

2000 лет Христианства

А.А.ПЛЕТНЕВА, А.Г.КРАВЕЦКИЙ

ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК

Второе дополненное и переработанное издание

*Рекомендован Отделом религиозного образования
и катехизации Русской Православной Церкви
в качестве учебника для воскресных (приходских) школ,
православных гимназий и лицеев*

Научный редактор
В.М. Живов



Издательство «Древо добра»

Москва

2001

2000 лет Христианства
Библиотечка воскресной школы

Издание осуществлено при участии
Храма Космы и Дамиана на Маросейке

П 38

Плетнева А.А., Кравецкий А.Г.

Церковнославянский язык. Учебник для общеобразовательных учебных заведений, духовных училищ, гимназий, воскресных школ и самообразования. — РОПО «Древо добра», 2001. — М., 288 с., илл.

ISBN 5-93688-002-8

Учебное руководство по церковнославянскому языку адресовано учащимся различных светских и духовных учебных заведений. Оно учит читать и понимать тексты, используемые в православном богослужении, знакомит с историей отечественной культуры. Знание церковнославянского языка дает возможность по-настоящему осмыслить многие явления русского языка. Книга является незаменимым пособием для тех, кто хочет самостоятельно изучить церковнославянский язык.

ББК 81.2я72

**В оформлении обложки использована
миниатюра XVII века «Иоанн Богослов с Прохором».**

© Живов В.М. Исторический очерк, 2001

© Плетнева А.А., Кравецкий А.Г., 2001

© Издательство «Древо добра», оформление, 2001

Предисловие к первому изданию

Наша современность и особенно повседневность — противоречивы и сложны. Преодолевая трудности и противоречия, мы стремимся к полнокровной духовной и светской жизни, к обновлению и в то же время к возвращению многих утраченных и почти забытых ценностей, без которых бы не было нашего прошлого и едва ли сбудется вожаделенное будущее. Мы вновь ценим то, что испытано поколениями и что, несмотря на все попытки «разрушить до основания», передано нам в наследие веками. К таким ценностям относится древний книжный *церковнославянский язык*.

Его живительный *первоисточник* — *старославянский язык*, язык святых первоучителей славянских Кирилла и Мефодия, называемых за их подвиг создания и распространения славянской грамоты и богослужения равноапостольными, был одним из древнейших книжных языков Европы. Помимо греческого и латинского, корни которых уходят в античные дохристианские времена, можно назвать только три европейских языка, не уступающих по старшинству старославянскому: это — готский (IV в.), англосаксонский (VII в.) и древневерхненемецкий (VIII в.). Старославянский язык, возникший в IX в., оправдывает свое название, ибо он, как и его первая азбука — *глаголица*, был создан святыми Солунскими Братьями для *всех* славян и бытовал сначала в среде славян западных и западной части южных славян — мораван, чехов, словаков, отчасти поляков, паннонских и альпийских славян, а затем славян южных в пределах далматинских, хорватских, македонских, болгарских и сербских и, наконец, у славян восточных. В их среде более тысячи лет тому назад в результате крещения Руси он укоренился, расцвел «яко кринь прѣчисти» и дал удивительные образцы одухотворенного и целомудренного писания, к которым обращались многие поколения наших дедов и отцов.

Без церковнославянского, бытовавшего на Руси, трудно себе представить развитие русского литературного языка во все эпохи его истории. Церковный язык, подобно латыни в западных романских странах, был всегда опорой, гарантией чистоты и источником обогащения русского нормированного языка. Мы и сейчас, порой подсознательно, несем в себе частицы священного общеславянского языка и пользуемся им. Употребляя пословицу «*Устами младенца глаголет истина*», мы не задумываемся над тем, что «чисто» по-русски следовало бы сказать «*Ртом ребенка говорит правда*», а ощущаем лишь некоторый архаизм, книжность этого мудрого речения. Наши предки в XVIII в. или в начале XIX в., используя французский идиом *trainer une misérable existence*, не стали говорить «тащить убогую житуху», как, казалось бы, следовало ожидать, а обратились к церковнославянской традиции и... стали в некоторых случаях *влагать жалкое существование*. Еще Михайло Ломоносов в «Предисловии о пользе книг церковных в российском языке» в 1757 г. писал, что «старательным и осторожным употреблением сродного нам коренного славянского языка купно с российским отвратятся дикие и странные слова нелепости, входящие к нам из чужих языков, заимствующих себе красоту из греческого, и то еще через латинский», и пояснял, что «оныя неприличности ныне небрежением чтения книг церковных вкрадываются к нам нечувствительно, искажают собственную красоту нашего языка, подвергают его всегдашней перемене и к упадку преклоняют. Сие все показанным способом пресечется, и российский язык в полной силе, красоте и богатстве переменам и упадку не подвержен утвердися, коль долго церковь российская славословием Божиим на славянском языке украшаться будет»¹.

Таким образом, благоприятное будущее русского литературного языка М. В. Ломоносов видел в опоре на «славянский язык», что и было подтверждено в начале XIX в. блистательным поэтическим слогом Пушкина, а еще почти столетие спустя в трагические дни Второй русской революции другой служитель русской Музы поэт Вячеслав Иванов, автор ряда произведений на языке, близком к церковнославянскому, в статье «Наш язык» писал: «Язык, стяжавший столь благодатный удел при самом рождении, был

¹ М. В. Ломоносов. Полн. собр. соч.: Труды по филологии. 1739–1758 гг. М.; Л., 1952. — Т. 7. — С. 591.

вторично благодетельствован в своем младенчестве таинственным крещением в животворящих струях языка церковнославянского. Они частично претворили его плоть и духотворно преобразили его душу, его “внутреннюю форму”. И вот он уже не просто дар Божий нам, но как бы дар Божий сугубо и вдвойне, — преисполненный и преумноженный. Церковнославянская речь стала под перстами боговдохновенных ваятелей души славянской, Свв. Кирилла и Мефодия, живым слепком “божественной эллинской речи”, образ и подобие которой внедрили в свое изваяние приснопамятные Просветители¹. Для многих писателей и поэтов, да и просто ревнителей благолепия русского языка, церковнославянский был не только источником вдохновения и образцом гармонической завершенности, стилистической строгости, но и стражем, как это полагал еще Ломоносов, чистоты и правильности пути развития русского («российского») языка. Утратил ли эту роль церковнославянский и в наше время? Я полагаю, что не утратил, что именно эту функциональную сторону древнего языка, языка, *не отрешенного от современности*, следует осознавать и воспринимать и в наше время. Мне известно, что во Франции любители и охранители чистоты французской речи так же относятся и к латыни, изучая и популяризируя этот средневековый международный европейский язык и даже стремясь сделать его устным, разговорным в определенных ситуациях и условиях. Они создали общество «живой латыни» (*le latin vivant*) никак не в ущерб, а на пользу родному французскому языку.

Тот церковнославянский язык, который мы слышим в храмах и находим в церковных книгах, в науке теперь принято называть *новоцерковнославянским*, на нем пишутся новые церковные тексты: акафисты, службы новопрославленным святым. Этот термин ввел известный чешский палеославист Вячеслав Францевич Мареш (он сам себя так именуется по-русски), посвятивший новоцерковнославянскому языку несколько работ. В докладе на конференции, приуроченной к 1000-летию Крещения Руси (Ленинград, 31 января — 5 февраля 1988 г.), он сообщил, что «в наше время существуют три типа новоцерковнославянского языка: 1) *русский* тип, который употребляется как литургический язык в богослужении визан-

¹ В. И. Иванов. Наш язык. // Из глубины: Сборник статей о русской революции. — М.; 1990. — С. 146.

тийского обряда (произношение приспособляется к языковой среде); 2) *хорватско-глаголический* тип, который употребляется в бого-служении римского обряда у хорватов (с 1921 до 1972 г. также у чехов); 3) *чешский тип*, с 1972 г. употребляемый в римском обряде у чехов (оформлен научным путем в 1972 г.)». Недавно изданы служебники римского обряда на новоцерковнославянском языке хорватско-глаголического варианта и варианта чешского. Как все литургические книги, они изданы анонимно, но известно, что хорватский вариант приготовлен И. Л. Тандаричем, а чешский В. Ткадличком. Таким образом, церковнославянский язык можно услышать не только в православных храмах, но и в храмах католических, правда, в последних он звучит крайне редко, в исключительных случаях и исключительных местах.

В нынешней России церковнославянский многими ощущается и воспринимается как язык «мертвый», т.е. сохранившийся только в церковных книгах и службах, во всех иных случаях, даже при домашнем чтении Священного Писания, в ходу — родной русский язык. Не так было в дореволюционные времена. Об этом свидетельствуют многочисленные источники, да и собственные воспоминания о моем детстве, отрочестве и юности. Эта пора прошла в условиях беженского быта в Сербии, в Белграде, где я учился в «старомодной» русской школе, а потом в мужской русской гимназии. В старшем классе моим законоучителем и духовным отцом был протоиерей Георгий Флоровский, а всего Закон Божий преподавался не менее десяти лет (полное среднее образование длилось 12 лет: четыре года в начальной школе и восемь в гимназии). Молитвы, Символ веры и Евангелие (Новый Завет) были исключительно на церковнославянском языке, и только Катехизис, как мне помнится, Катехизис митрополита Филарета, который мы выборочно зубрили слово в слово, был на русском, и то весьма архаическом (как сейчас помню отрывок, объясняющий, почему крестная смерть Спасителя избавляет нас от греха, проклятия и смерти: «Дабы мы удобнее могли верить сей тайне, слово Божие вразумляет нас о ней, сколько вместить можем, через сравнение Иисуса Христа с Адамом. Адам естественно есть глава всего человечества, которое составляет одно с ним, по естественному происхождению от него.» — и т.д.)¹.

¹ *Митрополит Филарет*. Пространный христианский катехизис. — Варшава. 1930. — С. 41.

На воскресной обедне, которую многие из нас знали почти наизусть, стояли в гимназической церкви строем, иногда, перед большими праздниками, отстаивали вечерни, часть класса (счастличики!) пела в церковном хоре, но ходили и в городскую русскую Троицкую церковь, и на кладбище к Иверской. Церковнославянский язык звучал постоянно, церковнославянские тексты (заповеди Моисея и заповеди Блаженства, молитвы, тропари, небольшие притчи из Евангелия), как и латинские тексты или тургеневские стихотворения в прозе, заучивались наизусть, отдельные гимназисты прислуживали в церкви, читали часы, исполняли обязанности псаломщика. Церковнославянский язык звучал чаще, чем воспринимался зрительно.

Чтобы понять, как глубоко был воспринят русскими людьми или людьми русской культуры церковнославянский язык во времена, которые сейчас кажутся почти патриархальными, достаточно прочитать краткий и необычайно яркий рассказ «Панихида» парижского российского писателя Гайто Газданова, ставшего эмигрантом после гражданской войны в нашей стране. В рассказе описывается, как во время немецкой оккупации Парижа в 1942 г. умер от чахотки русский беженец, как пришли к нему его немногочисленные, во многом случайные знакомые, которые позвали русского священника, чтобы прямо в доме отпеть покойника и потом отвезти его на кладбище: «Батюшка, старый человек с хрипловатым от простуды голосом, приехал через четверть часа. На нем была поношенная ряса, вид у него был печальный и усталый. Он вошел, перекрестился <...> — Из каких мест покойник? — спросил священник. Володя ответил — такого-то уезда Орловской губернии. — Сосед, значит, — сказал батюшка. — Я сам оттуда же, и тридцати верст не будет. Вот беда, не знал я, что земляка хоронить придется. А как звали? — Григорий. Священник молчал некоторое время <...> — Будь другие времена, я бы по нем настоящую панихиду отслужил, как у нас в монастырях служат. Да только вот голос у меня хриплый, одному мне трудно, так быть, кто-нибудь из вас мне все-таки поможет, подтянет? поддержит меня? Я взглянул на Володю. Выражение лица у него было <:... > трагическое и торжественное. — Служите, батюшка, как в монастыре, — сказал он, — а мы все поддержим, не собьемся. Он обернулся к своим товарищам, поднял вверх обе руки повелительным и привычным, как мне показалось, жестом — священник посмотрел на него с удивлением — и началась панихида.

Нигде и никогда, ни до этого, ни после этого я не слышал такого хора. Через некоторое время вся лестница дома, где жил Григорий Тимофеевич, была полна людьми, которые пришли слушать пение. <:...> “Воистину суета всяческая, житие же сень и соние, ибо всуе метется всяк земнородный, яко же рече Писание: егда мир приобретаем, тогда во гроб вселимся, иде же вкупе цари и нищие”. <...> “Вси бо исчезаем, вси умрем, цари же и князи, судьи и насильницы, богатые и убогие и все естество человеческое”. <...> Когда отпевание кончилось, я спросил Володю: — Откуда это все у вас? Каким это чудом все вышло, как вы составили такой хор? — Да просто так, — сказал он. — Кто в опере когда-то пел, кто в оперетке, кто просто в кабаке. И все в хоре пели, конечно. А уж церковную службу мы с детства знаем — до последнего вдоха. Затем гроб с телом Григория Тимофеевича закрыли» <...>¹.

Трудно сказать, когда и как вернется в нашу среду культура и дух церковнославянского слова, церковного распева и будут ли они широкого и глубокого охвата. Бог весть! Но думали ли мы с вами, читатель, десять или даже пять лет тому назад, что в начале 90-х годов в Москве, в издательстве «Просвещение» выйдет учебник церковнославянского языка?

Н. И. Толстой,
академик РАН
† 1996

¹ *Гайто Газданов.* Вечер у Клэр: Романы и рассказы. — М., 1990. С. 529–530.



От авторов

Вы держите в руках учебник церковнославянского языка — богослужебного языка Русской Православной Церкви.

Этот учебник значительно отличается от учебников старославянского и древнерусского языка. Старославянский и древнерусский языки изучают для того, чтобы знать историю языка, выяснить, каков был его древнейший облик, представить, как выглядел язык дописменной эпохи. Наша задача иная: научить читать и понимать тексты, входящие в состав православного богослужения. Кроме того, говорящему по-русски знание церковнославянского необходимо так же, как итальянцу или французу знание латыни. Ведь современный русский литературный язык сформировался под сильным влиянием церковной книжности, и знание церковнославянского дает нам возможность по-иному почувствовать, увидеть и осмыслить многие явления родного языка.

Книга открывается написанным В. М. Живовым очерком истории церковнославянского языка. Грамматика излагается поурочно для того, чтобы, получив на первых уроках представление не только об алфавите, но и о глаголе, а также о некоторых особенностях синтаксиса, можно было понять структуру церковнославянского предложения. Тексты и фрагменты текстов, приведенные в упражнениях, не придуманы авторами, а взяты из славянской Библии и богослужебных книг. При этом в скобках приводятся ссылки лишь на стихи Ветхого и Нового Завета. Из-за громоздкости аппарата ссылки на богослужебные книги не даются. Материал урока не обязательно проходит за одно занятие, однако уроки должны изучаться последовательно. В каждом последующем уроке мы исходим из того, что содержание предыдущих тем уже известно. В материалах уроков даются ссылки на Грамматический справочник, который следует использовать при выполнении упражнений и чтении текстов. После

уроков помещен особый раздел, посвященный лексическим и поэтическим особенностям богослужебных текстов¹.

В хрестоматию включены отрывки из церковнославянских книг разных жанров. Каждый раздел снабжен небольшим предисловием, в котором рассказано об истории приведенного фрагмента и указано его место в системе церковнославянской книжности. Тексты снабжены примечаниями, содержащими, во-первых, переводы наиболее сложных мест, во-вторых, информацию об упоминаемых исторических событиях и реалиях. В примечаниях также указываются библейские цитаты, которые являются своеобразным ключом к пониманию и интерпретации текста. Наиболее сложные для восприятия материалы сопровождаются параллельными переводами. При чтении текстов хрестоматии надо пользоваться Словарем (в примечаниях нет перевода тех слов, которые есть в Словаре), а также Грамматическим справочником.

Грамматический справочник включает небольшой очерк церковнославянской орфографии, дополняющий сведения, которые приведены в уроках, таблицы склонения и спряжения. Разбросанный по урокам грамматический материал в справочнике обобщен и систематизирован. Словарь ориентирован на тексты хрестоматии и уроков, т. е. в нем приводятся не все сложные для понимания слова церковнославянского языка, а лишь те, которые встречаются в этой книге.

Иллюстрации, помещенные в книгу, — не произведения современных художников, а подлинные заставки и гравюры из старопечатных книг. Изображение играло большую роль в церковнославянских книгах, дополняя текст, являясь его своеобразной частью. Иллюстрации, помещенные в уроках, воспроизводят страницы учебных книг, напечатанных кириллицей.

Мы благодарим всех, кто сочувствовал и помогал нашей работе. Первое издание не состоялось бы без огромного труда, вложенного в эту книгу Г. В. Карпюком. При подготовке второго издания были учтены замечания, высказанные Е. А. Кармановым и И. А. Корнилаевой. Гарнитура «Киприан», которой набрана эта книга, безвозмездно предоставлена ее разработчиком Г.И. Ивановым.

¹ Материалы этого раздела составлены на основе публикаций: О.А. Седакова «Церковнославянско-русские паронимы» — Славяноведение 1992, № 5 — 1995, № 2 и А.Г. Кравецкий «Опыт словаря литургических символов» — «Славяноведение» 1995 № 3 — 1997, № 5.



ИСТОРИЧЕСКИЙ ОЧЕРК

О ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОМ ЯЗЫКЕ ¹

1

Сейчас церковнославянский язык — это язык богослужения у православных славян, т. е. у русских, украинцев, белорусов, болгар, македонцев, сербов. Этот язык сложился давно, в IX в., он является общим достоянием всего православного славянства и в течение многих столетий был основой религиозных и культурных связей разных славянских народов. Раньше, в средние века, церковнославянский язык был не только богослужebным, на нем писалось все то, что связывалось с религиозными ценностями; поскольку же вся средневековая культура имела религиозный характер, церковнославянский был языком *всей культуры* в целом. Славяне читали на нем Библию, на церковнославянский переводились сочинения греческих и латинских богословов и учителей монашеской жизни, византийские исторические и научные сочинения, на нем писались поучения, жития святых, летописи. Эти произведения переходили из одной славянской области в другую, переписывались, изменялись, приспособлялись к новым условиям, они были основой духовной жизни славян и их взаимного общения.

¹ Этот раздел написан В.М. Живовым.

Возникновение церковнославянского языка связано с именами славянских апостолов, святых Кирилла и Мефодия. Как рассказывается в Житии св. Кирилла, Бог дал св. Кириллу славянские книги, чтобы и славяне «были причислены к великим народам, которые славят Бога на своем языке». Утвердить славянскую письменность как особую религиозную традицию, существующую наравне с греческой и латинской, было очень трудным делом. Свв. Кирилл и Мефодий с 863 г. создавали славянское богослужение и славянскую церковную литературу в Великой Моравии и Паннонии, славянских государствах, расположенных на территории современных Чехии, Словакии и Венгрии. В церковном отношении эта область подчинялась Риму, и именно от римского папы Адриана свв. Кирилл и Мефодий получили благословение на свою деятельность. Св. Кирилл скончался в Риме, а св. Мефодия папа Адриан поставил архиепископом «всем землям славянским» (как сказано в Житии Мефодия). Но у их дела было много противников, Мефодия преследовали, его учеников изгнали из Моравии. К тому времени Моравия не была единственным славянским христианским государством. В 864 г. при царе Борисе христианство приняла Болгария, в церковном отношении подчинявшаяся Константинополю, и ученики Мефодия перенесли свою деятельность в эту страну.

В Болгарии при царях Борисе (852–888) и Симеоне (888–927) церковнославянская книжность переживает свой первый расцвет. В дополнение к библейским и богослужебным книгам, переведенным Мефодием и его учениками в Моравии, переводится с греческого множество книг и появляются разнообразные оригинальные произведения. Славянская книжность занимает свое место в ряду мировых литературных традиций. Те новые славянские государства, которые возникают в это время и принимают христианство,



естественно, продолжают это развитие. Так случилось в Сербии в XI–XII вв. То же самое происходило и в Киевской Руси. После официального принятия христианства при св. Владимире в 988 г. на Руси утверждается и славянское богослужение, и славянская книжность. Не совсем исчезает церковнославянская литературная традиция и у тех славян, которые находились в церковном подчинении у Рима. Церковнославянским продолжают пользоваться в Чехии (до конца XI в.) и в Хорватии. Все эти области находились в общении друг с другом (разделение церквей — на православную и католическую — происходит только в 1054 г.), взаимодействие имело место и в сфере литературы, и в сфере языка.

2

То, о чем мы сейчас говорили, это внешние трудности становления церковнославянского языка. Не менее существенными были трудности внутренние. Когда говорят, что церковнославянский язык создали свв. Кирилл и Мефодий, имеют в виду именно преодоление этих трудностей. Конечно, они не выдумали этот язык, а приспособили славянскую речь к выражению тех понятий и представлений, которые диктовало христианское учение.

Это, бесспорно, требовало огромной работы. Кирилл и Мефодий были греками, они родились в греческом городе Солуни (Фессалоники), в IX в. там жило очень много славян, так что говорить по-славянски братья, видимо, научились еще в детстве. Но говорить и писать — это совсем разные вещи. Для того чтобы сделать язык письменным и перевести на него Библию и богослужение, нужно было создать *письменность, т. е. славянский алфавит, приспособленный к звукам славянской речи*, нужно было найти слова, которые *подходили бы для выражения христианских понятий*, и нужно было, наконец, научиться стро-

ить фразы так, чтобы получалось стройное и последовательное повествование — такое же, какое было в греческих оригиналах. Над этим и трудятся свв. Кирилл и Мефодий.

Славянский алфавит создает св. Кирилл, этим первоначальным славянским алфавитом была *глаголица*. У св. Кирилла было замечательное понимание языка, придуманный им алфавит прекрасно подходил для записи того славянского говора, которым он владел: буквы соответствовали тем единицам звучащей речи, которые нужно было различать для того, чтобы не смешивались разные слова (т.е. буквы обозначали фонемы). Когда церковнославянским языком начинают пользоваться в Болгарии, глаголица заменяется *кириллицей* — тем церковнославянским алфавитом, которым мы сейчас пользуемся. Однако основной труд — *выделение значимых звуковых единиц* — был проделан св. Кириллом: рисунок букв в кириллице был другим, но *система графических знаков повторяла глаголицу*. Замена произошла потому, что в Болгарии и раньше записывали славянскую речь с помощью греческого алфавита (который был для этого плохо приспособлен: в нем нет букв для обозначения звуков *ш, ж, з, ц, ч* и т.д.). Славянский кириллический алфавит возник тогда, когда взятый у греков набор букв дополнили в соответствии с глаголицей.

Кирилл и Мефодий сделали много переводов с греческого на церковнославянский. В результате этих переводов сформировался *основной словарный фонд* (лексика) церковнославянского языка. Нужно ведь помнить, что в это время славяне только начинали осваивать христианскую культуру, и основные понятия христианской веры — достаточно абстрактные по своему характеру — не имели в их языке никакого соответствия. Когда, например, мы читаем второй член Символа веры (*Вѣрѹю во єдинаго гѡспода иисѡса христѡ, сына бѡжїа, єдинороднаго, ѡже ѿ Отца рожденнаго прѣжде всѣхъ вѣкъ,*

в+
н

Р ꙗꙗꙗꙗ ꙗꙗꙗꙗ ꙗꙗꙗꙗ ꙗꙗꙗꙗ ꙗꙗꙗꙗ ꙗꙗꙗꙗ ꙗꙗꙗꙗ
 ꙗꙗꙗꙗ ꙗꙗꙗꙗ ꙗꙗꙗꙗ ꙗꙗꙗꙗ ꙗꙗꙗꙗ ꙗꙗꙗꙗ ꙗꙗꙗꙗ
 ꙗꙗꙗꙗ ꙗꙗꙗꙗ ꙗꙗꙗꙗ ꙗꙗꙗꙗ ꙗꙗꙗꙗ ꙗꙗꙗꙗ ꙗꙗꙗꙗ ꙗꙗꙗꙗ
 ꙗꙗꙗꙗ ꙗꙗꙗꙗ ꙗꙗꙗꙗ ꙗꙗꙗꙗ ꙗꙗꙗꙗ ꙗꙗꙗꙗ ꙗꙗꙗꙗ ꙗꙗꙗꙗ
 ꙗꙗꙗꙗ ꙗꙗꙗꙗ ꙗꙗꙗꙗ ꙗꙗꙗꙗ ꙗꙗꙗꙗ ꙗꙗꙗꙗ ꙗꙗꙗꙗ ꙗꙗꙗꙗ
 ꙗꙗꙗꙗ ꙗꙗꙗꙗ ꙗꙗꙗꙗ ꙗꙗꙗꙗ ꙗꙗꙗꙗ ꙗꙗꙗꙗ ꙗꙗꙗꙗ ꙗꙗꙗꙗ
 ꙗꙗꙗꙗ ꙗꙗꙗꙗ ꙗꙗꙗꙗ ꙗꙗꙗꙗ ꙗꙗꙗꙗ ꙗꙗꙗꙗ ꙗꙗꙗꙗ ꙗꙗꙗꙗ
 ꙗꙗꙗꙗ ꙗꙗꙗꙗ ꙗꙗꙗꙗ ꙗꙗꙗꙗ ꙗꙗꙗꙗ ꙗꙗꙗꙗ ꙗꙗꙗꙗ ꙗꙗꙗꙗ

НАУДАЛЪ
 НЪНИ ДР-
 ЖАВЪНИИ
 НАЗДА ИЪ К
 ВЪ ВЪИ
 ДНИ

В В А Ё С Л И Е
 О Т Ъ Л О У К Ъ І

р4
l

П оѣже оубо мнози начаша
 чинити повѣсть · о ѡзвѣ-
 стьнѣхъ въ насъ вештєхъ ·
 ꙗкоже прѣдаша намъ · бывъ-
 шей искони самовидци ·
 ꙗ слоугъ словеси · ѡзбо-
 ли са ꙗ миѣ хождѣшю · ꙗ-
 с прѣва по всѣхъ · въ исти-
 нѣ по радю · псати тєвѣ ·
 славетнѣ теѡфиле · да ра-
 зюмѣши · о ни хъже олоу-
 чилъ са еси словесєхъ ·
 оутверждєньє · бвстѣ
 въ днѣи ꙗрода црѣ · ꙗдеиска ·
 На рѣ иѡ крл · ѡ лоу · гл · а ·

НАУДАЛЪ
 НЪНИ ДР-
 ЖАВЪНИИ
 НАЗДА ИЪ К
 ВЪ ВЪИ
 ДНИ

водится по книге Хартмута Трунте «Практический учебник церковно-славянского языка в 30 уроках», вышедшей в 1992 г. на немецком языке.

свѣта ѿ свѣта, бога ѿстинна ѿ бога ѿстинна, рождѣнна, несотворѣнна, ѣдиносѣщна Оѿцѣ, ѿмже вса вѣша) мы должны понимать, как трудно это было в первый раз сказать по-славянски. Слово господь к богу (т.е. к языческим богам) не прилагалось, а обозначало властителя, владельца; прилагательного ѣдинорѣднѣй вообще не было, оно было придумано славянскими первоучителями по греческому образцу, так же как не было прилагательного ѣдиносѣщнѣй, да и самого абстрактного понятия *сущности* (старослав. *сѣшти* — это действительное причастие настоящего времени женского рода от глагола *вѣти*, а слово *сущность* образовано от него искусственно, в процессе создания христианской терминологии). Слово *вѣкъ* имело, возможно, значение какого-то временного отрезка, соизмеримого с человеческой жизнью (ср. *на мой век хватит*), но выражение *прѣжде всѣхъ вѣкъ* никакого смысла для славян-язычников не имело. Все это нужно было придумать, и первый шаг сделали здесь свв. Кирилл и Мефодий.

3

Не легче обстояло дело и с книжным синтаксисом. Когда мы сегодня выучиваем в школе, как строится простое предложение, какими бывают сложносочиненные и сложноподчиненные предложения, то часто не вполне отдаем себе отчет в том, что нас таким образом учат правильно писать, а говорим мы обычно по-другому. Мы с вами говорим: *Книжка, я вчера на кухне оставила, принеси, пожалуйста*. Однако мы с вами никогда так не напишем. Мы напишем: *Принеси мне, пожалуйста, ту книжку, которую я вчера оставила на кухне*. В первом случае структура фразы ориентирована на ситуацию разговора, когда понятно, о каких предметах идет речь, и нужно их только назвать. Во втором случае у фразы правильная логическая структура: сначала названо действие, которое нужно совершить,

потом его объект, потом дается характеристика этого объекта. Конечно, мы с вами легко можем понять и без труда построить вторую фразу и совсем не замечаем, в чем здесь сложность. Но ведь мы с вами не только разговариваем, но и читаем, привыкли к письменному языку, и школьное обучение только помогает нам избавиться от книжных оборотов, когда мы пишем сочинение или должны выступать на каком-нибудь собрании. Ясно, что при свв. Кирилле и Мефодии все было по-другому: читать славянам было еще нечего, и никакой традиции логического, а не разговорного построения фразы, еще не выработалось.

При этом у первых славянских переводчиков был перед глазами греческий или латинский текст, с которого они переводили. Просто перенести в славянский текст синтаксис греческого или латинского оригинала было, конечно, невозможно, хотя все эти языки были родственными и в синтаксисе у них было много общего. Однако можно было сохранить порядок слов, поскольку в славянском он был таким же свободным, как в древних языках, можно было найти подходящие славянские эквиваленты для греческих союзов и частиц, связывающих простые предложения в сложные. В тех же случаях, когда в разговорном языке соответствия не находилось, оставалось скопировать греческую синтаксическую конструкцию, поставив, например, на место греческого глагола в неопределенной форме славянский глагол в той же форме, на место существительного — существительное (в том же падеже) и т. д. Например, слова Христа апостолам Андрею и Петру (*Мк. 1, 17*) переданы в славянском Евангелии так: *Прїидїте во слѣдъ менє, и сотворю вѣсѣ выѣти ловцы челоувѣкъмъ* (*Идите за мною, и Я сделаю, что вы будете ловцами человеков*); и неопределенная форма *выѣти*, и падежи существительных соответствуют здесь греческому тексту, в живой же славянской речи таких конструкций не встречалось. В результате

подобной переводческой работы и возник особый синтаксис книжного славянского языка, который стал употребляться не только в переводных, но и в оригинальных сочинениях.

4

Сформировавшийся таким образом язык был, конечно, не очень похож на ту речь, которую можно было услышать в домашнем разговоре древних славян или даже на совете их вождей. Поэтому с самого начала церковнославянский был языком *книжным*, отчетливо *противопоставленным бытовому разговорному* языку. На фоне этого основного противопоставления другие языковые различия казались не такими важными. Это относится прежде всего к различиям между отдельными славянскими диалектами. В IX–X вв. славянский был еще единым языком, и разные его диалекты, из которых потом развились известные нам славянские языки (русский, украинский, болгарский, сербский, чешский, польский и др.), различались между собою не больше, чем говоры, скажем, современной вологодской и современной курской деревни. Именно поэтому Кирилл и Мефодий создают церковнославянский на основе знакомого им южнославянского диалекта Солуни, а отправляются со своими книгами в Моравию, к западным славянам.

Это не значит, конечно, что церковнославянский, где бы он ни употреблялся, оставался совершенно одинаковым. Отдельные местные черты он приобретал: в Моравии — моравские, в Болгарии — болгарские, в Киевской Руси — восточнославянские. Так возникали отдельные *изводы (или редакции)* церковнославянского. Они отличались прежде всего чертами фонетики и морфологии, приспособленными к особенностям данного славянского диалекта. Так, в древней Болгарии говорили и писали *рождество*, в древней Чехии — *розьство*, а на Руси — *рожьство*. Имелись различия и в словаре, среди тех слов, которые были не специальными

книжными образованиями, а заимствовались из местной бытовой лексики. Различия, однако, не были слишком большими, так что произведения, возникшие в одной области, читались и переписывались в другой. Поэтому разные изводы церковнославянского *влияти друг на друга*, и сегодняшняя русская редакция церковнославянского вобрала в себя результаты многих веков этого развития.

5

Церковнославянскому языку в Древней Руси учились не так, как мы учимся ему сегодня. Учебники, грамматики и словари появляются только в XVII в. До этого учились так. Сначала выучивались читать по складам, т. е. распознавать буквы и правильно произносить их сочетания, потом заучивали наизусть тексты Часослов (сборник основных молитв) и Псалтирь. А понимать эти тексты надо было, основываясь на знании своего родного языка. Степень понимания поэтому могла быть разной, хорошо понимали церковнославянские тексты те, кто много читал. Как бы ни обстояло дело с пониманием, но на восприятии церковнославянского языка такая процедура обучения сказывалась вполне определенно: русский и церковнославянский понимались не как разные языки, *а как разные варианты одного языка*. Такое понимание отражалось и на употреблении. Во-первых, разграничивались сферы применения вариантов, т. е. книжного и некнижного: по-церковнославянски не вели бытовых разговоров, а по-русски не молились. Во-вторых, когда русский человек писал книжные тексты, он пользовался своими знаниями родного языка, часто только переделывая на книжный лад обычные для него слова и обороты.

Были в Древней Руси и книжники-профессионалы. Они переписывали книги и трудились в основном в скрипториях при больших монастырях и княжеских центрах.

Их труд требовал особого умения, ведь у них не было никаких справочников, а текст надо было переписать правильно и исправить в нем ошибки. Это было очень важно, потому что речь шла не о каких-нибудь книжках для чтения, а о словах, которые произносились в церкви и были обращены к Богу. Неправильность в таких текстах могла означать неправильность в вере, потому что в восприятии древнерусских книжников неправильное слово могло соответствовать «неправильной» вещи. Например, если *ǫ̀гъгъзъ*, произносившийся как *ангел*, обозначал посланца Бога, то *ǫ̀гъгъль*, произносившийся как *аггел*, обозначал посланца сатаны. Так и пишется в Евангелии: «Идѣте ѿ мене, проклатѣи, во Огнь вѣчный, оуготованный дѣволъ и ѧггелымъ егѡ» (Мф. 25.41). Когда разговорный язык существенно изменился, так что владение книжным языком, выученным на основе разговорного, становилось все более затруднительным, стала ощущаться необходимость упорядочить книжный язык и книжную письменность на новых основаниях. Этот процесс начинается в конце XIV в.

6

Сначала русские книжники обращаются к южнославянским (болгарским и сербским) образцам. Они думали, что на славянском Юге язык свв. Кирилла и Мефодия сохранился лучше и проблему правильности можно будет решить, просто аккуратно воспроизводя церковнославянские тексты, принесенные от болгар и сербов. В это время на Руси усваивается ряд черт южнославянских изводов церковнославянского: начинают ставиться надстрочные знаки (ударения и придыхания), упорядочиваются знаки препинания и написание слов под титлом, переносятся некоторые формы (например, *рождество* вместо *рожество*). Однако основные проблемы на этом пути не решались. Вопрос о правильности нужно было решать самостоятельно.



Лист с выходными сведениями Геннадиевской Библии 1499 г.

С конца XV в. осуществляется большая работа по стабилизации церковнославянского языка и совершенствованию основного корпуса письменных памятников. В 1499 г. завершается составление полного библейского свода (всех книг Ветхого и Нового Завета), над этим трудился кружок книжников, собранных новгородским архиепископом *Геннадием*; появляется так называемая *Геннадиевская Библия* (до этого имели хождение отдельные библейские книги, не собранные воедино). Позднее она легла в основу первопечатной славянской Библии, изданной в Остроге в 1581 г., и ее московского переиздания 1663 г. Появляются первые грамматические трактаты и филологические сочинения, начинают систематически исправляться богослужебные кни-

ги. В середине XVI в. составляются *Великие Четьи Минеи митрополита Макария*, в которых собраны и обработаны жития святых, поучения, наставления о монашеской жизни и богословские трактаты, известные в Московской Руси в это время. Упорядочивается летописание, создается *Степенная книга* — большая сводная летопись, имевшая полуофициальный характер.

Вся эта работа становится особенно систематической, когда в Москве начинается книгопечатание, сначала в анонимной типографии с 1550-х годов, а с 1564 г. — в типографии Ивана Федорова (в этом году он издает свою первую книгу — *Апостол*). При книгопечатании книга воспроизводится сразу в сотнях экземпляров, поэтому подготовка исправного текста становится особенно ответственным делом. Вокруг типографии складывается штат профессиональных, хорошо образованных книжников, которые занимаются подготовкой книг к печати (книжной справой). В ходе их трудов принимает окончательные очертания *московский вариант церковнославянского языка* со своей нормативной орфографией и морфологией.

7

При систематической книжной справе неизбежно вставал вопрос: каковы должны быть основания для исправления книг? Нужно ли руководствоваться грамматическими правилами или отыскивать наилучший текст в наиболее исправных рукописях? А если обращаться к рукописям, то как определить, какая из них наиболее исправна? От того, как решались эти вопросы, зависело очень многое. Ведь — напомним — речь шла не только о том, *как писать*, но и о том, *как верить*. Именно поэтому изменение в направлении книжной справки при патриархе Никоне и царе Алексее Михайловиче повлекло за собой раскол Русской Церкви.



ВЪСЬМА СІРЪ КНІГЪ

ВЪТЪХАГО ІНОВАГО ЗАВЪ
ТЪА, ПОІА ЗЫКЪ СЛОВЕНСКЪ.

ШЕБРЕНКА, ВЪЕЛАНЬСІІН ІА ЗЫКЪ,
СЕДМІ ДЕСАТЪ ІА ДВЪМА, БГОМЪ
ДРЫМІ ПРИБОДНІКІНЪ ПРЪЖЕ ВОПЛОЩЕ
НІА ГЛА ІН ПСА НАШЕГО ІЕ ХА, ПЪ
ЛЪБТА, НАЖЕЛАСМО ПОВЕЛЪНІЕ ПЪТО
МІА ФНААДЕЛФА ЦРЪ ІГУПЕТСКА.
ПРЕВЕДЕНАГО ЗВІДЪ СЪТЦАНІЕМЪ,
ІН ПРНАБЪЖАНІЕМЪ ЕАІКО ЛІЦІНО
ПОМОЩІН БЖІЕМ ПОСАДЪВАСА, ІН
СПРАВНЕСА. ВАЛЪТО, ПОВОПЛОЩЕНІН
ГА БГА ІН ПСА НАШЕГО ІЕ ХА.

✠ ѿ ѿ ꙗ ꙗ ꙗ ✠

Титульный лист Острожской Библии,
напечатанной Иваном Федоровым в 1581 г.

Патриарх Никон, как и его противники, хотел усовершенствовать богослужение. При этом он думал, что для исправления русских церковных книг и обрядов лучшим руководством могут быть книги и обряды, принятые на Украине, в Киеве. Его привлекало то, что в Киеве было заведено правильное учение, там была высшая духовная школа (Киево-Могилянская академия), изучали греческий язык и издавали богослужебные книги, сверяя их с греческими текстами. Поэтому во время патриарха Никона и его преемников книги в Москве издаются по украинским изданиям, которые, правда, предварительно подвергаются особому исправлению. Противники патриарха Никона, старообрядцы, думали, что и у современных им греков, живших под турецким владычеством, и у украинцев, постоянно общавшихся с католиками, и книги, и обряды повреждены; они считали, что исправления нужны, но опираться они должны на собственную традицию, на русское церковное предание и древние рукописи. Поэтому у старообрядцев, не принявших реформ патриарха Никона, до сих пор сохраняется в употреблении старый московский извод церковнославянского языка.

В патриаршей же церкви утверждается другой извод церковнославянского языка, возникший из соединения киевских норм с московскими в результате работы никоновских и послениконовских справщиков. Эти справщики брали за основу украинские издания и исправляли их, руководствуясь общими грамматическими правилами, а в отдельных случаях и греческим текстом. Так, во второй половине XVII в. были исправлены основные богослужебные книги — Служебник, Требник, Постная и Цветная Триодь, месячные служебные Минеи. В первой половине XVIII в. в соответствии с этими же нормами исправляется Библия. Завершением этого труда было издание в 1751 г. так называемой *Елизаветинской Библии* (напечатанной

при императрице Елизавете Петровне). Таким образом формируется *новый извод церковнославянского языка*, называемый *синодальным церковнославянским* или *новоцерковнославянским*. В 1685 г. Киевская митрополия подчиняется московскому патриарху, в первой половине XVIII в. издается ряд императорских указов, предписывающих местные издания осуществлять в точном соответствии с московскими; в результате украинский извод церковнославянского выходит из употребления (он сохраняется только у униатов), и новоцерковнославянский оказывается *общерусским изводом*. Этот язык вам и предстоит изучать.



УРОК 1

I. Алфавит

В церковнославянском языке алфавит состоит из 40 букв, большая часть которых по написанию и произношению соответствует русским буквам. Каждая буква церковнославянского языка имеет свое традиционное название.

Буквы	Названия букв	Произношение
А, а	аз	[а]
Б, б	бу́ки	[б]
В, в	ве́ди	[в]
Г, г	глаго́ль	[г]
Д, д	добро́	[д]
Е, е, є	есть	[е]
Ж, ж	живе́те	[ж]
З, з	зело́	[з]
З, з	земля́	[з]
И, и	и́же	[и]
Ї, ї	и	[и]
К, к	ка́ко	[к]
Л, л	лю́ди	[л]
М, м	мысле́те	[м]
Н, н	наш	[н]
О, о, о	он	[о]
П, п	поко́й	[п]
Р, р	рцы	[р]
С, с	сло́во	[с]

Буквы	Названия букв	Произношение
Т, т	твёрдо	[т]
Θυ, υ, ϑ	ук	[у]
Φ, φ	ферт	[ф]
Χ, χ	хер	[х]
Θ, θ	от	[от]
Ц, ц	цы	[ц]
Ч, ч	червь	[ч]
Ш, ш	ша	[ш]
Щ, щ	ща	[щ]
ъ	ер	Означает твердость предыдущего согласного. Иногда замняется знаком ' , который называется пасрок или ерок.
ы	еры́	[ы]
ь	ерь	Означает мягкость предыдущего согласного.
Ѣ, ѣ	ять	[е]
Ю, ю	ю	[ю]
Я, я	я	[я]
Ω, ω, Ω̂, ω̂	оме́га	[о]
Δ, δ	юс малый	[я]
Ξ, ξ	кси	[кс]
Ψ, ψ	пси	[пс]
Φ, φ	фита́	[ф]
Υ, υ	и́жица	υ произносится как [в], если перед ней стоит буква α или ε. В остальных случаях υ произносится как [и], при этом над ней стоит значок: $\acute{\upsilon}$, $\acute{\upsilon}$, $\grave{\upsilon}$, [Πάνελ, ἐνάγγελε, μωϋσεί, ἕσσωψ].

По-разному пишутся, но одинаково произносятся следующие буквы и сочетания букв:

- | | | |
|------------------|---------------|-----------|
| 1) в, v | 5) о, О, w, ѿ | 9) ѡ, ѡ |
| 2) є, є, ѣ | 6) ѳ, ѳ | 10) ѣ, кс |
| 3) з, з | 7) ф, ѳ | 11) ѱ, пс |
| 4) и, і, ѣ, ѣ, ѣ | 8) ѿ, от | |

Церковнославянский алфавит был создан на базе греческого. Этим объясняется наличие ряда букв (ф, ѳ, w, ѣ, ѱ, v), избыточных для передачи славянской речи. Греческим влиянием объясняется и правило, согласно которому сочетание гг читается как [нг], а сочетание гк — как [нк], например: *ѣвѡнгѣлїе* (греч. εὐαγγέλιον), *сѣткѣтъ* (греч. σύγκλητος)¹.

Буква ѣ употреблялась для передачи особого гласного звука, представленного во многих славянских диалектах. В некоторых диалектах русского языка имеются различающиеся звуки ѣ и є. На Западной Украине при чтении обычных церковнославянских текстов ѣ под ударением произносится как «и».

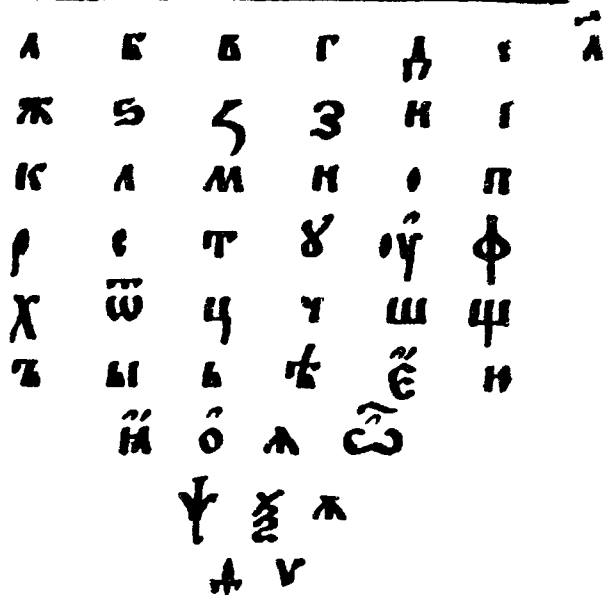
II. Настоящее время глагола *быти*

Церковнославянский глагол *быти* отличается от русского глагола *быть*. В современном русском языке глагол *быть* в настоящем времени, как правило, опускается, т.е. мы говорим: *Дуб – дерево*. И не говорим: *Дуб есть дерево*.

Если русский глагол *быть* имеет в настоящем времени только формы *есть* и *суть* (последняя встречается чрезвычайно редко), то церковнославянский глагол *быти* в настоящем времени изменяется по лицам и числам.

В современном русском языке выделяется единственное и множественное число. В церковнославянском языке

¹ Исключениями из этого правила является имя *ѡггѣи* и *ѡггѣль* в значении *злой дух*. В обоих случаях произносится [гг], а не [нг].



Страница с изображением алфавита из первого отечественного печатного букваря, составленного и отпечатанного Иваном Федоровым в 1574 г.

имеется три числа: *единственное, множественное и двойственное*. Последняя форма употребляется в том случае, если речь идет о двух людях или предметах. В двойственном числе настоящего времени глагол *быти* изменяется по родам.

Спряжение глагола **вѣти** в настоящем времени

Лицо	Единственное число		Двойственное число ¹		Множественное число
			м.р.	ж., ср. р.	
1-е	(я)	ѣсмь	(мы) ѣсва, ѣсма	ѣсвѣ, ѣсмѣ	ѣсмы
2-е	(ты)	ѣси	(вы) ѣста	ѣствѣ	ѣсте
3-е	(он, она, оно)	ѣсть	(они) ѣста	ѣствѣ	ѣтъ

Если при глаголе **вѣти** в настоящем времени стоит отрицание, то отрицательная частица сливается с глагольной формой в одно слово. Происходит это следующим образом:

не + ѣсмь = неѣсмь

не + ѣси = неѣси

не + ѣсть = неѣсть и т. д. (кроме формы 3-го л. мн. ч. — неѣтъ).

III. Упражнения

1. Прочитайте приведенные ниже слова и предложения, обратите внимание на произношение букв, которые отличаются от букв русского алфавита:

1. **Ѣ Ѣ** — и: сѣнѣи, іаквѣвѣ, фѣина, таісѣа, царствѣе, ікосѣ, мѣръ, вѣно.

2. **Ѣ Ѣ** — е: велерѣчѣе, наследствѣо, хлѣвѣ, дѣлаги, вѣсѣда, ѣзжѣ, волѣти, ѡравѣ, двѣ, ѡвѣ, вскорѣ, гдѣ, поистинѣ.

3. **З з, S s** — з: законѣ, завѣтъ, рѣза, праздникѣ, заповѣдь, завѣса, жѣзнь, лозѣ, сѣлѡ, сѣлѣе, смѣи, слѡ, свѣзда, слѣкъ, слѡсловѣти.

4. **Ф ф, Ѡ ѡ** — ф: фѣлѣпѣ, фѣлѣмонѣ, фарѣсѣи, флѡръ, фѡтѣи, трѣфѣнѣ, трѡфѣлѣ, ѣфрѣлѣ, серафѣма, тѣмоѡѣи, матѡѣи, ѡеодѡсѣи, ѡѡанѡсѣи, марѡѡ, варѡѡломѣи, ѡѡеклѡ, ѡѡѡнѣ.

¹ В двойственном числе окончания ср. р., как правило, совпадают с окончаниями ж. р. Однако в ряде случаев формы ср. р. имеют такие же окончания, как и формы м. р.

5. Оу оу, Ҫ — у: оўмъ, оўтѣшителъ, оўгѣдникъ, оўченикъ, оўста, оўхо, оўтро, оўсѣрдный, оўтѣшити, дѣхъ, дѣша, мѣдрость, сѣбѣѡта, недѣгъ, рѣзѣмъ, кѣпѣль, гѣльѣ, рѣка, сосѣдъ, искѣшеніе, дрѣгъ, нѣдъ, несѣ, хощѣ, виждѣ, ведѣ, зовѣ.

6. ІѦ іа, Ѧ Ѧ — я: іѣзыкъ, іѣсли, іѣзва, іѣвленіе, іѣсти, іѣблоко, іѣма, іѣдъ, іѣрость, землѣ, сѣмѣ, времѣ, недѣлѣ, сѣдѣа, вѣчера, братѣа, мѣлостына, поасъ, покааніе. Помани мѣ, гѣсподи, во царствѣи твоѣмъ. ІѦзыкъ ѣживъ ненавидѣтъ іѣстины.

7. О о о, W w, — о; Ѧ, Ѧ — о!: Ѧтецъ, Ѧбразъ, Ѧлтѣрь, Ѧко, Ѧчи, Ѧтрѣча, Ѧбычай, Ѧблоко, Ѧчищеніе, Ѧкропленіе, Ѧслѣпѣти, Ѧставѣти, Ѧсѣдѣти, сѣлѡ, іѣкѡ, кѣкѡ, колѣкѡ, іѡаннъ, іѡсѣфъ, іѡрдъ. Ѧ малѣ Ѧ ѡ велицѣ (малым и великим) доволѣнъ бѣдѣши. Ѧ гѣсподи, нѣзбѣви дѣшѣ мою. Ѧ жѣно! вѣлѣа (велика) вѣбра твоѣа.

8. Ѧ Ѧ — от: Ѧкровѣніе, Ѧвѣтъ, Ѧпѣстити, Ѧвратѣти, Ѧвѣщѣти, Ѧимѣши, Ѧтолѣ. Дѣхъ Ѧ дѣха Ѧ плѣтъ Ѧ плѣти. Оўклонѣсѣ Ѧ слѣ Ѧ сотвори блѣго. Ѧ многослѣвіѣа не нѣзвѣжиши грѣхѣа.

9. З з — кс; Ѩ Ѩ — пс: Ѧлѣзѣандръ, Ѧлѣзѣи, мазімъ, жѣнофѡнтъ, фѣнізъ, жѣтѡсъ (достоин), Ѩлѣомъ, Ѩлѣгѣръ, Ѩлѣмопѣвецъ, ѦпокаліѨсѣс.

10. Ѧ Ѧ Ѧ — и; v — в: мѡисѣи, сѣмболъ, сѣнодъ, кѣръ, смѣрна, ѡлѣміѣмъ, мѣро, тѣмпѣны, кѣмѣѣлы, Ѧподѣѣаконъ, Ѧссѡпъ, ѣѡа, пѣвелъ, ѣѡаγγελіе, ѣѡаγγελѣстъ, параскѣѡа, клѡдѣа, ѣѡдокіѣа.

11. ' — пѣерок: нѣзанъ, подѣмный, прѣд бѣгомъ, нѣзѣвѣти, подѣѣти, прѣд тоѡѡю, нѣзѣдѣти, подѣмлю, подѣ водѡю, рѣзѣмный, подѣрѣмный, надѣ землѣю.

2. В следующих предложениях найдите глагол быти в настоящем времени и укажите его число и лицо:

Сѣ, мѣ ѣсмѣ раѡи гѣсподѣнѣ нашѣмѣ [Быт. 44. 16]. Добрѣ ѣсть богѣтство, въ нѣмже нѣѣтъ грѣхѣа [Сир. 13. 30]. Ѧвѣщѣа іѣсѣ (отвѣчал Иисус): не двѣ ли наѣдѣсѣте часѣа (не двѣнадцать ли часов) ѣста во дни; [Ин. 11. 9]. Тѣкѡ Ѧ вы, внѣѣдѣ (снаружи) іѡвлѣтѣсѣа чѣловѣкѡмъ (людям) прѣвѣднѣ, внѣтрѣѣдѣ (внутри) же ѣстѣ полнѣи лицѣмѣрѣа Ѧ беззакѡнѣа [Мф. 23. 28]. Рѣчѣ (сказал) же пѣтрѣ: срѣѡра

и злата нѣсть оу менѣ [Деян. 3. 6]. Идѣже во (ибо где) еста два
или трѣ собранн во йма моє, тѣ (там) есмь посредѣ ихъ [Мф. 18.
20]. Язъ и Оцъ еди́но е́сма [Ин. 10. 30]. И азъ сла́вѣ, ю́же (которую)
далъ еси́ мнѣ́, да́хъ (дал) ѿмъ: да вѣ́дѣтъ́ еди́но, ѿ́коже мы́ еди́но е́сма
[Ин. 17. 22].

3. Поставьте глагол **быти** в нужную форму:

Образец: Илі́а ли (быти) ты; [Ин. 1.21]. — Илі́а ли еси́ ты;

Онѣ же оу́кориша е́го и рѣ́ша (сказали) е́мѣ: ты оу́ченикъ (быти)
тогѣ: мы́ же мѡу́сѣѡвы (быти) оу́ченицы [Ин. 9.28]. И вы́ чисти
(быти), но не вси́ [Ин. 13. 10]. Въ домѣ́ Оцѣ́ (Отца) моєгѣ́ ѡбѣ́тели
мно́ги (быти) [Ин. 14. 2]. Язъ (быти) лоза́ ѿсти́ннаа, и́ Оцѣ́ (Отец)
моѣ́ дѣ́латель (воздѣлывающий) (быти) [Ин. 15. 1]. Сло́во твоѣ́
ѿстина (быти) [Ин. 17. 17]

4. Ответьте на вопросы:

Какие церковнославянские буквы пишутся по-разному,
но произносятся одинаково? Как образованы формы **нѣсьмь**,
нѣси?



УРОК 2

I. Надстрочные знаки и знаки препинания

В церковнославянском языке используются особые значки, которые ставятся выше уровня строки и называются *надстрочными*. Это *знаки ударения*, особый *знак придыхания* и *знаки сокращения слова*. Строгая система употребления надстрочных знаков возникает довольно поздно. Древнейшей рукописью с проставленными знаками ударения является Чудовский Новый Завет (середина XIV в.), новый перевод с греческого на славянский, выполненный, по преданию, святителем Алексием, митрополитом Московским. Окончательно система надстрочных знаков формируется к началу XVIII вв.

1. Знаки ударения

В церковнославянском языке ударение бывает трех видов:

- á — острое ударение или *о́зѣла*;
- à — тяжелое ударение или *ва̀рѣла*;
- â — облеченное ударение или *ка̀мѡра*.

Различие знаков ударения не связано с особенностями произношения. Так, слова *ра̀въ* и *ра́въ*, *зе́мля* и *зе́мля́* читаются одинаково. Церковнославянские знаки ударения заимствованы из греческого. Острое ударение ставится над гласной в начале и середине слова, например *ѡ́дъ*, *со̀творѣти*. Тяжелое ставится в том случае, если слово оканчивается на ударную

гласную, например *распнѣ ѿгò*. Однако если после такого слова стоят слова: *во, же, ли, ма, ми, та, ти, са, си, ны, вы*, не имеющие собственного ударения, то на предыдущем гласном сохраняется острое ударение, например: *землѣ же вѣ невѣдима ѿ нестроена* [Быт. 1. 2].

Облеченное ударение служит для того, чтобы различить формы единственного числа и формы множественного (двойственного) числа. Например:

цѣрь (И. ед.) — *цѣрь* (Р. мн.)

царѣ (Р. ед.) — *царѣ* (И. или В. дв.)

2. Знак придыхания

Если слово начинается с гласной, то над этой гласной ставится знак придыхания, который по-славянски называется *звѣтѣльцо*: *ъ*. Этот значок никак не произносится. В славянских текстах он появляется в связи с ориентацией на греческую орфографию. В древнегреческом языке знаки придыхания влияли на произношение.

Знак придыхания может совмещаться со знаком ударения. Сочетания этих знаков имеют специальные названия. Сочетание острого ударения и придыхания *ъ* называется *ѿсо*, а сочетание придыхания с тяжелым ударением *ѣ* называется *ѣпострофъ*.

3. Знаки титла

Ряд слов в церковнославянском языке пишется не полностью, а сокращенно. Сокращения выделяются при помощи специального знака, который называется знаком титла. Под титлом пишутся слова, относящиеся к сакральной сфере, т. е. обозначающие священные, почитаемые предметы, например *вѣъ* — *Бог*, *вѣца* — *Богородица*, *спѣъ* — *Спас*.

В некоторых случаях знак титла используется для того, чтобы отличить Бога (это слово пишется под знаком титла, когда речь идет о Боге, в Которого веруют христиане) от

языческих богов (в этом случае **вѡгъ**, **вѡзи** пишется без знака титла). Примеры такого рода вы сможете найти в отрывках из Книги пророка Ионы и Книги пророка Даниила, которые есть в хрестоматии. Точно так же, когда речь идет об ангелах Божиих, то слово **ѡггъ** пишется под знаком титла, а если говорится о падшем ангеле, сатане, то слово **ѡггелъ** пишется полностью без знака титла и читается [аггел].

Имеется несколько вариантов знака титла:

1. [˘] — простое титло.

2. буквенные титла, (т. е. способ сокращения слова, когда одна из пропущенных букв выносится над строкой):

[˘] добро-титло — **вѡца**

[˘] глаголь-титло — **ѡвѡлѡе**

[˘] он-титло — **прѡѡкъ**

[˘] рцы-титло — **имѡкъ**

[˘] слово-титло — **крѡтъ**

Список слов, которые могут встречаться под знаком титла:

ѡггъ — ангел

ѡрѡѡггъ — архангел

ѡпѡлъ, **ѡпѡлъ** — апостол

вѡгъ — Бог

вѡже — Боже

вѡгъ — благ

вѡженъ — блажен

вѡгѡчѡстѡе — благочестие

вѡца — Богородица

вѡлка, **вѡлка** — Владыка

вѡлѡца — Владычица

вѡлѡчѡство — владычество

вѡскрѡнѡе — Воскресение

гѡдъ — Господь

гѡдѡнь — Господень

гѡдѡнъ — господин

гѡдѡво — господство

гѡдѡрь — государь

гѡлъ, **гѡгѡлъ** — глагол

дѡвѡдъ — Давид

дѡнъ — день

дѡнъ — днесь

дѡхъ — дух

дѡшѡ — душа

дѡхѡвнѡй — духовный

дѡвѡ — Дева

дѡвѡство — девство

ѡпѡкопъ — епископ

ѣпкопство — епископство
ѣствò — естество
ѣвліе — Евангелие
имкз — имя рек
іерлімз — Иерусалим
іиль — Израиль
іисз — Иисус
крѣз — крест
кнзъ — князь
лѣвъ — любовь
мріа — Мария
мтръ — Матерь
мти — Мати
млъ — милость
мрдіе — милосердие
млына — милостыня
манцъ — Младенец
мрость — мудрость
мчникъ — мученик
мцъ — месяц
нѣо — небо
нѣный — небесный
ннѣ — ныне
оцъ — Отец
оче — Отче
очество — отечество
првнъ — праведен
пртѣча — Предтеча
премрость — премудрость

прѣтаа — Пресвятая
прнв — присно
првнъ — преподобен
пртолъ — престол
пррокъ — пророк
ржтвò — Рождество
спсз — Спас
стъ — свят
стль — святитель
сціенникъ — священник
срце — сердце
слава — слава
снъ — Сын
стрѣть — Страсть
трѣть — трисвят
трѣца — Троица
трѣченъ — троичен
оучникъ — ученик
оучтель — Учитель
хртосъ — Христос
црѣ — Царь
црѣтво — царство
црквѣ — Церковь
чѣть — честь
члкъ, члвѣкъ — Человек
члвѣческій — человеческий
чѣтъ — чист
чѣтити — очистить

4. Знаки препинания

В церковнославянском языке правила постановки знаков препинания менее строгие, чем в русском, т.е. в одном и том же случае могут стоять разные знаки, а может и вообще отсутствовать какой-либо знак препинания. Следует обратить внимание на наиболее значительные отличия церковнославянских знаков препинания от современных русских:

- Точка с запятой в церковнославянском языке указывает на вопросительную интонацию, т.е. выполняет те же функции, что и знак вопроса в современном русском языке¹: маловѣре, почтѣ оу̀сѣмнѣлса єси; — *Малoverный, почему ты усомнился?* [Мф. 14.31].
- В богослужебных книгах вместо часто повторяющихся молитв и возгласов приводятся только их первые слова. Так, вместо возгласа **Бла́ва О́цѣ ѿ сѣ́ и́ стѣ́мъ дх҃ъ, ѿ ны́нѣ ѿ прѣснѣ ѿ во вѣ́ки вѣ́кѣвъ, а́ми́нь** приводятся слова **Бла́ва, ѿ ны́нѣ**. При этом вместо многоточия ставится двоеточие. Если в богослужебной книге написано **О́че на́шъ**, то в этом месте целиком читается молитва *Отче наш* [Мф. 6. 9–13].
- Мы видели, что в церковнославянском языке знак <;> (точка с запятой) соответствует вопросительному знаку современного русского языка. В функции точки с запятой в церковнославянском языке выступает точка, которая в этом случае называется *малой точкой*. По размеру она не отличается от обычной точки, однако после нее предложение продолжается с маленькой буквы.
- Строгих правил постановки запятых в церковнославянском языке нет. Но запятые, как и в современном русском языке, помогают понять членение предложения и выделить его основные части.

¹ В греческой письменной традиции для обозначения вопроса точка ставилась вверху, а запятая внизу, а в латинской запятая — вверху, а точка внизу. Таким образом, современный вопросительный знак «?» восходит к латинской традиции.

II. Спряжение глагола **быти** в аористе и имперфекте

В церковнославянском языке четыре прошедших времени, два из них — *аорист* и *имперфект*¹. В русском языке глагол *быть* имеет в прошедшем времени всего четыре формы: *был, была, было, были*, т. е. имеет формы единственного и множественного числа, а в единственном числе изменяется по родам. В церковнославянском языке в каждом из прошедших времен глагол изменяется по лицам и числам (ед., дв., мн.), а в двойственном числе также по родам. Соответственно церковнославянский глагол **быти** имеет в прошедших временах гораздо больше форм. Кроме того, надо отметить, что этот глагол образует формы аориста от двух основ: **бы-** и **вѣ-**.

При всем многообразии форм глагола **быти** в прошедших временах на русский язык этот глагол обычно переводится одной из четырех форм прошедшего времени: *был, была, было, были*.

Лицо	Единственное число	Двойственное число		Множественное число
		м. р.	ж. р., ср.р.	
Аорист I (основа бы-)				
1-е	бѣхъ	бѣхова	бѣховѣ	бѣхомъ
2-е ²	бѣ (устаревш.)	бѣста	бѣстѣ	бѣсте
3-е	бѣсть (бѣ)	бѣста	бѣстѣ	бѣша

¹ В этом учебнике используются названия прошедших времен, которые являются общепринятыми в современной лингвистике. Эти термины восходят к греческим и латинским грамматическим сочинениям: **аорист** — греч. ἀόριστος, *не имеющий точных границ, неопределенный*; **имперфект** — лат. imperfectus, *незавершенный*; **перфект** — лат. perfectus, *совершенный, завершенный*; **плюсквамперфект** — лат. plusquamperfectus — *преждепрошедший*.

² Формы 2 л. ед. ч. аориста и имперфекта в богослужебных книгах XVIII–XX вв. встречаются крайне редко.

Аорист II (основа вѣ-)

1-е	вѣхъ	вѣхова	вѣховѣ	вѣхомъ
2-е	вѣ (устаревш.)	вѣста	вѣстѣ	вѣсте
3-е	вѣ	вѣста	вѣстѣ	вѣша

Имперфект

1-е	вѣхъ	вѣхова	вѣховѣ	вѣхомъ
2-е	вѣше (устаревш.)	вѣста	вѣстѣ	вѣсте
3-е	вѣше	вѣста	вѣстѣ	вѣхъ, вѣхъ

III. Упражнения

1. Укажите время, число и лицо глагола вѣти:

Въ темницѣ вѣхъ, и прїидѡсте (вы пришли) ко мнѣ [Мф. 25. 36]. Вѣ же зракъ (вид) егѡ ѡкъ молнїа, и вѣвѣнїе егѡ вѣло ѡкъ снѣгъ [Мф. 28. 3]. Егда (когда) во рабї вѣсте грѣха, свободни вѣсте ѡ правды [Рим. 6. 20]. И нзшѣдъ (выйдя) вїдѣ (увидел) иисъ народъ многъ, и милосѣрдова ѡ нїхъ (был милостлив к ним), занѣ вѣхъ ѡкъ ѡвцы не имѣшїа пастыра [Мк. 6. 34]. Ета и вѣженнаа анна прорѡчница вѣше ѡ града, армавѣма, ѡ горы ефрѣмовы. Икоже во вѣсть во днї нѣеви, тѡкъ вѣдетъ и пришествїе сна члѣвѣческагѡ [Мф. 24. 37]. Въ началѣ вѣ слово, и слово вѣ къ вѣ, и вѣ къ вѣ слово [Ин. 1. 1.] Причастницы (причастники) во вѣхомъ хрѣтѣ [Евр. 3. 14]. Ико вѣсте рабї грѣхъ [Рим. 6. 17]. И егда скончавашася (и когда заканчивались) днїе пѣтьдесѣтницы, вѣша всї аплї еднѡдѣшнѡ вѣпѣ (вместе) [Деян. 2. 1]. Вїдѣвшѣ же, иже (те, которые) вѣхъ съ нїмъ, вѣвѣемое, рѣша (сказали) емѣ: гдї, ѡще ѡдѣримъ ножемъ; [Лк. 22. 49]. И ѡстремїса стадо по вѣгѣ въ море: вѣхъ же ѡкъ (приблизительно) двѣ тысащї: и ѡчупахѣ (тонули) въ морї [Мк. 5. 13].

2. Поставьте глагол вѣти в нужную форму:

Иъ въ нѣмошїи и страѣ и трѣпетѣ многѣ вы... въ васъ (у вас) [1 Кор. 2, 3]. Ходѣ же при морї галїлейстѣмъ, вїдѣ (увидел) сїмѡна

и́ а́ндре́а, бра́та тогò сѣмьна, вметѣюща мре́жи (забрасывающих сети) въ море, бѣ... бо ры́бара [Мк. 1. 16]. Та́кожде и́ мы, е́гда (когда) бѣ... млади, под стѣхѣами бѣ... мѣра порабощенѣи [Гал. 4. 3]. И́ разбогатѣ (разбогател) челоуѣкъ зѣлау зѣлау (очень сильно) и́ бы... емѹ (у него) скотѣи мнози, и́ волове, и́ раби, и́ рабыни, и́ велебюды, и́ ослы [Быт. 30. 43]. Страхъ же вели́и (великий) бѣ... на всѣхъ ихъ [Деян. 2. 45]. Въ константи́нѣ гра́дѣ бѣ... и́кѣи бола́рнии и́менемъ феоги́нствъ, и́мѣаи (имеющий) страхъ бж҃ий.

3. Ответьте на вопросы:

Когда ставится острое, а когда тяжелое ударение? Для чего служит обличенное ударение? Какие слова пишутся под знаком титла? Функции каких знаков препинания в русском и церковнославянском языке различны? В каком числе глагол может изменяться по родам?

4. Найдите в отрывках из Книги пророка Даниила и Книги Ионы, которые приведены в хрестоматии, случаи написания слова **бог** без знака титла и объясните их.



УРОК 3

I. Цифровые значения букв

В церковнославянских текстах не употребляются арабские и латинские цифры. Для записи чисел используются буквы церковнославянского алфавита, которые имеют числовые значения. В этом случае над буквой стоит знак титла.

ā — 1	ñ — 8	ǣ — 60	ŷ — 400
ḃ — 2	ǫ — 9	ō — 70	ϕ — 500
ǣ — 3	ī — 10	ñ — 80	χ̄ — 600
ā — 4	ḱ — 20	č — 90	ψ̄ — 700
ē — 5	l̄ — 30	ř — 100	ω̄ — 800
š — 6	ḿ — 40	č̄ — 200	ц̄ — 900
z̄ — 7	ñ — 50	ř̄ — 300	✱ā — 1000

Если число записано двумя и более буквами, то знак титла, как правило, ставится над второй буквой от конца.

Числа от 11 до 19 записываются так: на первом месте — буквы, обозначающие единицы, а на втором буква *ι*, имеющая цифровое значение «десять», например *āι* — 11, *ḃι* — 12, *ǣι* — 13 и т.д.; числа от 21 и далее записываются так: сначала пишется буква, обозначающая десяток, потом буква, обозначающая единицу, например *ǣz̄* — 27, *ññ* — 53, *ōā* — 71.

Тысячи обозначаются знаком ✱, который может присоединяться к любой букве, ниже уровня строки, например ✱*ḃ* — 2000, ✱*ǫ* — 9000, ✱*ǣ* — 60000, ✱*ϕ* — 500000.

Летосчисление может вестись как от Рождества Христова¹, так и от сотворения мира. Временной промежуток между этими событиями, по церковному преданию, равен 5 508 годам. Следовательно, если дата издания книги указана как *3ф (7 500), то это обозначает 1992 г. от Рождества Христова или же по-славянски *ацѣв.

II. Склонение личных местоимений и возвратного местоимения **СЕБѢ**

1. Рассмотрим сначала личные местоимения 1-го и 2-го лица: **ЯЗЬ** и **ТЫ**, а также возвратное местоимение **СЕБѢ**. Эти местоимения склоняются одинаково, однако местоимение **СЕБѢ** не имеет форм двойственного и множественного числа, а в единственном числе не имеет формы именительного падежа.

Единственное число

И.	ЯЗЬ	ТЫ	
Р.	МЕНѢ	ТЕБѢ	СЕБѢ
Д.	МИѢ, МИ	ТЕБѢѢ, ТИ	СЕБѢѢ, СИ
В.	МЕНѢ, МА	ТЕБѢѢ, ТА	СЕБѢѢ, СА
Т.	МНОЮ	ТОБОЮ	СОБОЮ
П.	Ѡ МИѢ	Ѡ ТЕБѢѢ	Ѡ СЕБѢѢ

Двойственное число

И.	МЫ	ВЫ
Р.П.	НАЮ	ВАЮ
Д.Т.	НАМА	ВАМА
В.	НЫ	ВЫ

¹ Современное летосчисление ведется от Рождества Христова. Мы говорим, что Вергилий родился в 70 г. до Рождества Христова (или, по-другому, до нашей эры), а святитель Тихона был избран на патриарший престол 5/18 ноября 1917 г. по Рождестве Христовом (или нашей эры).

Множественное число

И.	мѝ	вѝ
Р.	на́сѣ	ва́сѣ
Д.	на́мѣ	ва́мѣ
В.	на́сѣ, ны	ва́сѣ, вы
Т.	на́ми	ва́ми
П.	ѡ́ насѣ	ѡ́ васѣ

Обратите внимание на то, что:

- В единственном числе родительный падеж оканчивается на -ѣ (е-широкое), а винительный падеж на -ѣ (е-узкое): Р. менѣ, тебѣ, себѣ; В. менѣ, тебѣ, себѣ. Однако такое различие соблюдается не во всех изданиях.
- В единственном числе дательный и предложный падежи оканчиваются на -ѣ. Ср.: Д.-П. тебѣ, Р. тебѣ, В. тебѣ.
- В винительном падеже множественного числа и в винительном и дательном падеже единственного числа возможны две формы — краткая и полная. Запомните краткие формы местоимений. Эти формы еще называются энклитическими (от греч. ἐνκλιτικός. — букв. — *наклоняющийся*). Д. ед. — ми, ти, си; В. ед. — ма, та, са; В. мн. — ны, вы.

2. Местоимение 3-го лица приобрело значение личного довольно поздно. Первоначально местоимение Ѡнѣ имело значение лишь указательного местоимения. В этом значении оно иногда встречается и в современных богослужебных книгах: ѡ́б Ѡнѣ по́ль іорда́на — *по ту сторону Иордана*. Поэтому местоимение 3-го лица отличается в склонении от личных местоимений 1-го и 2-го лица и возвратного местоимения. Оно изменяется не только по падежам и числам, но и по родам.

Единственное число

	м.р.	ж.р.	ср.р.
И.	Онъ	Она̀	Оно̀
Р.	ѣгѡ	ѣа̀	ѣгѡ
Д.	ѣмѹ	ѣи	ѣмѹ
В.	ѣго̀, ѣ	ю̀	ѣ
Т.	ѣмъ	ѣю	ѣмъ
П.	ѡ ѣмѡ	ѡ ѣи	ѡ ѣмѡ

Двойственное число

	м.р.	ж.р.	ср.р.
И.	Она	Она̀	Она
Р.П.	ѣю̀	<i>для всех родов</i>	}
Д.Т.	ѣма		
В.	а̀		

Множественное число

	м.р.	ж.р.	ср.р.
И.	Онѝ	Она̀	Онѝ
Р.	ѣхъ	<i>для всех родов</i>	}
Д.	ѣмъ		
В.	а̀, ѣхъ		
Т.	ѣми		
П.	ѡ ѣихъ		

- Обратите внимание на то, что местоимение мужского рода единственного числа в родительном падеже оканчивается на -ѡ, а в винительном падеже — на -о: Р. ѣгѡ; В. ѣго̀. В некоторых изданиях богослужебных книг для обеих падежей употребляется только окончание -о.
- Запомните краткие формы винительного падежа: ѣ — ego (м.р.); ю̀ — ee; ѣ — ego (ср.р.); а̀ — их.
- Союз ѣ не имеет самостоятельного ударения, а над место-

имением и знак придыхания соединяется со знаком тяжелого ударения. **Сѣй нѣщїи въззва̀ (воззвал), и гдѣ оуслыша (услышал) ѿ, ѿ ѿ всѣхъ скорѣй егѡ спасѣ (спас) и [Пс. 33. 7].**

- Запомните следующие формы, образующиеся при сочетании местоимения с предлогом: **во̀нь — в него; на̀нь — на него; въ ню̀ — в нее; на на̀ — на них.**

III. Упражнения

1. Запишите цифрами числа, обозначенные церковнославянскими буквами:

Ѣ, кѡ, рѣв, ф, тѡг, и, хлв, ѱп, *ак, *втла, ца, ѕ, ѱ, це, ѿме, сзи, счз, *етна, *нѱпе, *ѣв, *ѡцѣ, *зцѣ.

2. Запишите церковнославянскими буквами следующие числа:

100, 12, 28, 16, 1222, 378, 66, 225, 1001, 789, 3000, 81, 80, 20005, 295, 600, 981, 2070, 767, 707.

3. Переведите, укажите число и падеж местоимений:

Гдѣи, не лишї менѣ нѣныхъ твоихъ влѡгъ. Гдѣи, не введї менѣ въ напѡсть. Дѡхъ твоегѡ стѡго не ѿимї ѿ менѣ. Гдѣи ежѣ мої, не ѡста̀ви менѣ, не ѡста̀пи ѿ менѣ. Гдѣи, избѡви мѡ вѣчныхъ мѡкъ. Гдѣи, избѡви мѡ ѿ всѡкагѡ нскѡшенїѡ. Гдѣи, помѡлїи мѡ.

Гдѣи, дѡрѡи мѡ конецъ блгїи. Гдѣи, дѡждь (дай) мѡ слѣзы, и пѡмѡть смѣртнѡю и оумилѣнїе. Гдѣи, дѡждь мѡ смиренїе.

Избѡви ѡ. Гдѣ гнѣвомъ своимъ смѡтѣтъ ѡ. Послѡлъ еси ѡ на проповѣдь. Изрїни ѡ. Смирїтъ ѡ. Благословї ѡ.

Къ тебѣ, вѡко чело̀вѣколю̀бче, приѣвѡю. Сла̀ва тебѣ, ежѣ на̀шъ. Тебѣ сла̀вѡ возсыла̀ю, нынѣ, приснѡ и во вѣки вѣкѡвъ. Тебѣ поѣмъ, тебѣ благословимъ, тебѣ благодаримъ, гдѣи. Чтѡ миѣ и тебѣ; Оу тебѣ источникъ живота. Хвалимъ тѡ. Благодаримъ тѡ. Славословимъ тѡ. Яггльскѡю пѣснь вопїемъ ти.

4. Переведите, пользуясь словарем. Обратите внимание на формы личных и возвратного местоимений.

И́ аще́ о́ко твоѣ соблажнѣетъ тѣ, нѣзмѣ, и́ вѣрзи ѿ себѣ [Мф. 18. 9].
И́ днвѣстасѧ (удивлялись) родѣтелѧ ѣѧ: о́нъ же повелѣ ѣма́ никомѣ́ же повѣдати́ бывшагѡ [Лк. 8. 56]. И́ рекѡста къ себѣ́ (и говорили друг другу): не́ сердце́ ли́ наю́ горѧ́ (горящее) вѣ́ въ наю́, е́гда глаго́лаше́ (он говорил) на́ма на пѣти́, и́ е́гда ска́зоваше́ (растолковывал) на́ма писѧ́нѧ; [Лк. 24. 32]. А́ще лю́бнѣте́ ма́, за́повѣди́ моѧ́ соблюди́те [Ин. 14. 15]. И́ во вре́мѧ жа́твы рекѡ́ жа́телемъ: совер́ните́ пѣрвѣ́е плѣвелы́ и́ свѣжи́те нѣхъ́ въ снопы́, ѧ́кѡ (чтобы) соже́ши́ ѧ́: а́ пшени́цѡ́ совер́ните́ въ житни́цѡ́ мою́ [Мф. 13. 24]. И́ слы́шаша́ (слышали) о́крестъ́ живѡ́щѣи́ и́ о́ужники́ ѣѧ́, ѧ́кѡ́ возвели́чилъ́ е́сть гдѣ́ ма́ть свою́ съ нею́: и́ ра́довахѡ́сѧ́ (радовались) съ нею́ [Лк. 1. 58]. А́зъ о́убѡ́ крещаю́ вы́ водою́ въ пока́нѣе́ [Мф. 3. 11]. Гдѣ́, предѣ́ тобою́ все́ желѧ́нѣе́ мое́, и́ възды́ханѣе́ мое́ ѿ́ тебѣ́ не о́утѧ́сѧ́ [Пс. 37. 10]. Вѣ́рѡйте́ мнѣ́, ѧ́кѡ́ азъ́ во о́цѣ́, и́ о́цъ́ во мнѣ́ [Ин. 14. 11]. И́ ѿ́ всѧ́кагѡ́ лѡ́кавствѣ́ѧ́ протѣ́внагѡ́ мѣ́ врага́ нѣзѡ́бви́ ма́. Ненавѣ́дѧ́и (ненавидящий) мене́́ и́ о́ца́ моего́́ ненавѣ́дитъ́ [Ин. 15. 23].

5. Обратите внимание на ударение в следующих формах: ѣмъ – ѣмъ́, ѣхъ – ѣхъ́, о́на – о́на́, ѣю – ѣю́. Пользуясь таблицей на с. 45–46, определите падеж и число каждой из этих форм.

6. Определите форму местоимения:

Сердѧ́ца́ нѣхъ́. Согрѣ́шенѣ́ѧ́ нѣхъ́. Сла́ва нѣхъ́. Оубѣ́ютъ́ нѣхъ́. Исцѣ́лѧ́и нѣхъ́. Ввѣ́рнѡтъ́ нѣхъ́ въ пѣщѣ́ о́гненнѡ́ю. Рече́ ѣмъ́. Дадѣ́ ѣмъ́. Писано́ ѣмъ́.

7. Определите формы личных и возвратного местоимений:

Дѣ́лателе́ (здесь: виноградари) же́ видѣ́вшѣ́ сѧ́ рѣ́ша́ (сказали) въ́ себѣ́: сѣ́й е́сть́ наслѣ́дникъ: прѣ́иди́те, оубѣ́емъ́ е́го, и́ оудѣ́ржимъ́

досто́яніе (владение) єгѡ [Мф. 21. 38]. Возлюбѣши искреннаго твоего
 ѡ́къ сáмъ себѣ [Мф. 22. 39]. Возмі́те ѡ́го моѣ на себѣ, и набѣ́дите́ся
 ѡ́ мене, ѡ́къ крѡ́токъ є́смь и смире́нъ сѣрдцемъ [Мф. 11. 29]. Ё́къ ѡ́зь
 ѡ́ себѣ не глѡ́лахъ (не говорил): но послáвыи (пославший) мѡ́
 ѡ́цъ, то́и мнѣ́ заповѣ́дь даде́, что́ рекъ и́ что́ возглаго́лю [Ин. 12. 49].
 И глаго́лаше́ и́исови (и сказал Иисусу): помани́ ма, гдѣ́, є́гда прѣ́идеши
 во црѣ́тви́и сѣ́ [Лк. 23. 42]. И сѣ́, и́исъ срѣ́те (встретил) мѡ́, глѡ́ла:
 ра́дѣ́йте́ся. Ѳ́нѣ́ же прѣ́стѣ́пльшѣ́ ѡ́стѣ́са (подойдя, ухватились)
 за нѡ́зѣ́ єгѡ́, и поклонѣ́тѣ́са є́мѹ [Мф. 28. 9]. И мно́зи ѡ́ іѹ́де́и...
 пришлѣ́ къ ма́рѣѣ́ и ма́рѣ́и да оутѣ́шатъ (чтобы утешить) и́хъ ѡ́ вратѣ́
 є́ю [Ин. 11. 19]. И оутѣ́шѣ́въ смоко́вницѹ́ є́динѹ́ при пѣ́ти, прѣ́иде́ къ нѣ́й,
 и ничто́же ѡ́бръ́те (ничего не нашел) на нѣ́й, то́кмѡ́ (только)
 ли́стѣ́е є́дино, и глѡ́ла є́й [Мф. 21. 19]. Рѣ́ша (они сказали) же
 є́мѹ́ па́ки (вновь): что́ сотвори́ (он сделал) тебѣ́; [Ин. 9. 26].
 Воззва́хъ (я воззвал) ти́, спаси́ ма [Пс. 118. 146]. По нѣ́мъ іѹ́до́ста
 (за ним шли) два слѣ́пца́ зовѣ́ща и́ глаго́люща: помни́дѣ́и ны́, и́исе́ сѣ́
 дѣ́довъ (Иисус, сын Давидов) [Мф. 9. 27]. И къ нѣ́мѹ́ мѣ́ти єгѡ́
 рече́: ча́до, что́ сотвори́ на́ма та́къ; [Лк. 2. 48]. Тогда́ прикоснѣ́са Ѳ́чию
 и́хъ (к их очам), глѡ́ла: по вѣ́рѣ́ ва́ю вѣ́ди ва́ма [Мф. 9. 29].

8. Ответьте на вопросы:

В чем особенность записи чисел от 11 до 19? Какие буквы не имеют числового значения? Чем отличается склонение местоимения **себѣ** от склонения личных местоимений? Окончания каких падежей произносятся одинаково, но записываются по-разному? В чем особенность склонения личных местоимений 3-го лица?



УРОК 4

I. Чередования

Сравним слова: *возить — везти, ловил — ловлю, человек — человеческий*. Мы видим, что в этих словах происходит чередование гласных и согласных звуков. В церковнославянском, так же как и в русском языке, чередования гласных и согласных встречаются во многих однокоренных словах. Рассмотрим наиболее часто встречающиеся чередования:

1. Основные чередования в корне:

о — а: твoрѣти — твaръ

е — о: везѣ — вoзь

о — ѝ: глoхнѣти — глѣхъ

ы — ѝ: слышатѣ — слѣхъ

(ъ)¹ — о — ы: звaти — зoвѣ — призывaти

(ь)¹ — е — и — о: врaти — вeрѣ — совнрaти — совoръз

е — (ь)¹ — и — о — ѣ: рекѣ — рцѣ — нарцaти — прорoкъ — рѣчь

Гласные также чередуются с сочетанием *гласный + согласный*:

ѣ — ов: кѣю — ковaти

ы — ов: рѣти — рoвъ

ю — ев: плѣнѣти — плевaти

я — ема — (ь)м — им: яти — ѣмлю — возъмѣ — взимaю.

¹ Там, где в русском языке гласные чередуются с нулем звука (беглые гласные), в древних текстах мы находим буквы ѣ и ь. Эти буквы обозначали краткие гласные звуки.

2. Чередования согласных:

Перед гласными и, е, ѣ согласные к, г, х изменяются следующим образом:

Согласные	Изменяются		Примеры
	перед е	перед и, ѣ	
к	ч	ц	члѣвѣкъ — члѣвѣче — члѣвѣцы ¹ бгъ — бже — бзѣ — бзи дхъ — дше — дсѣ — дси
г	ж	з	
х	ш	с	

Примечания к таблице.

- При склонении некоторых существительных *к, г, х* сохраняются перед *и* в винительном и творительном падежах множественного числа: *ѣгда же оумь нѡгн ѡхъ, прѣйтъ рѣзы своѡ, возлѣгъ пакн, рече ѡмъ* [Ин. 13. 12]. (*Когда же умыл ноги их, взял одежды свои, возлегли вновь, сказал им.*)
- В некоторых словах *к* переходит в *ч* перед *а*: *Ѡтрокъ — Ѡтрочѧ*. Это объясняется тем, что в древнейших текстах на месте *а* находилась буква *ѡ*, перед которой также происходило изменение *к* в *ч*, *г* в *ж*, *х* в *ш*.
- **В** не препятствует изменению согласных *к, г, х*: *волхвъ — волсви*.
- Чередования в глагольных основах свойственны и современному русскому языку: *бегу — бежишь, крикнуть — кричать, вздохать — дышать*.

Отметим другие чередования согласных:

д — жд:	сдѣити — сждѣ	в — вл:	ловѣити — ловлю
т — щ:	свѣтъ — свѣща	б — бл:	любѣити — люблю
ц — ч:	Ѡтѣецъ — Ѡтче	м — мл:	ломѣити — ломлю
с — ш:	писѣити — пишѣ	п — пл:	топѣити — топлю
з — ж:	вазѣити — важѣ		

¹ После согласного *ц* гласный *и* меняется на *ы*.

II. Спряжение глаголов в настоящем времени

В церковнославянском языке спряжение глаголов в настоящем времени похоже на спряжение глаголов современного русского языка. Глаголы изменяются по лицам и числам (а в двойственном числе — по родам). Глаголы бывают первого и второго спряжения.

Глаголы: **глаголати, нести; творити, кричати**

Единственное число		
Лицо	I спряжение	II спряжение
1-е	глагол-ю, нес-ѹ	твор-ю, крич-ѹ
2-е	глагол-еши, нес-еши	твор-иши, крич-иши
3-е	глагол-еть, нес-еть	твор-итъ, крич-итъ
Двойственное число		
1-е	глагол-ева (м.р.), -евѣ (ж., ср. р.) нес-ева, -етѣ	твор-ива, -ивѣ крич-ита, -итѣ
2-3-е	глагол-ета, -етѣ нес-ета, -етѣ	твор-ита, -итѣ крич-ита, -итѣ
Множественное число		
1-е	глагол-емъ, нес-емъ	твор-имъ, крич-имъ
2-е	глагол-ете, нес-ете	твор-ите, кричи-те
3-е	глагол-ють, нес-ють	твор-атъ, крич-атъ

Обратите внимание на форму 2-го л. ед. Если в русском языке эта форма характеризуется окончанием *-шь*, то в церковнославянском языке *-ши*. Например, *любиши* — *любишь*.

III. Упражнения

1. Прочитайте, найдите слова с чередованием гласных в корне:

1. Но послáвый (пославший) мà оцѣ, то́й мнѣ заповѣдь даде́,

что рекъ и что възглаголю [Ин. 12. 49]. Да свидѣтся речѣнное исцѣлѣмъ прѣрокомъ [Мф. 4. 14].

2. Бысть (было) же во дни тѣмъ (те), изыде (вышло) повелѣніе ѿ кесара аугвста написати всю вселенную [Лк. 2. 1]. Да вѣдетъ воля твоѣя, ѿкъ на небеси, и на земли [Мф. 6. 10].

3. Тѣмже достѣнтъ (поэтому можно) въ свѣдѣты доврѣ творити [Мф. 12. 12]. Вся тварь измѣняется страхомъ (в страхе), зраци тѣ на крѣ въсима, хрѣте (Христос!).

4. Стенѣ и трасыйса (стонущий и трясущийся) вѣдеша на земли [Быт. 4. 12]. И се трѣсъ (землетрясение) бысть велии [Мф. 28. 2].

5. Имѣай (имеющий) оуши слышати, да слышитъ [Мф. 13. 43]. Изыде же слѣхъ егѣ (о Нем) авѣе (тотчас) во всю странѣ галілейскѣ [Мк. 1. 28].

6. Гди, покрый (сохрани, защити) ма ѿ члвѣкъ нѣкоторыхъ, и вѣсѣвъ, и страстей, и ѿ всякѣмъ инымъ неподобнымъ вѣщамъ. Оупованіе мое оуцъ, привѣжище мое снъ, покровъ мой дхъ стый: трѣе стѣла, слава тебѣ.

7. Стѣ рекъ (сказав это), плюну (Он плюнул) на землю [Ин. 9. 6] Тогда заплѣваша лице егѣ [Мф. 26. 67].

2. Прочитайте, поставьте подчеркнутые слова в форму именительного падежа единственного числа:

Дръже, даждь (дай) мнѣ взаимъ (взаимы) три хлѣбы [Лк. 11. 5]. Члвѣче, вставаютьтиса¹ грѣсн твоѣ [Лк. 5. 20]. Счетни (суетны) оубо вси члвѣцы [Прем. 13. 1]. Глаголаше во (ибо он говорил) емѣ: изыди, дхше нечистый, ѿ челоуѣка [Мк. 5. 8]. Стѣ во въ беззаконіихъ зачатъ есмь, и во грѣсѣхъ роди (родила) ма мати моѣ [Пс. 50. 7]. И совербѣтса предъ нимъ вси языцы (народы): и различитъ ихъ дрѣгъ ѿ дрѣга, ѿкоже пастырь различаетъ оуцы ѿ козлици [Мф. 25. 32]. И сотвориша (сделали) оученицы, ѿкоже повелѣ (велел)

¹ Слово вставаютьтиса состоит из глагола вставаютьса и местоимения ти, которое находится перед возвратным суффиксом, вставаютьтиса = оставляются тебе. Встречается и раздельное написание: вставають ти са.

оучилнице

Рисунок с изображением учебного класса, помещенный впервые в «Букварь языка славянска, сиречь начало учения детям, хотящим учиться чтению божественных писанин с молитвами и со изложением кратких вопросов о вере», который был отпечатан В.Ф. Бурцовым в Москве в 1637 году.



ѣмъ ѣнъ, и оуготоваша пасухъ [Мф. 26. 19]. Да возвратѣтса врази мой вспѣть, вонъже ѣще дѣнь (в тот день, когда) призовѣ тѣ [Пс. 55. 10]. Помилѣи мѣ, вжѣ, помилѣи мѣ: ѣкъ на тѣ оупова (надеялась) дѣша моѣ, и на сѣнь крилѣ твоѣю (покров твоих крыльев) надѣюса [Пс. 56. 1]. И дадите перстень на рѣкъ ѣгѣ, и сапоги на нозѣ [Лк. 15. 22]. Видите рѣцѣ мой и нозѣ мой, ѣкъ самъ ѣзъ ѣсмъ [Лк. 24. 39]. Ты же, ѣ человекѣ вжѣи, сѣхъ вѣгаи [1 Тим. 6. 11].

3. Переведите, запомните окончание формы 2-го лица единственного числа настоящего времени:

И ты даѣши ѣмъ пищѣ. Чтѣ мѣ вѣеши; Камѣ ѣдеши; Спиши ли;

ЖѢНО (женщина!), чѣдѣ плачѣши, когдѣ ѣщѣши; Лѹбѣшиш ли мѣ; Чѣдѣ мѣ вопрошѣши; Ѣверзѣшиш ты щѣдрѹю рѣкѹ твою.

4. Прочитайте и переведите следующие предложения, найдите глаголы в настоящем времени, определите их род и число:

Ты глаголѣши, ѣкѹ црѣ ѣсмѣ ѣзѣ [Ин. 18. 37]. Вѣрѣши ли, ѣкѹ могѹ сѣ сотворѣти; [Мф. 9. 28]. Вѣрѣю, гдѣи, ѣ ѣсповѣдѣю, ѣкѹ ты ѣси во истиннѹ хрѣтѹсѹ, сѣнѣ вѣга живѣгѹ. Смотришѣ вранѣ (на воронов), ѣкѹ не сѣютѣ, ни жнѹтѣ: ѣмже (у которых) ѣбѣсть сокрѣвища, ни жѣтѣницы, ѣ вѣгѣ питѣетѣ ѣхѣ [Лк. 12. 24]. Оучѣтелю (учитель!) хѹщѣва, да ѣже ѣще (что если) прѣснѣва, сотвориши нѣма. Ѣнѣ же рѣчѣ (сказал) ѣма: чѣдѣ хѹщѣга, да сотвориѹ (чтобы Я сделал) вѣма; [Мк. 10. 35–36]. Ѣкоже оубѣ собнѣраютѣ плѣвелы, ѣ огнѣмѣ сожнѣаютѣ: тѣкѹ вѣдетѣ вѣ скончѣнѣе вѣвѣка сегѣ [Мф. 13. 40]. Пѣки ѣмнѣ гѣгѣлю вѣмѣ: ѣкѹ ѣще (что если) двѣ ѣ вѣсѣ совѣщѣетѣ (приходят в согласие) на землѣ ѣ всѣкой вѣщѣи, ѣмже (которую) ѣще прѣснѣга, вѣдетѣ ѣма ѣ Оца моѣгѣ, ѣже (который) на нѣсѣхѣ [Мф. 18. 19]. Желѣете, ѣ не ѣмѣте (не имѣете): оубѣнѣетѣ ѣ завѣдите (завидуете), ѣ не мѣжете оубѣчѣти (достигнуть) [Иак. 4. 2]. Сѣ оубѣ нынѣ, сѣтѣи црѣю (Святой Царь), мнѣгнѣхѣ рѣди (из-за многих) ѣ велѣкнѣхѣ нѣшнѣхѣ грѣхѣвѣ страждѣмѣ (страдаем), ѣ повнѣнемѣ врагѣмѣ нѣшнѣмѣ, ѣ ѣсмѣ вѣ нѣмощѣхѣ [3 Мак. 2. 11].

5. Ответьте на вопросы:

Перед какими гласными происходит изменение согласных **к, г, х**? Имѣют ли правила чередования согласных исключения? Какие формы церковнославянских глаголов настоящего времени отличаются от соответствующих форм русских глаголов?



УРОК 5

I. Аорист

В русском языке одно прошедшее время, а в церковнославянском — четыре: *аорист*, *имперфект*, *перфект* и *плюсквамперфект*. Наиболее распространенной формой прошедшего времени является *аорист*.

В русском языке формам церковнославянского аориста могут соответствовать формы прошедшего времени как совершенного вида, так и (реже) несовершенного вида. Формы аориста могут быть образованы как от основы инфинитива¹, так и от основы настоящего времени. Рассмотрим сначала формы аориста, образованные от основы инфинитива. Это происходит в том случае, если основа инфинитива оканчивается на гласный: *писа́-ти*, *хва́ли-ти*, *во́лѣ-ти*. В этом случае окончания аориста присоединяются прямо к основе инфинитива. В 3-м лице единственного числа окончание нулевое.

	Единственное число	Множественное число
1-е л.	писа́-хъ, во́лѣ-хъ	писа́-хомъ, во́лѣ-хомъ
2-е л.	писа̀-, во́лѣ- (устаревш.) ²	писа́-сте, во́лѣ-сте
3-е л.	писа̀-, во́лѣ-	писа́-ша, во́лѣ-ша

¹ Формы инфинитива (в некоторых грамматиках церковнославянского языка инфинитив называется неопределенным наклонением) оканчиваются на -ти (*писа́ти*, *люви́ти*, *во́лѣти*, *нести́*) или на -щи (*реци́и*, *мощи́*).

² В четных и богослужебных книгах XVIII–XX вв. форма аориста 2 л. ед.ч. практически не встречается. Для 2 л. ед. ч. используется фор-

Двойственное число

	м. р.	ж. р., ср. р.
1-е л.	писа́-хова, болѣ́-хова	писа́-ховѣ́, болѣ́-ховѣ́
2-е л.	писа́-ста, болѣ́-ста	писа́-стѣ́, болѣ́-стѣ́
3-е л.	писа́-ста, болѣ́-ста	писа́-стѣ́, болѣ́-стѣ́

Если основа инфинитива оканчивается на согласный, то аорист образуется от основы настоящего времени: плес-ти – плет-ѣ, вес-ти – вез-ѣ. Перед окончанием в этом случае появляется соединительный гласный о: плет-о-хъ, плет-о-ша, вез-о-хъ, вез-о-ша. В 3-м лице единственного числа, характеризующимся нулевым окончанием, соединительный гласный -о- переходит в -е-: плет-е́, вез-е́. Так же образуются формы аориста и от глаголов с инфинитивом на -щи: пещи – пек-ѣ, рещи – рек-ѣ, мощи – мог-ѣ. В 3-м лице единственного числа у этих глаголов перед соединительным гласным -е- наблюдается чередование к || ч, г || ж: пече́ (он пёк), рече́ (он сказал), може́ (он мог).

	Единственное число	Множественное число
1-е л.	плет-о́-хъ, мог-о́-хъ	плет-о́-хомъ, мог-о́-хомъ
2-е л.	плет-е́, мож-е́(устаревш.)	плет-о́-сте, мог-о́-сте
3-е л.	плет-е́, може́	плет-о-ша, мог-о-ша

Двойственное число

	м. р.	ж. р.
1-е л.	плет-о́-хова, мог-о́-хова	плет-о́-ховѣ́, мог-о́-ховѣ́
2-е л.	плет-о́-ста, мог-о́-ста	плет-о́-стѣ́, мог-о́-стѣ́
3-е л.	плет-о́-ста, мог-о́-ста	плет-о́-стѣ́, мог-о́-стѣ́

ма перфекта (см. урок 9). Первым заменять аористные формы на перфектные начал преп. Максим Грек. Так же поступали никоновские справщики и справщики позднейших эпох.

- Обратите внимание на формы писáстѣ, плетóстѣ (дв., ж. р., 2—3 л.) и писáстє, плетóстє (мн., 2 л.), которые читаются одинаково, а пишутся по-разному.
- Если глагол имеет возвратный суффикс -са (воа́-ти-са), то этот суффикс так и остается в конце слова, после окончания: воа́-х-са, воа́-са, воа́-хова-са, воа́-ста-са, воа́-хом-са, воа́-сте-са, воа́-ша-са.
- Глаголы ѡти, начáти, зачáти, ви́ти, кла́ти, пѣти и однокоренные им (ѡ'а́ти, прѣ'а́ти и др.) в 3-м лице единственного числа, как правило, имеют окончание -тъ вместо обычного нулевого окончания: Ѡтолѣ́ нача-тъ (т. е. начал) и́исъ проповѣдати [Мф. 4. 17]. Да свѣдетса речѣнное исáемъ пророкомъ, глаголющимъ (который говорил): той (Он) недѣгн на́ша прѣа́-тъ (т. е. принял), ѡ влáзни понесѣ [Мф. 8. 17].
- Если в инфинитиве перед -ти стоит суффикс -нѣ-, то в аористе он иногда сохраняется, а иногда выпадает. Если перед суффиксом -нѣ- стоит согласный, то этот суффикс обычно выпадает, если гласный, то остается:
дѣ-нѣ-ти — дѣ-нѣ-хъ, дѣ-нѣ и т. д.
воскрѣс-нѣ-ти — воскрес-о-хъ, воскресѣ и т. д.
оу́вѣз-нѣ-ти — оу́вѣз-о-хъ, оу́вѣзѣ, но
прикос-нѣ-тиса — прикас-нѣ-х-са, прикас-нѣ-са.
- У глагола реци́ в 1-м л. ед. и 3-м л. мн. кроме обычных форм реко́хъ и реко́ша встречаются архаичные формы рѣхъ (я сказал) и рѣша (они сказали).

II. Одиночное отрицание

Сравните церковнославянские предложения и их перевод на русский язык:

Бѣга никто́же видѣ́ нигдѣ́же.
Ничесо́же возмі́те на пѣть.

*Бога никто нигде не видел.
Ничего не берите в путь.*

Никто́же възиде на нѣбо, то́кми
сшѣдый съ нѣсе съзъ человѣческой.

*Никто не возшел на небо,
только сошедший с небес Сын
Человеческий.*

Мы видим, что в церковнославянских предложениях при сказуемом не стоит отрицание. Отрицательное местоимение, стоящее вначале, как бы распространяет отрицание и на стоящий после него глагол (как в английском или французском языках). Такие предложения называются предложениями с одиночным отрицанием. Однако если сказуемое стоит на первом месте, то при нем отрицательная частица должна быть: Не могъ азъ ѿ себѣ творити ничесо́же [Ин. 5. 30]. И не восхититъ ихъ никто́же ѿ рѣки моеѧ [Ин. 10. 28].

III. Упражнения

1. Переведите, определите форму подчеркнутых глаголов и личных местоимений:

I. Азъ крестихъ вы водою. Согрѣшихъ предъ тобою. Послахъ вы. Видѣхъ тѧ. Азъ не вѣдѣхъ егѡ. Азъ всегда учихъ вь цѣркви. Не азъ ли вѣсь избрахъ; Прогнѣвахъ творца моего. Жнѣ, идѣже не сѣлахъ. Азъ молихъ ѡ тебѣ.

II. Мы востахомъ. Видѣхомъ звѣздѣ. Искахомъ тебѣ. Мы слышахомъ егѡ. Хлѣбы не вѣдохомъ. Мы вѣровахомъ и познахомъ, ѡкѡ ты еси хрѣтосѣ. Бѣсы изгонахомъ. Не послужихомъ тебѣ.

III. Видѣша тѧ вси. На тѧ оуповаша Оцы наши: оуповаша, и избавилъ еси ѧ: къ тебѣ воззваша, и спасошася: на тѧ оуповаша, и не постыдѣшася [Пс. 21. 5-6]. Начаша молити егѡ. Они ѡвѣшаша. Впросиша егѡ. Не познаша егѡ.

IV. Гдѣ помилова мѧ. На тѧ оупова душа моя. Посла вѣзь мѡлостъ свою. Воззва ѧ. Погна врагъ душъ моихъ. Виноградъ насадѣ человекъ, и ѡградѣ ѡплотомъ. Врагъ человекъ сѣ сотвори. Авраамъ роди ѡсаака. Иѡвиса емѣ аггль. Дѣнѣ и глагола: прѣимѣте дхъ съзъ. Прикоснѣса мнѣ. Поманѣ, ѡкѡ персть есмы.

V. Не позна́сте єгѡ. Не вѣрѡвасте ємѹ. Приведѡсте мнѣ челоуѣка сегѡ. ꙗ́кѡ на разбо́йника ли изыдо́сте со оубо́жїемъ; Бѣхѹ въ темницѣ, и не посѣтїсте мене. Самъ во оубо́жїи вы, ꙗ́кѡ вы мене возлюбїсте [Ин. 16. 27].

2. Переведите, найдите глагол в аористе, укажите его форму и инфинитив:

I. Введѡста родїтелемъ отро́ча. По и́сѣ идо́ста. Прїидѡста и вїдѣста. Очи мои́ изнемо́гостѣ ѡ нищеты. Жены́ текѡстѣ возвѣстїти оубо́жїемъ (ученикамъ) єгѡ. Єгда́ же идо́стѣ возвѣстїти оубо́жїемъ (ученикамъ) єгѡ, и се и́сѣ срѣте ѿ, гл҃гола: радѡйтесѧ. Мїлостѣ и истина срѣто́стѣсѧ, правда и мїръ ѡблѡвызастасѧ [Пс. 84. 11].

II. Ѡвръѣтохѹ оубо́ погнѡвшїю. Внїдохѹ въ до́мъ. Снїдохѹ съ невесе́.

III. Нынѣ познахѹ, ꙗ́кѡ спасе́ гдѣ хрїста́ своегѡ. Хрїто́съ воскресе́. Ѡнесе́ ма́тери свое́й. Вознесеса́ на нбо́. Млѡсе́и вознесе́ смїю́ въ пѣстыни. Вѣра твоѡ́ спасе́ тѧ. Оубо́рѣ ꙗ́кѡва зеведѣва.

IV. ꙗ́дохо́мъ пре́д тобо́ю и пїхо́мъ. Почто́ (почему) мы́ не возмо́гохо́мъ изгна́ти єгѡ;

V. Идо́ша вси́. Приведо́ша къ немѹ́ вѣснѡюшасѧ слѣпа и нѣма.

VI. Приведѡсте мнѣ челоуѣка сегѡ. ꙗ́кѡ на разбо́йника ли изыдо́сте со оубо́жїемъ; Страненъ бѣхѹ (был странникомъ), и не введѡсте мене́, на́гъ, и не ѡдѣжасте мене́, бо́ленъ, и въ темницѣ, и не посѣтїсте мене́ [Мф. 25. 43].

3. Прочитайте, переведите, найдите глаголы в аористе, укажите их форму.

Не вы́ мене́ извѡра́сте, но азъ́ извѡрахѹ́ васѹ́ [Ин. 15. 16]. И пристѣпїша́ къ немѹ́ фарїсе́е, искуша́юще (искушая) єгѡ, и глаго́лаша ємѹ́ [Мф. 19. 3]. Посла́стѣ оубо́ сестрѣ́ (две сестры) къ немѹ́, глаго́лющѣ́ (говоря): гдїи́, се, єго́же (которого) любиши, воли́тъ [Ин. 11. 3]. Азъ́ оубо́ спѡхѹ́, и спѡхѹ́, воста́хъ, ꙗ́кѡ гдѣ́ застѣпитѣ́ (хранит) мѡ́ [Пс. 3. 6]. Нача́тъ и́сѣ проповѣ́дати. ꙗ́тъ ю́ за рѣкѣ́. Прише́дшїи́ же ємѹ́ въ до́мъ (когда он пришел в дом), пристѣпїста́ къ немѹ́ слѣпца́ (два слепца), и гл҃гола́ ѿма́ и́сѣ: вѣрѡета́ ли, ꙗ́кѡ

могъ сїе сотворити; Глаголаста ѣмъ: ѣй, гди [Мф. 9. 28]. Тогда вѣщають ѣмъ праведницы, глаголюще (говоря): гди, когда ты видѣхомъ алыща, и напитáхомъ; и ли жаждѣша, и напоихомъ; [Мф. 25. 37]. Иkw Отець мой и мати моа вѣстáвиста мa, гдѣ же воспріятъ мa [Пс. 26. 10]. Шаломъ дѣдѣ (Давида), ебоже (который) воспѣтъ гдѣви (Господу). Прїиде вода и взятъ всa (всѣ). Рѣцѣ твои сотвористѣ мa, и создастѣ мa [Пс. 118. 73]. Видѣмъ въ селенїа егѡ, поклонимса на мѣсто, гдѣже (где) стоастѣ нозѣ егѡ [Пс. 131. 7]. Прїиде фїліппъ и глагола андрѣови (Андрею): и паки (зд.: потом) андрей и фїліппъ глаголаста їисови [Ин. 12. 22]. Она же изшѣдша, прославнста егѡ по всей землї тої [Мф. 9. 31]. И къ немѣ мти егѡ рече (сказала): чáдо, что сотвори на́ма тáкw; [Лк. 2. 48]. Глагола емъ пїлатъ: что есть истина; [Ин. 18. 38]. Поатъ їисъ петра и іаква и іwанна, и возведѣ (возвел) ихъ на горѣ высокѣ. [Мк. 9. 2]. Ирѣдъ, послáвъ, іатъ іwанна, и свáзà егѡ въ темницѣ [Мк. 6. 17]

4. Переведите, укажите форму встретившихся глаголов и их инфинитив.

Зáповѣди Оца моего соблюдохъ, и пребываю въ егѡ любви [Ин. 15. 10]. Рече петръ: сѣ, мы вѣстáвихомъ всa (всѣ) и по тебѣ (за тобой) гдѣдохъ. Сѣмъ (сюда) прїидѣхова и плакахова. И приведоста жреца ко їисови (к Иисусу): и возложиша на не ризы своa, и вѣде на не [Мк. 11. 7]. И извѣдше егѡ вонъ изъ вїнограда, оубиша [Лк. 20. 15]. Возвращамса же оуготоваша ароматы и миро: и въ свѣвѣтѣ оубѣв оумолчаша по заповѣди (остались в покое, как того требовала заповедь) [Лк. 23. 56]. Внєгда же начáхъ глаголати, нападе (нашел) дхъ стый на нихъ, іакоже и на ны въ началѣ [Деян. 11. 15]. И изыдоста оучникa (два ученика) егѡ, и прїидоста во градъ, и вѣрѣтоста, іакоже рече їма: и оуготоваста пасхѣ [Мк. 14. 16]. Егда прозавѣ трава и плодъ сотвори, тогда іавишаса и плевелїе [Мф. 13. 26]. Горе вамъ законникамъ, іакw взáсте ключъ разумѣнїa: сами не видѣсте, и входящимъ возбранїсте [Лк. 11. 52].

5. Переведите следующие предложения:

Никто́же влѣтъ, то́кмѡ е́динъ вѣтъ [Мф. 19. 17]. Никто́же прѣидеть ко О́цѣ, то́кмѡ мною́ (через Меня). Большо́ се́а́ любви́ никто́же ꙗ́мать (имеет), да (как если) кто́ дѣшѣ своѣ́ положи́тъ за дру́ги своѣ́ [Ин. 15. 13]. Никто́же мо́жетъ сосѣды крѣ́пкаго (сильного), вше́дъ (войдя) въ до́мъ е́го, расхѣтити, ꙗ́ще не пе́рвѣе (вначале) крѣ́пкаго свѣ́жетъ [Мк. 3. 27]. И ты, вифле́еме, землѣ́ іѹ́дова (Вифлеем, земля Иудеи), ничѣ́мже ме́нши е́си во вѣ́кахъ іѹ́довыхъ (среди владычеств иудейских) [Мф. 2. 6].

6. Ответьте на вопросы:

В каких случаях форма аориста образуется от основы инфинитива, а в каких — от основы настоящего времени? Как спрягаются глаголы с возвратными суффиксами? Чем отличается форма дв.ч. ж.р. 3 л. от формы мн. ч. 2 л.? Что такое одиночное отрицание?

УРОК 6

І. Имперфект

Имперфект — одно из прошедших времен церковнославянского языка. В грамматиках церковнославянского языка оно называется еще прошедшим продолженным временем. На русский язык имперфект переводится глаголом прошедшего времени несовершенного вида. Имперфект выражает действие, соотносительное с другим действием, основным. Основное действие выражается, как правило, аористом: *Такожде и такоже бысть во дни лютвы: іадахѹ, піахѹ, кѹповахѹ, продаахѹ, саждахѹ, здахѹ* [Лк. 17. 28]. (Так же как и было во дни Лота: ели, пили, покупали, продавали, сажали, строили.)

Формы имперфекта образуются с помощью суффиксов -а-, -а- и следующих окончаний:

	ед.	дв.		мн.
		м. р.	ж. р., ср. р.	
1-е л.	-хъ	-хова	-ховѣ	-хомъ
2-е л.	(-ше) ¹	-ста	-стѣ	-сте
3-е л.	-ше	-ста	-стѣ	-хѹ

¹ В четвиных и богослужебных текстах XVIII–XX вв. во 2 л. ед. ч. имперфектные формы не употребляются (см. примечание на с. 56).

Обратите внимание на то, что от окончаний аориста отличаются лишь окончания имперфекта 3-го л. ед. и 3-го л. мн.

Формы имперфекта одних глаголов образуются от основы инфинитива, а других — от основы настоящего времени. Формы имперфекта образуются от основы инфинитива в следующих случаях:

- Если основа инфинитива оканчивается на суффиксальный (т. е. являющийся суффиксом или относящийся к суффиксу) гласный **-а-** или **-а-**, то в этом случае суффикс имперфекта как бы сливается с суффиксом основы инфинитива, и окончания имперфекта присоединяются прямо к основе инфинитива: **писá-ти** — **писá-хъ**, **величá-ти** — **величá-хъ**, **оумерщвлá-ти** — **оумерщвлá-хъ**, **сѣлá-ти** — **сѣлá-хъ**.

Формы имперфекта, образованные от глаголов с основой инфинитива на **-а-**, **-а-**, совпадают с формами аориста (кроме 3-го л. ед. и 3-го л. мн.)¹. В этом случае отличить аорист от имперфекта можно на основе синтаксического строя предложения (имперфект выражает действие, соотнесенное с основным действием). Также следует помнить о том, что при переводе на русский язык аорист чаще соответствует глаголу совершенного вида, а имперфект всегда соответствует глаголу несовершенного вида: **Марфа оубо егда оуслыша** (аорист, совершенный вид), **ѣкъ иисъ градѣтъ, срѣте** (аорист, совершенный вид) **ѣго: маріа же дома сѣдаше** (имперфект, несовершенный вид) [Ин. 11. 20]. (*Марфа, когда услышала, что Иисус идет, встретила Его, Мария же сидела дома.*)

- Если основа инфинитива оканчивается на суффикс **-ѣ-**, то суффикс имперфекта сливается с суффиксом **-ѣ-**: **болѣ-ти** — **болѣ-хъ**, **хотѣ-ти** — **хотѣ-хъ**.
- Если основа инфинитива оканчивается на суффикс **-и-**, то

¹ В древнейших текстах употреблялись такие формы имперфекта, как **писáахъ**, **сѣлáахъ**, которые не совпадали с формами аориста.

суффикс имперфекта сливается с суффиксом основы инфинитива, а в корне происходит чередование согласных (см. урок 4):

МОЛН-ТИ – МОЛ-А-ХЪ
 МЫСЛИ-ТИ – МЫШЛ-А-ХЪ
 ВОЗН-ТИ – ВОЖ-А-ХЪ
 ЛОМИ-ТИ – ЛОМЛ-А-ХЪ
 ЛОВН-ТИ – ЛОВА-А-ХЪ.

Формы имперфекта образуются от основ настоящего времени в следующих случаях:

- Если основа инфинитива оканчивается на согласный. К этой группе относятся глаголы с инфинитивом на -ЩИ. К и г перед суффиксом имперфекта меняются на ч и ж:

ВЕС-ТИ – ВЕД-Ъ – ВЕД-А-ХЪ
 МОЩИ – МОГ-Ъ – МОЖ-А-ХЪ
 ТЕЩИ – ТЕК-Ъ – ТЕЧ-А-ХЪ

- Если основа инфинитива оканчивается на корневой гласный. При этом наблюдается чередование гласных и согласных в корне (см. урок 4):

ГНА-ТИ – ГОН-Ю – ГОН-А-ХЪ
 ЪХА-ТИ – ЪД-Ъ – ЪД-А-ХЪ
 КЛА-ТИ – КЛЕН-Ъ – КЛЕН-А-ХЪ
 ІА-ТИ – ЁМЛ-Ю – ЁМЛ-А-ХЪ
 ПН-ТИ – ПІ-Ю – ПІ-А-ХЪ
 ПЪ-ТИ – ПО-Ю – ПО-А-ХЪ

Образцы спряжения глагола в имперфекте:

Ед.	1 л.	ПИСАХЪ	БОЛАХЪ	ХОЖДАХЪ	КЛЕНАХЪ
ч.	2-3 л.	ПИСАШЕ	БОЛАШЕ	ХОЖДАШЕ	КЛЕНАШЕ
Дв.	1 л.	ПИСАХОВА (-ВЪ)	БОЛАХОВА (-ВЪ)	ХОЖДАХОВА (-ВЪ)	КЛЕНАХОВА (-ВЪ)
ч.	2-3 л.	ПИСАСТА (-ТЪ)	БОЛАСТА (-ТЪ)	ХОЖДАСТА (-ТЪ)	КЛЕНАСТА (-ТЪ)

Мн.	1 л.	писа́хомъ	бола́хомъ	хожда́хомъ	клена́хомъ
ч.	2 л.	писа́сте	бола́сте	хожда́сте	клена́сте
	3 л.	писа́хѹ	бола́хѹ	хожда́хѹ	клена́хѹ

II. Инфинитивные конструкции со значением цели

Инфинитив, часто называемый неопределенным наклоением, — это неизменяемая глагольная форма, оканчивающаяся на -ти или на -щи. Предложения, в состав которых входит инфинитив, или синтаксические конструкции, включающие инфинитив, часто бывают сложными для перевода на русский язык. Рассмотрим случаи употребления инфинитива со значением цели. Инфинитив, употребляемый в этом значении, отвечает на вопросы *для чего?* *с какой целью?*

- После глаголов *ити, приходи́ти, посла́ти, призва́ти, поста́вити, преда́ти, ѿзвра́ти* и подобных инфинитив употребляется с целевым значением: *Видѣхомъ во свѣздѣ ѿгѡ на востоцѣ, ѿ прїидѡхомъ поклонїтиса ѣмѹ* [Мф. 2. 2]. (*Ибо мы видели звезду Его на востоке и пришли поклониться Ему.*) *И послаша во оузилице привести ихъ* [Деян. 5. 21] (*И послали в тюрьму, чтобы привести их.*) *Покажи, егѡже ѿзбралъ еси ѿ сею двою единаго, прїати жребїи слѡженїа сегѡ ѿ апѡтольства* [Деян. 1. 24–25]. (*Покажи, кого одного из двух этих Ты избрал для принятия жребия этого служения и апостольства.*)
- Инфинитив со значением цели вместе с зависимыми словами может присоединяться в сочетании с союзами *ѣже* или *во ѣже*, которые в этом случае переводятся как *чтобы* или *для того чтобы*. При помощи *ѣже* и *во ѣже* инфинитив присоединяется к глаголам с разными значениями: *Да помрачатса Ѡчи ихъ, ѣже не видѣти* [Пс. 68. 24]. (*Да помрачатся очи их, чтобы не видеть.*) *Вамъ первѣе*

вѣзъ, воздвигнїи Отрока своего Іиса, посла егò бѣгословаща васъ, во ѣже ѡвратитиса вамъ комѣждо ѡ злобѣзъ вашихъ [Деян. 3. 26]. (Бог, воскресив Сына Своего Иисуса, к вам первым послал Его благословить вас, для того чтобы отвертуть каждого от злых дел ваших.)

- Бывают случаи, когда инфинитив с зависимыми словами со значением придаточного цели присоединяется и без союзов ѣже и во ѣже: ѡслоби Оцѣ нашіа, оуморити младенцы ихъ [Деян. 7. 19]. (Он) был жесток к предкам нашим, (сделав так), чтобы они умили своих младенцев.)
- Иногда при инфинитиве с целевым значением стоит союз іакъ: Язъ есмь вѣзъ изведый тѣа ѡ страны халдейскїа, іакъ дати тебѣ зѣмлю сію наслѣдовати [Быт. 15. 7]. (Я Бог, выведший тебя из страны халдейской, чтобы дать тебе землю в наследие).

III. Упражнения

1. Переведите следующие предложения:

Помни день събвѣтнїи, ѣже сватити егò [Исх. 20. 8]. ѡвѣдѣ жертвенникъ твоѣи гдѣи, ѣже оуслышати мѣи гласъ хвалы твоеа, и повѣдати всѣа чюдеса твоя [Пс. 25. 6–7]. Во стѣмъ (т. е. в святом месте) іавнѣхса тебѣ, видѣти силъ твою и славу твою [Пс. 62. 3]. Мечъ извлекоша грѣшници (грешники), напрогоша лѣкъ свой низложити оубога и нища, заклати правыа сердцемъ [Пс. 36. 14]. Положилъ еси тмѣ, и въистъ нощь, въ нейже пройдутъ вси свѣрїе дѣбравнїи, скїмни рыкающїи восхитити и взыскати ѡ вѣга нищѣ себѣ [Пс. 103. 20–21]. Гдѣ съ нѣсе на зѣмлю прирѣ, оуслышати въздыханїе ѡкованныхъ [Пс. 101. 21].

2. Прочитайте, переведите, запомните окончания форм имперфекта:

• (3 л. мн.). Бѣси (бесы) молахѣ егò. Дѣси (духи) нечїстїи, егда видяхѣ егò, припадахѣ къ немѣ и звяхѣ. Приношахѣ къ немѣ всѣа

недѣжнѣмъ и вѣснѣмъ. Книжници (книжники) и фарисѣе глаголахѣ
оученикѣмъ (ученикам) егѡ. Мимоходѣи (шедшие мимо) хѣлахѣ
егѡ. Прѡчѣи глаголахѣ. Нанѣ глаголахѣ архіерее и старѣцы.

• (3 л. ед.). Она помышлѣше. Народъ на брѣзѣ (на берегу)
стоѣше. Иисъ свѣдѣше при морѣ. Оучѣше ихъ. Воста, и слѣжѣше емѣ.
Свѣзда нѣдѣше. Хождѣше по водамъ. Вѣхождѣше вѣсн. Не вѣхождѣше вѣ
церкве. Клѣнѣшесѣ емѣ.

3. Поставьте глаголы в указанной форме:

трастѣи, вѣрзѣти —	3-е л. ед., 1-е л. мн. аорист
разорѣти, терпѣти —	1-е л. дв. ж. р., 2-е л. мн. настоящее время
исчѣзнѣти, толкѣти, вознестѣи —	2-е л. мн., 1-е л. дв. м. р. аорист
рыдѣти, вопѣти, молѣти —	3-е л. мн., 3-е л. дв. ж. р., 3-е л. ед. имперфект
вѣснѣти, гвѣити —	1-е л. ед. имперфект
грѣстѣи, оуповѣти —	3-е л. мн. имперфект
вѣдѣти, влещѣи —	1-е л. мн. имперфект
свѣдѣти, искѣти —	1-е л. дв. ж. р. настоящее время
влюстѣи, изѣти —	3-е л. ед. аорист.

4. Прочитайте, переведите, укажите форму глагола, отмеченного вопросительным знаком:

Бѣ же едѣнъ вѣ оученикѣ егѡ (из его учеников) возлежѣ
(возлежащий) на лѡнѣ иисовѣ, егѡже (которого) люблѣше (?) иисъ
[Ин. 13. 23]. Егда прихождѣше (?) старецъ, азъ свѣлѡ рѣдовахсѣ (?),
ты же гнѣвашесѣ (?). Глаголахѣ (?) же мнози вѣ нѣхъ: вѣса имѣть
(имеет) и неистовъ естъ [Ин. 10. 20]. И мнози вѣ корінѣанъ
слѣшавше (услышав) вѣровахѣ (?) и крещѣхсѣ (?) [Деян. 18. 8].
Тѡкмѡ оустнѣ емѣ двизѣстѣсѣ (?), а гласъ емѣ не слѣшавшесѣ (?)
[1 Цар. 1. 13]. Члѣвѣкѣмъ и скотѣмъ (людям и животным)
подаваѣхова (?) цѣльбѣи и просѣхова (?) врачевствѣмъ мздѣ (за исцеление

в награду) хрѣтѣво ѿповѣданіе ѿ вѣрѣ. Маріа же магдали́на ѿ ма́ріа іу́сіеѡа зрѣстѣ (?), гдѣ еѣѡ полагахѣ (?). [Мк. 15. 47]. И бысть, внегда сѣдѣхѣ (?), сѣдѣи, бысть глѣдѣ на землѣ [Руф. 1. 1]. Рече давидѣ къ саулѣ: егда пасѣхѣ (?), рабѣ твоѣмѣ оца своего стѣдо, ѿ егда прихѣдѣхѣ (?), лѣвѣ ѿ мѣдвѣдѣнца ѿ восхѣдѣхѣ (?). ѿ стѣда овецѣ единаѣ: ѿ азѣ въ слѣдѣ еѣѡ ѿсхождѣхѣ (?)..., ѿ ѿсторгахѣ (?), ѿ ѿ оустѣ еѣѡ [1 Цар. 17. 34 — 35]. Изыде же петръ ѿ дръвѣи оучѣникѣ, ѿ ѿдѣста (?), ко грѣбѣ. Тѣхѣста (?), же оѡба вѣкѣпѣ [Ин. 20. 3—4]. Тѣхѣсте (?), добрѣ: кто вамѣ възбранѣ не покорѣтѣса ѿ истинѣ (Вы шли хорошо: кто остановил вас, чтобы вы не покорялись истине?) [Гал. 5. 7].

4. Ответьте на вопросы:

Как имперфектные формы переводятся на русский язык? В каких случаях формы имперфекта образуются от основы настоящего времени, а в каких — от основы инфинитива? Для каких глаголов возможно частичное совпадение форм аориста и имперфекта? Чем различаются формы инфинитива в русском и церковнославянском языках? С помощью каких союзов может присоединяться инфинитив со значением цели?



УРОК 7

І. Окончания именительного падежа причастий

При чтении церковнославянских текстов особое внимание следует обращать на формы причастий. Причастия в церковнославянском встречаются намного чаще, чем в русском литературном языке¹. При этом причастный оборот (то есть причастие с зависимыми словами) может соответствовать причастному и деепричастному оборотам, а также придаточному предложению, то есть он выражает не только определительные, но и обстоятельственные значения.

Наибольшую сложность для перевода представляет ряд форм именительного падежа действительных причастий². Так, в настоящем времени причастия мужского рода оканчиваются в единственном числе на -ый, -а, -ай, -ъ, во множественном числе — на -ѣ, а причастия женского рода — в единственном числе на -и, а во множественном — на -а.

¹ В диалектной речи формы действительных причастий практически не встречаются.

² Подробно образование причастных форм и их склонение рассматривается в уроке 16.

ГЛАГОЛАТИ, НЕСТИ, МОЛИТИ(СА)

Мужской род единств. число (он)	ГЛАГОЛА, ГЛАГОЛАЙ говорящий; ГЛАГОЛАЗ, ГЛАГОЛАВЫЙ говоривший	НЕСЫЙ несущий; НЕСЪ, НЕСЫЙ несший	МОЛА(СА), МОЛАЙ(СА) молящий(ся); МОЛАВ(СА), МОЛАВЫЙ(СА) молвивший(ся)
мужской род множеств. число (они)	ГЛАГОЛЮЩЕ говорящие; ГЛАГОЛАЗШЕ говорившие	НЕСУЩЕ несущие; НЕСШЕ несшие	МОЛАЩЕ(СА) молящие(ся); МОЛАВШЕ(СА) молвившие(ся)
женский род единств. число (она)	ГЛАГОЛЮЩИ говорившая; ГЛАГОЛАЗШИ говорящая	НЕСУЩИ несущая; НЕСШИ несшая	МОЛАЩИ(СА) молящаяся; МОЛАВШИ(СА) молвившаяся
женский род множеств. число (они)	ГЛАГОЛЮЩА говорящие; ГЛАГОЛАЗША говорившие	НЕСУЩА несущие; НЕСША несшие	МОЛАЩА(СА) молящие(ся); МОЛАВША(СА) молвившие(ся)

II. Глаголы архаического спряжения

Образование форм настоящего (будущего) времени пяти глаголов **вѣти**, **ѣсти**, **вѣдѣти**, **имѣти** и **дати** отражает черты древнего спряжения и отличается от аналогичных форм других церковнославянских глаголов.

Спряжение глагола **вѣти** мы рассматривали в уроке 1. Рассмотрим спряжение остальных четырех глаголов:

Ед.	1-е л.	ДАМЪ	ѦМЪ	ВѦМЪ	ѦМАМЪ
	2-е л.	ДАСИ	ѦСИ	ВѦСИ	ѦМАШИ
	3-е л.	ДАСТЪ	ѦСТЪ	ВѦСТЪ	ѦМАТЬ

Дв.	1-е л.	ДА́ВА, -Ѣ	Ў́СТА, -Ѣ	ВѢ́ВА, -Ѣ	Ў́МАВА, -Ѣ
	2-е и 3-е л.	ДА́СТА, -Ѣ	Ў́СТА, -Ѣ	ВѢ́СТА, -Ѣ	Ў́МАТА, -Ѣ
Мн.	1-е л.	ДА́МЫ	Ў́МЫ	ВѢ́МЫ	Ў́МАМЫ
	2-е л.	ДА́СТЕ	Ў́СТЕ	ВѢ́СТЕ	Ў́МАТЕ
	3-е л.	ДАДѢ́ТЬ, -А́ТЬ	Ў́ДѢ́ТЬ	ВѢ́ДАТЬ	Ў́МѢ́ТЬ

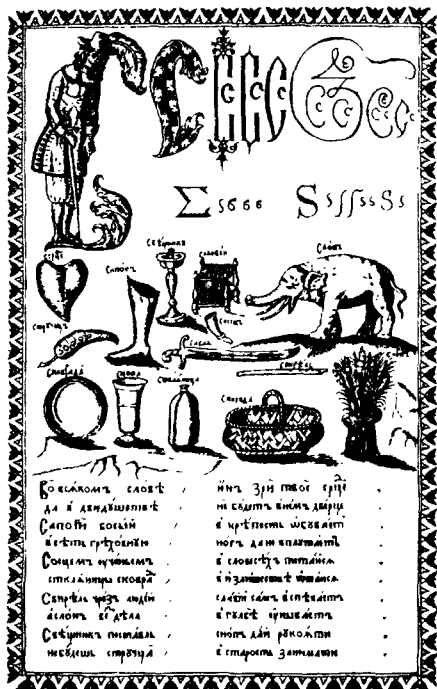
III. Именное склонение. Предварительные замечания

Прочитайте приведенные ниже русские предложения. Обратите внимание на то, что слова, имеющие разное грамматическое содержание, пишутся одинаково. *Правый сапог сильно натер ногу. — У нее не было ни сапог, ни зимнего пальто. Он стоял около книжной полки. — Книжные полки повесили в коридоре.* Случаи такого рода являются примерами грамматической омонимии (т. е. формы одного слова пишутся и читаются одинаково, но имеют различное грамматическое содержание: *правый сапог* — И. ед. и *не было сапог* — Р. мн., *около полки* — Р. ед. и *полки повесили* — И. мн.). Для того чтобы избежать грамматической омонимии, в церковнославянском языке используются особые графические средства, которых нет в русском языке:

ра́въ (И. ед.) — раѠвъ (Р. мн.), *á* меняется на *â*;
 раѠѡ (Д. ед.) — раѠѡѡ (Р., П. дв.), *ѡ* меняется на *ѡѡ*;
 сапо́гъ (И. ед.) — сапоѡѡгъ (Р. мн.), *ó* меняется на *óѡ*;
 зна́менїа (Р. ед.) — знаѡменїа (И. мн.), *ѣ* меняется на *ѣѡ*;
 твора́щимъ (Т. ед., м. и ср. р.) — твораѡщимъ (Д. мн. для всех родов), и меняется на *ѡ*;
 мѡдрѡ́иша (Р. ед., м. р.) — мѡдрѡѡиша (И. мн., ж. р.) — мѡдрѡѡиша (И. мн., ср. р.), *ѣ* меняется на *ѣѡ*, *а* меняется на *аѡ*.

Таким образом, мы видим, что если в единственном числе над гласной стоит острое или тяжелое ударение, то в двойственном или множественном числе оно меняется на обле-

Страница из оригинального «Букваря славянорусских писем уставных и скорописных греческих же латинских и польских со образованием вещей и с нравоучительными стихами», созданного одним из просвященных людей XVII в., педагогом, поэтом и переводчиком Карионом Истоминым и гравером Оружейной палаты Леонтием Буниным, который в 1694 г. вырезал весь Букварь на меди и с этих форм напечатал книгу.



ченное (слово при этом читается одинаково). Точно так же ϵ (е-узкое) меняется на ϵ (е-широкое), а o меняется на w . Это основные графические средства, позволяющие отличать различные формы одного слова друг от друга. Кроме того, после шипящих могут варьироваться буквы a и λ , n и $ы$.

Некоторые формы местоимений различаются при помощи замены острого ударения на тяжелое: $\dot{н}мъ$ — (Т. ед.) и $\dot{н}мъ$ — (Д. мн.); $\dot{я}же$ — которая (И. ед., ж. р.) и $\dot{я}же$ — которых, которые (В. мн.).

Чаще всего противопоставляются формы единственного и неединственного (т. е. двойственного и множественного) чисел, однако иногда графическое противопоставление встречается и в формах одного числа, например: $менѣ$, $тебѣ$ (Р. ед.) — $менѣ$, $тебѣ$ (В. ед.).

III. Упражнения

1. Прочитайте, переведите, обратите внимание на выделенные формы именительного падежа причастий:

I. Есть бгъ на нѣси ѡкрываѡи тайны. Возлюбленне, блженства гдѡна получити возжелавый, смиренномудрѡм путѣмъ шествѣи. Сохраните събвѡтъ, ѡкв стѡ сѡ есть гдѡ и вѡмъ: ѡсквернѡи ю смѣртѡю оумретъ. Чтѡи Отца ѡчиститъ грѣхѡи. Проклатъ человекъ, творѡи дѣло гдѡне съ небреженѡемъ.

II. Живѡщи на землѡи, дѡше моѡ, покѡйся. Икоже въ мрачнѣи пещерѣ свѣща ѡсвѣщаетъ, тѡкв и молитва, въ дѡшѣ вшѣдши, всю слобѣ грѣхѡвнѡю ѡгонитъ. Веселѡтся ѡ тебѣ црковь твоѡ, хртѣ, зовѡщи: ты моѡ крѣпость, гдѡи, и привѣжище и оутвержденѡе.

III. Бывѡйте же дрѡгъ ко дрѡгѣ блази, милосѣрдѡи (будьте друг к другу добры, милосердны), прощѡюще дрѡгъ дрѡгѣ, ѡкоже и бгъ во хртѣ простѡлъ ѣсть вѡмъ [Еф. 4. 32]. Не бывѡимъ тщеслѡвни, дрѡгъ дрѡга раздражѡюще [Гал. 5. 26]. Днѣсь блгодѡтъ стѡгв дѡа нѡсъ собрѡ, и вси взѣмше крѣтъ твоѡи, глаголемъ: блгвѣнъ градѡи во ѡмѡ гдѡне. Востѡвше ѡ сна, припѡдаемъ ти, блже, и ѡггльскѡю пѣснь вопѡемъ ти, сильне: стъ, стъ, стъ ѣси вѣе.

2. Переведите, укажите, в какой форме стоят глаголы неправильного спряжения:

I. Рече же пѣтръ: человекѣ, не вѣмъ, ѣже глаголеши [Лк. 22. 60]. Ты вѣси моѡ тайна (мое сокровенное), ѣдине спсе: но самъ мѡ помѡлѡи. И никтѡже вѣстъ, ктѡ ѣсть сѡъ, тѡкмв оцѣ [Лк. 10. 22]. ѡвѣщавъ (отвечав) же исъ рече: не вѣста, чего просѡита [Мф. 20. 22]. Ѡче, ѡпѡсти ѡмъ: не вѣдатъ бо, что творѡтъ [Лк. 23. 34]. Иакв вѣмъ, ѡкѡдѡ прѡидѡхъ, и кѡмв нѡдѡ: вы же не вѣсте, ѡкѡдѡ прихѡждѡ, и кѡмв градѡ [Ин. 8. 14]. И вы самѡи вѣсте, ѡкв всею силѡю моѡю работѡхъ отцѣ вѡшемѡ: отѣцъ же вѡшъ ѡвидѡ мѡ [Быт. 31. 6-7]. Глаголахъ же ѣмѡ: гдѣ ѣсть оцѣ твоѡи; ѡвѣща исъ: ни менѣ вѣсте, ни оцѡ моѡгв: ѡще мѡ бысте вѣдали, и оцѡ моѡгѡ вѣдали бысте (если бы Меня знали, то и Отца моего знали бы) [Ин. 8. 19].

II. Не да́си преподо́бномѹ тво́емѹ видѣ́ти иста́внїа [Деян. 13. 35].
Проси́ ѿ мене́, и да́мъ ти ꙗзы́ки досто́анїе твоё (дам тебе народы
в наследие твоё), и ѡдѣржа́нїе твоё концы́ земли [Пс. 2. 8]. Пѣ́вши
и́мъ пѣть благі́и ходи́ти по немѹ, и да́си до́ждь на зе́млю, ю́же
(которую) да́лъ еси́ лю́демъ твои́мъ въ досто́анїе [3 Цар. 8. 36].

III. Сребра́ и злата́ нѣсть о́у мене́: но ѣ́же (то, что) и́мамъ, сїе́ ти
даю́ [Деян. 3. 6]. Но да о́увѣ́сте, ꙗ́квъ вла́сть и́мать снѣ́з члѣ́вческой
на земли́ ѡпѣ́шатн грѣ́хн [Лк. 5. 24]. О́тца́ и́мамы а́враа́ма
[Лк. 3. 8]. Всегда́ во ни́щыхъ и́мате съ собо́ю, и е́гда хо́щете, мо́жете
и́мъ добро́ твори́ти: мене́ же не всегда́ и́мате [Мк. 14. 7].

IV. И ро́птахѹ кни́жницы (книжники) на него́ и фа́ри́се́е, ко о́учни́кѹмъ
е́гѡ глаго́люще (говоря): почто́ съ мыта́ри и грѣ́шники (с мытарями
и грешниками) ѡ́сте и пѣ́те; [Лк. 5. 30].

3. Ответьте на вопросы:

Какие графические средства используются для отличия форм единственного числа от форм двойственного и множественного числа? Какие глаголы относятся к архаическому спряжению?



УРОК 8

I. Первое склонение существительных

К 1-му склонению относятся существительные мужского рода, в И. ед. оканчивающиеся на **-ъ, -ь, -й**, а также существительные среднего рода, в И. ед. оканчивающиеся на **-о, -е**: **ра́бъ, ца́рь, іе́ре́й, се́ло, по́ле**.

В 1-м склонении различаются *твёрдый* и *мягкий* вариант. К твёрдому варианту относятся существительные на **-ъ, -о**. К мягкому — на **-ь, -й, -е**. Существительные с основой на шипящий и **ц** (такие, как **мѣжъ, о́тець**) относятся к *смешанному* склонению, т. е. имеют окончания и твёрдого и мягкого варианта склонения.

Твёрдое склонение			
Единственное число			
И.	ра́бъ	о́трокъ	се́ло
Р.	раб-а̀	о́трок-а	се́л-а̀
Д.	раб-ѣ	о́трок-ѣ	се́л-ѣ
В.	раб-а̀	о́трок-а	се́л-о̀
Т.	раб-о́мъ	о́трок-о́мъ	се́л-о́мъ
П.	раб-ѣ	о́трок-ѣ	се́л-ѣ
Зв.	ра́б-е	о́трок-е	се́л-о̀
Двойственное число			
И.В.Зв.	раб-а̀	о́трок-а	се́л-а̀ (-ѣ)
Р.П.	раб-ѣ	о́трок-ѣ	се́л-ѣ
Д.Т.	раб-о́ма	о́трок-о́ма	се́л-о́ма

Множественное число

И. Зв.	РАБ-Н	ОТРОЦ-Ы	СЕЛ-А
Р.	РАБ-ВЪЗ (-Ъ)	ОТРОК-ВЪЗ	СЕЛ-Ъ
Д.	РАБ-ВМЪ	ОТРОК-ВМЪ	СЕЛ-ВМЪ
В.	РАБ-Ы (-ВЪЗ)	ОТРОК-И	СЕЛ-А
Т.	РАБ-Ы	ОТРОК-И	СЕЛ-Ы
П.	РАБ-ЪХЪ	ОТРОЦ-ЪХЪ	СЕЛ-ЪХЪ

Мягкое склонение

Смешанное
склонение

Единственное число

И.	ЦАРЬ	ІЕРЕИ	ПОЛ-Е	МДЖЪ
Р.	ЦАР-А	ІЕРЕ-А	ПОЛ-А	МДЖ-А
Д.	ЦАР-Ю	ІЕРЕ-Ю	ПОЛ-Ю	МДЖ-Ъ
В.	ЦАР-А	ІЕРЕ-А	ПОЛ-Е	МДЖ-А
Т.	ЦАР-ЕМЪ	ІЕРЕ-ЕМЪ	ПОЛ-ЕМЪ	МДЖ-ЕМЪ
П.	ЦАР-И (-Ъ)	ІЕРЕ-И	ПОЛ-И	МДЖ-И
Зв.	ЦАР-Ю	ІЕРЕ-Ю (-Е)	ПОЛ-Е	МДЖ-Ъ

Двойственное число

И. В. Зв.	ЦАР-А	ІЕРЕ-А	ПВА-А	МДЖ-А
Р. П.	ЦАР-Ю	ІЕРЕ-Ю	ПВА-Ю	МДЖ-Ъ
Д. Т.	ЦАР-ЕМА	ІЕРЕ-ЕМА (-ОМА)	ПОЛ-ЕМА	МДЖ-ЕМА

Множественное число

И. Зв.	ЦАР-И (-ІЕ)	ІЕРЕ-Е	ПОЛ-А	МДЖ-И (-ІЕ)
Р.	ЦАР-ЕЙ	ІЕРЕ-И	ПОЛ-ЕЙ (-Ь)	МДЖ-ЕЙ
Д.	ЦАР-ЕМЪ	ІЕРЕ-ЕМЪ (-ВМЪ)	ПОЛ-ЕМЪ	МДЖ-ЕМЪ
В.	ЦАР-И (-ЕЙ)	ІЕРЕ-И	ПОЛ-А	МДЖ-Ы
Т.	ЦАР-И (-МИ)	ІЕРЕ-И	ПВА-И	МДЖ-Ы
П.	ЦАР-ЕХЪ	ІЕРЕ-ЕХЪ	ПОЛ-АХЪ (-ЕХЪ, -ИХЪ)	МДЖ-АХЪ

Единственное число

- В родительном падеже в некоторых словах иногда встречается окончание -Ѹ: **Благословѣте гдѧ, всѧ рабѧ гдѣни, стоѧщїи въ храмѣ гдѣни, во двѡрѣхъ дѡмѡ** (дома) **вѣгѧ нашегѡ** [Пс. 133. 1].
- В дательном падеже многие существительные, кроме окончаний -Ѹ, -ю, могут еще иметь окончания -ови, -евн: **Воздадите оубо кѣсарѣва кѣсаревн, и вѣѣа бѣгови** [Мф. 22. 21].
- Если в современном русском языке существительное мужского рода является одушевленным, то нельзя сделать вывод, что и в церковнославянском языке винительный падеж этого существительного будет совпадать с родительным, а не с именительным падежом: **И привѣдше тельцѡ** (теляца) **оупитанныи, заколите** [Лк. 15. 23].
- У некоторых существительных в П. может встретиться окончание -Ѹ: **В домѡ оца моего обитѣли многѧ сѣтъ** [Ин. 14. 2]. У существительных мягкой разновидности в П. обычно встречается окончание -н, но может быть и -ѣ. В П. падеже в основе существительных на к, г, х происходят чередования к//ц, г//з, х//с: **Отрокъ – Отроцѣ, вѣгъ – вѣзѣ, дѣхъ – дѣсѣ**.
- У существительных среднего рода формы И., В. и Зв. совпадают.
- В Зв. в основе существительных на к, г, х происходит чередование к//ч, г//ж, х//ш: **Отрокъ – Отроче, вѣгъ – вѣже, дѣхъ – дѣше**.

Двойственное число

- В двойственном числе совпадают И., В. и Зв. падежи, а также Р. и П., Д. и Т. Это свойственно не только существительным 1-го склонения, но и практически всему именному склонению.
- В И., В. и Зв. падежах двойственного числа для отличия от Р. ед. используются специальные графические средства:

Р. ед. раба̀
О́трока
ієре́а

И., В., Зв. дв. раба̀
О́трока
ієре́а

- В современном церковнославянском языке существительные среднего рода в И., В. и Зв. падежах имеют окончания -а, -а. В рукописях и ранних изданиях эти формы могут иметь окончания -ѣ и -и.
- Графически различаются формы Р., П. дв. и Д. ед. (в мягком варианте склонения с дательным падежом ед. совпадает звательный падеж ед.):

Д. ед. рабѣ
О́трокѣ
ієрѣю

Р., П. дв. рабѣ
О́трокѣ
ієрѣю

Множественное число

- И. мн. характеризуется окончанием -и, причем перед и согласные к, г, х меняются на ц, з, с: прѣо́цы, дѣси, вѣзи. Встречаются также окончания -іе, -е: И свидѣтеліе (свидетели) снѣмше рѣзы своѣ, положиша при ногѣ (в ногах) юноши [Деян. 7. 58]. Видѣвшѣ же егѡ дѣлателе (работники) мышляхѣ въз себѣ, глаголюще: сей ѣсть наследникъ [Лк. 20. 14]. Кроме того, некоторые слова могут в И. мн. иметь окончание -ове, -еве: дѡмове, дѡждеве, врачеве и др. Звательный падеж совпадает во множественном числе с именительным.
- В твердом варианте склонения у существительных в родительном падеже встречается окончание -овѣз и нулевое окончание. Одно и то же слово может иметь оба варианта окончания: Сподѡби ѿ видѣти чѡда чѡдовѣз. Вѣниѣцъ старыхъ чѡда чѡдѣз [Притч. 17. 6]. В существительных с нулевым окончанием для отличия от формы И. ед. используются дополнительные графические средства, а именно: буквы ѣ, ѡ и обложенное ударение.

- В мягком варианте склонения возможны окончания *-евъ*, *-ей* и нулевое окончание: *царѣй*, *їереевъ*, *пѡль* (*полей*).
- В дательном падеже окончания *-омъ*, *-емъ* пишутся через омегу и е-широкое для того, чтобы их было можно отличить от окончаний *-омъ*, *-емъ*, которые характеризуют Т. ед. Иногда перед окончанием *-омъ* появляется вставной слог *-ов*: *градовѡмъ* (*городам*), *лїсовѡмъ* (*лисам, лисицам*) и т. п.
 - В винительном падеже чаще встречается окончание *-ы* (*-и*). Однако иногда встречается и окончание *-евъ*: *И посла рабѡвъ своѡ призвѡти звѡнными на браки* (*И послал рабов своих позвать званных на брачный пир*) [Мф. 22. 3]. Прѡчїи же, *ѡмше рабѡвъ ѡгѡ досадїша ѡмъ* (*Другие же, схватив рабов его, оскорбили их*) [Мф. 22. 6]. У существительных с основой на шипящий в В. и Т. падежах встречается *-ы* после шипящих для отличия от И. мн.: И. мн. *мѡжи* — В., Т. мн. *мѡжы*.
 - В творительном падеже чаще встречается окончание *-ы* (*-и*), сходное с окончанием В. мн. Однако иногда появляется окончание *-ами*, *-ми*: *И блѡви ѡхъ бѣъ, глѡ: растїтеса ѡ множитеса, ѡ напѡлните зѡмлю, ѡ господствѡйте ѡю, ѡ владѡйте рѡвами морскїми, ѡ звѡрми ѡ птїцами небными, ѡ всѡми скѡтами, ѡ всѡю зѡмлю, ѡ всѡми гѡдами...* [Быт. 1. 28].
 - В П. мн. чаще встречается в твердом варианте окончание *-ѡхъ*, а в мягком варианте *-ѡхъ*. Кроме того, встречаются окончания *-ахъ*, *-ахъ*: ... на чѡтырѡхъ краѡхъ ѡдѡжды своѡ [Втор. 22. 12]. ...на ѡвѡнѡхъ краѡхъ ѡгѡ [Исх. 26. 25]. ...во слѡдѡхъ же бѡзны ходїлѡ ли ѡси; [Иов. 38.16]. У существительных среднего рода мягкого и смешанного вариантов склонения, кроме всех перечисленных вариантов, может быть и окончание *-нѡхъ*: *Гѡре вѡмъ фарїсѡмъ, ѡкѡ лѡбите предѡдѡнїѡ на сѡнмищнѡхъ* (*в собраниях*) *ѡ цѡловѡнїѡ на тѡржннѡхъ* (*приветствия в людных местах*) [Лк. 11. 43].

II. Упражнения

1. Прочитайте, запомните окончания указанных форм существительных 1-го склонения:

I. П. ед. **Ѡ** вѣѣ, въ недѣѣ, на востѣ, на песѣ, на истѣ, на челѣ, ѡ грѣшнѣ, во грѣсѣ, въ дѣ, ѡ дѣ.

II. П. ед. **Бѣ** въ сѣннѣ. **Ѡ** ѡвѣнѣ крѣтѣ рѣчѣ ѣмѣ.

III. Д. ед. Прѣдѣте, поклѣнимсѣ цѣрѣвн ѣшемѣ бѣ. Прннесѣте сѣновн. Возвестѣте ѡвѣновн. Гѣвн севѣ мѣровн. Мѣвѣсѣовн гѣгѣла бѣ. **Ѡ** сѣ рѣчѣ петрѣовн.

IV. П. мн. В беззакѣнѣхъ зачѣтъ ѣсмѣ, ѣ во грѣсѣхъ родѣ ма мѣтѣ моѣ. **Ѡ** зчѣзе въ болѣзнѣ живѣтъ моѣ ѣ лѣта (годы) моѣ въ въздѣхѣнѣхъ. На распѣтѣхъ полагѣхъ недѣжныѣ. Во ѣвѣнѣхъ ходѣтѣ. Во всѣхъ заповѣдѣхъ ѣ ѡправдѣнѣхъ гѣнѣхъ.

V. П. мн. В дѣмѣхъ, во градѣхъ, во всѣхъ предѣлѣхъ, въ пѣстыѣхъ мѣстѣхъ, въ сѣлѣхъ, на Ѡбѣлѣхъ, на чѣдѣхъ, на дѣсѣхъ нечѣстыѣхъ, во всѣхъ ѣзыцѣхъ, на престѣлѣхъ.

VI. Д. мн. **Ѡ** ѡставѣ намѣ долѣгн ѣшѣ, ѣкоже ѣ мы ѡставѣлемѣ должнѣкѣмѣ ѣшѣмѣ. Мѣтарѣмѣ дрѣгѣ ѣ грѣшнѣкѣмѣ. Нѣжда ѣсть прѣнтѣ собѣлѣнѣмѣ. Вѣмѣ, законнѣкѣмѣ, гѣре.

VII. И. мн. Свѣрѣе, царѣе, тѣтѣе, законѣчѣтелѣе, смѣеве, архѣерѣе, фарѣсѣе, сѣнове, дѣлатѣе.

VIII. И., В., Т. мн. На тѣ ѡповѣша Ѡтѣы ѣша. Помѣнѣ, гѣнѣ, ѡсѣпшѣмѣ (усѣпшѣхъ) Ѡтѣы ѣ брѣтѣю ѣшѣ. Зѣвѣша чѣдѣсѣ ѣгѣ, ѣже (которыѣ) показѣ ѣмѣ, предѣ Ѡтѣы.

IX. И. ед., Р. мн. Чѣстнѣйшѣю хѣрѣвѣмѣ ѣ слѣвнѣйшѣю безъ сѣравнѣнѣмѣ сѣрафѣмѣ. Посѣланѣ въѣтъ ѣгѣлѣ гѣврѣѣнѣлѣ къ дѣѣ. Всѣ ѣбнѣмѣ сѣлы сѣтѣхъ ѣгѣлѣ ѣ архѣгѣлѣ, молѣте ѡ нѣсѣ грѣшнѣхъ. Хѣлѣвѣ ѣшѣ насѣщнѣнѣ. Пѣтъ хѣлѣвѣ. Грѣхъ моѣ. **Ѡ** грѣхъ моѣхъ. Челѣвѣкѣ нѣѣкѣѣ. **Ѡ** челѣвѣкѣ нѣѣкоторыѣхъ.

2. Укажите форму существительного, отмеченного знаком вопроса, а также его начальную форму:

I. Дѣломъ и словомъ оубождайте родителейъ (?). Никтоже можетъ двѣма господинома (?) работати. Бѣа человекымъ (?) невозможно видѣти. Далече ѿ грѣшникъ (?) спїіе. Стїи арханглан (?) и агглан (?), молитѣ бѣа ѡ насъ. Горѣ миръ ѿ соблазна (?). Иисе (?), создателю (?) мой, не забуди мене. Въ законѣ же вашемъ писано есть, ѡкв двою челоуѣкѣ (?) свидѣтельство истинно есть. Да иждѣтъ мѣжїе (?) и да послажатъ бѣх. Иѡвїса мнѣ милосѣрдъ, стїи аггале (?) гдѣнь, хранителю (?) мой, и не ѡбчайса ѿ мене. Псалмы (?) и пѣсньми бѣа непрестанно славословн (прославляй). Призовѣ гдѣа и ѿ врагъ (?) моихъ спасѣса.

II. Всєю душею благоговѣи гдѣви (?) и іерен (?) егѡ чтїи. Сердце мудрыхъ въ домѣ (?) плача, а сердце безумныхъ въ домѣ (?) веселїа. Дарове (?) ѡслѣпляютъ Очи премудрыхъ. Праведно есть повинѣтиса (повиноваться) бѣови (?). Мїра¹ мїрови¹ (?) оубо гдѣа проснмъ. Пастыревн (?) повелѣваетса душї (здесь: жизни) своей не щадѣти Овецъ радн. Обрататса сынове (?) иїлевы и възшѣтъ гдѣа бѣа своего.

III. Нѣсть подобенъ (подобного) тебѣ въ возѣхъ (?), гдѣн. Оубѣдаютъ (узнают) ѡзыцы² (?), ѡкв ѡзы есмъ гдѣ. Кто во Облацѣхъ (?) оубравнѣтса (будет равным) гдѣви (?). Неправедницы (?) цѣтвїа бжїа не наследѣтъ (не наследуют). Гдѣлюбнѣтъ прѣнники (?). Мчницы (?) гдѣни, молитѣ бѣа нашего и испросїте душамъ нашимъ множество щедрѣтъ. Со всѣми человекн (?) миръ имѣйте. Благословїте, аплан (?), прѣрѣцы (?), мчницы (?) гдѣни, гдѣа: пойте и превозносїте егѡ во вѣки. Радость вываетъ предъ агглы (?) бжїими ѡ єдинѣмъ грѣшницѣ (?) кающемса. Грѣшниче (?), смѣртїю оумрешн. Горѣ вамъ, книжницы (?) и фарїсеє (?).

¹ Почему слово *мир* пишется то с буквой и, то с буквой ѣ? (Для полного ответа на вопрос см. раздел «Орфография» грамматического справочника).

² Изменяется ли значение слова, если оно будет написано через *я*, а не через *ѡ*?

IV. Во всёмъ житїи (?) (всю жизнь) любви гдѣ и призывай его во спасенїе (?) твоё. Не глаголи во, такъ чистъ есмь дѣлы (?) и безпороченъ предъ нимъ. Подъ всёмъ невою начальство (власть) его, и свѣтъ его, и свѣтъ его на крылѣ (?) земли. Гдѣ, не погуби мене со беззаконїи (?) моими. Неправда же въ жилищи (?) твоёмъ да не вселится. Иждь и пей, также подоваеть чадомъ (?) вѣимъ. Ни ризою славенъ буди, но дѣлы (?) добрыми. Придетъ во гдѣ съ нѣными вои (?) на сѣдъ, всѣкомъ человекъ воздати по дѣламъ (?) его.

3. Поставьте слова в указанную форму:

пастырь – Зв. ед.

служитель – В. дв.

мечъ – В. ед.

свѣтитель – П. мн.

конь – Т. дв.

народъ – В. мн.

орелъ – П. дв.

поручитель – В. дв.

женухъ – И. мн.

проповѣдникъ – Зв. ед.

пастухъ – П. мн.

воздухъ – Зв. ед.

творенїе – Т. мн.

ребро – Т. мн.

искушенїе – Д. мн.

стадо – Р. мн.

дѣло – И. дв.

4. Переведите следующие предложения, найдите существительные 1-го склонения и укажите их форму:

И по немъ идоша народи мнози въ галилен и десяти градъ и въ иерлїма, и иуден, и со онагъ полъ іордана [Мф. 4. 25]. И вистѣса двѣ женѣ владницѣ предъ царемъ и стастѣ предъ нимъ [3 Цар. 3. 16]. И рече ему иисъ: аминь глаголю тебѣ, днесь со мною будеши въ рай [Лк. 23. 43]. Радуйся, влчце, вѣдшевленный рай, древо посредѣ немѣа жизни, гдѣ. Запрети же иисъ дѣхови нечистому, и исцѣли ѿрока [Лк. 9. 42]. Тогда пристѣпи къ немъ мати сынъ зеведеувъ съ сыномъ своимъ [Мф. 20. 20]. Влѣзь (войдя) же въ единъ въ кораблю, иже (который) въ сімновъ, моли его въ земли вѣстѣпнн малу (отплыть немного от берега) [Лк. 5. 3]. И поклонатса ему вси царїе зѣмстїи [Пс. 71. 11]. Иисъ же рече ей: вѣстави, да первѣе насытатса чада: нѣсть во добро (ибо не хорошо) вѣти хлѣба чадомъ, и повреци

псѡмъ [Мк. 7. 27]. И дѣсѧть рогѡвъ, ѡже видѣлъ еси, дѣсѧть црѣй
сѣтъ, ѡже (которые) царства ещѣ не прѣѡша, но Ѳбласть (власть)
ѡкъ црѣи на едѣнъ часъ прѣймѡтъ со свѣремъ [Откр. 17. 12]. Тогда
глагола рабѡмъ своѡмъ [Мф. 22. 8]. Вѣнѣцъ старѡхъ чѡда чѡдъ:
похвала же чѡдѡмъ Ѳцы ѡхъ [Притч. 17. 6]. Блгословѣнъ еси, гдѣи,
набчѣи ма ѡправдѡнѣемъ твоѡмъ. Иисе, исцѣлѣи моѣ тѣло, ѡстрѡплѣнное
грѣхѡми (покрытое струпьями грехов). Блгословѣнъ еси, стѣий,
просвѣтѣи ма ѡправдѡнѣи твоѡми. И предъ владыки же ѡ царѣи ведѣни
вѣдете (будете приведены) менѣ радѣи, во свидѣтельство ѡмъ
ѡ ѡзыкѡмъ [Мф. 10. 18].

5. Ответьте на вопросы:

Какие существительные относятся к 1-му склонению?
Формы каких падежей существительных 1-го склонения
в двойственном числе совпадают? Для различия каких форм
существительных 1-го склонения используются специальные
графические средства?



УРОК 9

I. Перфект

Перфект — одно из прошедших времен. В грамматиках церковнославянского языка оно часто называется прошедшим совершенным временем. Перфект не показывает действие как процесс, а констатирует сам факт действия. При этом подчеркивается объективный характер обозначаемого действия. Встречая в тексте перфект, мы можем заключить, что «это всем хорошо известно», «это неоспоримый факт». Формы перфекта могут переводиться на современный русский язык глаголами как совершенного, так и несовершенного вида: *Оучитель пришѣлъ ѣсть* (совершенный вид), *и глашѣтъ (зовет) тѣ* [Ин. 11. 28]. *Иванъ оубо крестилъ ѣсть* (несовершенный вид) *водою, вы же имате креститисѧ* (будете креститься) *дѣхомъ стѣмъ* [Деян. 1. 5.].

Перфект состоит из глагольной формы на -лъ (в грамматиках она называется причастием прошедшего времени на -лъ) и формы настоящего времени глагола *быти*. Формы на -лъ образуются от основы инфинитива: *писѧ-ти* — *писѧлъ*, *нес-ти* — *нѣсѧлъ*. При этом конечный согласный основы иногда выпадает: *оупѧс-ти* — *оупѧлъ*, *мес-ти* — *мѣлъ*. Форма на -лъ изменяется по числам, а в единственном и двойственном числе — по родам: ед. — *писѧлъ*, *писѧла*, *писѧло*; дв. — *писѧла* (м. р.), *писѧли* (ж. р. и ср. р.); мн. — *писѧли*. Обратите внимание на ударение в формах *писѧла* (ед. ж. р.) и *писѧла* (дв. м. р.).

Образцы спряжения глаголов в перфекте

ед.	1-е л. 2-е л. 3-е л.	не́слазъ, -à, -ò { <div style="display: inline-block; vertical-align: middle; margin-left: 5px;"> ё́смь ё́си ё́сть </div>	люби́лазъ, -а, -о { <div style="display: inline-block; vertical-align: middle; margin-left: 5px;"> ё́смь ё́си ё́сть </div>
дв.	1-е л. 2-е - 3-е л.	неслá, -н { <div style="display: inline-block; vertical-align: middle; margin-left: 5px;"> ё́сва, -ѣ ё́ста, -ѣ </div>	люби́ла, -н { <div style="display: inline-block; vertical-align: middle; margin-left: 5px;"> ё́сва, -ѣ ё́ста, -ѣ </div>
мн.	1-е л. 2-е л. 3-е л.	несли { <div style="display: inline-block; vertical-align: middle; margin-left: 5px;"> ё́смы ё́сте сѣтъ </div>	любили { <div style="display: inline-block; vertical-align: middle; margin-left: 5px;"> ё́смы ё́сте сѣтъ </div>

II. Второе склонение существительных

Ко второму склонению относятся существительные женского и мужского рода, оканчивающиеся в именительном падеже единственного числа на -а или -я. Так же как и существительные первого склонения, существительные второго склонения делятся на три подгруппы, образуя при этом *твёрдый*, *мягкий* и *смешанный* варианты склонения. К твёрдому варианту относятся существительные с основой на твёрдый согласный, к мягкому — с основой на мягкий согласный и на -j (сѣдѣ). Если основа существительного оканчивается на шипящий согласный или на ц, то такие существительные относятся к смешанному склонению.

	Твёрдое склонение	Мягкое склонение	Смешанное склонение	
Единственное число				
И.	жен-à	рѣк-à	земл-à	юнош-а
Р.	жен-ы	рѣк-н	земл-н	юнош-н
Д.	жен-ѣ	рѣц-ѣ	земл-н	юнош-н
В.	жен-ѹ	рѣк-ѹ	зѣмл-ю	юнош-ѹ

Т.	жен-о́ю	рѣк-о́ю	земл-ѣю	ѣнош-ею
П.	жен-ѣ	рѣц-ѣ	земл-н	ѣнош-н
Зв.	жен-о	рѣк-ò	земл-ѣ	ѣнош-ѣ
Двойственное число				
И.В.Зв.	жен-ѣ	рѣц-ѣ	земл-н	ѣнош-н
Р.П.	жен-ѹ	рѣк-ѹ	земл-ю	ѣнош-ѹ
Д.Т.	жен-ама	рѣк-ама	земл-ама	ѣнош-ама
Множественное число				
И.Зв.	жен-ы	рѣк-н	земл-н	ѣнош-н
Р.	жен-з	рѣк-з	земл-ь	ѣнош-з
Д.	жен-амз	рѣк-амз	земл-амз	ѣнош-амз
В.	жен-ы (-з)	рѣк-н	земл-н	ѣнош-ы (-з)
Т.	жен-амн	рѣк-амн	земл-амн	ѣнош-амн
П.	жен-ахз	рѣк-ахз	земл-ахз	ѣнош-ахз

- В Д. и П. падежах единственного числа и в И., В., Зв. падежах двойственного числа существительные с основой на **к, г, х** меняют **к** на **ц**, **г** на **з**, **х** на **с**: (рѣка – рѣцѣ, нога – ногѣ, сноха – сноцѣ). Исключение – существительное **пасха**, где **х** меняется не на **с**, а на **ц** (пасцѣ).
- Существительные с основой на **ц** в Р., Д., П. падежах единственного числа имеют окончание твердого варианта склонения **-ѣ** (Отроковица – Отроковицѣ). Существительные с основой на шипящий в этих падежах чаще имеют окончание мягкого варианта **-н**.
- Относящиеся к мужскому роду имена собственные на **-а** в Т. ед. имеют окончание **-емз** (исаа – исаемз).
- В И., В., Зв. падежах двойственного числа, окончания которых совпадают с окончаниями Д. и П. падежей единственного числа, используются дополнительные графические средства, позволяющие различать формы единственного и двойственного числа: **о** меняется на **ω**, **ѣ** меня-

ется на **е**, острое (или тяжелое) ударение — на обле-
ченное: **женѣ** — **женѣ**, **юноши** — **юнши**, **сѣдѣи** — **сѣдѣи**.

- И., В., Зв. падежи множественного числа графически отличаются от формы Р. падежа единственного числа: **жены** — **жены**, **сѣдѣи** — **сѣдѣи**, **воеводы** — **воевѣды**.
- Формы Р. и П. падежей двойственного числа графически отличаются от формы В. падежа единственного числа: **женѣ** — **женѣ**, **юношѣ** — **юншѣ**, **сѣдѣю** — **сѣдѣю**.
- Во множественном числе формы И., Зв. падежей противопоставляются формам В. падежа при помощи варьирующихся окончаний **-и/-ы** после шипящих: **юнши** — **юншы**.

III. Упражнения

1. Прочитайте, переведите, укажите, в какой форме стоит глагол (время, лицо, число, род):

Исповѣдаю ти **са**, **Оче**, **гди** **нбсе** и **земли**, **ѣкѡ** **оутайлз** **еси** **сѣа** **ѡ** **премѣдрыхъ** и **разѣмныхъ**, и **ѡкрылз** **еси** **та** **младенцемъ** [Лк. 10. 21]. **Сотворилз** же **естъ** **ѡ** **единыа** **крѡве** **весь** **ѣзыкз** **члѣвчъ** (все народы), **жити** по **всемѣ** **лицѣ** **земнобѣ** [Деян. 17. 26]. **Нѣсте** ли **члн** **николнже** (разве вы никогда не читали), **ѣкѡ** **нз** **оустъ** **младенецъ** ... **совершилз** **еси** **хвалѣ**; [Мф. 21. 16]. **Почтѡ** **пришлѣ** **есма** **сѣмѡ**; **Онѣ** за **хртѣ** **крѣпкѡ** **пострадалн** **естѣ** и **предсталн** **естѣ** **мѣчнтелю** и **пѣкн** **исповѣдалнса** (признали себя) **хрѣстїаны**. **И** **нѣси** **менѣ** **затворилз** **вз** **рѣкахъ** **вражнхъ**, **поставилз** **еси** **на** **пространнѣ** (на просторе) **нозѣ** **мои** [Пс. 30. 9]. **И** **ѡвѣщавз** **инсѣ** **речѣ** **кз** **нѣмъ**: **ни** **лн** **сегѡ** **члн** **естѣ** (разве вы не читали того), **ѣже** **сотворн** **дѣлз**, **егдѣ** **взалкаса** **самъ**, и **нже** **сз** **нѣмъ** **вѣхѣ**; [Лк. 6. 3]. **И** **высть**, **егдѣ** **возвратнса** **прїимъ** (получив) **цѣтво**, **речѣ** **пригласнти** **рабѣ** **тыѣ**, **нмже** (которым) **дадѣ** **сребрѡ**, **да** **оувѣсть** (чтобы узнать), **каковѣ** **кѣплю** **сѣтъ** **сотворилн** (кто что приобрел) [Лк. 19. 15].

2. Образуйте указанные формы перфекта от следующих глаголов:

молча́ти, моли́ти — 3 л. дв. ж. р., пригласи́ти, ѡбѣча́тиса — 2 л. мн., ѡбрѣ́сти, ѡвлещи́ — 2 л. ед. м. р.

3. Прочитайте, переведите, запомните окончания следующих форм существительных 2-го склонения:

I. Зв. ед. Пренепоро́чнаа дѣво, всепѣ́таа вѣце, блѣ́гаа роди́тельнице, ѡ всеми́лостиваа гп̑же́ дѣво вѣце влѣ́ще! О́трокови́це всенепоро́чнаа.

II. П. ед. Въ рѣцѣ́, ѡ женѣ́ грѣ́шницѣ́, въ рѣцѣ́. Напиши́ ма, раба́ твоего́, въ кни́зѣ́ живото́нѣй (в книге жизни).

III. Д. ед., Зв. ед. Бгоро́днице дѣво, ра́дѡйса. Къ вѣ́щѣ прилѣ́жнѡ ны́нѣ́ притече́мъ. Престѣ́аа трѣ́це, поми́луй на́съ. Гла́ва стѣ́и трѣ́цѣ. Благода́рю та, стѣ́аа трѣ́це. Не ѡсты́нимъ, влѣ́ще, ѡ тебе́. Влѣ́щѣ́ помóлимса. Моли́, вѣ́це. Пою́мъ прилѣ́жнѡ тебе́́ пѣ́сьн ны́нѣ́, всепѣ́той вѣ́щѣ́, ра́достнѡ.

IV. И. мн., В. мн. Па́стырю двѣ́рникъ ѡверза́етъ, и Ѡвцы́ гла́съ егѡ́ слы́шатъ, и своѡ́ Ѡвцы́ гла́ша́етъ (зовет) по и́мени, и и́згони́тъ ихъ. Ѡвцы́ по нѣ́мъ и́дѡтъ. Ѡста́вля́етъ Ѡвцы́. Ли́си и́звны́ (норы) и́мѡтъ, и пти́цы нѣ́нымъ гнѣ́зда. Воззри́те на пти́цы нѣ́нымъ. Всѡ́ покори́лъ еси́ под но́зѣ́ егѡ́: Ѡвцы́ и во́лы всѡ́, е́ще же́ и скоты́ польскѡ́ (полевых зверей), пти́цы нѣ́нымъ, и ры́бы морскѡ́, пре́ходѡ́щымъ сте́зи морскѡ́ [Пс. 8. 7—9].

4. Обратите внимание на ударение в формах слова рѣ́къ. Определите формы этого слова:

Дѣ́лъ рѣ́къ твоѡ́ю не прѣ́зри. Дѣ́ла рѣ́къ твоѡ́ю съ́тъ нѣ́са. Въ творѣ́нїихъ рѣ́къ твоѡ́ю побѣ́ха́са. Воздѣ́ланїе рѣ́къ моѡ́ю. Въ рѣ́къ твоѡ́ю жре́вїи мои́. Да́ждь и́мъ гд̑и, по дѣ́ла́мъ рѣ́къ ихъ. Прїе́мъ (взяв) егѡ́ на рѣ́къ своѡ́ю. Г̑акѡ Ѡ́чи ра́бъ въ рѣ́къ господи́и свои́хъ ... : та́кѡ Ѡ́чи на́ши ко гд̑у вѣ́гѡ́ на́шемъ [Пс. 122. 2]. Оутверди́лъ еси́ на мнѣ́ рѣ́къ твою́. Г̑а́тъ (взял) ю́ за рѣ́къ. Простѣ́ръ рѣ́къ. Возложи́ на ню́ рѣ́къ твою́ и ѡживѣ́тъ. Лопáта въ рѣ́цѣ́ егѡ́. Пра́ведныхъ же́ дѣ́ши въ рѣ́цѣ́ вѣ́жеи [Прем. 3. 1]. Смер́тъ и живо́тъ въ рѣ́цѣ́ лѣ́зыка [Притч. 18. 21]. Въ рѣ́цѣ́ гд̑ни вла́сть землїи́. Воздѣ́хъ къ тебе́́ рѣ́цѣ́ мои́. Въ рѣ́цѣ́ твои́ предло́жѣ́ дѣ́хъ мои́.

Снѣзъ челоѡѡчесткѣй прѣданъ вѣдетъ въ рѣцѣ челоѡѡчестѣ (людей).
Оѡвѣ рѣцѣ.

5. Найдите существительные второго склонения и укажите их форму:

Никтѡже во прѣстѡвѡлетъ прѣстѡвленѣа платѡ невѣлена (заплаты из небеленой ткани) рѣзѣ вѣтѣѣ (ветхой) [Мф. 9. 16]. Глаголаше же ѣ прѣтѣчѣ къ нимъ, ѡкъ никтѡже прѣстѡвленѣа рѣзы нѡвы прѣстѡвѡлетъ на рѣзѣ вѣтѣхѣ [Лк. 5. 36]. Архѣерѣй, же растерзѡвъ рѣзы своѡ, глагола [Мк. 14. 63]. Оѡвѣщѡвъ (отвѣчавший) же глагола имъ: имѣай двѣ рѣзѣ да подѡстѣ немѡщемѣ [Лк. 3. 11]. Рѡдѣйсѡ, трапѣзо, носѡщаѡ ѡбнѡлѣѣ ѡчищенѣй: рѡдѣйсѡ, невѣсто ненеѡвѣстнаѡ. Глагола гдѣ гдѣви моемѣ: сѣдѣ ѡдеснѡю менѣ, дѡндеже положѣ врагѣ твоѡ поднѡжѣе ногѡма твоѣма [Мк. 12. 36]. Тогда глагола оѡченикѡмъ своѣмъ: жѡтва оѡбѡ многа, дѣлателей же мѡло: молѣтѣсѡ оѡбо гдѣнѣ жѡтѡвы, ѡкъ да ѣзведѣтѣ (чтобы он вывел) дѣлатели на жѡтѡвѣ своѡ [Мф. 9. 37 — 38]. И речѣ еѣ: сотворѣмъ челоѡѡчка по оѡбразѣ нашемѣ ѣ по подѡбѣю: ѣ да ѡбладѣетъ рыбами морскѣми, ѣ птѣицами нѣбнѣыми [Быт. 1. 26]. И глагола вѡше на лицѣ всеѡ землѣ (по всей земле) [Быт. 41. 56]. Бѣце двѡ, рѡдѣйсѡ: вѡгодѡтнаѡ мѡрѣе, гдѣ сѣ твоѡю. Речѣ же фѡраѡнъ ѡсифѣ: сѣ поставлѡю тѡ днѣсь надъ всею землѣю еѣгѣпетскою [Быт. 41. 41]. Бѣдите оѡбо мѡдри ѡкъ змѣѡ, ѣ цѣлѣ (просты) ѡкъ голѡвѣе [Мф. 10. 16]. Глазѣ вопѣющѡгѡ въ пѣстынѣ: оѡготовѡйте пѣть гдѣнь, прѡвы творѣте стѣзѣ еѣгѡ [Мк. 1. 3]. Мѣлостынами ѣ вѣрою ѡчищѡются неѡрѡвды. Оѡнъ же, ѣзгнаѡвъ всеѡ (всех), поѡтѣ оѡтѣа оѡтроковѣцы ѣ мѡтерѣ, ѣ ѣже вѣхѣ сѣ нимъ (и тех, которые были с Ним), ѣ внѣде, ѣдѣже вѣ оѡтроковѣца лежѡщи [Мк. 5. 40].

6. Переведите следующие предложения, укажите форму слов, отмеченных знаком вопроса:

Скрѣпѣсѡса (?) лѡдѣе въ верѣпѣхѣхъ (?) ѣ въ ѡградѣхѣхъ (?) [1 Цар. 13. 6]. Ёнѣсе (?), ѡдѣждѡ (?) свѣтлѡлѡ, оѡкрасѣ мѡ (?). Внѣдѣвъ же ю (?) ѣнѣсѣ, прѣгласѣ ѣ речѣ (?) ёй: жѣно (?), ѡпѣшѣна ѣсѣ ѡ недѣга твоегѡ

[Лк. 13. 12]. И прѣѣмъ (взяв) пѣть хлѣбъ (?) и двѣ рѣбѣ (?),
воззрѣвъ на нѣбо, благословѣ [Мк. 6. 41]. И ѣмъ (взяв) ѣго (?),
за деснѣю рѣкъ (?), воздвѣже (?): ѡбѣ же оутвердѣстѣса (?) ѣго (?)
плеснѣ и глѣзнѣ [Деян. 3. 7]. Тѣкъ во писано ѣсть прѣрокомъ (?):
и ты виѡлеѣме (?), землѣ (?) ѣдова, ничѣмже мѣнши ѣси во вѣкахъ (во
владениях) ѣдовыхъ: и зъ тебѣ (?) во и зыдетъ вѣждь, и же оупасѣтъ
(будет пасти) люди моѣ, и ѣла [Мф. 2. 5-6].

7. Ответьте на вопросы:

Как образуется перфект? Какие существительные относятся ко второму склонению? В каких падежах существительные второго склонения имеют одинаковые окончания? Какие графические средства используются для избежания грамматической омонимии?



УРОК 10

I. Плюсквамперфект

Плюсквамперфект (в грамматиках часто называется давнопрошедшим временем) — одно из прошедших времен церковнославянского языка. Плюсквамперфект сообщает о действии в прошлом, которое предшествовало другому действию в прошлом. Плюсквамперфект образуется из глагольной формы на -лъ и глагола **вѣти** в аористе (от основы **вѣ-**) или имперфекте.

Рассмотрим пример: *И ѿ некто мѡжъ въ лѣстрѣхъ немощенъ ногѡма сѣдѡше, хромъ ѿ чрева матере своѡ сынъ, ѿже николиже вѣ ходилъ [Деян. 14. 8]. (В Листре некоторый муж, не владевший ногами, сидел, будучи хром от чрева матери своей, и никогда не ходил.) (Не) **вѣ ходилъ** — плюсквамперфект. В данном предложении плюсквамперфект используется для того, чтобы подчеркнуть, что тот человек до определенного момента в прошлом (отмеченного глаголом **сѣдѡше**) никогда прежде не ходил.*

Образцы спряжения

ед. 1-е л. 2-е и 3-е л.	нѣслъ, -а, -ѡ	{ вѣхъ вѣ	нѣслъ, -а, -ѡ	{ вѡхъ вѡше
дв. 1-е л. 2-е и 3-е л.	нѣслѡ, -и	{ вѣхова, -ѣ вѣста, -ѣ	нѣслѡ, -и	{ вѡхова, -ѣ вѡста, -ѣ

мн. 1-е л.	несли	{ вѣхомъ вѣсте вѣша }	несли	{ вѣхомъ вѣсте вѣхѹ, вѣхѹ }
2-е л.				
3-е л.				

II. Третье склонение существительных

К 3-му склонению относятся имена существительные женского рода, которые в именительном падеже единственного числа оканчиваются на мягкий согласный: *мѣдрость, власть, скрижалѣ* и т. д. В древнейших текстах по 3-му склонению изменялись и многие существительные мужского рода (*тѣтъ, гѣлѣвъ, гѣсть* и др.), которые теперь изменяются по 1-му склонению. В современном церковнославянском языке к 3-му склонению относятся только два существительных мужского рода: *пѣтъ* и *гортѣнѣ* (в русском языке последнее существительное относится к женскому роду, а в церковнославянском — к мужскому). Кроме того, к 3-му склонению относятся некоторые существительные, имеющие только формы множественного числа: *ѣсли, мѣщи, мѣдѣ*.

Падеж	Женский род	Мужской род
	Единственное число	
И.	зѣповѣдѣ	пѣтъ
Р.	зѣповѣдѣ-и	пѣт-ѣ
Д.	зѣповѣдѣ-и	пѣт-ѣ
В.	зѣповѣдѣ	пѣтъ
Т.	зѣповѣдѣ-ѣю	пѣт-ѣмъ
П.	зѣповѣдѣ-и	пѣт-ѣ
Зв.	зѣповѣдѣ-ѣ	пѣтъ(-и)
	Двойственное число	
И.В.Зв.	зѣповѣдѣ-и	пѣт-ѣ
Р.П.	зѣповѣдѣ-ѣю	пѣт-ѣю
Д.Т.	зѣповѣдѣ-ѣма (-ьма)	пѣт-ѣма

Падеж	Женский род	Мужской род
	Множественное число	
И.Зв.	зѧповѣд-и	пѣт-ѣ
Р.	зѧповѣд-ей (-ій)	пѣт-ій (-ей)
Д.	зѧповѣд-емъ	пѣт-ѣмъ
В.	зѧповѣд-и	пѣт-и
Т.	зѧповѣд-ьми	пѣт-ьми
П.	зѧповѣд-ехъ	пѣт-ехъ

III. Упражнения

1. Найдите глаголы, стоящие в плюсквамперфекте, и укажите их форму:

И вѣхѹ сѣдѧще (сидели) фарісеѣ и законоучителіе, иже вѣхѹ пришаи ѿ всѧкъѧ вѣси галілеѣнскіѧ и іудейскіѧ и іерусалимскіѧ [Лк. 5. 17]. Во слѣдъ же шѣдшыѧ жены, іаже вѧхѹ пришаи съ нимъѧ ѿ галілеѣн, видѣша грѣбъѧ, и іакѡ положѣно бысть тѣло егѡ [Лк. 23. 55]. Приношахѹ къ немѹ всѧ недѣжныѧ и вѣсныѧ. И вѣ вѣсь градъ собралсѧ къ двѣремъ [Мк. 1. 32–33]. Оученицы во егѡ ѡшаи вѧхѹ во градъ, да вращно къпатъ [Ин. 4. 8]. Іакѡ сынъ мой сей мѣртвъ вѣ, и ѡживѣ: и згнѣвъ вѣ, и ѡверѣтесѧ [Лк. 15. 24]. И мнози ѿ іудей вѧхѹ пришаи къ марѣѣ и маріи, да оутѣшатъ ихъ (чтобы утешить их) ѡ братѣ еѹ [Ин. 11. 19]. Ѳтрицѧховасѧ помѧти лѣкъ, Ѡво, іакѡ (либо потому что) юнъ вѣ былъ и добогомъ пѣти невоыченъ: Ѡво же, іакѡ боѡлнсѧ вѣхова родителю егѡ. Первѣе на горѣ высоцѣ вѣхомъ пребывали, послѣднѣ же снидѡхомъ въ пѣсто мѣсто. По прошѣствіи же многихъ днѣи, иде въ вжій градъ антїохію: и миноваше селевкию, видѣ монастырь преподѡбнагѡ сѹмѣна столпника и здалече, и рече въ себѣ: възидѹ, и оувидѹ великаго сѹмѣна, не вѣ бо егѡ николиже видѣвъ.

2. Переведите, пользуясь словарем, следующие предложения, найдите существительные 3-го склонения и укажите их формы:

И приведоша къ немѹ всѧ болащымъ, разлнчнымъ недѣнъ и страстьмъ нѣдержнымы [Мф. 4. 24]. Яще любите мѧ, заповѣди мои соблюдайте [Ин. 14. 15]. Ты же, егда молншица, вниди въ кѣтъ твою, и затвори въ двери твои, помолнши Оцѣ твоему, иже въ тайнѣ [Мф. 6. 6]. Все же чтѹтъ мѧ, оучаще оученикомъ, заповѣдемъ человеческимъ [Мф. 15. 9]. Яще заповѣди мои соблюдете, пребѣдете въ любви моеи, якоже азъ заповѣди Оца моего соблюдаю, и пребываю въ еѹ любви [Ин. 15. 10]. Аминь, аминь глголю вамъ: не входѧи двери во дворъ Овчій, но прелѧзи нѣдѣ, той тѧтъ ѣсть и разбойникъ [Ин. 10. 1]. Заповѣди ради заступнѣ нищаго, и по нищетѣ еѹ не ѡврати еѹ тѣа (не отпускай его с пустыми руками) [Сир. 29. 12]. Возлюблю тѧ, гдѣи, крепосте мои [Пс. 17. 2]. И пристѣпль (подойдя) единъ ѡ книжникъ, слышавъ нѣхъ спорающихся (спорящих) и видѣвъ, яко добрѣ ѡвѣща нѣмъ, вопроси еѹ: какъ есть первалъ всѣхъ заповѣднѣ; [Мк. 12. 28]. Го двѣма скрижалима снѣде мѡисей съ горы. Хвалите еѹ во гласѣ трѣбѣмъ, хвалите еѹ во ѡсалтѣи и гѣслехъ [Пс. 150. 3]. Разны сѣтъ погнѣблн, такожде разны и добродѣтели. Въ снѣдехъ и внопитнхъ нскѣснн выѧете, въ дѣланн же заповѣдей вѣнхъ не нскѣснн. Гдѣ ти, смерте, жало; гдѣ ти, ѧде, повѣда; [1 Кор. 15. 55]. Снѣ заповѣдъ прѣѧхъ ѡ Оца моего [Ин. 10. 18]. И сѣ трѣсъ выѣтъ велнн: ѧггль во гдѣнь снѣдъ съ нѣсѣ, пристѣпль (приступив) ѡвалн камень ѡ двери грѣба, и сѣдѧше на нѣмъ [Мф. 28. 2]. Настѧвнтъ крѣткѧ на сѣдъ, научнтъ крѣткѧ пѣтемъ своимъ. Всн пѣтѣ гдѣи мнѡстѣ и нѣтнна [Пс. 24. 9–10]. Мнѡгнмъ пѣтѣмъ твоимъ трѣднлсѧ есн [Ис. 57. 10]. И плодъ еѹ сладокъ въ гортѧн моему [Песн. 2. 3].

3. Переведите следующие предложения, определите формы подчеркнутых глаголов:

Прѣиде во иѡаннъ крѣтѣль нн хѣва ѧдын, нн вѣна пѣа, и глаголетѣ: вѣса нмать [Лк. 7. 33]. Пристѣпль же (подойдя) и прѣемый единъ

талантъ, рече: гди (господин), вѣдалъ тѣ, ѣкѡ жестоко ѣси человекъ, жнѣши, ндѣже не сѣлалъ ѣси, и собирѣши, ндѣже не расточилъ ѣси [Мф. 25. 24]. Онъ же вѣдалше помышленїа нхъ, и рече человекъ, имѣшемъ сѣхъ рѣкъ: востани и стани посредѣ [Лк. 6. 8]. Оуготовай, что вечерю (приготовь мне поужинать), и преподасавса сдѣжи ми, дѡндеже ѣамъ и пїю [Лк. 17. 8]. Се дахъ предъ лицемъ твоимъ днесь жизнь и смѣръ, благо и зло [Втор. 30. 15]. Бысть же въ сѣвѣтѣ ... ити ѣмъ сквозѣ сѣанїа: и восторгѣхъ (срывали) оучницы ѣгѡ класы, и ѣддахъ, стирающе рѣками [Лк. 6. 1]. Достѡнтъ ли кинсонъ кесареви дати или ни: дамы ли, или не дамы [Мк. 12. 14]. И желаше насытити чрево свое ѡ рожецъ, ѣже ѣддахъ свинїа: и никтоже далше ѣмъ [Лк. 15. 16].

4. Ответьте на вопросы:

Каково временное значение плюсквамперфекта? Как образуется плюсквамперфект? Какие существительные относятся к третьему склонению?



УРОК 11

I. Четвертое склонение существительных

К четвертому склонению относятся существительные м., ж. и ср. родов с наращением основы в косвенных падежах: **й́м-а – й́м-ен-е, свекр-ы – свекр-ов-е, дщ-и – дщ-ёр-е**. Характерной особенностью этого склонения является также окончание Р. ед. -**е**.

В четвертом склонении можно выделить подгруппы:

1) Имена существительные среднего рода, в И., В. ед. оканчивающиеся на **-ма**, а в остальных формах принимающие приращение **-ен**: **й́ма – й́мене, вре́ма – вре́мене, сѣ́ма – сѣ́мене** и др. Как вы знаете, эти существительные в русском языке также образуют особый тип склонения.

Единственное число	Двойственное число	Множественное число
И.Зв. й́ма	И.Зв. й́мен-и	И.Зв. й́мен-а
Р. й́мен-е	Р.П. й́мен-ѹ	Р. й́мен-ѹ
Д. й́мен-и	Д.Т. й́мен-ѣма, -ама	Д. й́мен-ѣмъ (-ѹмъ)
В. й́ма		В. й́мен-а
Т. й́мен-ѣмъ		Т. й́мен-ы
П. й́мен-и		П. й́мен-ѹхъ

2) Имена существительные среднего рода, в И., В. ед. оканчивающиеся на **-а (-а)**. К этой подгруппе относятся существительные, обозначающие детенышей животных,

молодых животных, детей. Существительные этой подгруппы характеризуются приращением -АТ- (-АТ-): ДИТ-А - ДИТ-АТ-Е, ОТРОЧ-А - ОТРОЧ-АТ-Е, КОЗЛ-А - КОЗЛ-АТ-Е, ОРА-А - ОРА-АТ-Е.

Единственное число	Двойственное число	Множественное число
И.Зв. О́трочà	И.В.Зв. О́трочáт-и	И.Зв. О́трочáт-а
Р. О́трочáт-е	Р.П. О́трочáт-ѣ	Р. О́трочáтѣ
Д. О́трочáт-и	Д.Т. О́трочáт-ема (-ама)	Д. О́трочáт- -емъ(-имъ)
В. О́трочà		В. О́трочáт-а
Т. О́трочáт-емъ		Т. О́трочáт-ы
П. О́трочáт-и		П. О́трочáт- -ѣхъ

3) Имена существительные ср. р., в И., В. ед. оканчивающиеся на -о и во всех других формах принимающие приращение -ЕС: КОЛ-О - КОЛ-ЕС-Е, ЧѢД-О - ЧѢД-ЕС-Е, НЕБ-О - НЕБ-ЕС-Е.

Единственное число	Двойственное число	Множественное число
И.Зв. НЕ́БО	И.В.Зв. НЕБЕС-и	И.Зв. НЕБЕС-à
Р. НЕБЕС-е	Р.П. НЕБЕС-ѣ	Р. НЕБЕ́Сѣ
Д. НЕБЕС-и	Д.Т. НЕБЕС-ема	Д. НЕБЕС-емъ
В. НЕ́БО		В. НЕБЕС-à
Т. НЕБЕС-емъ		Т. НЕБЕС-ы
П. НЕБЕС-и		П. НЕБЕС-ѣхъ

Существительное слóво в единственном числе образует формы как с приращением, так и без него. Приращение отсутствует в том случае, когда слóво означает Христа¹: вѣз

¹ Второе Лицо Троицы, Бог-Сын (Христос) также именуется Бог-Слово (греч. λόγος).

нѣстлѣнѣа бѣа слова рѣждшю, сщцѣю вѣѣ, тѣ велнчаѣмъ (*Девственно родившую Бога-Слово (т. е. Христа), истинную Богородицу, Тебя величаем*). При этом используется форма звательного падежа: **слова**. Напомним, что существительные среднего рода не имеют специальной звательной формы. Звательный падеж у них совпадает с именительным. Форма **слова** в значении «Бог-Слово, Христос» (при обращении) — исключение.

Существительные **Око** и **оухо** в ед. и мн. числах склоняются с приращением **-ес-**, а в двойственном числе без него:

И.В.Зв.	Очи (Оцѣ)	оуши
Р.П.	Очию	оушию
Д.Т.	Очима	оушима

4) К четвертой группе относятся два существительных женского рода, оканчивающихся в И. ед. на **-н**, а в остальных формах имеющих приращение **-ер-**: **дщ-н** — **дщ-ер-е**, **мат-н** — **матер-е**.

Единственное число	Двойственное число	Множественное число
И.Зв. матн	И.В.Зв. матер-н	И.Зв. матер-н
Р. матер-е	Р.П. матер-ію	Р. матер-ій (-ей)
Д. матер-н	Д.Т. матер-ема	Д. матер-емъ
В. матер-ь		В. матер-ей (-н)
Т. матер-ію		Т. матер-ьмн
П. матер-н		П. матер-ехъ

5) Существительные мужского рода, оканчивающиеся на **-нь**: **камень**, **пламень**, **гачмень**, **ремень** и др. В современном церковнославянском языке основа И. ед. этих существительных не отличается от основы других форм, однако в старославянском языке И. ед. этих существительных был иным: **камы**, **пламы** и т. д. К этой же группе относится существ-

вительное **дѣнь**, у которого никогда не было изменений в основе.

Единственное число			Двойственное число		
И.Зв.	дѣнь	камень	И.В.Зв.	дн-нѣ	камень-н
Р.	дн-ѣ	камень-ѣ	Р.П.	дн-ію, дню	камень-ѹ
Д.	дн-нѣ	камень-н	Д.Т.	дн-(ь)ма	камень-ьма (-ема)
В.	дѣнь	камень			
Т.	дн-ѣмъ	камень-ѣмъ			
П.	дн-нѣ	камень-н			
Множественное число					
И.Зв.	дн-іѣ, дн-нѣ			камень-н (-їа)	
Р.	дн-іи (-ѣи)			камень-їи	
Д.	дн-ѣмъ			камень-ѣмъ	
В.	дн-нѣ			камень-н	
Т.	дѣн-(ь)ми			камень-ьми	
П.	дн-ѣхъ			камень-ѣхъ	

У существительного **камень** вместо формы множественного числа часто употребляется собирательная форма **каменіе**.

6) К четвертому склонению относятся также существительные женского рода, во всех формах, кроме И. ед., имеющие приращение основы **-ов-**: **свекр-ы** – **свекр-ов-ѣ**, **неплѣд-ы** – **неплѣд-ов-ѣ**. Кроме того, к этой группе относятся существительные **крѣвь** и **цѣрковь**, у которых в современном церковнославянском языке основа И. падежа совпадает с основами косвенных падежей. Особенностью этой подгруппы является то, что эти существительные изменяются по четвертому склонению лишь в единственном и двойственном числе, а во множественном они изменяются как существительные второго склонения.

Единственное число		Двойственное число		Множественное число	
И.Зв.	СВЕКРѢ	И.В.Зв.	СВЕКРѢВ—И	И.Зв.	СВЕКРѢВ—И
Р.	СВЕКРѢВ—Е	Р.П.	СВЕКРѢВ—ІЮ	Р.	СВЕКРѢВ—ЕЙ
Д.	СВЕКРѢВ—И	Д.Т.	СВЕКРѢВ—АМА	Д.	СВЕКРѢВ—АМЪ
В.	СВЕКРѢВ—Ь			В.	СВЕКРѢВ—ЕЙ (—И)
Т.	СВЕКРѢВ—ІЮ			Т.	СВЕКРѢВ—АМИ
П.	СВЕКРѢВ—И			П.	СВЕКРѢВ—АХЪ

II. Значения слова ѡѡ

ѡѡ — слово многозначное и на русский язык может переводиться по-разному. Основные значения слова ѡѡ следующие:

1) ѡѡ — союз со значением причины. Соответствует в русском языке союзам *ибо, потому что, так как*: *И подвижеса и трѣпетна бысть земля и ѡснованіа горъ смятѡшася и подвигошася, ѡѡ прогнѣваса на нѡ бѣгъ. [Пс. 17. 8]. (И пришла в движение и затрепетала земля, и основания гор были смятены и сдвинулись с места, ибо прогневался на них Бог.) Да ѡубоитса гда всѡ земля, ѡ негѡже да подвижѡтса всѡ живѡщїи по вселѣннѣи: ѡѡ тѡй рече и быша: тѡй повелѣ и создѡшася [Пс. 32. 8–9]. (Да убоится Господа вся земля, да содрогнутся от Него все живущие во вселенной. Ибо Он сказал — и стало, Он повелел — и создалось так.)*

2) После глаголов глаголати, видѣти, разѡмѣти, вѣдѣти и подобных ѡѡ вводит придаточное предложение со значением дополнения и соответствует русскому союзу *что*: *И ѡбїе разѡмѣвъ иисъ дѡхомъ своимъ, ѡѡ тѡкъ тїи помышлѡютъ въ себѣ, рече и мъ: что сїѡ помышлѡете въ срѣцахъ вашихъ; [Мк. 2. 8]. (Иисус, тотчас узнав духом Своим, что они так помышляют в себе, сказал им: для чего так помышляете в сердцах ваших?) Но да ѡувѣсте, ѡѡ власть имать снѣ члѣвѣческїи*

на землѣ ѿпѣшатн грѣхѣ... [Мк. 2. 10]. (Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи...)

3) Ёѣкѡ имеет сравнительное значение; на русский язык переводится словами *как, будто, подобно* и др.: Ё ѡбѣ восходѣ ѿ воды, видѣ разводѣшася небса, и дѡха ёѣкѡ голуба, сходѣща на нѡ [Мк. 1. 10]. (И когда выходил (Иисус) из воды, тотчас увидел (Иоанн) разверзающиеся небеса и Духа, как голубя, сходящего на Него). Ѧверзѡша на мѡ оустѡ своѡ, ёѣкѡ лѣвѡ восхитѡмѡ и рѣкѡмѡ [Пс. 21. 14]. (Открыли уста свои на меня, подобно льву похищающему (добычу) и рѣчащему.)

4) Союз ёѣкѡ (ёѣкоже) вводит придаточное предложение со значением следствия, при этом глагол в придаточном предложении стоит в инфинитиве, а логическое подлежащее выражено существительным или местоимением в дательном падеже. На русский язык ёѣкѡ в этом случае переводится союзом *так что*: Ё оужасѡшася всѣ, ёѣкоже стазѡтисѡ имѡ кѡ себѣ, гѡюшѡмѡ: чтѡ ёсть сѣ; [Мк. 1. 27]. (И все ужаснулись, так что друг друга спрашивали: «Что это?») Ё вѣсть вѣрѡ вѣтрѡна велика: волны же вѡнѡхѡса вѡ корѡбль, ёѣкѡ оуже погрѡжатисѡ ёмѡ [Мк. 4. 37]. (И поднялась великая буря, волны заливали корабль, так что он уже начал погружаться (в воду).)

5) Если слово ёѣкѡ стоит перед числительным, то оно может иметь значение *около, приблизительно*: Бѡхѡ же ёѡдшѡхѡ ёѣкѡ четѣре тысащѣ [Мк. 8. 9] (Евших же было около четырех тысяч.)

6) Ёѣкѡ вводит прямую речь и при переводе опускается: Ё молѡше ёгѡ многѡ, гѡлѡ: ёѣкѡ дѡщѣ моѡ на кончѣнѡ ёсть, да пришѣдѡ возложѣши на нѡ рѣцѣ [Мк. 5. 23]. (И усиленно просит Его, говоря: «Дочь моя при смерти; приди и возложи на нее руки».)

III. Упражнения

1. Определите формы выделенных существительных четвертого склонения:

I. Онъ же не въѣща ѣй словесѣ [Мф. 15. 23]. И въроваша словесѣ ѣгѡ, и воспѣша хвалѣ ѣгѡ [Пс. 105. 12]. Нево и землѣ мимоидетъ, словеса же моѧ не мимоидутъ [Мф. 24. 35]. Милосѣй... же бѣ силенъ въ словесѣхъ и дѣлѣхъ [Деян. 7. 22]. Не въ словесѣ бо цѣтво бжїе, но въ силѣ [1 Кор. 4. 20].

II. Отроча же растѧше и крѣплѧшесѧ дхѡмъ, и исполнѧсѧ премѣдрости [Лк. 2. 40]. И ты, Отроча, пророкъ вышнѧгѡ наречѣшисѧ [Лк. 1. 76]. Бысть сващенникъ во їерлѧмѣ, и именемъ їлїи. Сѣй бѣ двою отрочатѣ отѣцъ. їлїи не возеранѧше отрочатема здѡ творити, ни оучѧше вомнѣсѧ бга. їдоста же и вѣрѣтоста жребѧ привѧзано при дверѣхъ [Мк. 11. 4].

III. Бысть члвѣкъ пѡсланъ ѡ бга, їма ѣмѣ їванѣ [Ин. 1. 6]. Настѧви мѧ на стези правды їмене радн своегѡ [Пс. 22. 3]. Хвалѣтесѧ ѡ їменн стѣмъ ѣгѡ: да возвеселѣтсѧ сѣрдце їшѡшнѣхъ гда [Пс. 104. 3]. И сїѧ їмена сынѡвъ їсманлнхъ, по їменѡмъ родѡвъ ѣгѡ [Быт. 25. 13]. И ѡтолѣ їскаше оудѡбна врѣмене, да ѣгѡ предѧстъ (чтобы Его предать) [Мф. 26. 16]. И вѣдетъ въ тѡи дѣнь, ѡиметсѧ їго ѣгѡ ѡ рамене твоегѡ.

IV. Прїдѡтъ же днїе, ѣгдѧ ѡлѧтъ вѣдетъ ѡ нїхъ женїхъ, и тогдѧ постѧтсѧ (будут поститься) въ тѣм днї [Лк. 5. 35]. Слышахѡмъ ѣгѡ гѧгѡлюща (говорящего), їакѡ ѧзъ разорїо цѣрковь сїю рѣкотворѣнїю, и трѣмн дѣннн їнѣ (другую) нерѣкотворѣнѣ сознїждѣ [Мк. 14. 58]. Бѣ же пѧсха и впрѣсноцы по двою днїю (через два дня (надлежало) быть (празднику) Пасхи и опресноков) [Мк. 14. 1]. Стѣпїи нїкѡнъ вѣрѣте корѧбль, и двѣмѧ дѣннѧ достнїже горы. И взѧ ѡ каменїѧ мѣста тогѡ (с того места камень), и положн въ возглѧвїе себѣ [Быт. 28. 11]. Оуже во и сѣкїра при корѣнн дрѣва лежнтъ: всѧко оубѡ дрѣво, ѣже не творнтъ плодѧ добрѧ, посѣкѧемо бывѧетъ и во огнѣ вметѧемо [Мф. 3. 10].

V. Повѣмъ (поведаю) ѿма твоѣ братїи моѣи: посредѣ цркви воспою та [Пс. 21. 23]. И бысть по трѣхъ днѣхъ, ѡврътоста ёго въ цркви, сѣдѣшаго посредѣ оучителей, и послашающаго ихъ, и вопрошающаго ихъ [Лк. 2. 46]. Страхъ нѣсть въ любви, но совершенна любви бонъ изгонѣтъ страхъ [1 Ин. 4. 18]. Архїерее же, прїемше (взяв) сребреники, рѣша: недостойно ёсть вложити ихъ въ корванъ (в церковную казну), понѣже цѣна крове ёсть [Мф. 27. 6].

VI. Сѣ князь нѣкїи пришедъ (приидя) кланашеса ёмѣ, глагола, ѿкъ дщи моѣ нынѣ оумре [Мф. 9. 18]. Исъ же ѡвращьса и видѣвъ ю (обернувшись и увидев ее), рече: дерзай, дщи, вѣра твоѣ спасе та [Мф. 9. 22]. Имена же двою дщерию ёгѡ, ѿма первороднѣи мерова, и ѿма вторѣи мелхѡла [1 Цар. 14. 49]. Дщерь матери твоѣа ты ёси [Иез. 16. 45].

2. Переведите следующие предложения, найдите существительные четвертого склонения и укажите их форму:

И ѡбїе возопївъ Отецъ Отрочатѣ, со слезами глаголаше: вѣрѡю, гдїи, помози моемѣ невѣрїю [Мк. 9. 24]. Ѡ мудросте и слове вжїи и силѡ! И грѡби ѡверзошася, и мнѡга тѣлесѡ оусѡпшїхъ стѣхъ восташа [Мф. 27. 52]. И рече царь: нѣсть вамъ на раменахъ носити ничтѡже: нынѣ оубо сѣдѣйте гдѣ, вѣгъ вашемѣ, и людемъ ёгѡ ѿлю [2 Пар. 35. 3]. И нарече адамъ имена всѣмъ птицамъ невѣснымъ, и всѣмъ звѣремъ земнымъ [Быт. 2. 20]. Вы бо ёсте цркви бга жива [2 Кор. 6. 16]. Имѣай оубо да слышитъ, чтѡ дхъ глголетъ црквамъ [Откр. 2. 7]. Бгъ бо заповѣда, глгола: чтїи Отца и мать: и: иже (тот, который) злословитъ Отца или мать, смертїю да оумретъ [Мф. 15. 4]. Иѿкъ сїа (ибо вот что) глголетъ гдѣ ѡ сынѣхъ и дщерехъ, иже (которые) родѡтса на мѣстѣ семъ, и ѡ матерехъ ихъ, ѿже (которые) родиша ихъ, и ѡ отцѣхъ ихъ родившихъ ѿ въ земли сей: смертїю лютою изомрѣтъ [Иер. 16. 3-4]. Оубо лавана же вѣстѣ двѣ дщери: ѿма старѣйшей лїа, ѿма же юнѣйшей рахїиль [Быт. 29. 16]. И дамъ чдеса на нѣси горѣ, и знаменїа на земли низѣ, кровь и Огнь и крѣнїе дыма [Деян. 2. 19]. Чдотворецъ леонтѣи чдеса люди въ вѣрѣ оукрѣпїи. И ѡ ослѣтѣхъ

твои́хъ, заблѣдѣвши́хъ днѣсь третїи́ дѣнь, не помышлѣи́ въ сѣрдцы́ своѣмъ
ѡ́ ни́хъ, ꙗ́ко ѡ́вѣрѣ́шася [1 Цар. 9. 20]. О́нъ же рече́ ѿ́мъ: кто́ е́сть
ѡ́ васъ́ чело́вѣкъ, ꙗ́же (который) ѿ́мать о́вчя́ е́дино, и́ а́ще впаде́тъ
сѣ́ въ сѣ́вѣѡты́ въ ѿ́мѣ, не ѿ́метъ ли́ е́ и́ ѿ́метъ; Кольми́ о́убо́ лѣ́шн
е́сть члѣ́вкъ о́вчя́те; [Мф. 12. 11 — 12]. Подѡ́бно е́сть цѣ́твїе́ нѣно́е
зѣ́рнѡ́ горѣ́шннѣ́ (горчичному) ... е́же (которое) малѣ́йше о́убв
е́сть ѡ́ всѣ́хъ сѣ́менъ [Мф. 13. 31 — 32]. А́ще ли́ же ста́занїа́ сѣ́тъ
ѡ́ словеса́ и́ ѡ́ ѿ́менѣ́хъ и́ ѡ́ зако́нѣ́ ва́шемъ, вѣ́дите (знаете) са́ми:
сѣ́дѣ́а во а́зъ сѣ́мъ не хо́щѣ́ быти [Деян. 18. 15]. О́троча́ же раста́ше
и́ крѣ́плѣ́шеся́ дѡ́хомъ: и́ вѣ́ въ пѣ́стына́хъ до́ днѣ́ ѡ́влѣ́нїа́ своѣ́го
ко́ и́лю [Лк. 1. 80].

3. Переведите, пользуясь словарем, следующие предложения, обратите внимание на перевод слова ѿ́кв:

И́ вѣ́детъ ѿ́кв дре́во наса́ждѣно́е при́ исхо́дищи́хъ во́дъ, е́же пло́дъ
сво́й да́стъ во вре́мѣ́ своѣ́ [Пс. 1. 3]. Не́сть ми́ра въ ко́стѣ́хъ мо́и́хъ
ѡ́ лица́ грѣ́хъ мо́и́хъ. п́кв беззако́нїа́ моа́ превзыдо́ша гла́вѡ́ мою́,
ѿ́кв вре́мѣ́ та́жкое ѡ́тга́отѣ́ша на мнѣ́ [Пс. 37. 4–5]. Поста́ви гдѣ́
законополо́житѣ́ла на́д ни́ми, да разѡ́мѣ́ютъ ѡ́зыцы́ (чтобы познали
народы), ѿ́кв чело́вѣ́цы сѣ́тъ [Пс. 9. 21]. Не́ та́кв нечестї́вїи́, не
та́кв: но ѿ́кв пра́хъ, е́го́же возметѣ́тъ вѣ́тръ ѡ́ лица́ землѣ́ [Пс. 1. 4].
И́зсше́ (высохла) ѿ́кв скѡ́дѣ́ль крѣ́пость моа́, и́ ѡ́зыкъ мо́и прильпе́
(прилип) горта́ни моѣ́мъ, и́ въ пѣ́рсть сме́рти свѣ́лъ ма́ е́си. п́кв
ѡ́взыдо́ша ма́ пси́ мно́зи, со́нмъ лѣ́кавы́х ѡ́держѣ́ша ма́ [Пс. 21. 16 —
17]. Нынѣ́ позна́хъ, ѿ́кв спасе́ гдѣ́ хрїста́ (помазанника) своѣ́го [Пс.
19. 7]. И́ воста́ а́вїе́, и́ взѣ́мъ (взяв) о́дръ, и́зыде́ пре́дъ всѣ́ми: ѿ́кв
дивїтї́са всѣ́мъ, и́ сла́вити́ вѣ́а, глѡ́шымъ, ѿ́кв никола́же та́кв вѣ́дѣ́хомъ
[Мк. 2. 12]. И́ прї́идо́ша въ до́мъ: и́ собра́са па́ки наро́дъ, ѿ́кв не
мо́щи ѿ́мъ ни́ хлѣ́ба ѿ́сти. И́ слы́шавше́ ꙗ́же вѣ́хъ о́у́ негѡ́, и́зыдо́ша, да
ѿ́мѣ́тъ е́го: глаго́лахъ во, ѿ́кв неї́стовъ е́сть [Мк. 3. 20–21]. А́минь
глаго́лю ва́мъ: ѿ́кв всѣ́ ѡ́пѣ́стѣ́са согрѣ́шенїа́ сынѡ́мъ чело́вѣ́ческимъ
[Мк. 3. 28]. И́ па́ки нача́тъ о́учїти́ при мо́ри: и́ собра́са кз не́мъ
наро́дъ мно́гъ, ѿ́коже́ само́мъ влѣ́зшъ въ кора́бль, сѣ́дѣ́ти въ мо́ри: и́ весь

на́ро́дъ при мо́рни на зе́мни вѣ́ше [Мк. 4. 1]. И дѣси нечнстѣн е́гда
внѣдахъ е́го, припа́дахъ къ немѣ, и́ зва́хъ, глаго́люще, ѡ́къ ты е́си снъ
вѣ́и [Мк. 3. 11]. И повелѣ́ нмъ а́вѣе́ и́сх. и́ нзше́дше дѣси нечнстѣн,
внѣдо́ша во свннѣа́: и́ о́устремнѣ́ ста́до по бре́гѣ въ мо́ре: вѣ́хъ же ѡ́къ
двѣ́ ты́сащн: и́ о́утопа́хъ въ мо́рни [Мк. 5. 13].

4. Ответьте на вопросы:

По какому признаку выделяются существительные, относящиеся к 4-му склонению? В чем особенность склонения существительных типа *свѣкры*? Какое существительное среднего рода может иметь форму звательного падежа, отличающуюся от именительного? В каких случаях слово *ѡ́къ* при переводе опускается?



УРОК 12

I. Местоимение

По своему значению местоимения делятся на те же группы, что и в русском языке:

— личные местоимения (см. *урок 3*): *я́зь, ты, о́нь* (*о́на, о́но*);

— возвратное местоимение (см. *урок 3*): *себе́*;

— указательные местоимения: *то́й* (*та́ / та́а, то́ / то́е*) — *тот*; *се́й / сӣй* (*се́а, се́е*) — *этот*; *о́вь / о́выи* (*о́ва / о́ваа, о́во / о́вое*) — *иной, другой*; *о́нь / о́ныи* (*о́на / о́наа, о́но / о́ное*) — *тот*; *такі́й* (*така́а, тако́е*); *таковы́й* (*такова́а, таково́е*); *толи́къ / толи́кӣй* (*толи́ка / толи́каа, толи́ко / толи́кое*) — *такой* (по количеству); *снице́выи* (*сницева́а, сницево́е*) — *такой* (по качеству);

— притяжательные местоимения: *мо́й* (*мо́а, мо́е*); *тво́й* (*тво́а, тво́е*); *сво́й* (*сво́а, сво́е*); *на́шь* (*на́ша, на́ше*); *ва́шь* (*ва́ша, ва́ше*);

— вопросительные местоимения: *кто́, что́, кӣй* (*ка́а, ко́е*) — *какой*; *чӣй* (*чӣ́а, чӣ́е*) — *чей*; *какӣй* (*кака́а, како́е*); *како́въ / како́выи* (*каковá / какова́а, каково́ / каково́е*); *іако́въ / іако́выи* (*іаковá / іакова́а, іаково́ / іаково́е*) — *какой, каков*; *коли́къ / коли́кӣй* (*коли́ка / коли́каа, коли́ко / коли́кое*) — *какой* (по количеству), *который, сколькои*; *кото́рыи* (*кото́раа, кото́рое*);

— относительные местоимения: *і́же* (*і́же, е́же*) — *который*; *е́лі́къ / е́лі́кӣй* (*е́лі́ка / е́лі́каа, е́лі́ко / е́лі́кое*) — *тот который, весь который* (это местоимение часто имеет количественное значение); *і́къ / і́кӣй* (*і́ка / і́каа, і́ко / і́кое*) — *какой, который*. В функции относительных могут также выступать вопросы-

тельные местоимения в тех случаях, когда они вводят придаточное предложение;

— определительные местоимения: *весь* (*всà, всè*); *всàкъ/всàкй* (*всàка/всàкала, всàко/всàкое*); *самъ/самй* (*самà/самала, самò/самое*); *кйждо* (*каждо, кождо/кóждо*) — *каждый*; *всàческой* (*всàческаа, всàческое*); *йнъ/йный* (*йна/йнаа, йно/йное*);

— неопределенные местоимения: *нѣкто; нѣчто; нѣкй* (*нѣкала, нѣкое*);

— отрицательные местоимения: *никто; ничто; никтоже; ничтоже; никй* (*никаа, никое*); *никотóрый* (*никотóраа, никотóрое*).

По типу склонения местоимения делятся на две группы. К первой относятся местоимения *яъ, ты, себѣ*. Склонение этих местоимений рассматривалось в уроке 3. Остальные местоимения относятся ко второй группе и изменяются так же, как местоимение *онъ* (*она, оно*). Выделяется твердый и мягкий варианты склонения. К мягкому типу склонения относятся местоимения *йже, мой, твой, свой, сей, чей, что*. К твердому типу склонения относятся местоимения *той, самъ, овъ, йнъ, еликъ, колйкъ, йковъ, какй, такй*. Местоимения *нашъ, вашъ, весь* имеют окончания и твердого, и мягкого варианта. Система окончаний местоимений выглядит следующим образом:

Единственное число

м. р., ср. р.		ж. р.	
твердый вариант	мягкий вариант	твердый вариант	мягкий вариант
И. (м.р.) —ъ, —й (ср.р.) —о, —оѣ	—ь, —й —ѣ	И. —а, —аа	—а
Р. —огw	—егw	Р. —оа, —ыа	—ѣа
Д. —омѣ	—емѣ	Д. —ой	—ей
В. (м.р.) —ого, —ъ, —й (ср.р.) —о, —оѣ	—его, —ь, —й —ѣ	В. —ѣ, —ѣю	—ю
Т. —ѣмъ, —ымъ	—нмъ	Т. —ою	—ѣю
П. —омъ	—емъ	П. —ой	—ей

Двойственное число

твердый вариант	мягкий вариант
И.В. (м. р.) -а, -аа	-а
(ж.р., ср.р.) -ѣ, -ѣи	-и
Р.П. -ую	-ею, -ею
Д.Т. -ѣма, -ыма	-има

Множественное число

твердый вариант	мягкий вариант
И. (м.р.) -и, -їи	-и
(ж. р.) -ы, -ыа	-а
(ср. р.) -а, -аа	-а
Р. -ѣхъ, -ыхъ	-ихъ
Д. -ѣмъ, -ымъ	-имъ
В. (м. р.) -ѣхъ, -ыхъ, -ы, -ыа	-ихъ, -а
(ж. р.) -ы, -ыа	-а, -ихъ
(ср. р.) -а, -аа	-а
Т. -ѣми, -ыми	-ими
П. -ѣхъ, -ыхъ	-ихъ

Образцы склонения местоимений см. в грамматическом справочнике.

• Если местоимение оканчивается на частицу **-же** или **-ждо** (ѣже, кѣждо и др.), то эта частица остается неизменной: И. ед. -ѣже, Р. ед. -ѣгѣже, Д. ед. -ѣмѣже и т. п.

• Местоимения **кто**, **что** изменяются по падежам только в единственном числе. Как и в современном русском языке, при склонении этих местоимений **-то** выпадает: И. ед. — к-тò, Р. ед. — к-огò, Д. ед. — к-омѣ. Р., Д., В. и П. падежи местоимения **что** иногда образуются при помощи форманта **-со-**: **ѣсѣ же рече ѣма: не вѣста** (не знаете), **чесѣ просѣга** [Мк. 10. 38]. **ѣ рече захарѣа ко ѣгѣлѣ: по Chesomѣ раздѣмѣю сѣ;** [Лк. 1. 18].

• В местоимениях с основой на **к** перед **ѣ** и **ы** наблюдается чередование **к//ц**: **вса́къ** – **ѡ вса́цѣмъ** (хотя встречается и форма **ѡ вса́комъ**), **ѣли́къ** – **ѣли́цы**: **Видѣвъ же іисъ, негодова ѡ рече ѡмъ: ѡста́вите дѣте́и приходѣти ко мнѣ и не бранѣте ѡмъ: тацѣхъ бо ѣсть црѣтвѣе вѣіе** [Мк. 10. 14]. **Вса́цѣмъ хранѣніемъ блюди твоѣ се́рдце** [Притч. 4. 23].

• В Р., Д. и П. падежах местоимений **ѣли́къ**, **коли́къ**, **толи́къ**, **како́въ**, **тако́въ**, **іако́въ** могут появляться окончания, сходные с окончаниями существительных 1-го и 2-го склонения, например: Р. ед. м. р. — **толи́ка** **вм.** **толи́когъ**, Д. ед. ж. р. — **толи́цѣ** **вм.** **толи́кой** и т. д.

• Местоимение **вѣсь** не имеет формы двойственного числа. У этого местоимения есть формы как твердого, так и мягкого варианта склонения. Там, где в мягком варианте ожидается гласный **и**, у местоимения **вѣсь** обнаруживаем гласный **ѣ**, т. е. окончание твердого варианта. Во всех остальных случаях местоимение **вѣсь** изменяется по мягкому склонению.

• Местоимение **кіи** образует формы от двух основ: **кї-** и **ко-**: **И поста́вльше** (поставив) **и́хъ** **посредѣ**, **вопроша́хъ: ко́ею сілою и́ли ко́имъ ѡменемъ сотвори́сте сѣе вы**; [Деян. 4. 7]. **Ца́рїе зѣмстїи ѡ кїнухъ прїемлютъ дани ...** [Мф. 17. 25].

• Одинаково звучащие, но имеющие разное грамматическое содержание формы местоимений различаются с помощью дуплетных букв и надстрочных знаков:

В. ед. ¹	тогò ѣго́же	Р. ед. ¹	тогò ѣгòже
И. ед.	та́а, та̀	И., В. мн.	та́а, та̀
ж. р.	іако́ва̀ іако́ва́а	ср. р.	іако́ва̀ іако́ва́а

¹ Это противопоставление представлено не во всех изданиях богослужебных книг.

И. ед. м. р.	ЎЖЕ	И. мн. м. р.	ЎЖЕ
И. ед. ж. р.	ЎЖЕ МОА	И., В., Зв. Дв., В. мн., И. мн. (ср, р., ж. р.)	ЎЖЕ МОА
Т. ед.	ЎМЖЕ МОЎМЪ	Д. мн.	ЎМЖЕ МОЎМЪ
Р. мн.	ЎУЖЕ	В. мн.	ЎУЖЕ
И. мн. ср. р.	НАША ВАША	И. мн. ж. р.	НАША ВАША
Т. ед. ж. р.	НАШЕЮ МОЕЮ	Р., П. Дв.	НАШЕЮ МОЕЮ

2. Условное наклонение

Условное (сослагательное) наклонение образуется из глагольной формы на -лз и аориста глагола **быти** (основа **бы-**):
Ѣще ѿ міра бысте были, міръ ѡубѡ свое любилз бы [Ин. 15. 19].
(Если бы вы были от мира, то мир любил бы свое.) **Вѣщѣ хрѣтѣ любо ѣсть да быхомз его изволѣнемз любилн и волю его творилн,**
а не нѣждею.

Спряжение условного (сослагательного) наклонения

единственное число				
1-е л.	нѣслз, -а, -о	{ БЫХЪ БЫ ¹ БЫ	хвалѣлз, -а, -о	{ БЫХЪ БЫ ¹ БЫ
2-е л.				
3-е л.				

¹ В современных богослужебных книгах такая форма не встречается.

ДВОЙСТВЕННОЕ ЧИСЛО

1-е л.	несла̃, -и̃	{ вѣхова, -ѣ вѣста, -ѣ вѣста, -ѣ }	{ хвалила, -и хвалила, -и хвалила, -и }	{ вѣхова, -ѣ вѣста, -ѣ вѣста, -ѣ }
2-е л.				
3-е л.				
1-е л.	несли̃	{ вѣхомъ вѣсте вѣша }	{ хвалили хвалили хвалили }	{ вѣхомъ вѣста вѣша }
2-е л.				
3-е л.				

Форма 2 л. ед. числа образуется с добавлением связки настоящего времени *ѣси*: *ѣще вѣдала ѣси даръ бжій ... ты вѣ просила оу негѡ, и далъ бы ти вода живѣ [Ин. 4. 10]. (Если бы ты знала дар Божий, то ты (сама) просила бы у Него, и Он дал бы тебе воду живую.)* *ѣкѡ ѣще вѣ восхотѣлъ ѣси жертвы, далъ вѣхъ оубѡ [Пс. 50. 18]. (Ибо если бы Ты захотел жертву, я бы дал (Тебе ее).)*

III. Упражнения

1. Переведите помещенные ниже предложения. Укажите форму подчеркнутых местоимений:

Сѣа во ѣсть кровь моа новагѡ завѣта, ѣже за мнѡгѣа изливаема во ѡставленѣе грѣхѡвѣ [Мф. 26. 28]. И заповѣда гдѣ бѣгъ адамѣ, гдѣ: ѡ всакагѡ дрѣва, ѣже въ раи, снѣдѣю снѣси (ешь) [Быт. 2. 16]. Обаче горе человекѡ томѣ, иже соблазнъ приходѣтъ [Мф. 18. 7]. Всѣа заповѣди, ѣже азъ заповѣдаю вамъ днѣсь, соблюдайте творѣти, да живете, и оумножитесь, и внѣдете, и наследите зѣмлю благѣю, ѣюже клѣтса гдѣ бѣгъ оцѣмъ вашимымъ [Втор. 8. 1]. Такѡ во изгнаша пророки, иже бѣша прежде васъ [Мф. 5. 12]. Тогда оуподобѣса цѡтвѣе нѣное десѣтиамъ дѣвамъ, ѣже прѣша свѣтѣльници своѣ и изыдоша въ срѣтенѣе женихѣ [Мф. 25. 1]. ѣзъ иже ѣще люблю, ѡбличаю и наказѣю: ревнѣи оубѡ и покаѣса [Откр. 3. 19]. Сегѡ радѣи и вѣ бѣдите готѡви: ѣкѡ вѡнже часъ не мните, снѣ чѣвѣческой прѣидѣтъ [Мф. 24. 44]. ѣкѡ

да свѣдетса речѣнное исцѣмъ пророкомъ, глаголющимъ: сѣ ѿтрокъ мой, егѡже изволюхъ: возлюбленный мой, нанъже благоволи душа моя [Мф. 12. 17]. Иисъ же рече емѣ: дрѣже, творѣ, на неже еси пришѣлъ [Мф. 26. 50]. Я нже пѣтѣтъ ѿ воды, юже азъ дамъ емѣ, не вжаждетса во вѣки: но вода, юже азъ дамъ емѣ, вѣдетъ въ немъ истѡчникъ воды, текущїа въ живѡтъ вѣчный [Ин. 4. 14]. И сѣ два ѿ нихъ вѣста идѡща (шли) въ тойже дѣнь въ весь, ѿстоащѣ стадїи шестьдесятъ ѿ іерлїма, ейже йма еммавсѣ [Лк. 24. 13]. Яще оузрѣтъ кто ѿ мужей сихъ зѣмаю благѡу сїю, ейюже азъ клѡхса оцѣмъ ихъ: развѣ халѣвъ, сынъ іефонниинъ, сѣи оузрѣтъ ю, и семѣ дамъ зѣмаю, на нюже взыде [Втор. 1. 35].

2. Переведите следующие предложения. Укажите форму слов, отмеченных знаком вопроса:

Сѣ естъ тѣло мое (?), еже (?) за вы (?) даемо [Лк. 22. 19]. Сїа (?) чаша нѡвый завѣтъ моею (?) кровїю, їаже (?) за вы проливаетса [Лк. 22. 20]. їакъ кто (?) бѣтъ, развѣ гда; или кто бѣтъ, развѣ бѣга нашегѡ (?); [Пс. 17. 32]. Оче нашъ (?), нже (?) еси на небѣхъ, да стїитса йма твоѣ (?). Хлѣбъ нашъ (?) насщный даждь намъ (?) днесъ [Мф. 6. 9, 11]. Избави ны (?) ѿ страха ношнѡгѡ и всѡкїа вещи во тмѣ преходащїа, и даждь сонъ, егѡже (?) во оупокоенїе немоши нашеа (?) даровалъ еси, всѡкагѡ мечтанїа дїавола (дьявольского) ѡчѣжденный. Яще оубѡ послешн брата нашего (?) съ нами (?) поидемъ и кѡпимъ тебѣ (?) пиши [Быт. 43. 4.]. Заповѣда же авїмелѣхъ всѣмъ (?) людемъ своимъ (?), гл҃гола: всѡкъ (?), нже (?) прикоснетса мѣжѣ семѣ (?), или женѣ егѡ (?), смѣрти повиненъ вѣдетъ [Быт. 26. 11]. Видѣ же ихъ (?) іѡсифъ, и венїамїна, брата своего (?) едннотѣрна, и рече строителю дѡмѣ своего (?): введи мѣжы сїа (?) въ дѡмъ, и заколи ѿ скота, и оуготѡвай: со мною (?) во їасти ймѡтъ (будут есть) мѣжїе сїи(?) хлѣбъ въ полднѣ [Быт. 43. 16]. И нже (?) яще не прїиметъ васъ (?), ниже послабшаетъ словесъ вашихъ (?), исходаще (выйдя) изъ дѡмѣ, или изъ града тогѡ (?), ѡтрасїте прахъ ногъ вашихъ (?) [Мф. 10. 14]. Сѣй григорїи ѡ тѡю (?) стѣю гл҃голетъ: їакъ тѡа (?)

терпѣнїемъ, ѿкѡ храбра война за хрѣта крѣпкѡ пострадаста. Возвеличимъ и мы (?) съ тѣма (?) хрѣта бга нашего. Бѣ же тѣ стадо свинїи много пасомо въ горѣ: и молахъ егò (?), да повелитъ имъ въ ты (?) внїти [Лк. 8. 32]. Измїте слаго ѡ васъ (?) самѣхъ (?) [1 Кор. 5. 13]. Видѣвъ же їисъ, негодова и рече имъ (?): встанїте дѣтїи (не запрещайте детям) приходїти ко мнѣ (?), и не бранїте имъ (?): тацѣхъ (?) бо естъ цѣтвїе бжїе [Мк. 10. 14]. И нзшѣдше равнїи Ѧни (?) на распѣтїа, собрѣша всѣхъ (?), елїцѣхъ (?) ѡбрѣтоша, злыхъ же и добрыхъ [Мф. 22. 10]. Нѣцыи (?) же ѡ нїхъ (?) рѣша: ѡ вельзевѣлѣ князѣ бѣсовствѣмъ (с помощью Вельзевула, князя бесов) нзгонитъ бѣсы [Лк. 11. 15]. И вса (?), елїка (?) имѡтъ дыханїе жїзни и все (?), еже (?) бѣ на сѣшн, оумре [Быт. 7. 22]. Ѧнъ (?) же рече емѣ (?): чадо, ты (?) всегда со мною (?) еси, и вса (?) моа (?) твоа (?) сѣтъ [Лк. 15. 31]. Твоа (?) ѡ твоихъ (?) тебѣ (?) приносѣще (принося) ѡ всѣхъ (?) и за вса (?). Блюдї, никомѣже (?) ничесѡже (?) рцы [Мк. 1. 44]. И гл҃олаше: чесомѣ (?) оуподобимъ цѣтвїе бжїе; [Мк. 4. 30]. Дїта вражды не имать ни съ кїмъ (?), никогѡже (?) ѡсѣждаетъ.

3. Поставьте местоимения в соответствующую форму:

Воздамъ тебѣ молитвы (мой), ѿже нзрекостѣ оустнѣ (мой), и глаголаша оустѣ (мой) въ скорби (мой). Бгъ же рече авраамѣ: воззри очїма (твой). Благовѣщенїе престѣла влчцы (нашъ) бцы и прѣдѣлы мрїи бываѣтъ къ марта. Рече же имъ їисифъ: пригонїте скоты (вашъ) и дамъ вамъ хлѣбы за скоты (вашъ), аще скончася сребрѡ. И начатъ гл҃олати къ нимъ, ѿкѡ днесь свѣстса писанїе сѣе во оушїю (вашъ) [Лк. 4. 21]. Тѣмже наречеся село то село крѡве, до (сѣи) днѣ [Мф. 17. 8]. Ѧныа же рекоша: человекъ егїптанинъ нзбави насъ ѡ пастырей, и начерпа намъ и напои овецы (нашъ) [Исх. 2. 19]. И бысть во (Ѧнъ) днѣхъ, прїиде їисъ ѡ назарѣта галїлїискагѡ, и крестїсѡ ѡ їѡанна во їорданѣ [Мк. 1. 9]. Ѧверзе же їисифъ (весь) жїтнїцы, и продаше (весь) егїптанимъ, и (весь) страны приходяхъ во егїпетъ кѡповати ко їисифѣ: ѡбдержаше бо гл҃адъ (весь) зѣмлю [Быт. 41. 56–57].

4. Переведите следующие предложения. Укажите лицо и число глагольных форм в условном наклонении:

Видѣвъ же фарїсеї възвѣвыи єго, рече въ себѣ, глагола: сей ѿще бы былъ пророкъ, вѣдѣлъ бы, кто ѿ какова жена прикасаетса ємѹ: ѿкъ грѣшница єсть [Лк. 7. 39]. Се же вѣдите, ѿкъ ѿще бы вѣдалъ господинъ храмини, въ кїи часъ тать прїдетъ, вѣдѣлъ оубо бы, ѿ не бы далъ подкопати домъ своегѹ [Лк. 12. 39]. ѿще бо быхомъ не оумедани, (не медлили) оуже возвратилса бы дважды [Быт. 43. 10]. ѿще бо бысте вѣровали мѹсеови, вѣровали бысте оубв ѿ мнѣ: ѿ мнѣ бо той писа [Ин. 5. 46]. Овѣщаша ѿ рѣша ємѹ: ѿще не бы былъ сей злодѣй, не быхомъ предали єго тебѣ [Ин. 18. 30]. ѿще бо быхъ єще человекымъ оугождалъ, хрѹтовъ рабъ не быхъ оубв былъ [Гал. 1. 10]. ѿще быхомъ были во дни отецъ нашихъ, не быхомъ оубв Общницы ѿмъ (сообщники их) были въ крови прорѹкъ (в пролитии крови пророков) [Мф. 23. 30].

5. Ответьте на вопросы:

От какого местоимения образована форма *чесѹ*? Каковы особенности склонения местоимения *вѣсь*? Как образуются формы условного наклонения?



УРОК 13

I. Будущее время

Будущее простое

В церковнославянском языке, как и в русском, будущее время формально не противопоставлено настоящему, т. е. окончания будущего времени совпадают с окончаниями настоящего. Однако если в русском языке глаголы совершенного вида всегда имеют значение будущего времени, а глаголы несовершенного вида имеют значение настоящего времени, то в церковнославянском языке наблюдается лишь тенденция к связи времени и вида глагола. Говорить здесь о закономерности нельзя: *И мнози лжепророцы востанѣтъ* (совершенный вид, будущее время) *и прельстятъ* (совершенный вид, будущее время) *многѣа* [Мф. 24. 11]. *Воставъ идѣ* (несовершенный вид, будущее время) *къ Отцѣ моему, и рекѣ* (несовершенный вид, будущее время) *емѣ...* [Лк. 15. 18]. (*Встану, пойду к отцу моему и скажу ему...*) Следовательно, можно сказать, что формы настоящего времени в зависимости от контекста получают значение то настоящего, то будущего времени.

Будущее сложное

Будущее сложное время образуется так же, как и в русском языке, из спрягаемой формы вспомогательного глагола и инфинитива основного глагола. В русском языке для образования будущего времени используется глагол *быть*

(буду заниматься), а в церковнославянском языке кроме глагола вѣти употребляются глаголы ѣмати, хотѣти: Что ми хощете дати, и азъ вамъ предамъ его; [Мф. 26. 15] (*Что вы мне дадите, и предам вам Его?*) И сбывается въ нихъ пророчество исаинно, глаголющее: слухомъ оуслышите, и не ѣмате разумѣти; и зрѣще оузрите и не ѣмате видѣти [Мф. 13. 14]. (*И сбывается над ними пророчество Исаии, которое говорит: «Слухом услышите и не уразумеете; и глазами смотреть будете, и не увидите».*) И тойъ тобою ѡбладати бѣдетъ [Быт 3. 16] (*И он будет господствовать над тобою.*)

Образцы спряжения будущего сложного времени

	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
1-е л.	ѣмамъ } нестѣи	ѣмава, -ѣ } нестѣи	ѣмамы } нестѣи
2-е л.	ѣмашн } хвалѣти	ѣмата, -ѣ } хвалѣти	ѣмате } хвалѣти
3-е л.	ѣмать }	ѣмата, -ѣ }	ѣмѣтъ }
	Единственное число		Двойственное число
1-е л.	хощѣ (бѣдѣ) } любѣти	хощева, -ѣ (бѣдева, -ѣ) } любѣти	
2-е л.	хощешн (бѣдешн) } писѣти	хощета, -ѣ (бѣдета, -ѣ) } писѣти	
3-е л.	хощетъ (бѣдетъ) }	хощета, -ѣ (бѣдета, -ѣ) }	
	Множественное число		
1-е л.	хощемъ (бѣдемъ) } любѣти		
2-е л.	хощете (бѣдете) } писѣти		
3-е л.	хощѣтъ (бѣдѣтъ) }		

II. Повелительное наклонение

В повелительном наклонении глаголы имеют формы 2-го лица единственного числа, 1-го, 2-го лица двойственного и множественного числа. Суффикс повелительного наклонения -и- присоединяется к основе настоящего времени. В I спряжении в форме 1-го лица двойственного и мно-

Страница из изданного в Москве в 1701 г. «Букваря славенскими, греческими, римскими писменами учиться хотящим и многомудрие в пользу душеспасительную обрести тщащимся», созданного одним из видных деятелей русского просвещения XVIII в., преподавателем Славяно-греко-латинской академии Федором Поликарповым, автором учебных словарей, грамматик.



Хвалѣти бѣа челоуѣкъ всѣкъ ,
 долгъ ѹчѣнитисѧ писмѣ словѣцъ знакъ .
 Оучѣніемъ бо бл҃гѡ разѡмѣетъ ,
 в цр҃тво нѣно і ст҃ымъ ѡспѣетъ .
 Тѣмже юнѣи в трѣдѣ се бываѣте ,
 времѣ и часѡвъ въ годѣ не терѣте .

жественного числа чаще встречается суффикс -е-, а не -и-: *идѣва, идѣмъ* (от глагола *идѣти*), но *пойва, поимъ* (от глагола *пѣти*). Окончания в повелительном наклонении те же, что и в настоящем времени.

Если основа настоящего времени оканчивается на *ж* или *з*, то перед суффиксом повелительного наклонения эти согласные чередуются с *ч*, *ж* или *ц*, *з* соответственно: *реции* – *рекутъ* – *рцы*, *помощи* – *помогутъ* – *помози* – *поможемъ*. Суффикс -и- после гласных переходит в -й-: *пѣти* – *поютъ* – *пой* – *пойте*.

І спряжение

	<i>идѣти</i> – <i>идѣтъ</i>	<i>реции</i> – <i>рекутъ</i>	<i>плака-ти</i> – <i>плачутъ</i>
Ед. 2 л.	<i>идѣ</i>	<i>рцы</i>	<i>плачи</i>
Дв. 1 л.	<i>идѣва</i> (–ѣ)	<i>рцѣва</i> (–ѣ)	<i>плачива</i> (–ѣ), – <i>ева</i> (–ѣ)
2 л.	<i>идѣга</i> (–ѣ)	<i>рцыга</i> (–ѣ)	<i>плачитга</i> (–ѣ)
Мн. 1 л.	<i>идѣмъ</i>	<i>рцѣмъ</i>	<i>плачимъ</i> , – <i>емъ</i>
2 л.	<i>идѣте</i>	<i>рцыте</i>	<i>плачите</i>

II спряжение

ЛЮБИ́-ТИ — ЛЮБ-АТЬ

Ед. 2-е л.	ЛЮБИ́	Мн. 1-е л.	ЛЮБИ́МЪ
Дв. 1-е л.	ЛЮБИ́ВА (-Ѣ)	2-е л.	ЛЮБИ́ТЕ
2-е л.	ЛЮБИ́ТА (-Ѣ)		

Примеры: По немъ идѣта: ѿ идѣже ѣще внидетъ оцѣта господи́нѣ до́мѣ. (За ним идите, и (войдя за ним), куда он войдет, скажите хозяину дома.) **Ѡ** дръгѣни! Прѣидѣте, вона́ми (благовоніями) пома́жемъ тѣ́ло живонóсное ѿ погрѣвѣ́нное. Препо́шнимъ чрѣ́сла на́ша о́умерщвлѣ́ніемъ страстѣ́и.

Глаголы ѣсти, вѣдати, дати и видѣти имеют особую форму 2-го л. ед. повелительного наклонения: ѣждь, вѣждь, даждь, виждь.

III. Синтаксические особенности употребления местоимения ѣже

Прочитайте предложения по-церковнославянски и по-русски: Ѧзъ ѣсмь хлѣвъ животный, ѣже сшѣдый съ небсѣ [Ин. 6. 51]. *Я хлеб живой, сшедший с небес.*

Приведѣнъ же въвѣшъ ѣмъ, о́крестъ ста́ша ѣже Ѡ ѣерусали́ма сшѣдѣши ѣдѣи [Деян. 25. 7]. *Когда он был приведен, стояли кругом пришедшие из Иерусалима иудеи.*

Моисѣй бо пишетъ п्रा́вдѣ, ѣже Ѡ зако́на [Рим. 10. 5]. *Моисей пишет о праведности закона.*

Ѧисъ же рече ѣмъ: ѣже ѣще что мо́жеши вѣровати, всѣ возмо́жна вѣрѣюще́мъ [Мк. 9. 23]. *Иисус сказал ему: если сколько-нибудь можешь веровать, все возможно верующему.*

Обратите внимание на то, что формам местоимения ѣже нет соответствия в русском тексте. В этих и подобных случаях местоимение является переводом греческого артикля. Артикль в греческом языке — это служебное слово, обычно относящееся к существительному и имеющее особое грамматическое значение.

В живых славянских языках артикля никогда не было. Его появление в церковнославянском языке связано с тем, что переводчики стремились дать соответствие каждому слову греческого оригинала. Такой способ перевода артикля с греческого на славянский можно сравнить с употреблением слов *этот, эта* для перевода на русский английского, немецкого или французского определенного артикля.

IV. Упражнения

1. Прочитайте, переведите, укажите формы подчеркнутых глаголов:

И ѿзъ же тебѣ глаголю, ѿкъ ты еси пѣтръ, и на семъ камени созиждѣ црковь мою, и врата адва не удолбютъ ей [Мф. 16. 18]. Ни, глаголю вамъ, но аще не покаетесь, вси такожде погибнете [Лк. 13. 5]. И рече гдъ бгъ смію: [...] на персехъ твоихъ и чревѣ ходити будеши, и земаю снѣси вса дни живота твоего [Быт 3. 14]. Окропиши мѧ иссопомъ, и очищѣса: омыѣши мѧ, и паче снѣга оубѣлюса [Пс. 50. 9]. Оустнѣ мои похвалитѣ тѧ [Пс. 62. 4]. Иже обвержетса мене предъ человекѣи, обвергѣса егѡ и ѿзъ предъ оцемъ моимъ [Мф. 10. 33]. Иисъ же рече емъ: гради по мнѣ, и остави мертвыхъ погребсти своѧ мертвецы [Мф. 8. 22]. И видѣвъ иисъ вѣръ ихъ, рече разслабленномъ: держай, чадо, вѣщаютса ти грѣси твои [Мф. 9. 2]. Держайте: ѿзъ есмь, не боятса [Мф. 14. 27]. И овѣщавъ иисъ рече ѿма: шедша возвѣститѧ иѡаннѣ, ѿже видѣста и слышаста [Лк. 7. 22]. И рече дѣдъ всѣмъ отрокомъ своимъ, сбытымъ съ нимъ во иерлѣимѣ: встаните, и бѣжимъ, ѿкъ нѣсть намъ спасѣнѧ въ лица авессалѡмѧ [2 Цар. 15. 14]. Слышахъ же гласъ, глаголющъ мнѣ: вставъ, пѣтре, заколи и ѿждѣ [Деян. 11. 7].

2. Переведите. Найдите формы сложного будущего времени:

Глаголю же вамъ, ѿкъ не имамъ пити винѣ въ сегѡ плода лознагъ [Мф. 26. 29]. Иисъ же, возрѣвъ нань, возлюбѣ егѡ, и рече емъ: ѣдинагѡ еси не докончалъ (одного тебе недостает): иди, ѣлика имаша, продаждѣ, и даждѣ нишымъ, и имѣти имаша сокрѡвище на

нѣси [Мк. 10. 21]. Аще кто слово мое соблюдѣтъ, смѣрти не имать видѣти во вѣки [Ин. 8. 51]. Почто имамы жалѣти сеа жизни; да боаѣтса оумрѣти; почто имамы жалѣти сеа жизни; да боаѣтса оумрѣти тѣи, иже живота не имѣтъ видѣти во вѣки. Аще оубо сотворима противнаа гдѣ въ заповѣдехъ егѡ, не имава ли ѡбѣщати въ день сѣдний. Аминь глголю вамъ, ѡкв сътъ нѣщии ѡ здѣ стоащихъ (среди стоящихъ здѣсь), иже не имѣтъ вкѣсѣти смѣрти, дондеже видѣтъ сѣа человѣческаго, градѣща во цѣтвѣи своемъ [Мф. 16. 28]. Вложите вы во оушы ваши словеса сѣа: сѣи во члвческѣи имать предѣтиса въ рѣцѣи члвчестѣи (человеческие) [Лк. 9. 44]. И глгола има: чашѣ оубо моею испїета, и крщенїемъ, имже азъ крщяюса, имате крѣтитиса [Мф. 20. 23]. Многа имамъ ѡ васъ глголати и сѣдѣти [Ин. 8. 26]. И на има егѡ ѡзыцы оуповати имѣтъ [Мф. 12. 21].

3. Переведите следующие предложения. Обратите внимание на формы местоимения иже:

И книжници, иже ѡ іерлїма низшѣдшии, глаголахъ, ѡкв веельзевѣла имать, и ѡкв ѡ кнѣзѣи бѣсовствѣмъ изгонитъ бѣсы [Мк. 3. 22]. И еже аще что просите ѡ Оца во има мое, то сотворю, да прославитса Оцъ въ сѣи [Ин. 14. 13]. Печаль бо, ѡже по бзѣ, покаанїе нераскаанно во спасенїе содѣловаетъ [2 Кор. 7. 10]. Прѣжде же всѣхъ, братїе моа, не кленїтса ни нѣбомъ, ни землєю, ни иною коею клѣтвою: бѣди же вамъ еже ей, ей, и еже ни, ни: да не въ лицемѣрїе впадѣте (чтобы не впасть в лицемерие) [Иак. 5. 12]. Сами вѣсте, братїе, входъ нашъ иже къ вамъ, ѡкв не вотщѣ бысть [1 Фес. 2. 1]. Всї во согрѣшиша, и лишени сътъ славы вѣїа, ѡправдаѣми тѣне блгодѣтїю егѡ, избавленїемъ, еже ѡ хртѣ иїсѣ (через Иисуса Христа) [Рим. 3. 23–24].

4. Ответьте на вопросы:

Как образуется сложное будущее время? С помощью каких суффиксов образуются формы повелительного наклонения? Что является церковнославянским аналогом греческого артикля? Всегда ли греческий артикль переводился славянскими переводчиками?

УРОК 14

I. Имя прилагательное

Все имена прилагательные по своим окончаниям делятся на *краткие* и *полные*. Кроме того, выделяются прилагательные *твердого*, *мягкого* и *смешанного* вариантов склонения.

Прилагательные	Вариант склонения		
	Твердый	Мягкий	Смешанный
Краткие	дѠбрѹ дѠбра дѠврѠ	сѣнь сѣна сѣне	тѠшь тѠща тѠще
Полные	дѠбрьѣй дѠбраѣ дѠврое	сѣнѣй сѣнаѣ сѣнее	тѠщѣй тѠщаѣ тѠщее

Полные прилагательные образованы из кратких путем прибавления к ним форм местоимения *ѣ, ѣ, ѣ*: дѠбрѹ + *ѣ* → дѠбрьѣй, дѠбра + *ѣгѡ* → дѠбрагѡ, дѠврѠ + *ѣмѹ* → дѠвромѹ и т. д. В древности указательное местоимение *ѣ, ѣ, ѣ* имело значение, сходное со значением определенного артикля. Поэтому полные формы первоначально имели значение *определенное*, а краткие формы — *неопределенное*. Однако в современном церковнославянском языке такое противопоставление не выдерживается.

Так же как и в современном русском языке, имена прилагательные изменяются *по родам, числам и падежам*.

Твердый вариант склонения

Единственное число			
Падеж	Мужской род	Средний род	Женский род
И.	ДÓБРЪ, ДÓБРЫЙ	ДОБРÒ, ДÓБРОЕ	ДОБРА, ДÓБРАА
Р.	ДОБРА, ДÓБРАГВ	} как в м. р.	ДÓБРЫ, ДÓБРЫА
Д.	ДОБРЪ, ДÓБРОМЪ		ДÓБРЪ, ДÓБРЪЙ (-ой)
В.	ДÓБРЪ (-à), ДÓБРЫЙ (-аго)		ДОБРÒ, ДÓБРОЕ
Т.	ДÓБРЫМЪ	} как в м. р.	ДÓБРОЮ
П.	ДÓБРЪ, ДÓБРЪМЪ		ДÓБРЪ, ДÓБРЪЙ (-ой)
Зв.	ДÓБРЕ, ДÓБРЫЙ		ДОБРÒ, ДÓБРОЕ
Двойственное число			
Зв.			
И. В.	ДЎБРА, ДЎБРАА	ДЎБРЪ, ДЎБРЪЙ	ДЎБРЪ, ДЎБРЪЙ
Р. П.	ДЎБРЪ, ДЎБРЮ		как в м. р.
Д. Т.	ДÓБРЫМА	как в м. р.	
Множественное число			
И. Зв.	ДÓБРИ, ДÓБРІЙ	ДЎБРА, ДЎБРАА	ДЎБРЫ, ДЎБРЫА
Р.	ДЎБРЪ, ДЎБРЫХЪ	} как в м. р.	} как в м. р.
Д.	ДЎБРЫМЪ		
В.	ДЎБРЫ, ДЎБРЫА (-ыхъ)		
Т.	ДЎБРЫ, ДЎБРЫМИ	} как в м. р.	ДЎБРЫМИ
П.	ДЎБРЫХЪ		как в м. р.

Мягкий вариант склонения

Единственное число			
Падеж	Мужской род	Средний род	Женский род
И.	СІНЬ, СІНІЙ	СІНЕ, СІНЕЕ	СІНА, СІНАА
Р.	СІНА, СІНАГВ	} как в м. р.	СІНИ, СІНІА
Д.	СІНЮ, СІНЕМЪ		СІНИ, СІНЕЙ

В.	сѣнь (-ѧ), сѣній (-ѧго)	сѣне, сѣнее	сѣню, сѣнюю
Т.	сѣнимъ	} как в м. р.	сѣнею, сѣнею
П.	сѣни, сѣнѣмъ (-емъ)		сѣни, сѣнѣи (-ей)
Зв.	сѣнь (-и), сѣній	сѣне, сѣнее	сѣна, сѣнаа

Двойственное число

И.В.	сѣна, сѣнаа	сѣни, сѣнии	сѣни, сѣнии
Зв.		} как в м. р.	} как в м. р.
Р. П.	сѣню, сѣнюю		
Д. Т.	сѣнима		

Множественное число

И.Зв.	сѣни, сѣнии	сѣна, сѣнаа	сѣни, сѣниа
Р.	сѣнь, сѣниихъ	} как в м. р.	} как в м. р.
Д.	сѣнимъ		
В.	сѣни, сѣниа (-ихъ)	сѣна, сѣнаа	сѣниа (-ихъ)
Т.	сѣни, сѣними	} как в м. р.	сѣними
П.	сѣниихъ		сѣниихъ

Смешанный вариант склонения

Единственное число			
Падеж	мужской род	средний род	женский род
И.Зв.	тѣшь, тѣшій	тѣще, тѣщее	тѣша, тѣшаа
Р.	тѣша/тѣша, тѣшагъ	} как в м. р.	тѣши, тѣшиа
Д.	тѣшѣ, тѣшемъ		тѣши, тѣшей
В.	тѣшь (-а), тѣшій (-аго)	тѣще, тѣщее	тѣшѣ, тѣшѣю
Т.	тѣшимъ	} как в м. р.	тѣшею
П.	тѣши, тѣшемъ		тѣши, тѣшей
Двойственное число			
И.В.	тѣша, тѣшаа	тѣши, тѣшии	тѣши, тѣшии
Зв.		} как в м. р.	} как в м. р.
Р. П.	тѣшѣ, тѣшѣю		
Д. Т.	тѣшина		

Множественное число

И.Зв.	тѡщѣи, тѡщѣи	тѡщѣа, тѡщѣаа	тѡщѣи, тѡщѣа
Р.	тѡщѣзъ, тѡщѣихъ	} как в м. р.	} как в м. р.
Д.	тѡщѣимъ		
В.	тѡщѣы, тѡщѣа (-ихъ)	тѡщѣа, тѡщѣаа	тѡщѣы, тѡщѣа (-ихъ)
Т.	тѡщѣы, тѡщѣими	} как в м. р.	тѡщѣими
П.	тѡщѣихъ		тѡщѣихъ

1. Окончания кратких прилагательных совпадают с окончаниями существительных 1-го и 2-го склонения (т. е. окончания прилагательных мужского и среднего рода совпадают с окончаниями 1-го склонения, а окончания прилагательных женского рода совпадают с окончаниями 2-го склонения). Однако в Т. ед., Д., Т. дв., Д. и П. мн. окончания полных прилагательных вытеснили окончания кратких прилагательных. В Р. и Т. падежах множественного числа формы с окончаниями полных прилагательных встречаются значительно чаще, чем формы с окончаниями кратких прилагательных.

2. Звательный падеж как особая форма, отличающаяся от формы именительного падежа, выделяется лишь у кратких прилагательных мужского рода: **Безѡмне, въ сѣю нощь дѡшѡ твою ѡстажѡтъ ѡ тебѣ** [Лк. 12. 20]. (*Безумный! В эту ночь душу твою возьмут у тебя.*)

3. У прилагательных с основой на задненёбные согласные (к, г, х) происходит чередование согласных по общему правилу: **землѣа блѡга – ѡ землѣи блѡзѣа**. В тех же позициях, где происходит чередование задненёбных согласных со свистящими, сочетание –ск– меняется на –ст–: **сынѣа челоѡчѣскѣи – ѡ сынѣа челоѡчѣстѣимъ**.

4. Для различения сходных форм единственного и неединственного чисел используются соответствующие графические средства (замена буквы о на ѡ, ѣ на ѣ, острого

и тяжелого ударений на облученное, а также замена и на ы после шипящих): дѣбра (Р. ед. м., ср. р.) — дѣвѣра (И., В., Зв. дв. м. р.); пѣстрымъ (Т. ед. м., ср. р.) — пѣстрымъ (Д. мн. для всех родов); сѣнна (И. ед. ж. р.) — сѣнна (И., В., Зв. дв. м. р., И., В., Зв. мн. ср. р.); тѣщѣа (Р. ед. ж. р.) — тѣщѣа (В. мн. м., ж. р.).

5. Прилагательные *исполнь* (полный, исполненный), *свободь* (свободный), *удобь* (удобный), *единородъ* (единственный у родителей) не изменяются по падежам, родам и числам. ...*призри на мѧ и помѣай мѧ, ѡкъ единородъ и нищѣ ѣсмь азъ* [Пс. 24. 16]. ...*и взѧша изъыгтки оукрѣхъ, дванадесѧтъ кошѧ исполнь* [Мф. 14. 20]. (...*И набрали оставшихся кусков двенадцѧть коробов полных.*)

6. Обычно перевод церковнославянских прилагательных на русский язык не вызывает трудностей, однако следует обратить внимание на то, что некоторые прилагательные, стоящие в форме множественного числа среднего рода, на русский язык переводятся как существительные: *Воздающѣи мѧ злѧа возъ благѧа ѡболгѧхъ мѧ* [Пс. 37. 21]. (*Воздающие мне злом за добро обогнали меня.*) *Положиша мѧ въ ровѣ преисподнѣмъ, въ тѣмныхъ и сѣни смѣртнѣи* [Пс. 87. 7]. (*Положили меня в ров преисподней, во тьму и тень смертную.*)

II. Инфинитив с дательным падежом

В уроке 11 мы уже рассматривали предложения, где после союза *ѡкъ* в придаточной части дательный падеж существительного или местоимения переводится на русский язык формой именительного падежа, а инфинитив — спрягаемой формой глагола: *И исцѣли ѡго, ѡкъ слѣпомъ и немомъ глаголати и глѧдати* [Мф. 12. 22]. (*И исцелил его, так что слепой и немой стал говорить и видеть.*)

Однако в придаточных предложениях инфинитив с дательным падежом употребляется не только после союза

іакw или іакоже. Он встречается и после слов **внегда**, **прежде**, **зане**, **ёже**, **во ёже**, а также **подобаетъ**, **бысть** и некоторых др.: **И бысть мимоходити емъ въ сѣвѣты сквозѣ сѣлїа** [Мк. 2. 23]. (И случилось Ему в субботу проходить засеянными полями.) **Слышашымъ же имъ сїа**, приложъ рече **притчѣ**, **зане близъ емъ быти іерусалима** [Лк. 19. 11]. (Когда же они слушали это, присовокупил притчу: ибо был Он близ Иерусалима.) **Солнце преложитсѣ во тьмѣ**, и **лѣна въ кровъ**, **прежде даже не прїити днѣ гдню великомъ и просвѣщенномъ** [Деян. 2. 20]. (Солнце превратится во тьму, и луна — в кровь, прежде нежели наступит день Господень, великий и славный.)

III. Упражнения

1. Пользуясь таблицей склонения прилагательных, укажите формы, читающиеся одинаково, но различающиеся на письме.

2. Поставьте словосочетания в указанной форме:

вѣстникъ блáгъ — П. мн., Зв. ед.

цáрь снленъ — И. мн., Зв. ед.

землѣ нóва — Д. ед., П. дв.

Отрочѣ млáдо — В. дв., Д. мн.

грáдъ іудейскій — П. ед., В. мн.

лѣто послѣднее — Зв. ед., Д. дв.

3. Переведите следующие предложения. Обратите внимание на конструкцию «инфинитив с дательным падежом»:

Зане быти емъ ѿ дómъ и Очства дѣдова. Бысть егда внити емъ въ дómъ нѣкоегw княза фарісейска въ сѣвѣтѣ хлѣвъ іасти. Бысть оумрѣти нишемъ, и несенъ быти агглы на лóно авраамле (в место вечного блаженства). Трѣсъ великъ бысть въ мóри, іакоже кораблѣ покрыватиса волнами. Исцѣли ихъ, іакоже народомъ дивитиса. Не ѿвѣща емъ ни къ единомъ глаголѣ, іакw дивитиса игемонъ сѣлѣ. Воста (расслаб-

ленный) ѡбѣ, и взѣмъ ѡдръ, и зыде предъ всѣми: ѡкв дивитиса всѣмъ, и славити бѣа, глаголющымъ, ѡкв николиже такъ видѣхомъ. Внегда призвати мѣ, оуслыша мѣ бѣ правды моеѣ. Внегда скорѣти мѣ, призвахъ гдѣ. Земля оубоѡса и оумола, внегда востати на сѣдъ бѣ. Оуслыши бѣе, гласъ мой, внегда молитимиса (т. е. молитиса мѣ) къ тебѣ.

4. Прочитайте, переведите следующие предложения, укажите формы имен прилагательных:

Не можетъ древо добро плоды злы творити, ни древо зло плоды дѣвры творити [Мф. 7. 18]. Се еси добра, искреннаа моѣ, се еси добра: Очи твоѣ голубинѣ [Песн. 1. 14]. Во мнозѣ ѡзыцѣ слава царю: во ѡскдѣннѣи же людствѣ сокрѡшеніе сильномъ. Печаль сердца и искреннаа слѣзы быша при погребеніи ближнюю срѡдникѣ вашею. Богатства лѣннѣи скдннѣи бывають, крѣпцын же оутверждаются богатствомъ. Доколѣ, ѡ лѣннѣе, лежиши; когда же ѡ сна востанеши; [Притч. 6. 9]. Не можете трапѣзѣ гдней причащатиса и трапѣзѣ бѣсовствѣи [1 Кор. 10. 21]. Икоже во тѣло безъ дѣха мертво естъ, такъ и вѣра безъ дѣла мертва естъ [Иак. 2. 26]. Гдѣ гврднымъ противитсѣ, смиреннымъ же даѣтъ блгодать. Мнози сѣть высоцы и славы: но крѡткимъ ѡкрываються тайны. Премдрымъ и раздмнымъ злымъ наричѣтъ [Притч. 16. 21]. Чтѣ хвалишисѣ во словѣ, сильне; [Пс. 51.3]. Блженнѣи крѡтцын: ѡкв тѣи наследатъ землю [Мф. 5. 5]. Нбо высоко, земля же глбока: сердце же царѣво невеличительно [Притч. 25. 3]. Иисѣ, ѡдѣждо свѣтлаа, оукраси мѣ. Иисѣ, храме предвѣчный, покрыи мѣ.

5. Переведите, укажите форму имен прилагательных, отмеченных знаком вопроса:

Прѣнаго и нечестиваго (?) сѣдитъ бѣ. Нищымъ (?) во всегда имате съ собою, менѣ же не всегда имате [Ин. 12. 8]. Гдѣ вѣсть всѣ дѣла человекѣскаа (?) и начинаніа ихъ, и помышленіа ихъ. Да вѣдетъ мѣ оуголъ престѣгѣ твоегѣ тѣла и честнымъ (?) твоѣмъ крѣво во ѡсщѣніе, и просвѣщеніе, и здравіе смиреннѣи (?) моѣи дѣши и тѣла. Оудѣбѣ

(удобнее) бо ѣсть вельвѣдѣ сквозѣ и҃глинѣ (?) оушы прони, неже богаты въ црѣтвѣе бжїе внїти [Лк. 18. 25]. Не ѿвращайте Очію ѿ скѣдна (?) и҃ нища (?). Той рече къ нїма: ѿ несмысленнаа (?) и҃ кѣснаа сѣрдцемъ, еже въбровати ѿ всѣхъ (чтобы верить всему), іаже г҃лолаша пррррцы [Лк. 24. 25].

Поклонїтеса гдѣви во дворѣ стѣмъ (?) е҃гѡ. Сиротѣ бѣди помощникъ, и҃ благословатъ тѣ оустнѣ вдовици (?). Лѣкавый человекъ ѿ лѣкаваа (?) сокровища и҃зноситъ лѣкаваа (?) [Мф. 12. 35]. Не любї слѣвы человекскїа (?), не бо превываетъ во вѣки. Мѣдрый (?) жены создаша дѡмы: безѣмнаа (?) же раскопа рѣкама своїма [Притч. 14. 1]. Бж҃ени нищїи (?) дхмъ: іакѡ ваше ѣсть црѣтвѣе бжїе [Лк. 6. 20]. Егда творїши пїрз; зовї нищыа (?), маломѡщныа (?), хршмыа (?), слѣпыа (?). Мы оубѡ бѣи хр҃та ради, вы же мѣдри (?) ѿ хр҃тѣ (во Христе) [1 Кор. 4. 10]. Пррркъ аввакѡмъ оумныма (?) очїма провидѣ, гдѣи, пришествїе твоє. Да впадѣ оубѡ въ рѣцѣ гдѣи, іакѡ многї сѣть щедрѡты е҃гѡ сѣлѡ: въ рѣцѣ же человекїи (?) да не впадѣ. Тмы ма и҃збави, хр҃тѣ, внѣшнїа (?) множествомъ мїлостїи твоєа.

6. Ответьте на вопросы:

У каких прилагательных звательный падеж отличается от именительного? Есть ли в церковнославянском языке прилагательные, которые не изменяются по падежам, родам и числам? Как переводится конструкция «инфинитив с дательным падежом»?



УРОК 15

I. Степени сравнения прилагательных

В современном русском языке, как известно, выделяются три степени сравнения: положительная, сравнительная и превосходная, каждая из которых образуется по-разному: *высокий — выше — высший, высочайший*. В церковнославянском языке по способу образования выделяются лишь две степени сравнения: *сильный — сильнѣйшій*. Форма *сильный* имеет значение положительной степени, а форма *сильнѣйшій* может иметь значение как сравнительной, так и превосходной степени.

Сравнительная и превосходная степени сравнения могут быть образованы при помощи архаического суффикса *-ш-* или же более позднего *-ѣйш-* (*-айш-*).

1. Суффикс *-ш-* присоединяется к прилагательным с суффиксом *-ок-* (*-ек-*) и некоторым бессуффиксным прилагательным. При присоединении этого суффикса происходят следующие изменения в основе: суффикс *-ок-* (*-ек-*) выпадает, а в корне происходит чередование согласных (о чередованиях см. урок 4): *выс-ок-ій — выш-ш-ій, глѣб-ок-ій — глѣб-ш-ій*.

2. Суффиксы *-ѣйш-* (*-айш-*) присоединяются практически ко всем типам основы прилагательных: *богатый — богатѣйшій, мѣдрый — мѣдрѣйшій, хѣдый — хѣжайшій*.

Перед суффиксом *-айш-* суффиксальное *к* переходит в *ч*: *выс-ок-ій — выс-оч-айш-ій, глѣб-ок-ій — глѣб-оч-айш-ій*.

Прилагательные сравнительной степени имеют краткие и полные формы, а прилагательные превосходной степени, как правило, имеют окончания полной формы. Падежные окончания, за исключением нескольких форм, те же, что и при склонении кратких и полных прилагательных в положительной степени.

Особое внимание следует обратить на И. ед. краткой формы.

- В кратких прилагательных мужского рода, образованных при помощи суффиксов -ш-, -ѣйш-, -айш-, в И. ед. выпадает ш: **глабѣль-щѣй** – **глабѣлѣй**, **выш-щѣй** – **вышѣй**, **слажд-щѣй** – **слаждѣй** (хотя – **ѣй** является окончанием полной формы, эти прилагательные принято считать краткими, т. к. степени сравнения полных прилагательных образуются без выпадения суффиксального ш: **глабѣльшѣй**, **вышшѣй** и т. д.); **богатѣйшѣй** – **богатѣй**, **мѣдрѣйшѣй** – **мѣдрѣй**, **высочѣйшѣй** – **высочѣй** (у этих форм окончание сливается с суффиксом, и про-вести между ними границу нельзя).

- В среднем роде встречаются формы как с -ш-, так и без -ш-: **глабѣл-ѣ** и **глабѣль-ш-ѣ**, **выш-ѣ** и **вышш-ѣ**, **богатѣ-ѣ** и **богатѣйш-ѣ**, **высочѣ-ѣ** и **высочѣйш-ѣ** и т. д.

- Степени сравнения прилагательных женского рода образуются без выпадения -ш- и при помощи специального окончания -и: **глабѣльш-и**, **вышш-и**, **богатѣйш-и**, **высочѣйш-и**.

Превосходная степень, как было сказано выше, не имеет особых суффиксов, которые бы отличались от суффиксов сравнительной степени. Основное различие заключается в значении сравнительной и превосходной степеней. Если сравнительная степень выражает степень признака какого-либо предмета в сравнении с этим признаком у другого предмета, то в превосходной степени происходит не сравнение, а выделение данного предмета как обладающего высшей степенью признака. Значение превосходной степени часто подчеркивается приставками **пре-**, **все-**: **всеблаженнѣйшѣй**, **преславнѣйшѣй** и т. д.

Рассмотрим примеры:

Тѣмже блаженна еси въ родѣхъ родѹвъ, бгѹблаженнаа, херѹвѣмѹвъ свѣтлѣйши, и серафѣмѹвъ честнѣйши сѣшаа. Свѣтлѣйши и честнѣйши — формы сравнительной степени, т. е. Богородица более светлая, чем херувимы, и более почитаема, чем серафимы. Прилагательные сравнительной степени стоят в краткой форме И. ед. ж. р.

И ѿкоже не возгнѣшаа еси скверныхъ еа оустъ и нечистыхъ, цѣлбющихъ та, ниже моихъ возгнѣшаа скверныхъ Оныа оустъ и нечистшихъ. Это фрагмент молитвы свт. Иоанна Златоуста, которая читается перед причастием. Уста причащающихся здесь сравниваются с устами блудницы, целующей ноги Христа [Лк. 7. 38]. Скверныхъ и нечистшихъ — прилагательные сравнительной степени стоят в форме Р. мн.

Иисе, свѣте, превышшій всѣхъ свѣтлостей. Значение превосходной степени слова превышшій здесь подчеркивается местоимением всѣхъ. Превышшій — прилагательное полной формы Зв. ед.

(Зѣрно горѣшично) еже малѣйше оубѹ есть ѿ всѣхъ сѣменъ: егда же возрастѣтъ, болѣе всѣхъ зѣлїи есть, и вывѣетъ древо. Малѣйше (всѣхъ), болѣе (всѣхъ) — прилагательные превосходной степени стоят в краткой форме И. ед. ср. р.

Иисе, крѣпосте высочайшаа. Высочайшаа — превосходная степень, т. е. самая высокая (крепость).

В церковнославянском языке есть прилагательные, которые образуют степени сравнения от других корней:

великій	—	болій (большій)
		вѣшій (вѣшшій)
добрый	—	лѣчїй (лѣчшїй)
благїй	—	оўнїй (оўншїй)
малый	—	мнїй (меньшїй)
слабїй	—	горїй (горшїй)

II. Сочетание форм настоящего времени с частицей да

Сочетание частицы да и настоящего времени глагола переводится на русский язык по-разному, в зависимости от места этой синтаксической конструкции в предложении.

• Если сочетание «да + настоящее время» находится в придаточной части предложения, то оно имеет значение цели или желания: *И граждане егѡ ненави́дахѹ егѡ и посла́ша послы́ въ слѣдъ егѡ, глаголюще: не хощемъ семѹ, да царствѣетъ надъ нами [Лк. 19. 14]. (Но граждане ненавидели его и отправили вслед за ним посольство, сказавши: не хотим, чтобы он царствовал над нами.)* *Гдѣ бгѣ евре́йскій воззва́ насъ: да по́йдемъ оубо пѹте́мъ трѣхъ дней въ пѹстыню, да пожрѣмъ гдѹ бгѹ нашемѹ [Исх. 3. 18]. (Господь Бог наш воззвал нас, чтобы мы ушли на три дня пути в пустыню, чтобы принести жертву Господу Богу нашему.)*

• Если сочетание «да + настоящее время» находится в простом предложении, сложносочиненном или в главной части сложноподчиненного предложения, то оно имеет значение повелительного наклонения: *Да поженѣтъ оубѡ врагъ дѡшѡ мою, и да постигнетъ, и поперѣтъ въ зѣмлю живѡтъ мой, и славу мою въ персть вселитъ [Пс. 7. 6]. (Пусть враг преследует душу мою и настигнет, пусть втопчет в землю жизнь мою и славу мою повергнет в прах.)*

III. Упражнения

1. Прочитайте и переведите. Найдите прилагательные, стоящие в сравнительной (превосходной) степени сравнения. Определите, как они образованы и в какой стоят форме.

Вни́де же помышлѣніе въ нихъ, кто ѡхъ ва́щшій бы былъ [Лк. 9. 46]. Почтѡ не оустыдѣстася вжѣа велѣніа, ѿ беззакѡннѣйша, и впадо́ста въ нечѣстїе лютое; Егда́ же крѣплѣи егѡ нашѣдъ (найдя) повѣдѣтъ егѡ, все ѡрѡжіе егѡ вѡзметъ, на неже оупѡване, и корысть егѡ раздаѣтъ

[Лк. 11. 22]. Кольми паче вы есте лучши птиць; [Лк. 12. 24]. Та, вжїю мтръ двѣ, чтѣю и херувїмъ стѣишю, во гласѣхъ пѣсней величїемъ. Вельмѣжа и сдѣла и сильный славыи вѣдѣтъ, и нѣсть ѿ нихъ ни єдинъ вѣшїи боѣщагъса гда [Сир. 10. 27]. Болши селъ любвѣ никтоже имать, да ктѣ дѣшѣ свою положитъ за дрѣги своѣ [Ин. 15. 13]. И иныи словесы множайшими (апѣлъ пѣтрѣ) засвидѣтельствоваше и молаше ихъ [Деян. 2. 40]. Стѣла александръ и астерїи вѣроваста во хртѣ, и честнѣиши главѣ єю ѿсѣкоша. Множайшей во славѣ сєй (Иисус Христос) паче мѣссѣа сподѣбиса [Евр. 3. 3]. Молимса ѿ стѣишнхъ патрїарсѣхъ православныхъ. Живо во слово вжїе и дѣйствию, и острѣише паче всѣакагѣ мечѣ обоудѣ острѣ [Евр. 4. 12]. И вѣдѣтъ послѣднѣа челѣвѣкъ томѣ гѣрша пѣрвыхъ [Мф. 12. 45]. Горѣ вама, лютѣишнѣа паче свѣрѣи лѣтѣхъ. Речѣ же фараѣнъ іѣсїфѣ: понѣже показѣ єгѣ тебѣ всѣ сїѣ, нѣсть челѣвѣка мѣдрѣиша и смѣсленнѣиша паче тебѣ [Быт. 41. 39]. Дѣждь премѣдрѣомѣ вѣнѣ, и премѣдрѣишїи вѣдетъ [Притч. 9. 9]. Трїїпѣстѣаснѣа єдиннѣ, начѣлнѣишѣа гжѣ всѣхъ, совершеннѣначѣлнѣо приначѣлїе, самѣ насѣ спасї, Очѣ, снѣ, дшѣ прѣстѣи.

2. Переведите следующие предложения:

Дѣждь нама, да єдинъ ѿдеснѣю тебѣ, и єдинъ ѿшѣю тебѣ сѣдева во славѣ твоєй [Мк. 10. 37]. Хошѣ бо, да вси чѣвѣцы вѣдѣтъ іѣкоже и азъ [1 Кор. 7. 7.] Не возносїса, да не падѣши, и наведѣши дшѣ твоєй безчѣстїе [Сир. 1. 30]. Нарѣдъ же прѣщѣше нѣма, да ѡмолчїта [Мф. 20. 31]. Очн же єю держѣстѣса, да єгѣ не познѣета [Лк. 24. 16]. Молн ѿ мнѣ, истинный слѣгѣ вжїи, да и азъ вѣдѣ слѣга єгѣ твоєгѣ. Чтѣ хошѣши, да сотворю тебѣ. Слѣпїи же глагола ємѣ: ѡчѣлю, да прозрѣю [Мк. 10. 51].

3. Ответьте на вопросы:

Сколько и какие степени сравнения выделяются у церковнославянских прилагательных? Как образуются степени сравнения? В чем различие сравнительной и превосходной степеней сравнения? Как переводится конструкция «да+настоящее время»? Влияет ли место этой конструкции в предложении на перевод?



УРОК 16

I. Действительные причастия

Действительные причастия *настоящего времени*, как и в современном русском языке, образуются от основы настоящего времени при помощи суффиксов -*щ-* (-*ющ-*) и -*аш-* (-*аш-*). Суффикс -*щ-* (-*ющ-*) присоединяется к основе настоящего времени глаголов I спряжения: нестѣн — нес-ѣтъ — нес-ѣщ-ѣй, пѣ-тъ — по-ютъ — по-ющ-ѣй. С помощью суффикса -*аш-* (-*аш-*) образуются причастия настоящего времени от глаголов II спряжения, причем суффикс -*аш-* появляется как разновидность суффикса -*щ-* только после шипящих: творѣ-тъ — твор-ѣтъ — твор-ѣщ-ѣй, молчѣ-тъ — молч-ѣтъ — молч-ѣщ-ѣй.

Действительные причастия прошедшего времени так же, как и в современном русском языке, образуются при помощи суффиксов -*ш-*, -*вш-*. Суффикс -*вш-* присоединяется к основам инфинитива, оканчивающимся на гласный: творѣ-тъ — творѣ-вш-ѣй, пѣ-тъ — пѣ-вш-ѣй. Если основа инфинитива оканчивается на согласный, то причастие прошедшего времени образуется при помощи суффикса -*ш-*, причем в этом случае суффикс присоединяется к основе настоящего времени: вес-тъ — вед-ѣтъ — вед-ш-ѣй, ре-щѣ — рек-ѣтъ — рѣк-ш-ѣй. Глаголы, у которых основа инфинитива оканчивается на суффиксальный -*н-*, могут присоединять не только причастный суффикс -*вш-*, но и суффикс -*ш-*. При присоединении суффикса -*ш-* в основе глагола происходят изменения: -*н-* выпадает, а конечный согласный может чередоваться

с другими согласными: *ѡмочѣ-ти* – *ѡмоч-ш-ѣй*, *кѣпѣ-ти* – *кѣпль-ш-ѣй*, *родѣ-ти* – *рѡжд-ш-ѣй*.

Являясь формой глагола, причастия в то же время, подобно прилагательным, имеют краткую и полную форму, а также изменяются по числам и падежам.

Особое внимание следует обратить на образование форм именительного падежа единственного числа. У причастий мужского рода (и изредка среднего) именительный падеж образуется с выпадением суффикса или части суффикса (эти формы сходны с формами сравнительной степени прилагательных).

У причастий настоящего времени I спряжения суффикс выпадает целиком. Глаголы, имеющие суффикс *-ѡщ-*, приобретают окончание *-ѣй*, причем краткая форма не имеет своего особого окончания; глаголы, имеющие суффикс *-ѡщ-*, приобретают в краткой форме окончание *-ѡ*, а в полной *-ѡй*: *несѣти* – (*нес-ѡщ-*) – *несѣй*; *дѣлати* – (*дѣла-ѡщ-*) – *дѣлаѡ* (*дѣлаѡй*). У глаголов II спряжения выпадает только часть суффикса: *молѣти* – (*мол-ѡщ-*) – *молѡ* (*молѡй*), *молчѣти* – (*молч-ѡщ-*) – *молчѡ* (*молчѡй*).

У причастий прошедшего времени, если они образованы с помощью суффикса *-вш-*, выпадает часть суффикса. Суффикс *-ш-* выпадает целиком: *вѣстѣти* – (*вѣд-ш-*) – *вѣдѣ* (*вѣдѣй*), *дѣлати* – (*дѣла-вш-*) – *дѣлавѣ* (*дѣлавѣй*), *творѣти* – (*твори-вш-*) – *творѣвѣ* (*творѣвѣй*).

При выпадении суффикса *-ш-* у глаголов с суффиксом основы *-н-* последний также выпадает, при этом в корне могут происходить чередования: *возлюбѣти* – *возлюбѣвѣ* (*возлюбѣвѣй*), *нѣспросѣти* – *нѣспрѡбѣ* (*нѣспрѡбѣй*). Обратите внимание на то, что окончания этих причастий в II. ед. мужского рода отличаются от окончаний других причастий прошедшего времени. Причастия с суффиксальным *-н-* оканчиваются в краткой форме на *-ѣ*, а в полной — на *-ѣй*, в то время как остальные действительные причастия прошедшего

времени — на — **ъ** (в краткой форме) и — **ый** (в полной форме).

Глаголы с суффиксом — **нѣ** — образуют причастия обычно с выпадением этого суффикса: **подвѣгнѣти** — **подвѣгъ**.

Говоря об образовании форм именительного падежа причастий, мы упоминаем об аналогичном образовании именительного падежа прилагательных сравнительной степени. Однако если краткие прилагательные сравнительной степени в И. ед. мужского рода имеют формы только с усеченными суффиксами, то у причастий встречаются формы и без выпадения суффикса или его части: **И сѣй гласъ мы слышахомъ съ небѣсѣ сшѣдшъ, съ нимъ сѣще на горѣ стѣи** [2 Петр. 1. 18]. (И этот глас мы слышали с небес сшедший, будучи с Ним на святой горе.) **И падъ на зѣмлю, слыша гласъ, глаголющъ емѣ: савле, савле, что мѣ гониши;** [Деян. 9. 4]. (И (он) упавший на землю, услышал голос: «Савл, Савл, что ты гонишь Меня?») **И пришѣдъ иисъ въ домъ княжь, и видѣвъ сопцы и народъ молвлящъ** [Мф. 9. 23]. (И пришел (досл. пришедший) Иисус в дом начальника и увидел (досл. видевший) свирельщиков и народ в смятении (досл. суевившийся).)

Так же как и прилагательные сравнительной степени, в И. ед. женского рода краткие причастия характеризуются окончанием **-и**, а в И. мн. мужского рода — окончанием **-ѣ**. Эти формы в текстах встречаются довольно часто, и на них, так же как и на форму И. ед. мужского рода, надо обратить особое внимание: **Оувы, душѣ моѣ окаянна и смиренна, часто согрѣшающа и бѣга прогнѣвляюща, какъ испросиши прощеніе;** (Увы, душа моя, окаянная и смиренная, часто согрешающая и Бога прогневляющая, как ты выпросишь прощение?) **Воскрѣніе хрѣтово видѣвше, поклонимса стѣомѣ гдѣ иисѣ** (Мы, видевшие Христово Воскресение, поклонимся святому Господу Иисусу.)

Формы кратких причастий прошедшего времени совпадают с формами прилагательных сравнительной степени

не только в способе образования именительного падежа. Склонение этих причастий целиком совпадает со склонением сравнительной степени прилагательных. Полные причастия изменяются по образцу полных прилагательных с основой на шипящий (см. грамматический справочник).

На русский язык причастие может быть переведено по-разному. В зависимости от контекста оно соответствует либо русскому причастию, либо деепричастию, а в некоторых случаях причастие лучше переводить спрягаемой формой глагола.

Действительные причастия настоящего времени в предложении иногда появляются в сопровождении глагола **быти**. В этом случае причастие входит в состав сказуемого и употребляется только в именительном падеже. Соответственно его число и род зависят от подлежащего: **Моўсе́й же ба́ше пасы́й** Овцы́ Ио́фора те́ста своегò, сващ́енника маді́амска [Исх. 3. 1]. (*Моисей пас овец у Иофора, тестя своего, священника Мадиамского.*) **Порази́те а́мніна, и о́умертві́те є́го, не о́убойте́са, і́акw не а́зь ли є́смь повелѣ́ваа́й ва́м;** [2 Цар. 13. 28]. (*Поразите Амнона и умертвите его, не бойтесь, ибо разве не я повелеваю вам?*) Как вы видите, конструкция «причастие настоящего времени + форма глагола **быти**» (так называемое «описательное спряжение») на русский язык переводится одним словом — спрягаемой формой глагола. Причем грамматические характеристики (наклонение, время, лицо, число) задаются формой глагола **быти**.

II. Дательный самостоятельный

Сравните предложения

И сѣющъ є́мъ, о́ва падо́ша при пъ́тн [Мф. 13. 4].

И є́гда онъ сѣ́аше, о́ва падо́ша при пъ́тн.

И когда он сеял, иное упало при дороге.

Шшэдшѣ же ѣмѣ съ
горы, вслѣдѣ ѣгѣ
ндѣхѣ народи мнози
[Мф. 8. 1].

Бѣсъ нѣшэдшѣ, прогла-
гола нѣмый
[Лк. 11. 14].

Ѣгда же онѣ сниде съ
горы, вслѣдѣ ѣгѣ
ндѣхѣ народи мнози.

Ѣгда же бѣсъ нѣзде,
проглагола нѣмый.

*Когда же сошел
Он с горы, за ним
последовало мно-
жество народу.*

*Когда бес вышел,
немой заговорил.*

В первом столбце в функции придаточного предложения выступает причастный оборот, который состоит из дополнения, выраженного дательным падежом местоимения или существительного, и согласованного с ним причастия. Этот оборот называется «дательный самостоятельный». Во втором столбце приведены примеры, в которых «дательный самостоятельный» заменен придаточным предложением. В третьем столбце дается перевод текстов первого и второго столбцов на современный русский язык.

«Дательный самостоятельный» не относится ни к группе подлежащего, ни к группе сказуемого (поэтому он и называется «самостоятельный»). Этот синтаксический оборот имеет значение краткого придаточного предложения. Как мы видим, на русский язык «дательный самостоятельный» переводится придаточным предложением со значением обстоятельства. При этом дательный падеж местоимения или существительного переводится именительным, а причастие переводится спрягаемой формой глагола, т. е. в обороте «дательный самостоятельный» дательный падеж существительного (местоимения) выражает логическое подлежащее, а дательный падеж причастия — логическое сказуемое.

Чаще всего этот оборот имеет значение обстоятельства времени: **Собравшымсѣ же ѣмѣ, рече ѣмѣ пѣлатѣ** [Мф. 27. 17]. (*Когда же они собрались, сказал им Пилат.*) **И ѣвѣе, ещѣ глаголющѣ ѣмѣ, возгласи пѣтель** [Лк. 22. 60]. (*И тотчас, когда он еще говорил, запел петух.*) **Идѣшымѣ же ѣмѣ къпѣтн, прѣиде**

женихъ [Мф. 25. 10]. (Пока же они ходили покупать, пришел жених.)

Реже «дательный самостоятельный» имеет значение причины: Коснѣшѹ же женихѹ, воздремашася всѣ, и спѣхѹ [Мф. 25. 5]. (Так как жених запаздывал, все задремали и спали.) В ряде контекстов «дательный самостоятельный» имеет уступительное значение: Камени запечатанѹ ѿ идѣй, и воинствомъ стрегѹщимъ пречѹстое тѣло твоѹ, воскресъ еси, тридневный спсе. (Хотя камень был запечатан иудеями и воины стерегли пречистое Тело Твое, но Ты воскрес, Трехдневный Спасе.)

III. Упражнения

1. Прочитайте и переведите. Найдите действительные причастия и укажите их формы:

Мы вамъ благоуствѣемъ ѿбѣтованіе, бывшее ко Отцѣмъ [Деян. 13. 32]. И испрошь дщицѹ, написа, глагола: іѡаннъ вѣдетъ ѿма емѹ [Лк. 1. 63]. Подневѣснѹ всю прошѣдша стопѡма своима, весь міръ ѡсвѣтѣста. Кто ѡубѹ ѿ тѣхъ тріехъ вѣжнїи мнїтъ ти са быти впадшемъ въ разбойники; Онъ же рече: сотвори выи мѡлостъ съ нимъ [Лк. 10. 36–37]. И та въ той часъ приставши исповѣдашася гдѣви, и глаголаше ѿ немъ всемъ чающимъ иззавленїа во іерлїмѣ [Лк. 2. 38]. И ѡставльше егѹ, вси бѣжаша [Мк. 14. 50]. И гл҃ола ѿма: иди та въ весь, ꙗже естъ прѡмъ вама, и авїе вхѹдѡща въ ню, ѡбращета жребѡ привѡзано, на неже никтоже ѿ человекъ всѣде: ѡрѣшша е, приведи та [Мк. 11. 2]. И видѣвъ іиса, падъ ницъ, моласа емѹ, гл҃ола: гдї, аще хѹщеши, можеши ма ѡчїстити. И простѣръ рѣкъ, коснѣса егѹ, рѣкъ: хѹщѹ, ѡчїстиса [Лк. 5. 12–13]. Бїющемъ тѡ въ ланїтѹ подаждь и дрѹгѹю: и ѿ взимающагѹ ти рїзѹ, и срачицѹ не возбранї (не препятствуй взять и рубашку) [Лк. 6. 29]. Живыи на нѣсѣхъ посмѣтѣса имъ, и гдѹ порѹгаѣтѣса имъ [Пс. 2. 4]. Ѣселѣ ѡзрїте нѡ ѡверсто и аг҃лы вѣжїа восхѹдѡщыа и нисхѹдѡщыа надъ сна человѣческаго

(к Сыну Человеческому) [Ин. 1. 51]. Глагола емѹ жена самаранѣна: какѹ ты, жидовинѹ сын, ѿ мене пити просиши, жены самаранѣни сѣща; не прикасаютѹ бо са жидове самараномѹ [Ин. 4. 9]. И кленѣиша нѣсемѹ, кленѣтѣса престоломѹ вѣимѹ и сѣдѣщимѹ на немѹ [Мф. 23. 22]. Оужасѹ во ѿдержаше его и всѣхъ сѣщыхъ съ нимѹ [Лк. 5. 9]. Оужрѣвшѣ же его рабына нѣкаа, сѣдѣшаа при свѣтѣ (Огнѣ), и воззрѣвши на нѣ, рече: и сей съ нимѹ бѣ [Лк. 22. 56]. И возвратишася пастырие, славаще и хвалаще бѣа ѿ всѣхъ (за все), ѿже слышаша и видѣша, ѿкоже глаголаше бысть къ нимѹ [Лк. 2. 20]. Любите враги ваша, добро творите ненавидѣющимѹ васѹ, благословите кленѣщихъ вы, и молитѣса за творѣщихъ вамѹ ѿвѣдѹ [Лк. 6. 27–28]. Оверзиши же, видитѹ Отроча плачѹщееся въ ковчѣжцѣ, и пошадѣ е дщѣрь фараѣна [Исх. 2. 6]. Глаголаше же исходащимѹ народомѹ крѣтитѣса ѿ негѹ: порожденѣа ехиднѣва, кто сказа вамѹ вѣжати ѿ градѣшагѹ гнѣва; [Лк. 3. 7]. Единѹ же ѿ нихъ, видѣвъ, ѿкакѹ исцѣлѣ, возвратиша, со гласомѹ велѣимѹ слава бѣа: и падѣ ницѹ при ногѹ его, хвалѹ емѹ воздаа: и той бѣ самаранинѹ [Лк. 17. 15–16]. Овѣщаша емѹ ѿдѣе, глаголюще: ѿ добрѣ дѣлѣ (за добрые дела) каменѣе не мѣшемѹ на тѣ, но ѿ хѣлѣ (за хулу), ѿкакѹ ты, члѣвкъ сын, твориши себѣ бѣа (делаешь себя Богом) [Ин. 10. 33].

2. Переведите следующие предложения. Обратите внимание на конструкцию «причастие настоящего времени + форма глагола быти»:

И снѣде въ капернаѹмѹ, градѹ галѣлейскѣи: и бѣ оучѣа ихъ въ свѣтѣ [Лк. 4. 31]. И рече къ симѹнѹ иисѹ: не бойсѣа: ѿсѣлѣ вѣдѣши человекѣи лова [Лк. 5. 10]. И бѣша людѣе ждѹще захарѣю: и чѣдѣхѹсѣа коснѣщѣ емѹ въ цркви (что он медлит в храме) [Лк. 1. 21]. И бысть ѡвель пастырь Овецѹ, каинѹ же бѣ дѣлааи зѣмлю [Быт. 4. 2]. Пождѹ бѣа Оврашшагѹ лице свое ѿ домѹ ѿкакѹвѣла, и оуповаа бѣдѹ на нѣ. Прорцы намѹ, хрѣте, кто есть оударей тѣ [Мф. 26. 68]. Бѣди оуповаа всѣмѹ сѣрдцемѹ на бѣа, ѿ твоей же премѣдрости не возносѣса [Притч. 3. 5]. И рече ми црѣ: чѣсѹ ради лице твое прискорѣвно есть, а нѣси волѣзньай; [Неем. 2. 2]. И бысть во единѹ ѿ днѣи, и той бѣ оучѣа: и бѣхѹ

сѣдѣще фарїсеѣ и законоучителїе, иже вѣхѹ пришлїи ѿ всѣхїа вѣсн галїлейскїа и їудейскїа и їерлїмскїа: и сила гдѣна вѣ нсцѣвляющїи нхѹ [Лк. 5. 17].

3. Переведите следующие предложения. Обратите внимание на оборот «дательный самостоятельный»:

И ѡвїе, ещѣ емѹ глаголющѹ, прїиде їуда [Мк. 14. 43]. Днѣмъ же минѹвшимъ нѣкїмъ, агрїппа црѣ и вернїкїа снїдоста въ кесарїю [Деян. 25. 13]. Не возмѹжемъ видѣти лице мѹжа, братѹ нашемѹ не сѹщѹ съ нами. Оүзрѣвѹ же народы, възїде (Иисус) на горѹ: и сѣдшѹ емѹ, прїстѹпїша къ немѹ оүченицы егѹ [Мф. 5. 1]. Оүмершѹ же їродѹ, сѣ, ѡггль гдѣнь во снѣ ѡвїса ївсїфѹ во егїптѣ [Мф. 2. 19]. И бысть бесѣдѹющема їма и совопрошѹющемася, и самъ їисъ прїблїжнвсѹ їдѣше съ нїма [Лк. 24. 15]. Прїшѣдшымъ же їмъ въ капернаѹмъ, прїстѹпїша прѣемлющїи дїдрахмы (т. е. сборщики податей на храм) къ петрови, и рѣша [Мф. 17. 24]. И нсходѹщѹ емѹ на пѣть, прїтѣкъ нѣкїй и поклѹнѹ на колѣнѹ емѹ, вопрошаше егѹ [Мк. 10. 17]. Оүтрѹ же вѹвшѹ, стѹ їисъ при врезѣ [Ин. 21. 4]. Во єдїнѹ же ѿ сѣвѣнтѹ марїа магдаїна прїиде забтра, ещѣ сѹщей тмѣ, на грѹбѹ [Ин. 20. 1]. Всѣмъ же чѣдѹщимсѹ ѿ всѣхѹ, їаже творѹше їисъ, рече ко оүченикѹмъ своимъ [Лк. 9. 43]. Бысть же їдѹщимъ їмъ по пѣти, рече нѣкїй къ немѹ: їдѹ по тебѣ, ѡможе ѡче їдешї, гдї [Лк. 9. 57].

4. Ответьте на вопросы:

С помощью каких суффиксов образуются действительные причастия настоящего и прошедшего времени? Как образуются причастия от глаголов с основой на суффиксальный гласный -и-? Как переводится на русский язык конструкция «причастие+форма глагола **выти**»? Какие обстоятельственные значения выражаются оборотом «дательный самостоятельный»?

5. Прочитайте 1-ю песнь канона Великой Субботы (см. с. 210-211). Найдите в этом тексте и определите формы глаголов и действительных причастий.



УРОК 17

I. Страдательные причастия

Страдательные причастия *настоящего времени* образуются от основы настоящего времени переходных глаголов несовершенного вида с помощью суффиксов -ом-, -ем-, -им-. Глаголы I спряжения принимают суффиксы -ом-, -ем-, глаголы II спряжения — суффикс -им-: нести — несѣтъ — несѣмый, знати — знаютъ — знаемый, хвалити — хвалатъ — хвалимый. Глаголы архаического спряжения вѣдѣти, ѿсти образуют причастие настоящего времени с помощью суффикса -ом-: вѣдѣмый, ѿдѣмый. Краткие причастия мужского рода с суффиксами -ем-, -им- в II. и V. падежах единственного числа имеют окончание -ь: Иерусалимъ вѣдетъ попираемь ѿзыки [Лк. 21. 24]. (Иерусалим будет попираем язычниками.)

Страдательные причастия *прошедшего времени* образуются от основы инфинитива переходных глаголов с помощью суффиксов -н-, -ен-, -т-. Глаголы, основы которых оканчиваются на суффикс -а- или -ѣ-, присоединяют суффикс -н-: сдѣлати — сдѣланный, видѣти — видѣнный. Суффикс -ен- присоединяется к основам, оканчивающимся на согласный: нести — несенный. Кроме того, суффикс -ен- присоединяется к основам, оканчивающимся на суффиксальный -н-, при этом -н- выпадает, а в корне могут происходить чередования: родити — рожденъ, возлюбити — возлюбленный.

С помощью суффикса **-т-** образуются причастия от основ, оканчивающихся на гласный корня: **скрѣти** – **скрѣтый**, **распѣти** – **распѣтый**. Глаголы с основой на **-н-**, **-ы-** могут присоединять не только суффикс **-т-**, но и суффикс **-ен-** (при этом на конце основы **-ы-** переходит в **-ов-**): **вѣти** – **вѣтъ**, **внѣнъ**, **оумѣти** – **оумѣтъ**, **оумовѣнъ**.

Глаголы с основой на суффикс **-нѣ-** могут образовывать страдательные причастия либо с суффиксом **-ен-**, либо с суффиксом **-т-**: **подвѣгнѣти** – **подвѣгнѣтый**, **ѡринѣти** – **ѡриновѣный** (**-ѣ-** чередуется с **-ов-**).

Краткие и полные страдательные причастия изменяются так же, как и имена прилагательные. Страдательные причастия вместе с формами глагола **вѣти** образуют формы страдательного залога: **Оуже двѣри затворѣны сѣтъ, ѡ дѣти мои со мною на лѣжи сѣтъ.** (Двери уже закрыты, и дети мои со мною на постели.) **Блицы ѡверѣтахуса ѡ насъ, погвѣлахуса, ѡ наслѣдѣа наша расхищѣема бѣху** (И те из нас, которые нашлись, умерщвлялись, и имущество наше расхищалось.)

II. Слова, обозначающие числа

Слова со значением числа не имеют своего особого склонения, а изменяются как существительные, местоимения или прилагательные. Реально для передачи чисел в церковнославянских текстах используется 13 слов. Это названия чисел от одного до десяти, **стѣ**, **тысяща**, **тыма** (слова **легѣиъ** – 10^5 , **леидръ** – 10^6 , **вранъ** – 10^7 , **колѣда** – 10^8 хоть и упоминаются в грамматиках, но в текстах практически не встречаются). Для передачи всех остальных чисел используются сочетания вышеперечисленных слов, причем в одних случаях эти сочетания ведут себя как обычные словосочетания, а в других – слова со значением числа оказываются тесно связанными и ведут себя как одно слово.

Число 1 обозначается словом **ѣдинъ**, которое изменяется по родам (**ѣдина**, **ѣдино**). Это слово склоняется по образцу

местоимения **тѣй**. Если слово **ѣднѣ** указывает на один предмет, т. е. употребляется как числительное, то оно изменяется только в единственном числе. Кроме того, слово **ѣднѣ** может иметь значение, сходное со значением местоимений *некий, некоторый*. В этом случае оно изменяется не только в единственном, но в двойственном и множественном числе. В значении прилагательного “единственный” слово **ѣднѣ** может иметь форму звательного падежа: **Гдѣ бже вседержителю, ѣднѣ стѣ**. Употребляясь в значении местоимения или прилагательного, это слово имеет краткие и полные формы: **ѣднѣ** – **ѣднѣй**, **ѣднѣа** – **ѣднѣаа**, **ѣднѣо** – **ѣднѣоѣ**.

Число 2 обозначается словами **двѣ, ѡба**. Эти слова изменяются так же, как местоимение **тѣй**. **Двѣ** и **ѡба** изменяются только в двойственном числе. В И. и В. падежах эти слова различаются по родам: **двѣ, ѡба** (м. р.) – **двѣѣ, ѡбѣѣ** (ж. р. и ср. р.).

Числа 3, 4 обозначаются словами **трѣ, четыре**. Эти слова имеют формы только во множественном числе. Причем для слова **трѣ** в мужском роде возможно образование форм от двух основ: И. – **трѣѣ, трѣ**, Р. – **трѣѣхъ, трѣхъ** и т. д.

Слова **пѣть, шѣсть, сѣдмь, ѡсмь, дѣвѣть** склоняются по образцу существительных 3-го склонения (типа **зѣповѣдѣ**). Эти слова изменяются только в единственном числе и так же, как и в русском языке, сочетаются с родительным падежом существительного: **сѣдмь хлѣбѣвъ, сѣдмѣ хлѣбѣвъ** и т. д.

Название числа 10 – **дѣсѣть** склоняется по образцу существительных третьего склонения (кроме форм дательного, творительного падежей двойственного числа и родительного падежа множественного числа. Они соответствуют формам 4-го склонения). Это слово имеет формы единственного, двойственного и множественного числа. Во множественном числе в Р., Д. и П. падежах встречаются также формы с окончаниями прилагательных: **дѣсѣтѣхъ, дѣсѣтѣмъ**.

Числа от 11 до 19 образуются следующим образом: **ѣднѣнадѣсѣть, двѣнадѣсѣть (ѡбѣнадѣсѣть), трѣнадѣсѣть,**

ЧЕТЫРЕНАДЕСАТЬ, ПЯТНАДЕСАТЬ, ШЕСТЬНАДЕСАТЬ, СЕДЬМЕНАДЕСАТЬ, ОСЬМЕНАДЕСАТЬ, ДЕВЯТНАДЕСАТЬ.

Эти слова могут склоняться тремя способами:

1. Склоняется первая часть: И ДОМЪ СВОЙ СОЗДА СОЛОМОНЪ ТРЕМНАДЕСАТЬ ЛЪТЫ [3 Цар. 7. 1].

2. Склоняется вторая часть, которая при этом принимает окончания прилагательных: МѢРА ЕЃУ ЧЕТЫРЕНАДЕСАТИХЪ ЛАКУТЪ [3 Цар. 7. 15].

3. Склоняются обе части: ПО ПАТИНАДЕСАТИ РАДЪ [3 Цар. 7. 4].

Названия десятков образуются из единиц, указывающих количество десятков, и слова ДЕСАТЬ: ДВАДЕСАТЬ, ТРИДЕСАТЬ, ЧЕТЫРЕДЕСАТЬ, ПЯТЬДЕСАТЬ, ШЕСТЬДЕСАТЬ, СЕДЬМЕНДЕСАТЬ, ОСЬМЕНДЕСАТЬ, ДЕВЯТЬДЕСАТЬ. В словах, обозначающих числа 20, 30 и 40, изменяется только вторая часть слова: НЕ ПОГЪВАЮ ТРИДЕСАТИХЪ РАДИ [Быт 18. 30]. Слова, обозначающие числа 50, 60, 70, 80, 90, склоняются следующим образом:

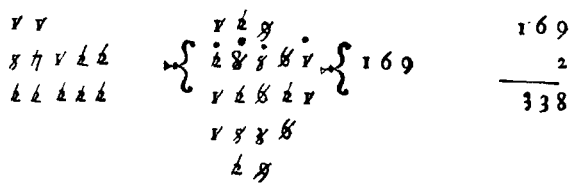
1. Склоняется первая часть, а вторая остается в родительном падеже множественного числа: ПО ПАТИДЕСАТЬ, ПАТИОДЕСАТЬ.

2. Склоняются обе части: У ДЕВАТИДЕСАТИХЪ И ДЕВАТИ ПРАВЕДНИКЪ [Лк. 15. 7]; СЪ ПАТИОДЕСАТИМИ НЪХЪ [4 Цар. 1. 14].

Название числа 100 — СТО изменяется как существительное 1-го склонения среднего рода. Названия чисел от 200 до 800 образуются следующим образом: ДВѢСТА (обе части слова стоят в двойственном числе), ТРИСТА, ЧЕТЫРЕСТА, ПЯТЬСОУТЪ, ШЕСТЬСОУТЪ, СЕДЬМЕНСОУТЪ, ОСЬМЕНСОУТЪ, ДЕВЯТЬСОУТЪ. У слов, означающих числа 200, 300, 400, при склонении изменяются обе части (причем часто они и пишутся отдельно): И ГНА СЪ ЧЕТЫРЬМИ СТУ МЪЖЕЙ, ДВѢСТА ЖЕ МЪЖЕЙ УСТАШАСА [1 Цар. 30. 10]. В словах, означающих числа от 500 до 900, при склонении изменяется только первая часть: ЕДИНЪ БѢ ДОЛЖЕНЪ ПАТИСОУТЪ ДИНАРИИ [Лк. 7. 41].

Числа 1000 и 10 000 обозначаются словами ТЫСАЩА и ТЪМА, которые изменяются так же, как и существительные 2-го склонения (ЖЕНА, СВѢЩА). Слово ТЪМА имеет еще значение “множество”, “большое количество”.

НѢКТО НАПОЛНЫЙ ГОСПОДИНЪ ИМѢШЕ РѢТНЫХЪ ЛЮДЕЙ
 57122 ЧЛКЪ , И ХОЩЕТЪ ИХЪ ТАКОВЫМЪ СТРЕСЕМЪ
 ПОСТАВЕНТИ , ЯКШ ДА БѢДЕТЪ ОНО УПОЛЧЕНІЕ
 ДВОКРАТНУ ВЪ ДОЛГОТѢ , И ЕДИНОКРАТНУ ВЪ ШИРОТѢ .
 И БѢДАТЕЛНО БѢТЪ КОЛѢКО ШЕРЕНОГЪ , И ВО БЛАГОЙ
 ШЕРЕНѢ ЧЛКЪ БѢДЕТЪ ВЪ ТОМЪ ВОИНСКИѢ ; ПРИДЕТЪ
 169 ЧЛКЪ ВЪ ШИРОТѢ , И 338 ЧЛКЪ ВЪ ДОЛГОТѢ .
 А УБРАТНЪ СІЦЕ : ПРЕЖДЕ РАЗДЕЛИ ВСЕ 57122
 НА ДВОЕ , И БѢДЕТЪ 28561 , ИЗ НЕГОУЖЕ ИЗВЕЦЫ
 КВАДРАТНЫИ РАДИЖЪ , И ПРИДЕТЪ 169 , ТОЛѢКО
 БѢДЕТЪ ВЪ ШИРОТѢ , И СІЕ ПОЛОЖИ ВЪ ДВОЕ , ПРИДЕТЪ
 338 , ТОЛѢКО БѢДЕТЪ ВЪ ДОЛГОТѢ ВО ВСЕМЪ ТОМЪ
 УПОЛЧЕНІИ .



Страница из первого печатного отечественного руководства по математике «Арифметика, сиречь наука числительная...», составленного Л.Ф. Магницким и изданного в 1703 г. в Москве.

В церковнославянском языке также встречаются слова с собирательным значением: двѡѣ¹, ѡвоѣ¹, трѡѣ¹, четверы, пѡтеры, шестеры. Эти слова в церковнославянском языке встречаются значительно реже, чем в русском.

Слова, обозначающие порядок предметов при счете (так называемые «порядковые числительные»), изменяются по родам и при склонении ничем не отличаются от полных прилагательных: пѣрвыи, пѣрвагв, пѣрвомѣ (ср. нѡвыи, нѡвагв, нѡвомѣ), вторѡа, вторыа, вторѣи (ср. новаа, нѡвыа, нѡвѣи) и т. д.

III. Упражнения

1. Прочитайте и переведите. Найдите страдательные причастия и укажите их формы:

Въ вѣсѣдахъ величѡема ѣста ѿ старецъ словѣсъ ради вашихъ. И се, мѡже носѡше на ѡдрѣ челоуѣка, иже бѣ разславленъ [Лк. 5. 18]. Надѣмса, ѡкв извавлена бѣдема ѿ великихъ бѣдъ и мѡчѣний. Ище завѣдѣ тебѣ, иерусалиме, завѣена вѣди десница моѡ [Пс. 136. 5]. Чѡдо, лѣта твоѡ съ крѡтостію препровождѡи, да челоуѣквмъ прѡѡтенъ и возлюбленъ бѣдеш. Ище вы не было повелѣнѡ фараѡна вросати младѣнцевъ, мѡисей не вы былъ сохрѡненъ и не вы былъ воспитанъ въ царскихъ палатахъ. Елика ище свѡжете на земли, бѣдѣтъ свѡзана на нѣси: и елика ище разрѣшите на земли, бѣдѣтъ разрѣшена на нѣсѣхъ [Мф. 18. 18]. Ище ѿ міра сегѡ было вы царство моѡ, слѡги моѡ оубв подвижалиса выша, да не преданъ выхъ былъ иудѣемъ [Ин. 18. 36]. Содержимъ ѣсмь вѣрею и треволеніемъ согрѣшеній, но сама ма, мѡти, нынѣ спаси. Мѡчѣнѡ многообразнаа довлѣственнѣ претерпѣете, страстотѣрцы: тѣмже славами ѣстѣ приснѡ. Подѡбѣетъ снѣ челоуѣческомѣ многѡ пострадати, и искѣшенъ быти ѿ старецъ и архіерей и книжникъ, и оубѣенъ быти, и въ третій дѣнь востати [Лк. 9. 22].

¹ В именительном падеже также встречаются формы двѡи, двѡа, ѡвоѡ, трѡи, трѡа.

Жива ввержена въста Ова въ ѣзеро Огненное, горящее жѣпеломъ [Откр. 19. 20]. Молѣхомъ гдѣви и оуслышани ѣсмы: и принесохомъ жертвѣ [2 Макк. 1. 8].

2. Переведите, укажите формы слов, отмеченных знаком вопроса:

Кій ѿ Овою (?) сотвори волю Отчѣ; [Мф. 21. 31]. Иѣкѣ трѣе (?) сѣть свидѣтельствующи на нѣси: Оцѣ, слово и стѣй дѣхъ: и си трѣи (?) едины (?) сѣть [1 Ин. 5. 7]. И въсть, егда соверши иисъ заповѣдалъ Овѣманадесате (?) оученикома своимъ (и когда окончил Иисус наставления двенадцати ученикам своим), прѣиде ѿтѣдѣ оучити и проповѣдати во градѣхъ ихъ [Мф. 11. 1]. Мимоходѣщи же хѣлахѣ егѣ, покивѣаще главами своимъ и глаголюще: разорѣаи црковь и трѣми (?) дѣни созидѣаи, спасѣса самъ: аще сѣхъ еси вѣи, снѣди со кѣта [Мф. 27. 39–40]. Собрѣа же, и исполниша дванадесате (?) коша оукрѣхъ ѿ патихъ (?) хлѣбъ имѣнныхъ [Ин. 6. 13]. И возвративса мѣсѣи, снѣде съ горы: и двѣ (?) скрижалѣи свидѣниѣ въ рѣкѣ егѣ, скрижалѣи каменны написаны ѿ овою (?) странѣ ихъ: сюдѣ и сюдѣ въша написаны [Исх. 32. 15]. И шестый (?) аггѣлъ вострѣви, и слышахъ гласъ единый ѿ четѣрехъ (?) рогѣвъ Олтарѣ златѣгѣ съшагѣ предѣ бѣгомъ, глаголющѣи шестомѣ аггѣлѣ имѣющѣ трѣвѣ: разрѣши четѣри (?) аггѣлы свѣзаны при рѣцѣ велицѣи евфратѣ [Откр. 9. 13–14]. И егда скончается тысяща (?) лѣтъ, разрѣшенъ вѣдетъ сатана ѿ темницы своеѣ, и изыдетъ прельстити ѣзыки съшыа на четѣрехъ (?) оуглѣхъ земли ... собрати ихъ на брань, ихъже число ѣакѣ песѣкъ морской [Откр. 20. 7]. Оугоди же енухъ бѣ, и поживѣ енухъ ... лѣтъ двѣстѣ (?) [Быт. 5. 22]. Иисъ же рече: два должниѣ вѣста занмодѣвцѣ нѣкоемѣ: единый вѣ долженъ патѣюсѣтъ (?) динарѣи, другѣи же патѣюдесѣтъ (?) [Лк. 7. 41]. И по днѣхъ осмихъ (?) пакѣи вѣхъ внѣтрѣ оученицы егѣ, и ѣшма съ нимъ [Ин. 20. 26]. И рече емѣ: блѣгѣ, рабѣ добрый, ѣакѣ ѿ малѣ вѣренъ былъ еси, вѣди Овласть имѣа надѣ десѣтию (?) градѣвъ [Лк. 19. 17]. И призвавъ два (?) нѣкаѣ ѿ свѣтницъ, рече: оуготовиша ми вѣннѣвъ вопрѣженныхъ двѣстѣ (?), ѣакѣ да идѣтъ до кесарѣи, и кѣнникъ

сѣдмьдесѣтъ (?), ѿ стрѣлѣцъ двѣстѣ (?), ѿ третїаго (?) часа ноши [Деян. 23. 23]. Изшѣдъ же рабъ той, ѿверѣте единаго (?) ѿ клеветѣ своихъ, ѿже вѣ долженъ емѣ стѣмъ (?) пѣназь, ѿ ѣмъ егѡ давлѣше (душил), глагола: ѿдаждь мѣ, ѿже мѣ еси долженъ [Мф. 18. 28].

3. Ответьте на вопросы:

С помощью каких суффиксов образуются формы страдательных причастий? Какие глаголы могут образовывать страдательные причастия с помощью разных суффиксов? Как образуются названия чисел от 11 до 19?

4. Прочитайте 3-ю песнь канона Велкой Субботы (см. с. 211-212). Найдите в этом тексте и определите формы глаголов и причастий.



УРОК 18

I. Неизменяемые части речи

Неизменяемые части речи — это *наречие, предлог, союз, частица* и *междометие*. Поскольку большая часть *неизменяемых* слов для церковнославянского и русского языка общая, то эти слова не создают дополнительных сложностей при чтении и переводе церковнославянских текстов. Здесь мы рассмотрим в основном те неизменяемые слова, для понимания которых знание современного русского языка является недостаточным.

1. Наречие. Приводимые ниже наречия встречаются в текстах очень часто, поэтому необходимо запомнить их значения.

Наречия *времени*:

вѣнѹ — всегда

не оу — еще не

ктомѹ — впредь

пáки — снова

пріснѡ — всегда

послѣднѣ — после

Наречия *места*:

сѣмѡ — сюда

о́вáмѡ — туда

ѡможе — куда

кáмѡ — куда

ѡнѹдѡже — откуда

ѡнѹдѣ — в ином месте

горѣ — вверх

дóлѹ — вниз

Наречия образа действия:

ǎвѣ — тотчас

ѡтáй (тáй) — тайно

нѣгли — может быть, возможно

всѣ — напрасно, без причины

тѣне — даром

Наречия причины: вскъю — зачем, для чего

Наречия качества: лѣпѡ — красиво, пристойно

оўне — лучше

Наречия количества: ѣлику — сколько

ѣлижды — всякий раз

Качественные наречия, в отличие от созвучных прилагательных среднего рода краткой формы, имеют на конце вместо букв о, е — ш, ѣ: достóйно, крайне — прилагательные, достóйнош, крайнѣ — наречия.

Конечно, здесь рассмотрены не все наречия церковнославянского языка, а лишь *наиболее часто встречающиеся* слова, которые необходимо запомнить.

2. Предлог. Предлоги в церковнославянском языке те же, что и в русском. Следует обратить внимание на предлог *ради*, который обычно стоит после слова, к которому относится: *И вѣдете ненавидими ѡ всѣхъ ѡмене моего ради.* Часто предлог *ради* имеет значение “из-за”, “по причине”: *Не можахъ вестѣдовати къ немѣ народа ради.*

Предлог *дѣла* (*ради, для*) встречается очень редко и всегда стоит после слова, к которому относится: *Плѣть насъ дѣла ѡ дѣвы прїятъ.*

Воз обычно является приставкой, но иногда употребляется и как предлог: *Воздѣша ми лѣкаваа возъ влагѣа* [Пс. 34. 12].

Предлог *вместо* иногда записывается в два слова: *въ мѣсто*, при этом слово, к которому относится предлог, стоит между *въ* и *мѣсто*: *Радость же ѣтъ въ печали мѣсто подала ѣси.*

Особенности употребления предлогов:

1) по в значении “за”: градѣта по мнѣ [Мф. 4. 19],

в значении “после”: по трѣхъ днѣхъ востанѣ [Мф. 27. 63];

2) ѿ, кроме значения общего с русским “от” (далече ѿстоитъ гдѣ ѿ нечестивыхъ), имеет значение “из” (единъ ѿ васъ);

3) предлог ѡ имеет несколько значений:

а) “в”: ѡ малѣ былъ еси вѣренъ [Мф. 25. 21].,

б) “от”: ѡ себѣ ли ты сѣе глаголеши; [Ин. 18. 34.].

в) “с”: ѡ надеждѣ долженъ есть ѡраи ѡрати [1 Кор. 9. 10].

г) “через”, “посредством”: ѡ князѣ вѣсѡвѣмъ изгонитъ вѣсы [Мф. 9. 34].

д) “при”, “у”: и побѣса оумѣнъ ѡ чреслахъ своихъ [Мф. 3. 4].

3. Союз. Следует запомнить значение наиболее употребительных союзов:

ѣще — 1) если,

2) хотя,

3) ли, или

понѣже — ибо, потому что

дондеже — до тех пор пока

тѣмже — для того, потому

тѣже — потом

зане — потому что

обаче — но

оубо — поэтому, итак,

таким образом

4. Частица. Нуждаются в запоминании две наиболее употребительные частицы:

оубо — ведь, именно, -то

еда — разве, неужели

5. Междометие. В церковнославянском языке употребляются следующие междометия:

удивление — ѿ, ѿле

уверение — ѣй

упрек — оуба

скорбь — оубы, оубъ

Междометия ѿ, ѿле сочетаются со звательным и родительным падежами; оубы сочетается с дательным падежом: ѿ роде невѣренъ. ѿ крове, ѿле честныа, за ны изліанна. ѿле чюдесе! оубы мнѣ, чадо сладчайше.

II. Порядок слов

При переводе церковнославянского текста наибольшие трудности вызывает синтаксический строй фразы. Это связано с тем, что порядок слов многих церковнославянских текстов (в первую очередь это касается литургической поэзии) определяется ритмической структурой и воспроизводит порядок слов греческого оригинала. «Распутывание» синтаксиса делает текст значительно более понятным.

Рассмотрим фрагмент службы об усопших:

Ѡ вѣка мѣртвыхъ днесь всѣхъ по ѿмени, вѣрою пожившихъ бл҃гочестнѣхъ пѣмать сотворѣюще вѣрнѣи, сп҃са ѿ г҃да воспоймъ. Изменим порядок слов и приблизим его к более привычному для нас: Днесь, вѣрнѣи, воспоймъ сп҃са ѿ г҃да, сотворѣюще по ѿмени пѣмать всѣхъ Ѡ вѣка мѣртвыхъ, вѣрою пожившихъ бл҃гочестнѣхъ.

Следование греческому порядку слов часто ведет к тому, что в предложениях с составным именным сказуемым именная часть ставится перед подлежащим. Если читать предложение ѿ б҃гъ вѣ слѣво, ориентируясь на порядок слов современного русского языка, то слово б҃гъ воспринимается как подлежащее, а слѣво — как сказуемое. Для правильного перевода этого предположения необходимо обратиться к греческому тексту: καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος. Артикль ὁ однозначно указывает на то, что в этом предложении подлежащим является слѣво (ὁ λόγος) и на русский язык его следует перевести так: *и Слово было Богом*. Точно так же, когда при глаголе стоят два существительных в винительном падеже, порядок слов при переводе может оказаться обратным. Случаи такого рода в церковнославянских текстах встречаются довольно часто: *И Ѡца своего глаголаше б҃га, — καὶ πατέρα ἴδιον ἔλεγεν τὸν θεὸν (и Бога называл Своим Отцом) [Ин. 5. 18]. Человѣкъ бываесть б҃гъ, да б҃га адѣма содѣлаесть (Бог становится человеком, чтобы Адама соделать богом.)*

III. Упражнения

1. Переведите, обратите внимание на неизменяемые части речи:

Тогда́ аще кто́ рече́тъ ва́мъ: се́ за́бѣ хрѣ́тосъ, или́ онда́: не и́мѣте вѣ́ры [Мф. 24. 23]. Всѣ́ю ма́ ѿри́нѣлъ е́си. Блаже́ни изгна́ни пра́вды ра́ди [Мф. 5. 10.]. И ѿ́ исполне́нѣа е́гѡ мы́ вси прѣ́хо́мъ и блага́тъ во́з блага́тъ [Ин. 1. 16]. Е́да въ ры́бы мѣ́сто зми́ю пода́стъ е́мѡ [Лк. 11. 11]. Вопроша́ше о́убо ѿ́ ни́хъ ѡ́ ча́стѣ, въ кото́рый лега́че е́мѡ вы́сть [Ин. 4. 52]. Подоба́ше о́убо, ѿ́ ма́жѣе, посла́шавше мене́, не ѿ́везти́са ѿ́ крѣ́та [Деян. 27. 21]. Тѣ́мже о́убо ѿ́ пла́дъ и́хъ позна́ете и́хъ [Мф. 7. 20]. ѿ́ ро́де невѣ́рный и́ развра́щенны́й, доко́лѣ́ вѣ́дѡ съ ва́ми; [Мф. 17. 17.]. О́уа́, разо́рѡла́и црѣ́ковь и́ тре́ми де́ньми созида́лаи [Мк. 15. 29]. ѿ́ле стра́шнаго тѣ́нства! ѿ́ле благо́убро́вѣа бѣ́жа! Ка́къ бѣ́жественнаго тѣ́ла и́ кро́ве прича́юса; Мно́га ра́ди тво́еа́ благо́сти и́ долго́терпѣ́нѣа́ не прогна́валса е́си на ма́ лѣ́ннѣаго и́ грѣ́шнаго. Ра́спрѡ о́убо вы́сть въ наро́дѣ́ е́гѡ ра́ди [Ин. 7. 43.].

2. Переведите следующие предложения. Обратите внимание на порядок слов:

И вѣ́детъ а́ще за́вене́мъ за́вѣдѣши гда́ бѣа́ тво́его, и по́йдѣши вслѣ́дъ бо́гѡвъ и́ныхъ, засви́дѣтельствѡ́ю ва́мъ днѣ́сь не́се́мъ и́ земле́ю, ѡ́акъ па́губо́ю погнѣ́нете. Ка́мени за́печа́танъ ѿ́ и́уде́й, и во́иннѡмъ стрѣ́жы́мъ прѣ́что́е тѣ́ло тво́е, воскрѣ́л е́си, триде́ньны́й спсе́. Свѣ́тъ, преподо́бне, ше́ствѡ́ющъ тебѣ́, де́мѡнскѣ́й ро́дъ бѣ́же́ сло́во по́корѣ́ тебѣ́. И а́ще на него́ надѣ́лса бѣ́дѡ, вѣ́детъ мнѣ́ во ѡ́сваще́нїе: ѡ́акъ съ на́ми бѣ́з. И́збле́ва ё́вы во о́уши іа́дъ дѡ́шета́нны́й лы́стецъ и́ вражде́бникъ. До́мъ до́вродѣ́тели, свѣ́тлостїю́, прѣ́бне, дѡ́шъ твою́ бѣ́з со́вершилъ е́си, О́че. Вса́кое ны́нѣ́ житѣ́йское ѿ́ложѣ́мъ по́пече́нїе. Тебѣ́, на вода́хъ повѣ́снѡваго всю́ зе́млю не́удержѣ́мъ, твѡ́рь ви́дѣ́вши на ло́бнѣ́мъ ви́снѣа, о́ужасом мно́гимъ содро́гашеса, нѣ́сть стѣ́ развѣ́ тебѣ́, гди́, взыва́ющи. За́ше́дшѡ со́лнцѡ́, быва́етъ но́щь: ѿ́стѡ́пѣ́вшѡ ѿ́ на́съ дале́че бѣ́з, или́ на́мъ ѿ́ бѣа́ ѿ́стѡ́пѣ́шы́мъ дале́че, житї́е на́ше быва́етъ те́мно, скѣ́рно. Па́стырѡ

Овца́мъ великаго и гда́ идѣн дре́вомъ крѣпнымъ оумертви́ша. Хра́мъ
вы́сть дѣа, просвѣщенно́е, О́тче, се́рдце твоѡ. О́гнь ника́коже тѣ, вѣце,
вжества́ ѡпали, дѡ. Іо́аннъ исповѣда, и не ѡвѣржесѡ: и исповѣда, ѡкѡ
нѣсмь ѡзъ хрѣтосъ. Простѣръ тѣ, блаже́не, сло́бмный, вѣсь простѣртъ
къ бгѣ оумъ, приснопа́матне, имѡщаго, ра́нами ссѣца́етъ, призыва́ющаго
има́ велико́е вседержи́теля. Тече́нїемъ крове́й твои́хъ сщѣнныхъ, хламѣ́дѡ
тебѣ́ самоѡ мѣченическую́ прѣ́вственнѡ ѡбагри́въ.

3. Ответьте на вопросы:

В сочетании с какими падежами употребляются междо-
метия ѡ, ѡле? Какая орфографическая особенность позво-
ляет отличить наречия от кратких прилагательных?

4. Прочитайте погребальные стихиры св. Иоанна Дамас-
кина (см. с. 233–236). Найдите в текстах и проанализируйте
формы местоимений и причастий. Обратите внимание на
порядок слов и синтаксические особенности предложений.



ЛЕКСИКА И ПОЭТИКА

Для понимания ряда богослужебных текстов недостаточно изучить морфологию и синтаксис церковнославянского языка. Значительные трудности заключаются в уяснении значений многих слов. Причем наиболее трудными оказываются те из них, которые похожи на слова современного русского языка, однако имеют иное значение. Если при чтении текста мы встречаем такие слова, как *о́нагръ*, *скѣменъ* или *лѣнтѣонъ*, то мы осознаем необходимость обращения к словарю. Если же перед нами слова типа *восхѣтити*, *гнѣти*, *злѣчный*, то мы скорее будем пытаться понять их, опираясь на знания современного русского языка. Обращение к словарю покажется излишним. Между тем значения этих слов в русском и церковнославянском языке различны. Так слово *гнѣти* означает не только «преследовать», «изгонять», но и «следовать», «поступать в соответствии с чем-либо». Не зная этих значений церковнославянского слова, можно решить, что в приведенном ниже примере апостол Павел призывает Тимофея *преследовать* правду, благочестие и любовь, а не *следовать* им: *Гонѣ же правдѣ, бл҃гочестїе, вѣрѣ, любовь, терпѣнїе, крѣтость* [1 Тим. 6.11]. Точно так же в русском языке слово *злѣчный* употребляется как часть словосочетания *злѣчное место*, то есть «место, где предаются кутежу и разврату». Если опираясь на это значение мы попытаемся понять прошение псалмопевца:

На мѣстѣ слáчнѣ, тáмъ вселѣ ма: на водѣ покóйнѣ воспитá ма [Пс.22.2] , то этот стих приобретет прямо противоположны смысл. Дело в том, что церковнославянское мѣсто слáчно означает «хорошее пастбище», «место, изобилующее травами».

Случаев, когда знание русского слова мешает пониманию церковнославянского текста, очень много. В упражнениях этого раздела будут рассмотрены некоторые из этих слов.

Другая трудность, возникающая при чтении церковнославянских текстов, состоит в том, что церковная книжность содержит отсылки к Библии, произведениям Отцов Церкви, событиям церковной истории. Не распознав скрытой цитаты, не зная традиции толкования того или иного библейского сюжета, понять содержание текста невозможно.

Упражнение 1

Запомните значение следующих церковнославянских слов и переведите предложения:

I

оупасáти, оупастѣ — *пасты*.

оутверждѣнїе — 1) *твердыня, опора*; 2) *сила, крепость*.

оутрѣба — *внутреннее, самое дорогое; внутренности*.

Отчасти соответствует современному русскому «сердце».

Церковнославянское благоутрѣбїе означает «*милосердие*».

вынѣ — *всегда*. Церковнославянское наречие вынѣ не имеет ни какого отношения к русскому глаголу *вынимать*.

1. Изъ тебе во изыдетъ вѣждь, ѣже оупасетъ люди моа [Мф. 2.6].
И оупасетъ ѿ жезломъ желѣзнымъ [Откр. 2.27]. 2. Спси люди твоа,
и блгослови достоанїе твоє, и оупаси ѿ... до вѣка [Пс. 27.9]. 3. И избрá
дѣда раба своего, и воспрїятъ егò ѿ стадъ овчїихъ: <...> И оупасе ѿ
въ незлѣбїи сѣрдца своего, и въ разумѣхъ рѣкъ своєю наставилъ ѿ есть

[Пс. 77. 70, 72]. 4. Возлюблю тѣ, гдѣи, крѣпосте моѣ: гдѣ оутвержденіе моѣ, и прѣбѣжище моѣ, и избѣавитель мой [Пс. 17. 2–3]. 5. Предваріша (встретили) мѣ въ дѣни ѡсловленіѣ моего: и бысть гдѣ оутвержденіе моѣ [Пс. 17. 19]. 6. И призвѣ гдѣ на зѣмлю: всѣко оутвержденіе хлѣвное сотры (сокрушил) [Пс. 104. 16]. 7. Иѣкѡ азъ на рѣны готовъ, и волѣзъ моѣ предо мною ѣсть вѣнъ [Пс. 37. 18]. 8. И вѣдѣтъ во бѣговоленіе словеса оустъ моихъ, и побѣненіе сердца моего предъ тобою вѣнъ, гдѣи помощниче мой и избѣавителю мой [Пс. 18. 15]. 9. Очи мои вѣнъ ко гдѣи, ѣкѡ той исторгнетъ ѡ свѣти нозѣ мои [Пс. 24. 15]. 10. Бѣгословлю гдѣа на всѣкое время, вѣнъ хвала ѣгѡ во оустѣхъ моихъ [Пс. 33.2]. 11. Да возрадуются и возвеселѣтся хотѣшии правды моеѣ: и да рекѣтъ вѣнъ, да возвеличатся гдѣи, хотѣшии мира рабѣ ѣгѡ [Пс. 34. 27]. 12. Оутрѣба же моѣ горитъ, зрѣши твое распѣтіе. 13. Праведникъ мѣдетъ дѣшы скотѡвъ своихъ: оутрѣбы же нечестивыхъ немѣлѣстивны [Притч. 12. 10]. 14. Подъ твоѣ бѣгоутрѣбѣе прѣбѣгаемъ вѣце. 15. Иѣкѡ смириша въ перѣсть дѣша наша, прильпѣ земля оутрѣба наша [Пс. 43. 26]. 16. ѡблецытеса оубо ѣкоже избранныи бжѣи, свѣти и возлюбленни, во оутрѣбы щедрѡтъ [Кол. 3. 12]. 17. Бѣгословлю гдѣа вразумившаго мѣ: ѣще же и до нѡщи наказѣша мѣ оутрѣбы моѣ [Пс. 15. 7]. 18. Въ тебѣ оутвердиша ѡ оутрѣбы, ѡ чрѣва мѣтере моеѣ ты ѣси мой покровителю, ѡ тебѣ пѣненіе моѣ вѣнъ [Пс. 70. 6].

II

цѣлованіе — *приветствие; цѣловати — приветствовать.*

ѣзыкъ — *народ, племя (мн. ч. — язычники, иноверцы).*

ѣзыкъ соответствует современному русскому слову «язык»

и означает *нареchie, орган речи.*

мѣръ — *покой, примирение, согласие.*

мѣръ — *вселенная, космос, мир, населенный людьми.*

бесѣда — *язык, речь, манера произнесения.*

1. Архистратѣгъ гавріилъ принесѣ съ невесѣ цѣлованіе. 2. Иѣкѡ бысть гдѣасъ цѣлованіѣа твоегѡ во оушю моѣю, взыгрѣса мѣнецъ радощами во чрѣвѣ моѣмъ [Лк. 1. 44]. 3. И бысть ѣкѡ оуслыша ѣлѣсаветъ цѣлованіе

маринно, възгра́са младенецъ во чрѣвѣ еѣ [Лк. 1. 41]. 4. Целованіе моею рѣкою павлею [1 Кор. 16. 21]. 5. Входяще же въ домъ, цѣлуйте егò, глаголюще: миръ дому сему [Мф. 10. 12]. 6. И вниде въ домъ захаріинъ, и цѣлова елісавѣтъ [Лк. 1. 40]. 7. (Вѣла) пріемлетъ послѣднаго, іакоже и перваго... и послѣднаго милуетъ, и первому оубождаетъ, и оному даетъ, и сему дарствуетъ: и дѣла пріемлетъ, и намѣреніе цѣлуетъ, и дѣланіе почитаетъ, и предложеніе хвалитъ. 8. Бже, прїидоша іазыцы въ достоаніе твоє [Пс. 78. 1]. 9. Свѣтъ во шкровеніе іазыкумъ... [Лк. 2. 32]. 10. И сотвориò тѣ въ іазыкъ велій [Быт. 12. 2]. 11. Прильпни ѡзыкъ мой гортани моему [Пс. 136. 6]. 12. Кїждо ш апòстолшвъ всеми ѡзыки іазыкумъ глаголаше. 13. Да возвратѣтса грѣшницы во ѡдъ, вси іазыцы забывающїи бга [Пс. 9. 18]. 14. Видѣти во блгости избранныа твоѡ, возвеселїтса въ веселїи іазыка твоегò, хвалїтса съ достоанїемъ твоимъ [Пс. 105. 5]. 15. Оустѣ прѣнагъ побчатса премудрости, и ѡзыкъ егò возглаголетъ съдъ [Пс. 36. 30]. 16. Спси гди люди твоѡ и блгослови достоаніе твоє. 17. Слава въ вышнихъ бгѣ, и на землї миръ, во человекѣхъ благоволеніе [Лк. 2. 14]. 18. Въ мирѣ въспѣ оуснѣ и почію [Пс. 4. 9]. 19. Оуклонїса ш зла, и сотвори блго: взыщи міра, и поженї и [Пс. 33. 15]. 20. Іакъ князь міра сегò ѡсѡжденъ высть [Ин. 16. 11]. 21. Вземай грѣхъ міра, помїлѣй насъ, хртѣ, свѣте истинный, просвѣщай и ѡсвѣщай всѡкаго человека, градѣшаго въ миръ. 22. Ш мирѣ сегò міра, благостоанїи стѣхъ бжїихъ церквей и соединенїи всѣхъ, гдѣ помолїмса. 23. Паки и паки миромъ гдѣ помолїмса. 24. По малѣ же пристѣпївше столющїи, рѣша петрови: воистиннѣ и ты ш нїхъ еси: иво бесѣда твоѡ іавѣ тѣ творитъ [Мф. 26. 73]. 25. Женѣ же глаголахъ, іакъ не котомъ за твою бесѣду вѣрѣемъ: сами во слышахомъ, и вѣмы, іакъ сей єсть воистиннѣ спсъ мирѣ, хртòсъ [Ин. 4. 42]. 26. Во стѣю и великую недѣлю пасхи, самое живонòсное воскресенїе празнѣемъ гдѣ бга и спса нашегò іиса хртѣ, єже оубо и пасхѣ именуемъ: іаже єврейскою бесѣдою преведенїе толкуетса.

вѣсеръ — жемчуг, драгоценный камень.

бранити — мешать, препятствовать, (ср. русское *возбранять*).

вѣтхій — старый, древний, прежде бывший. Вѣтхій не имеет негативного оттенка, который свойственен русскому слову «ветхий». Вѣтхій завѣтъ — Книги Священного Писания, не включающие Новый Завет; вѣтхій адамъ — человек после грехопадения.

драхльнй — печальный, смущенный, угрюмый.

драхлость — уныние, угрюмость.

завѣтъ — договор, завещание.

завѣщати — требовать, увещевать.

1. Паки подобно есть цѣтвѣе нѣное члвѣкъ кѣпцѣ, ищущѣ добрыхъ вѣсерей: иже ѡбрѣтъ едины многоцѣненъ вѣсеръ, шедъ продаде вса, елика имаше, и кѣпи егѡ [Мф. 13. 45–46]. 2. Не дадите сѣла псѡмъ, ни пометайте вѣсеръ вашихъ предъ свинѣми [Мф. 7. 6]. 3. Исъ же призавъ ихъ, глагола: ѡставите дѣтѣи приходити ко мнѣ, и не браните имъ: таковыхъ бо есть царствѣе бжїе [Лк. 18. 16]. 4. Исъ же рече: не браните емѣ: никтоже бо есть, иже сотворитъ силѡ ѡ имени моёмъ, и возможетъ вскорѣ слословити ма [Мк. 9. 39]. 5. И никтоже приложенїа платѣ невѣлена пришиваетъ къ ризѣ вѣтѣ: аще ли же ни, возметъ конецъ егѡ новое ѡ вѣтхагѡ, и горша дира бѣдетъ. И никтоже вливаетъ вина нова въ мѣхи вѣтхи: аще ли же ни, просадитъ вино новое мѣхи, и вино пролетѣса, и мѣси погнѣнѣтъ: но вино новое въ мѣхи новы вліати [Мк. 2. 21–22]. 6. Онъ же рече имъ: сегѡ ради всакъ книжникъ, научивса цѣтвѣю нѣномѣ, подобенъ есть члвѣкъ домовитѣ, иже иноситъ ѡ сокровища своегѡ ниваа, и вѣтхаа [Мф. 13. 52]. 7. Возлюбленїи, не заповѣдь новѣ пишѣ вамъ, но заповѣдь вѣтхѣ, юже имѣете испѣрва: заповѣдь вѣтха есть слово, еже слышасте испѣрва [1 Ин. 2. 7]. 8. Разрѣшиса тма драхлаа, ѡ ада бо возсїа солнце правды хртосъ... 9. Житїю и плѡти моеї свѣтъ возсїа и драхлость грѣховѣ разрѣши. 10. Чтѡ сѣтъ словеса сїа, ѡ нихже стазѣтаса къ себѣ идѣща, и еста драхла; [Лк. 24. 17]. 11. Онъ же

драхъзъ въвъзъ ѿ словеси, ѿнде скорбѣ: бѣ бо имѣа стажаніа многа [Мк. 10. 22]. 12. Икоже оумолнхъ тѣ превыгн во ефесѣ, ндынъ въ македонію, да завѣщаешъ нѣкимъ не инакъ оучити [1 Тим. 1. 3]. 13. И рече гдѣ къ мидсею: се азъ полагаю тебе завѣтъ предъ всеми людьми твоими [Исх. 34. 10]. 14. Сѣа бо естъ кровь моа, новага завѣта [Мф. 26. 28]. 15. Не сохраниша завѣта вѣа, и въ законѣ егѡ не восхотѣша ходити [Пс. 77. 10]. 16. Сѣа всѣа принѡша на ны, и не завыхомъ тебе, и не неправдовахомъ въ завѣтъ твоѣмъ [Пс. 43. 18]. 17. Соверите емѡ прѣпныа егѡ, завѣщающыа завѣтъ егѡ ѿ жертвахъ [Пс. 49. 5].

IV

возмѣтитса — *прийти в волнение*; *возмѣтити*, *возмѣщати* — *смущать, приводить в волнение*; *возмѣщеніе* — *волнение (воды)*.

живѡтъ означает *жизнь*, а не часть человеческого тела. Соответственно *живѡтныи* означает *принадлежащий к жизни*, *живѡтное* — *всякое живое существо*.

вонѡ — *запах, душистый дым, благовоние*. В отличие от соответствующего русского слова, *вонѡ* не означает неприятного запаха (ср. *благовоние*).

вѡзрастъ — *рост (высота)*; *возраст*, *совершеннолетие*.

восхитити — *похитить*; *вознести*, *поднять на высоту*.

восхищеніе — *кража, грабеж, хищение*.

1. ѿвѣща емѡ недѡжный: ей, гдѣн, человекѡ не имамъ, да, егда возмѣтитса вода, ввержетъ мѡ въ кѡпѣль: егда же приждѡ азъ, инъ прѣжде мене слѡзнтъ [Ин. 5. 7]. 2. Сѣа рекъ иисъ возмѣтитса дѡхомъ, и свидѣтельствова, и рече: аминъ, аминъ глаголю вамъ, ѡкъ единъ ѿ васъ предастъ мѡ [Ин. 13. 21]. 3. И вѡдѡтъ знаменіа въ солнцѣ и лунѣ и звѣздахъ: и на земанъ тѣга ѡзыкнмъ ѿ нечѡлнѡ, шѣма морскагѡ и возмѣщеніа [Лк. 21. 25]. 4. Понѣже слышахомъ, ѡкъ нѣцын ѿ насъ ншѣдше возмѣтнша васъ словеси, развращающе дѡшы ваша, глаголюще ѡверѣзатса и блюсти законъ, имже мы не завѣщахомъ [Деян. 15. 24]. 5. Оумерщвлѣннъ востахомъ и животѡ сподѡбнхомса. 6. Исправнъ живѡтъ нашъ къ заповѣдемъ твоимъ. 7. Восхваляю гдѡ въ животѣ моѣмъ, пою бѣѡ

моёмъ, дондеже есмь [Пс. 145. 2]. 8. Рече же имъ иисъ: азъ есмь хлѣвъ животный [Ин. 6. 35]. 9. И посредѣ престола и ѡкрестъ престола четыри животна исполнена очесъ спреди и создаи [Откр. 4. 6]. 10. Да поженетъ оубо врагъ дшшъ мою, и да постигнетъ, и поперетъ въ зѣмлю животъ мой, и славу мою въ перстъ вселитъ [Пс. 7. 6]. 11. Сказалъ ми еси пѣти живота: исполниши мѧ веселѧ съ лицемъ твоимъ [Пс. 15. 11]. 12. И прѣими ю въ воню благоуханѧ. 13. И вонями во гробѣ новѣ покрывъ положи. 14. Бгъ же благодареніе, всегда повѣдители насъ творащемъ ѡ хртѣ иисѣ, и воню разума егѡ гавлающъ нами во всакомъ мѣстѣ. ѡвѣмъ оубо вонѧ смертнаа въ смѣрть: ѡвѣмъ же вонѧ животнаа въ животъ [2 Кор. 2. 14, 16]. 15. Марѧ же прѣемши литрѣ мѣра <...> помаза нозѣ иисавѣ <...> храмина же исполниса ѡ вонѧ масти благобоннаа [Ин. 12. 3]. 16. И ѡвонѧ гдѣ воню благоуханѧ, и рече гдѣ бгъ, размысливъ: не приложъ ктою проклѧти зѣмлю за дѣла человекескаа [Быт. 8. 21]. 17. И искаше видѣти ииса, кто естъ: и не можаше ѡ народа, ѧкв възрастомъ малъ бѣ [Лк. 19. 3]. 18. Какъ же нынѣ видитъ, не вѣмы: иаи кто ѡверзе емъ Очи, мы не вѣмы: самъ възрастъ имать, самого вопросите, самъ ѡ себѣ да глаголетъ [Ин. 9. 21]. 19. Не оуповайте на неправдѣ, и на восхищеніе не желайте: богатство аще течетъ, не прилагайте сердца [Пс. 61. 11]. 20. Положилъ еси тьмѣ, и бысть ношь, въ нейже пройдѣтъ вси свѣтѣ дѣрзавнии: скѣмни рыкающѧи восхитити, и взыскати ѡ вѣа пищѣ себѣ [Пс. 103. 20–21]. 21. Оцъ мой, иже даде мнѣ, болій всѣхъ естъ: и никтоже можетъ восхитити ихъ ѡ рѣки Оца моего [Ин. 10. 29]. 22. Иисъ оубо размыслъ, ѧкв хотѧтъ прѣити, да восхитѧтъ егѡ и сотворѧтъ егѡ цѡлѧ, ѡнде пакѧ въ горѣ единъ [Ин. 6. 15].

Упражнение 2

Прочитайте, переведите. Отсылки к каким библейским событиям содержатся в этих текстах?

I

В богослужебных текстах кающийся грешник может сравнивать себя с покаявшимися грешниками: пришедшей

к Христу со слезами раскаяния блудницей, мытарем, благородным разбойником (Лк. 23. 39–43) и т. д., а также с непокаявшимися грешниками: Авессаломом, Авироном, Ахавом, Гиезием и т. д.

1. Слѣзы влѣдницѣ, щѣдре, и ѿзъ предлагаяю: ѡчти мѧ, спсе, блѣготрѣбѣемъ твоимъ. 2. Блѣдницѣ, ѡ ѡкааннаѣ дѡшѣ моѣ, не поревновала еси, ѡже прїимши мїра алавастръ, со слезами мѧзаше нозѣ спсѡвѣ... 3. Согрѣшихъ, ѡкоже влѣдница вопїю ти: единъ согрѣшихъ тебѣ, ѡкѡ мїро прїимши, спсе, и моѧ слѣзы. 4. Положилъ еси покаанїе согрѣшающимъ, хрѣте, а не праведнымъ: Образъ имамъ разбойника же и влѣднагѡ, манассїи и влѣдницѣ, гонїтеля, мытарѧ, и ѡметника, недѡбѡ ѡчлаваюса. 5. Закхїи мытарѣ бѣ, но ѡбаче спсѧшеса, и фарїсей сїмнъ совлажнашеса, и влѣдница прїимаше ѡставительнаѣ разрѣшенїѧ ѡ имѡцагѡ крѣпость ѡставляти грѣхї: юже, дѡшѣ, потщисѧ подражати. 6. ...да не съ фарїсеемъ ѡсѣдиши мѧ: паче же мытарѣво смиренїе подаждь мѧ, единѣ щѣдре, правосѣде, и семѡ мѧ сочисли. 7. Иѡкѡ разбойникъ вопїю ти, помани мѧ: ѡкѡ пѣтрѡ плачѡ горѣѣ, ѡслави мѧ, спсе: зовѡ ѡкѡ мытарѣ, слезю ѡкѡ влѣдница: прїимши моѣ рыданїе, ѡкоже иногдѧ хананїино. 8. Манассїю, иисе, и разбойника прендѡхъ въ дѣлѣхъ стѣднѡхъ и безмѣстнѡхъ, но ты, иисе мой, предварївъ, мѧ спаси...

II

Избавление от греха гимнографы часто описывают как удаление из мест, подчиненных греху. Порабощение человека грехом сравнивают с Вавилонским пленением [4 Цар. 24. 11–16; 25. 1–30]; избавление человека от служения злу и греху сравнивают с исходом иудеев из Египта; удаление от греха с бегством Лота из Содомы и Гоморры [Быт. 18. 16–33; 19. 24–29].

Противостояние античной культуры и христианства в первые века нашей эры привело к тому, что авторы церковных песнопений называют весь языческий мир эллинским.

1. Людї хрѣтовы ѡупасше, прїивнїи, егїпетскїѧ лѣсти ѡвѣгше,

вавьлѡна страстнагѡ нзвѣгн єстє, сїѡна вышнагѡ ѡврѣтше жнѡце во всѧ вѣкн. 2. Поразѡвый єгѹпта, н фараѡна мѡчѡтєла погрѣзѡвый въ морн, 'людн спѡслз єсн нз рабѡты, мѡѡсєйскн поѡцѡм пѣснь повѣднѡю¹: ѡкѡ прослѡвнєл. 3. Вѡдѡ прѡшєдше ѡкѡ сѡшѡ, н єгѹпетскїѡ лѣстн ѡбѣгше, вавьлѡна страстнагѡ нзвѣгн єстє, сїѡна вышнагѡ ѡврѣтше жнѡце во всѧ вѣкн. 4. Запалєніѡ, ѡкѡже лѡтѡ, вѣгаѡ, дѡше мѡѡ, грѣхѡ: вѣгаѡ содѡмы н гѡмѡрры: вѣгаѡ пламене всѡкагѡ вєзслѡвєснагѡ желѡніѡ. 5. Разорѡлз єсн вѡїєѡ бѡгодѡтїѡ єлннскаѡ прнношенїѡ ... мѡченїємз скѡнчѡлєл єсн за хрїтѡ, закѡннѡ пострадавѡ. 6. Єлннскаѡ жѣртвнщѡ н вѣсѡвскаѡ ѡполченїѡ ѡрѡжїємз страданїѡ ннзвергѡстє, н прннесѡстєл вѡ црѡковѡ небєснѡю, всєсожженїѡ ѡдѡшевлєннаѡ, мѡчннцѡ прѣчтнѡѡ...

III

Для обозначения сил зла авторы богослужебных песнопений используют ряд восходящих к Библии метафор. Змей² — символ злобы [Мф. 23. 33; Пс. 57. 5], коварства [Быт 49. 17], одно из наименований дьявола [Откр. 12. 9], поэтому победу над искушением и дьяволом называют победой над змеем. Побужденные Богом силы зла авторы песнопений сравнивают с фараоном, войско которого при исходе евреев из Египта было потоплено в море. [Исх. 5–14]. В аналогичных ситуациях могут упоминаться Авессалом, Авирон, Ахав и т. д.

1. Повѣднѡвз мнѡгообрѡзнагѡ змїѡ, н сегѡ ногѡмн твоїмн сокрѡшнлз єсн ѡкѡ воїстнннѡ главѡ: повѣдонѡсєнз на вєрѡхѡ твоѡ вѣнєцѡ прїѡлз єсн. 2. ...Тѡ слѡначѡльнагѡ змїѡ, ѡрѡжїємз крїтѡ твоєгѡ ннзложнѡвз,

¹ Ты спас из рабства людей, поющих, подобно Моисею, песнь победную.

² В текстах может также упоминаться сделанный Моисеем медный змей, спасающий от змеиных укусов [Числ. 21, 9], который, согласно христианскому толкованию, прообразовал распятие Христа [Ср. Ин. 3, 14]: Змїѡ, нже мѡѡсєємз возвышѡемѡ на дрєво, вѡжєствєнное возвышенїє прѡвѡбражѡше хрїтѡво, льстїѡвагѡ змїѡ ѡмертѡвнѡшагѡ, всѡхѡ же ѡжнєвнѡшагѡ нѡсѡ ѡмертѡвнѡшѡ прєстѡплєнїємз.

твоимъ востаніемъ, сокровишъ еси жало смерти, иже. 3. На источникъ пришель еси, источникъ чюдесъ, въ шестый часъ еминъ оуловити плодъ: ева бо въ той изыде изъ раа, прелестію сміевою. 4. Лестію древле благожрѣѣл прѣотцы изгна сміи. 5. Влекохса въ раздранную ризѣ, юже изтка ми сміи советомъ, и стыждѣса. 6. Дѣкавыи оумертвѣса сміи сцѣненными твоими мѣтвами, бѣобѣженне, и ѿ тогѣ раздрашаются слѣбы... 7. Кровей твоихъ стрѣлами мысленнаго фараѣна оудавивъ съ вѣи егѣ, славне, къ земли прешель еси, идѣже крѣтцыи живѣтъ, и мѣченицы вси, нетлѣнїа вѣнець прѣемъ, досточѣдне. 8. Радѣиса, море, потопившее фараѣна мысленнаго.

IV

В текстах, посвященных праведникам, используются специальные метафоры. Приводим некоторые из них. Подвижник может сравниваться с воином. Это сравнение восходит ко Второму посланию к Тимофею [2. 3–4]. Чудотворцев, приносящих исцеление, часто называют врачами. Предохраняющая продукты от порчи соль является символом нравственной силы и крепости [Мф. 5. 13]. С голубицей, птицей, приносимой в жертву [Лев. 1. 14, 5. 7, 12. 6 и т. д.], сравниваются святые подвижники, принесшие себя в жертву Господу. Прославляемые святые, хранившие в своем сердце заповеди Божии, могут сравниваться со скрижалями¹, — каменными досками, на которых были написаны заповеди Закона [Исх. 32. 15–16]. В песнопениях часто говорится, что праведник преумножил данный ему талант² (в соответствии с Мф. 25. 14–30).

¹ Скрижалями могут также называть Богородицу, так как в Ней начертано Слово Божие: ...скрижалѣ, имѣщаа дѣомъ стѣмъ написанныи Образъ ѿпостѣси Очѣа ... мѣи дѣо...

² В церковнославянском языке слово *талант* имеет значение не совпадающее со значением этого слова в русском языке. Если в русском языке слово *талант* означает «одаренность», «выдающиеся природные качества», то церковнославянское *талѣнтъ* — это денежная единица (мера веса драгоценного металла). Именно в таком значении это слово употребляется в Притче о талантах.

1. Вѣрою во іакъ вѣроуамаи ѡбложѣнъ, и іакъ копѣемъ воздержаніемъ, нѣкѣто бѣгомъ дре, всакоу хвалѣнѣю ересь ѡвличѣаъ еси. 2. ...Воспоемъ, вѣрнѣи, бжтвеннаго и пречестнаго хртѣова воина, преподѣбнаго еѡѡліміа: на страсти бо вѣлми подвѣзася въ жизни времѣннѣи, въ пѣнѣихъ и пощенѣихъ ѡбразъ бѣвъ своимъ оучѣнѣикѣмъ. 3. ...¹Царѣи и мѣчителѣи страхъ ѡринѣша хртѣовы воини, и блгодерзновеннѣи и мѣжески того исповѣдаша всѣхъ гда бѣа¹, и црѣа нашего: и молѣтсѣ непрестаннѣи ѡ дѣшахъ нашихъ. 4. Разѣмомъ хртѣовымъ воини оукрашени, нечестиваго врага потопѣсте стрѣлами кровѣи вашихъ. 5. Блгодатѣ прѣимше исцѣленѣи, простѣраете здравѣе сѣшымъ въ нѣждахъ, врачеве, чѣдотѣорцы преслаѣвнѣи. 6. Мірѣ поетѣ въша, стѣи, всегда мнѣгаа блгодѣанѣа, и чѣдѣсъ мнѣжество, чѣдотѣорцы врачеве, аггѣлъ всѣхъ равностѣителе. 7. Молѣнѣа, безсрѣверѣнѣицы врачеве, бѣо прѣнесѣте, іакъ да избавѣтѣ ны исцѣшенѣи и скорѣи мнѣгихъ и трѣпетнагѣи и страшнагѣи тогда мѣченѣа. 8. ²Сѣль бжтвенна, вѣергася еси, блженне, въ мірѣ, матѣе апѣле, гнѣи прѣлести ѡчищѣаа сладкими оучѣнѣи, ѡгонѣа болѣзни, и ѡемѣа іазѣвы дѣшъ и тѣлѣсъ, прѣхѣальне.² 9. Вѣсь сокѣовѣице сѣи дарѣванѣи еѣльскихъ, блгодати испѣланѣъ свѣтѣ міра, и сѣль вселѣннѣа, імѣрекъ, всеблженне, бѣвъ еси. 10. Іакъ агнѣицы, и іакъ нескѣвернѣа юнѣицы, іакъ бжѣа голѣвѣицы ... прѣнесѣстѣсѣа, мѣнѣицы, зѣидѣтелю, іакъ жѣртѣа непѣрѣчнаа ... 11. Позлащѣннѣе крилѣ добродѣтели стѣажавши, на высотѣ небѣснѣю возлетѣла еси блженнаа, імѣрекъ, іакъ голѣвѣица нетѣлѣннаа. 12. Дѣбрѣи раѣи, блзѣи и вѣрнѣи, дѣбрѣи дѣлатѣлѣе вѣнограда хртѣова, иже и таготѣ днѣвнѣю понѣсѣи, и даннѣи вамъ талѣнтѣи возрастѣвшѣи ...: тѣмже и вратѣ вамъ небѣснаа ѡверзѣшасѣа. 13. Прѣмѣдрѣсти талѣнтѣи оумнѣоживъ, прѣбогатѣе, радѣсти спѣдѣбѣнаа еси гда твоегѣи...

¹ Воины Христовы отрунули царей и мучителей устрашения и богодерзновенно и мужественно исповедовали Того, кто Господь Бог всех.

² Прехвальный Апостол Матфий, ты, как соль божественная, ввергся в мир, гной обмана вычищая сладким учением, отгоняя болезни и исцеляя (отнимая) язвы души и телес.

Упражнение 3

Запомните значение следующих церковнославянских слов и переведите предложения.

I

Слова, обозначающие принадлежность к духовному или же материальному миру:

Принадлежность к нематериальной сфере:

НЕВЕЩЕСТВЕННЫЙ — *относящийся к нематериальному миру.*
МЫСЛЕННЫЙ, УМНЫЙ — *духовный, относящийся к духовному миру, понимаемый в образном смысле.* МЫСЛЕННЫМ (УМНЫМ) ОЧИ — *духовное зрение.* Отсюда в русский язык вошли словосочетания *умная молитва, умное делание.*

Принадлежность к материальной сфере:

ВЕЩЕСТВЕННЫЙ — *материальный, видимый, реально существующий.*

ЧВЕСТВЕННЫЙ — *разумный, осмысленный, вещественный, материальный, плотский.* В отличие от современного русского «чувственный» не содержит негативного оттенка.

1. Прїимѣи ѿхъ мольбѣвъ въ пренебѣснѣи ѿ мысленнѣи твоѣи жѣртвенникъ...
2. Вещественна Огнѣа пламень невестественнѣи оугасиша...
3. Житїе ѡчищено, жизнь же невестественнѣи, показѣлъ еси, прѣтече, въ вещественнѣмъ тѣлеси.
4. Прїѣтъ въ вещественнѣи двѣ невестественнаго, въ причѣстїи вещества.
5. Не во ѣкъ презираѣи приходяѣ къ тебѣ, хрѣте бже, но ѣкъ дерзѣа на неизреченнѣю твою блгость: ѿ да не на мнозѣ оудалѣица ѡбщѣнїа твоегѡ, ѡ мысленнагѡ вола свѣрошловленѣз бѣдѣ.
6. Умныхъ стекаѣтса воинствѣ множество со ѡсиномъ ѿ нїкодимомъ.
7. Множество умныхъ существѣ непрестѣннѣи поѡтъ тѣ, недомыслимаго бга.
8. Спсїи, спсїителю тѣари, чвственна же ѿ умна, рабы твоѣ.
9. Отрочѣ блгословїи, <...>: ѣкъ ты привѣлъ еси ѣ, ѿ показѣлъ еси ѣмѣ свѣтъ чвственнѣи, да ѿ умнагѡ сподѡбитса свѣта, во время, ѣже ѡпредѣлилъ еси...
10. Иѣкоже во ѿ вы ѿногда прѡтивистеса бгови [Рим. 11. 30].

II

іногда (іногда) — некогда, в иное, прежнее время.

іскренній — ближний.

трость — 1) солома (в том числе тростинка для письма), ср. тростник; 2) палка.

трѣсъ — тряска, землетрясение, шторм.

1. Та́кво бо іногда ѿ сѣѣхъ жены, оуповающе на вѣа, оукрашахъ себѣ, повинющеся своимъ мужемъ... [1 Петр. 3. 5].
2. Ведоша же егѡ къ фарісеумъ, иже вѣ іногда слѣпъ [Ин. 9. 13].
3. Не сотвори іскреннемъ своимъ сла, и поношеніа не пріятъ на ближніа своа [Пс. 14. 3].
4. Дръзи мой и іскренній мой 'пра́мъ мнѣ приближишася, и ста́ша¹ [Пс. 37. 12].
5. Оудалашъ еси ѿ мене дрѣга и іскреннаго и знаемыхъ моихъ ѿ страстей [Пс. 87. 19].
6. Чти Отца и мать: и возлюбиши іскреннаго твоего іакъ самъ себѣ [Мф. 19. 19].
7. Любы іскреннемъ сла не творитъ: ісполненіе оубо закона любви есть [Рим. 13. 10].
8. А́зыкъ мой трость книжника скорописца [Пс. 44. 2].
9. Бже мой, положи а... іакъ трость предъ лицемъ вѣтра [Пс. 82. 14].
10. И дана ми бысть трость подобна жезлу, глгола: востани и измѣри црковь вѣію [Откр. 11. 1].
11. И... пріа́ша трость, и вѣахъ по главѣ егѡ [Мф. 27. 30].
12. Пріемъ гъвѣ, ісполнивъ же Оцта, и вонзе на трость, напаше егѡ [Мф. 27. 48].
13. Чесѡ изыдо́те въ пѣстыню видѣти; трость ли вѣтромъ колеблемъ; [Мф. 11. 7].
14. И се трѣсъ бысть велій: аггъ во гдѣнь сше́дъ съ нѣсе, пристѣпъ ѿвалъ ка́мень ѿ двѣрїи грѡва [Мт. 28. 2].
15. Сѡтникъ же, и иже съ нимъ стрегущїи іиса, видѣвше трѣсъ и бывшаа, оубоашася зѣлѡ [Мф. 27. 54].
16. Востанетъ бо іа́зыкъ на іа́зыкъ, и цртво на цртво: и бѣдѣтъ глади и пагѣвы, и трѣси по мѣстумъ [Мф. 24. 7].

III

оу́звїти (іазвїти) — ранить, поразить, ужалить (о змее).

¹ Приблизилась и встала напротив меня.

² Иссохло.

нечáаиїе — отчаяние, неизвестность, беспомощность.
Область — 1) власть, владение, управление; 2) область.
нѣжда — насиліе, принуждение, скорбь.

1. Любóвію твоёю оуáзвѣ дѣши на́ша. 2. Оуáзвенъ бы́хъ ꙗ́кв трава̀, и́ и́зше² сѣрдце моѣ, ꙗ́кв забы́хъ си́ѣсти хлѣвъ мо́й [Пс. 101. 5]. 3. И́ бы́хъ ꙗ́звенъ вѣсь дѣнь [Пс. 72. 14]. ⁴Ты смири́лъ еси́ ꙗ́кв ꙗ́звена, гóрдаго: мышцею си́лы твоѣа̀ расточи́лъ еси́ враги́ твоа̀ [Пс. 88. 11]. 5. И́ четвёртый а́ггъ вострѣби́, и́ оуáзвена бы́сть трѣтѣа̀ часть со́лнца [Откр. 8. 12]. 6. И́ въ нечáаиїи лежа́ща воздвигъ ма̀ еси́ во ѣже оу́тренавати... 7. И́ ѿ ада возведи́ ма̀ нечáаиїа. 8. И́же въ нечáаиїе влóжшеся̀, преда́ша себѣ стѣдодѣа́нїю, въ дѣлаи́е вса́кїа нечистоты́ въ а́нхонма́ни [Еф. 4. 19]. 9. И́ бѣдѣтъ зна́менїа въ со́лнцѣ и́ лѣнѣ и́ звѣзда́хъ: и́ на земя́ тѣга̀ ꙗ́зыкомъ ѿ нечáаиїа [Лк. 21. 25]. 10. Га́мъ граде́тъ во сла́ве со́ Областью́. 11. Дадѣ́ имъ Область ча́дѣмъ бѣ́имъ бѣ́ги. 12. И́ глаго́лаша ѣ́мъ: ко́ею Областью́ сїа̀ твори́ши; [Мк. 11. 28]. 13. Преда́ти е́го нача́льствѣ и́ Области́ и́гемшновѣ́ [Лк. 20. 20]. 14. И́ дана́ бѣ́ Область́ имъ вре́дїти чело́вѣки па́ть мї́з [Откр. 9. 10]. 15. И́ вопро́шъ, ѿ ко́еа Области́ е́сть [Деян. 23. 24]. 16. Да ѡ́кратя́тсѣ ѿ тмы́ въ свѣ́тъ, и́ ѿ Области́ сатанины́ къ бѣ́ [Деян. 26. 18]. 17. Ѿ́ и́збави́тсѣа́ на́мъ вса́кїа ско́рби, гнѣва́ и́ нѣжды. 18. Блáгѣ хрѣ́сто́ любо́ е́сть, да бы́хомъ е́го и́зволѣ́емъ любїа́н и́ волю́ е́го̀ твори́ли, и́ не нѣждею. 19. И́ насилї́е творя́ху е́гїптане сы́нѣмъ і́сраи́левѣмъ нѣждею [Исх. 1. 13]. 20. И́ воззва́ша ко гдѣ́, внегда́ скорбѣ́ти имъ, и́ ѿ нѣждъ́ ихъ и́збави́ а̀ [Пс. 106. 6]. 21. Ско́рби и́ нѣжди ѡ́брѣ́тоша ма̀: за́пвѣди твоа̀ по́ученїе моѣ [Пс. 118. 143]. 22. Возра́дѣюса́ и́ возвеселю́са ѡ́ мї́ти твоѣ́й, ꙗ́кв при́зрѣлъ еси́ на смире́нїе моѣ, спа́слъ еси́ ѿ нѣждъ́ дѣшѣ́ мою [Пс. 30. 8]. 23. Приведе́ ихъ, не съ нѣждею: бо́ахуса́ бо люде́и [Деян. 5. 26].

IV

и́зшцра́ти — заострять, точить.

второ́е — вновь, повторно, во второй раз.

¹ Чтобы избавиться.

вина — 1) причина, повод; 2) обвинение, обличение;
3) вина, состав преступления.

варѣти, варѣти — 1) предварить, обогнать; 2) встретить.

бана — купальня; бана пакныбѣтѣа, бана дѣховнаа, бана бытѣа,
бана пакрождѣнѣа, бана безсмѣртѣа — устойчивые сочетания,
означающие крещение, новое рождение.

1. Стрѣлы твоѣ ѡзвѣщѣны, сильне [Пс. 44. 6]. 2. Неправдѣ оумыслиа
лѣзыкъ твоѣ: ѡквѣрѣнѣ ѡзвѣщѣнѣ сотвориахъ еси лѣсть [Пс. 51. 4].
3. Стрѣлы сильнаго ѡзвѣщѣны, со оуглыми пѣстынными [Пс. 119. 4].
4. Еда мѡжетъ второе внѣти во оутрѡбѣ матере своѣа... [Ин. 3. 4].
5. Глагола емо пакы второе: сѣмне ѡминѣ, любнши ли ма; [Ин. 21. 16].
6. И второе алектвѡрѣ возгласѣ, и поманѣ петрѣ глагола, егѡже рече емо
иисъ [Мк. 14. 72]. 7. То праздноють и людѣ твоѣ, вины прегрѣшенѣи
ѡзвѣавшеса. 8. Вины во въ тебѣ не ѡверѣтше, повиннаго варавѣ
свободиша. 9. Грѣхъ во винѣ прѣемъ заповѣдѣю, прельсти ма, и тою
оумертви ма [Рим. 7. 11]. 10. Аще не быхъ пришѣлъ и глаголахъ имъ,
грѣха не быша имѣли: нынѣ же вины не имѣтъ ѡ грѣсѣ своѣмъ [Ин. 15.
22]. 11. И возложиша верхѣ главы егѡ винѣ егѡ написанѣ: сѣи естъ иисъ,
црѣ ѡдѣйскѣи [Мф. 27. 37]. 12. Глаголаша емо оученицы егѡ: аще
такъ естъ вина человекѣ съ женою, лѣчше естъ не женѣтиса [Мф. 19.
10]. 13. Но идѣте, рцѣте оученикомъ егѡ и петровѣи, ѡквѣрѣтъ вы
въ галилен: тамъ егѡ видѣте, ѡкоже рече вамъ [Мк. 16. 7]. 14. Бахъ же
на пѣти, восходѣше во ѡерлѣмъ: и бѣ варѣа ихъ иисъ, и оужасавшеса [Мк. 10.
32]. 15. И аѣте понѣди иисъ оученики своѣа влѣзти въ корабель, и варѣти егѡ на
ономъ полѣ, дѡндеже ѡпѣститъ народы [Мф. 14. 22]. 16. Мѡжѣе, любѣте
своѣа женѣ, ѡкоже и хртѡсъ возлюбѣ црковъ, и себе предаде за ню, да ѡстѣитъ
ю, ѡчѣстѣивъ банею водою въ глагола: да представитъ ю себе славно црковъ,
не имѣющъ скверны или порока [Еф. 5. 25–27]. 17. Призри на рабы твоѣ
ѡглашенныа, подклѡньшыа тебѣ своѣа быа, и сподѡби а во время благополѣчное
бани пакныбѣтѣа, ѡставленѣа грѣхѡвъ и ѡдѣкѣи нетлѣнѣа.

Упражнение 4

Запомните значения следующих церковнославянских слов и переведите предложения

I

В качестве метафоры благодати употребляются слова *миро* и *огонь*¹. Упоминание изливаемого на святого мира свидетельствует об его избранничестве. Миром как источником благодати могут называться Христос, Богородица, святые.

1. *Миро изле́нное на тебѣ бѣгодати пома́за тѣ сщѣннодѣйствовати еѵліе црѣтвіа нѣнагѡ, васіліе вѣгавленне, хрѣтово бѣгоуханіе бывъ, вонію знаніа егѡ вселеннѣю исполнилъ еси*². 2. *Пастырски пома́завшесѧ бѣгочестіа мѣромъ, вѣгомѣдрѣи, тѣмъ іакѡ стѣтелей вси почтѣмъ васъ, вѣгосцы.* 3. *Іакѡ мѣромъ пома́завшесѧ вѣжѣи стѣтелеіе, еже въ словѣхъ и дѣлѣхъ бѣгочестіа, сщѣннодѣйствуете вѣжественнаа, свашѣннѣи: тѣмже трѣцѣ во едіномъ сщѣствѣ поете во всѣхъ вѣки.* 4. *Воздержаніа росѡю погасѣла еси пламень страстѣи юношески, огнемъ же кровей твоихъ всю прелесть погасѣла еси и женнхѣ словѣхъ іакѡ даръ принесла еси честное дѣвство и доблественное страданіе...* 5. *Неизмѣренна огнемъ вещественнымъ іавѣласѧ еси, мѣченице, и мѣрекъ, огонь бо тѣ сердечный вѣжественнымъ любвѣ вѣрошаше.*

II

В богослужебных песнопениях для именованія Богородицы используется значительное количество слов. Здесь рассмотрены лишь некоторые из них.

¹ В гимнографических текстах слово *огнь* может также обозначать источник физических страданий: *отроцы евреѣстѣи въ пещѣи попраша пламень дерзновеннѡ, и на росѣхъ огнь преложѣша, вопиюще: бѣгословенъ еси, гдѣи вѣже, во вѣки.*

² *Излитое на тебя миро благодати помазало тебя, чтобы ты служил и благовествовал царствие небесное, явленный Богом Василией; Христовым благоуханием став, наполнил вселенную благовоием знания о Боге.*

Богоматерь может именоваться *Горой* на основании двух фрагментов Библии. В Книге пророка Аввакума [Авв. 3.3] говорится, что Бог придет с юга *из горы приосененных чащи*. Этот фрагмент дает авторам богослужбных песнопений называть Богородицу *гору приосененных чащи*, так как через Нее в мир явился Бог. Этот фрагмент положен в основу 4 песни канона (см. с. 209–210). Богородица также может называться *Горой*, согласно Книге пророка Даниила [Дан. 2. 31–34]. Царь Навуходоносор видел во сне гору, от которой без помощи рук отделился камень и сокрушил идола. Это видение христианская традиция понимает как прообраз Рождества Христова: Камень (Христос), отделившийся от Горы (Богородицы), сокрушил языческий мир. Этот сюжет дает авторам богослужбных песнопений называть Богородицу *Горой* или *Горой несекомой*.

Богородица соединила небо и землю, Бога и Человека, поэтому авторы богослужбных песнопений, опираясь на видение Иакова¹ [Быт. 28. 10–13] называют ее *Лествицей*. На том же основании Богоматерь называют *Мостом* и *Дверью*, ведущими в Царство небесное.

1. Прѣвѣннѣю горѣ, аввакумъ прозрѣше пречтѣю твою оутрѣбѣ, чѣта, тѣмъ взываше: ѿ юга прїидеть бгъ, и стѣи ѿ горы прѣвѣннѣи чащи. 2. Еже ѿ дѣи твоѣ ржтвѣ пророкъ предзрѣ, воспроповѣдаше вопїа: слѣхъ твоѣ оуслышахъ, и оуболахъ, ѿкъ ѿ юга и ѿз горы стѣи прѣвѣннѣи пришѣлъ еси, хртѣ. 3. ²Изъ горы прѣвѣннѣи, словѣ, пророкъ, едина вѣи, хотѣща воплотитиса, бгovidнѣ оусмотри², и со страхомъ словословаше силѣ твою. 4. Прѣвѣннѣ прозрѣше тѣ горѣ пророкъ аввакумъ, вѣе, ѿз неже бгъ паче слова проїде воплощѣемъ, и мїръ

¹ Иаков видел лестницу, которая одним концом стояла на земле, а другим упиралась в небо.

² Прямой порядок слов: Пророкъ бгovidнѣ оусмотри ѿз горы прѣвѣннѣи, едина вѣи, словѣ, хотѣща воплотитиса.

спасе, върею лютагѡ грѣхѡ тѣжкѡ ѡдержимый. 5. Пророкъ аввакумъ, оумными очима провидѣ, гдѣи, пришествіе твоє, тѣмъ и вопіаше: ѡ юга прійдетъ вѣтъ, слава силѣ твоєй, слава снизхожденію твоємѡ. 6. Пріисѣненнѡ горѡ, аввакумъ прозрѣше пречтѣю твою оутрѡбѡ, чѣта. тѣмъ взываше: ѡ юга прійдетъ вѣтъ, и стѣи ѡ горы пріисѣненныа чаши. 7. Велиа тайна твоєгѡ хрѣте, смотрѣніа: сїю ко свыше провидѣ, вѣзрительнѡ аввакумъ, ишѣлъ єси, вопіаше тебѣ, во спасеніе людеи твоихъ, члѣвколѡбче. 8. Та велчаемъ, вѣце, вопіюще: ты єси гора, ѡ неже неизглаголаннѡ ѡсѣчеса камень, и врата ѡдва сокрѡши. 9. Камень нерѣкосѣчный ѡ несѣкомыа горы тебѣ дѡ, краєвгольный ѡсѣчеса хрѣтѡсъ, совокѡпный растоѡщася єстества. 10. Радѡйсѡ, дѡере єдина, єюже слѡво прѡйде єдино, верен и врата ѡдва, влѣце, рѣтѡмъ твоимъ сокрѡшивша. 11. Храмы и дѡерь єси, палата и престѡлъ црѣвъ, дѡо всечестнаа: єюже избѡвитель мой, хрѣтѡсъ гдѣ, во тмѣ спашымъ іавіса... 12. Та дѡерь непроходимѡю, и селѡ невоздѣланное и ковчѣгъ маннѡ носѣщій, и рѣчкѡ, и свѣщникъ, и кадильницѡ невещественнагѡ оугла, именѡемъ, чїста. 13. Набченъ бывъ дѡомъ пророкъ, дѡерь та провидѣ, єюже вѣтъ прѡйде воплощѡемъ, ѡставль пакн запечатанѡ, пренепорѡчна. 14. Прѡйде сквозѣ дѡерь непроходимѡю, заключенныа оутрѡбы твоєа, правды слнцѡ, чѣта... 15. Лѣствица іавіласѡ єси ѡбразнѡ іакѡвѡ ѡ землі кз высѡтѣ оутвержденна, єюже снїде влѡка нѡа и землі, да тою пѣть правый поканіа покажетъ намъ, и кз чертѡгѡмъ нѣеснымъ возведѣтъ людеи согрѣшившіа. 16. Радѡйсѡ, мѡсте, воистиннѡ преводаи всѣхъ ѡ смѣрти кз животѡ поущихъ та. 17. Радѡйсѡ, мѡсте, преводаи сѣщихъ ѡ землі на нѡо. 18. Орѣжіе и пристѡнище тѡерѡе, и стѣнѡ и крѣпѡсть, <...> твоє, вѣневѣсто, имѡще предѡстѡтельство, ѡ вѣдѡ изѡваляемъ всѣхъ.

¹ При этом дьявол ловит человеческие души не мрежею, а сѣтью: иѡкѡ оучиницы всѣхъ влѡки, мрежею, вѡвѡидцы, вѡшихъ мѡтѡвъ изъ глѡбиннѡ прѡгрѣшеній и звлѣцѣте смнреннѡ дѡшѡ мою, оѡловленнѡ сѣтъми вѣсѡвскихъ кѡзней...

В богослужебных текстах паства может называться *стадом, словесными овцами* (священник — *пастырем* (т.е. пастухом); параллель между пастухом и проповедником проводится в Евангелии неоднократно [см. Ин. 10. 1–18]). Опираясь на Мф. 4. 19 (*И сказал им: «Идите за Мною, и Я сделаю вас ловцами человеков»*), христиане могут называться *рыбами* или *рыбами словесными*. При этом часто говорится, что души пасомых улавливаются *мрежей*¹.

1. ¹Мѹромъ помазанїа ѡсѣившесѧ, пастыреѣ явїстесѧ людемъ бгомѹдрымъ, и ѧкѡ агнцы чїсти пожершесѧ, принесостесѧ словѣ началопастырю пожершемѹсѧ ѧкѡ овчати, мѣнцы всехвальнїи.¹ 2. Овча ѣсмь словеснагѡ твоегѡ стада, и кз тебѣ прибѣгаю пастырю добромѹ, взыщїи мене заблѹдшаго, бже, и помїаѣи ма. 3. ²Твоихъ слезъ источники безстрастїа воздѣлалъ єси, преподѹбне, рай непорочнѹ², и многообїленъ плодъ изнѹсиши, питѧа добродѣтельми бжтвенное стадо. 4. Днесь игрѣетъ и ликѹетъ вѣрныхъ множество, монаховъ стада, сщєнникѡвъ соборїи ... 5. Стадо хрѹтово, прїбне, наставляла кз свѣтѹ бгораздѣмїа, безбожїа тмѹ ѡгналъ єси. 6. Правїло вѣры, и Образъ крѹтости, воздержанїа оҹчителя явїи тѧ стадоѹ твоемѹ ѧже вещьїи истїна... 7. Мрежею словесъ бжєственныхѹхъ рыбы оҹловївшє словеснымъ, сїа принесли єстє начатокъ³ бгѹ нашемѹ. 8. ⁴Бгсодѣанною смиренѡмѹдрагѡ исправленїа мрежею⁴ ненсчѣтное рыбъ словесныхъ множество бгоспѣшнѡ оҹловленї, бгмѹдрый ловче, досточѹднїи алезіе, бгкованною предстѧтельства твоегѡ оҹдницею извлєцї ны иъз глѹбокіа зѡмъ многнѹхъ пѹчїны.

¹ Мученики всехвалньные, вы, освятившись миропомазанием, сделали пастырями для богомудрых людей и, подобно принесенным в жертву чистым агнцам, принесли себя Слову (Христу), Родоначальнику пастырей, Который Сам был принесен в жертву как овца.

² Источниками твоих слез бесстрастїа, ты, преподобный, непорочно (т.е. без изъяна, совершенно) воздєлывал рай (т.е. духовный сад).

³ Согласно Ветхому Завету, первые плоды, первые результаты труда приносились в дар Богу [ср. Исх. 23.19; Лев. 23.10, 17; Числ. 15.20–21; Втор. 26.1–11].

⁴ Сотворенной Богом сетью смиренномудрого подвига.

В основе 7 и 8 песен канона (о каноне см. 219–210) лежит содержащаяся в Дан. 3. 26–45 молитва еврейских отроков в печи огненной (этот фрагмент включен в Хрестоматию. См. с. 192–193). Христианская традиция рассматривает это место Книги пророка Даниила как прообраз Богоматери, чье девство не было нарушено огнем Божества.

1. Вавѣлонская пещь Отроки не ѡпали, ниже вѣства Огнь дѣв растлѣ. 2. Чѣда преестѣвеннагѡ росодательнаа ѡзобрази пещь Образъ: не бо ѡже прѣмѣ палѣтъ юныа, ѡкѡ ниже Огнь вѣства дѣвы, въ нѡже видѣ оутрѡбѣ¹. Тѣмъ воспѣвающе воспѡемъ: да бѣгословѣтъ тѡварь всагда, ѡ превозносѣтъ во вса вѣки. 3. Тѡки твоѣхъ слѣзы, Отче, оугасѣша Огненное палѣнѣ плѡтскихъ сластѣй, ѡ быша ѡсцѣленѣй роса вѣрнѡ зовѣщымъ всегда хрѣтѣ: бѣгословѣнъ еси, вѣже Отецъ нашнхъ. 4. Отроки бѣгочестѣвыа въ пещѣ рѣжѣво бѣгородично спасло естъ: тогда оубѡ ѡбразѣмое, нынѣ же дѣѣствѣемое. 5. ² Оутрѡбѣ неѡпальнѣ ѡбразѣютъ Отроковицы, ѡже въ вѣтствѣмъ ѡпалѣемѣ юнѡши, преестѣвеннѡ раждающѣю, запечатлѣннѣ². 6. Иѡже дрѣвле бѣгочестѣвыа трѣ Отроки ѡросѣнъ еси въ пламени халдѣѣстѣмъ, свѣтлымъ вѡжества Огнемъ ѡ насъ ѡзарѣнъ бѣгословѣнъ еси, взыѡвающѣа, вѣже Отецъ нашнхъ.

Упражнение 5

Запомните значение следующих церковнославянских слов и переведите предложения:

I

ѡскѡсѣти — испытать, познать, делать пробу.

¹ Ибо как принял, но не опалил (огонь) отроков, так и огонь Божества не опалил Девы, в Чью утробу он вошел.

² Неопальную утробу Отроковицы, Которая, родив сверхъестественным образом, осталась непорочна, прообразовали юноши, которые в древности были опалены огнем.

- гладмітисѧ — 1) часто и много думать, размышлять; 2) насмехаться.
- ісправитисѧ — устроиться, утвердиться; направиться.
- каділо — 1) воскурение ладана, благовоние; 2) каждение.
- лікъ — хор, хоровое пение, собрание.

1. Іскѡсѣлъ єси сердце моє, постѣтѣлъ єси ноцію: іскѡсѣлъ ма єси и не ўкрѣтєса во мнѣ неправда [Пс. 16. 3]. 2. Не ўжесточіте сердець вѣшихъ, іакъ въ прогнѣваніи, по дни іскѡшенїа въ пѣстыни: воньже іскѡсѣша ма отцы вѣши, іскѡсѣша ма, и вѣдѣша дѣла моѧ [Пс. 94. 8–9]. 3. Гдѣ, іскѡсѣлъ ма єси, и позналъ ма єси [Пс. 138. 1]. 4. Іскѡсі ма, вѣже, и оубѣждь сердце моє: істажи ма, и разѡмѣи стези моѧ: и вѣждь, аще пѣть беззаконїа во мнѣ, и настави ма на пѣть вѣченъ [Пс. 138. 23–24]. 5. И воздвигохъ рѣцѣ мои къ заповѣдемъ твоимъ, іаже возлюбихъ, и глѣмлахса во ўправданїихъ твоихъ [Пс. 118. 48]. 6. Повѣдаша мнѣ законопрестѣпницы глѣмленїа, но не іакъ законъ твой, гдѣ [Пс. 118. 85]. 7. Пѣть ўправданїи твоихъ вразѡми ми, и поглѣмлюса въ чѣдестѣхъ твоихъ [Пс. 118. 27]. 8. У мнѣ глѣмлахса стѣдѡщии во вратѣхъ, и ў мнѣ поахъ пїющии вїно [Пс. 68. 13]. 9. Поманѣхъ вѣга и возвеселихса, поглѣмлахса, и малодѣшествоваше дѣхъ мой [Пс. 76. 4]. 10. Поманѣхъ дѣла гдѣна: іакъ поманѣ ѿ начала чѣдеса твоѧ, и повѣса во вѣсѣхъ дѣлѣхъ твоихъ, и въ начинанїихъ твоихъ поглѣмлюса [Пс. 76. 13–14]. 11. Тин спѣти вѣша и падѡша, мы же востахомъ и ісправнхомса [Пс. 19. 9]. 12. Да ісправитсѧ мѣтва моѧ іакъ каділо предъ тобою, воздѣланїе рѣкъ моею, жѣртва вечернала [Пс. 140. 2]. 13. Всесоженїа тѣчна вознесѣ тебѣ съ каділомъ, и овны, вознесѣ тебѣ воли съ кизлы [Пс. 65. 15]. 14. Хвалїте вѣга во стѣхъ єго <...> хвалїте єго въ тумпанѣхъ и лицѣхъ, хвалїте єго во стрѣнахъ и органѣхъ... [Пс. 150. 1, 4].

II

- держѧва — 1) сила, могущество, поддержка; 2) власть, господство; держѧвный — могущественный, мощный.
- гнѧти — 1) следовать, идти следом; 2) догонять, гнать, преследовать 3) стараться, соблюдать.
- корысть — добыча.

довольный — 1) способный, годный; 2) многочисленный, достаточный.

1. Единъ имѣяи безсмертіе, и во свѣтѣ живыи неприступѣмъ, егѡже никтоже видѣлъ естъ ѿ человекъ, ниже видѣти можетъ: емѡже честь и держава вѣчнаа [1 Тим. 6. 16]. 2. И сіаніе егѡ, ѡкѡ свѣтъ вѣдетъ, рози въ рѡкахъ егѡ, и положи любовь державнѡ крѣпости своеа [Авв. 3. 4.]. 3. Держава гдѣ боащихса егѡ и завѣтъ егѡ ѡвѣтъ имъ [Пс. 24. 14]. 4. Дивенъ бѣ во стѣхъ своихъ: бѣ иллевъ, той дастъ силъ и державѡ людемъ своимъ [Пс. 67. 36]. 5. Державѡ мою къ тебѣ сохрани: ѡкѡ ты, вѣже, заступникъ мой еси [Пс. 58. 10]. 6. Воздающіи ми слава возъ блгаа ѡбогачъ ма, зане гоняхъ блгостынию [Пс. 37. 21]. 7. Ты же, ѿ человекъ ежїи, сиухъ вѣгаи: гони же правду, блгочестіе, вѣрѡ, любовь, терпѣніе, кротость [1 Тим. 6. 11]. 8. Падѡхъ же на зѣмлю, и слышахъ гласъ глаголющъ ми: савле, савле, что ма гонниши; азъ же ѡвѣщахъ: кто еси, гди; рече же ко мнѣ: азъ есмь іисъ назврѣи, егѡже ты гонниши. [Деян. 22. 7–8]. 9. Возрадоуся азъ ѡ словесѣхъ твоихъ, ѡкѡ ѡвѣталаи корысть многѡ [Пс. 118. 162]. 10. Егда же крѣплені егѡ нашедъ повѣдѣтъ егѡ, все оръжіе егѡ возметъ, на неже оуповаше, и корысть егѡ раздаетъ [Лк. 11. 22]. 11. Посемъ воста іѡда галілеанинъ, во дни написаніа, и ѡвлече люди довольны въ слѣдъ себе [Деян. 5. 37]. 12. Возшедъ же и преломъ хлѣвъ и вкѡшъ, довольны же вседовавъ даже до зарї, и таку изыде [Деян. 20. 11].

III

зелѣе — растение, зелень.

злачный — изобилующий травами, имеющий хорошие пастбища; мѣсто злачно означает хорошее пастбище, место изобилующее травами и не имеет отношения к русскому словосочетанию «злачное место».

исповѣданіе (исповѣдатиса) — 1) прославление; 2) открытое признание.

1. Іакѡ трава скорѡ изсидѣтъ (высохнут) и ѡкѡ зелѣе злака скорѡ

ѿпадѣтъ [Пс. 36. 2]. 2. (Зѣрно горѣшично) ѣгда всѣлаю вѣдетъ, возрастаетъ,
 и бываетъ болаѣ всѣхъ зѣлїи [Мк. 4. 32]. 3. Ѡвъ бо вѣрѣетъ іасти вса,
 а ижемогааи зѣлїа (да) іаств [Рим. 14. 2]. 4. Гдѣ пасетъ ма, и ничтоже
 ма лишитъ. На мѣствѣ слачнѣ, тамъ вселї ма: на водѣ покойнѣ воспнїта
 ма [Пс. 22. 1–2]. 5. Стїа поманѣхъ, и ижеахъ на ма дѣшѣ мою: іакъ
 проидѣ въ мѣство селенїа дївна даже до домѣ вїїа, во гласѣ радванїа
 и исповѣданїа, шѣма празднїюшагѣ [Пс. 41. 5]. 6. Прїидїте возрадема
 гдѣи, воскликнемъ вѣ спсїтелю нашемъ: предвѣримъ лице єгѣ во исповѣданїи,
 и во ѡламѣхъ воскликнемъ ємѣ [Пс. 94. 1–2]. 7. Іакъ всї бѣзи іазыкъ
 вѣсове: гдѣ же нѣса сотворї. Исповѣданїе и красота предъ нимъ, стїина
 и великолѣпїе во стїлѣ єгѣ [Пс. 95. 5–6]. 8. Пѣйте гдѣи прѣпнїи єгѣ,
 и исповѣдайте памать стїини єгѣ [Пс. 29. 5]. 9. Беззаконїе моѣ познахъ,
 и грѣха моего не покрѣхъ, рѣхъ: исповѣмъ на ма беззаконїе моѣ гдѣи: и ты
 ѡстави азѣ єси нечестїе сѣрдца моего [Пс. 31. 5]. 10. Вѣрѣю, гдѣи,
 и исповѣдѣю, іакъ ты єси воистиннѣ хртѣосъ, снѣ вѣа живагѣ, прїшедїи
 въ мїръ грѣшнымъ спасти, ѡ нїхже первыи єсмь азѣ. 11. Исповѣданїе вѣры.
 12. И пѣти та во исповѣданїи сѣрдечнѣмъ.

Упражнение 6

Запомните значение следующих церковнославянских
 слов и переведите предложения:

хѣдѣжникъ — *умелец, мастер.*

храмъ — 1) *дом;* 2) *храм, церковь.*

гробъ — *погребальная пещера.*

воскрѣснѣти — 1) *вставать, подниматься;* 2) *явиться
в силе;* 3) *посетить, предстать.*

1. Изваанїе и слїанїе, мѣрзость гдѣи, дѣло рѣкъ хѣдѣжника [Втор.
 27. 15]. 2. Ємѣже (градѣ) хѣдѣжникъ и содѣтель вѣтъ [Евр. 11. 10].
 3. Въ рѣкѣ бо єгѣ и мы и словеса наша, и всакїи рѣзѣмъ и дѣлѣ хѣдѣжество
 [Прем. 7. 16]. 4. Хвалїте и ма гдѣне, хвалїте рабѣ гдѣа, стоащїи во
 храмѣ гдѣни, во двѣрѣхъ домѣ вѣа нашегѣ [Пс. 134. 1–2]. 5. Ѡ храма
 твоегѣ во іерлїимѣ тебѣ принесѣтъ царїе дары [Пс. 67. 30]. 6. Или
 не вѣсте, іакъ тѣлесѣ ваша храмъ живѣшагѣ въ васъ стїагѣ дѣа сѣтъ...

[1 Кор. 6. 19]. 7. Сръѣте єгò мѣжъ нѣкій ѿ града, ѿже имаше вѣсы ѿ лѣтъ многихъ, и въ ризѣ не ѡблачашеса, и во храмѣ не живаше, но во гробѣхъ [Лк. 8. 27]. 8. Аще вы вѣдалъ домъ вѣка, въ кѡю страждѣ татѣ прїидетъ, вѣдѣлъ оубвѣ вы, и не вы далъ подкопѣть храма своего [Мф. 24. 43]. 9. Иакъ нѣсть во оустѣхъ ихъ истины, сердце ихъ сѣетно, гробъ ѿверстѣ гортань ихъ, азыки свои мѣ лщахъ [Пс. 5. 10]. 10. И гробн ихъ жнѣща ихъ во вѣкз, селѣнїа ихъ въ родъ и родъ, нарекоша имена своа на землѣхъ [Пс. 48. 12]. 11. Воскресъ иисъ ѿ гроба, иакоже прорече. 12. Ты же, гдн, во вѣкз превываеши, и памать твоа въ родъ и родъ. Ты воскресъ оущедриши сїѡна: иакъ время оущедрити єгò, иакъ прїиде время [Пс. 101. 13–14]. 13. Сегò ради не воскреснѣтъ нечестивїи на сѣдз: ниже грѣшницы въ совѣтъ прѣвныхъ [Пс. 1. 5]. 14. Воскрни, гдн, гнѣвомъ твоимъ, вознесѣса въ концѣхъ врагъ твоихъ, и востани, гдн вѣже мой, повелѣнемъ, и мже заповѣдалъ єси [Пс. 7. 7]. 15. Страсти ради нищихъ, и въздыханїа оубогихъ, нынѣ воскресъ, глаголетъ гдѣ: положѣса во спсѣнїе, не ѡбниоша ѡ немъ [Пс. 11. 6]. 16. Да воскреснетъ вѣтъ, и расточатса врази єгò, и да вѣжатъ ѿ лица єгò ненавидѣщїи єгò [Пс. 67. 2].



ХРЕСТОМАТИЯ

I

В *хрестоматию* включены фрагменты из четиихх (т. е. предназначенных для чтения) и богослужебных книг. Четыи тексты (вы познакомитесь с фрагментами Св. Писания и Минеями св. Димитрия Ростовского) проще для понимания, чем литургическая поэзия. Самый простой раздел хрестоматии — Житие св. Герасима Иорданского из Миней Димитрия Ростовского. Язык этого памятника был на рубеже XVII и XVIII веков несколько упрощен.

Чтение фрагментов Св. Писания облегчает то, что при затруднениях можно пользоваться русскими переводами Св. Писания, в том числе и комментированными. Это избавляет нас от необходимости комментировать общеизвестные реалии, информацию о которых можно найти в любой популярной книге. Комментарии к текстам исходят из того, что учащиеся уже знакомы с Новым Заветом в русском переводе, а Ветхий Завет знают хотя бы на уровне популярных пересказов, многочисленные издания которых вышли в последние годы.

II

С более серьезными трудностями предстоит столкнуться при чтении отрывков из богослужебных книг, т. е. книг, по которым читают и поют во время богослужения. Сначала несколько слов о самих богослужебных книгах. Мы

привыкли к тому, что обычную книгу надо читать от начала до конца, с первой страницы до последней. Нам странно представить себе книгу, которую лучше читать по кускам, взятым из разных частей, периодически обращаясь к другим книгам. Между тем богослужебные книги читаются именно так.

Каждое церковное богослужение — вечерня (малая, великая, вседневная), повечерие (великое, малое), полунощница, утренняя, часы (вседневные, царские, пасхальные, великопостные), литургия (Иоанна Златоуста, Василия Великого, Преждеосвященных даров) имеют постоянную и изменяющуюся части.

Неизменяемая часть каждого богослужения изложена в соответствующих чинопоследованиях, которые содержатся в Часослове и Псалтири следованной, а в первую очередь — в *Служебнике*, которыми пользуются священники и диаконы¹.

Изменяемые части богослужений связанные с днем недели чтения, которые содержатся в книге, называемой *Октоих* (ὀκτώηχος — *осьмогласик*). Эта книга названа так потому, что в ней богослужение на каждый день недели приводится для восьми различных *напевов* или *гласов*². Богослужение каждого дня недели посвящено определенной теме. Так, понедельник посвящен бесплотным силам, т. е. ангелам. Во вторник прославляется Иоанн Предтеча. Среда посвящена воспоминанию предательства Господа Иудой (поэтому среда — постный день). В четверг про-

¹ Архиереи пользуются особым «Чиновником архиерейского богослужения» — это специальный служебник для совершения архиерейских служб с добавлением чинов поставления в чтеца, иподиакона, диакона и священника, то есть того, что может совершать только архиерей.

² Гласы — церковные мелодии. Богослужение седмичного круга подчинено одному из восьми гласов. Таким образом образуются восьми-недельные гласовые циклы, повторяющиеся в течение года несколько раз. Счет гласов начинается со дня Пасхи с первого гласа.

славляются апостолы и св. Николай Чудотворец, в пятницу вспоминается распятие Христа (поэтому пятница, как и среда, — день постный). В субботу прославляются Богоматерь, мученики и все святые, и, наконец, воскресенье посвящено воспоминанию о Воскресении Христовом. Таким образом, Октоих содержит дополнения к Служебнику на каждый из семи дней недели.

Дополнительные тексты, связанные с временем суток содержатся в *Часослове* (ὠρολόγιον). Основное содержание Часослова — *часы*, т.е. богослужения, связанные с разными *частями суток*. Служба первого часа обычно соединяется с утреней, третьего и шестого — с литургией, девятого с вечерней.

Каждый день года посвящен воспоминанию об определенных событиях церковной истории или святых. Дополнительные тексты, связанные с днем года, содержатся в *Службных минеях* (μηνῶν — *месяц*). *Месячные минеи* — это 12 объемных томов. В каждом томе содержатся службы одного месяца. Если мы возьмем, например, майскую минею, то на 11 мая найдем службу Кириллу и Мефодию (даты в минеях, как и во всех православных богослужбных книгах, приводятся по старому стилю¹: 11 мая по старому стилю соответствует 24 мая по новому). Служба Мефодию и Кириллу включает тропарь и кондак (они помещены на форзаце этого учебника), стихиры, канон (о них вы сможете прочитать в соответствующих разделах этой хрестоматии) и некоторые другие тексты.

Самый главный христианский праздник — *Пасха* — празднуется каждый год в разные дни и относится к так

¹ Русская православная церковь пользуется юлианским календарем (египетский календарь, реформированный в 46 г. до Р. Х. Юлием Цезарем), католики и протестанты Западной Европы — григорианским (введен в 1582 г. по инициативе папы Григория XIII). В России Григорианский календарь (новый стиль) был введен в 1918 г. в качестве гражданского, в то время как календарем церковным остался юлианский.

называемым *подвижным праздником*. Соответственно, не имеют фиксированной даты и начало предшествующего Пасхе *Великого поста* и *Пятидесятница (Троица)*, празднуемая через семь недель после Пасхи. День празднования Пасхи устанавливается путем относительно сложных вычислений и связан с датой полнолуния (правила вычисления даты дня Пасхи были установлены в 325 г. на Никейском соборе). Праздники, дата которых зависит от дня Пасхи, называются *пасхальным циклом* или *подвижными праздниками*. Молитвы и песнопения пасхального цикла содержатся в *Триодях* (τρίδιον). Постная триодь охватывает период приготовления к Пасхе (Страстная неделя, Великий пост и предшествующие ему недели), а *Цветная триодь* содержит службы Пасхи и недель после Пасхи.

Во время богослужения читаются также фрагменты Ветхого и Нового Завета. Ветхозаветные чтения входят в Минеи и Триоди, а читаемые во время богослужения фрагменты Нового Завета составляют особые книги — *Службное Евангелие* и *Службный Апостол*.

Существует специальная книга, содержащая правила составления служб каждого дня. Она называется *Типикон* (греч. τυπικόν) или *Церковный устав*. Для того чтобы пользоваться этой книгой, надо обладать специальной подготовкой.

Итак, *текст богослужения* каждого дня составляется на основе *нескольких книг*. Именно этот текст, а не содержание каждой книги в отдельности следует рассматривать как нечто целостное. Неповторяющиеся части богослужений делают службу каждого дня уникальной. Тот, кто часто бывает в храме и понимает то, что читается и поется, не может пожаловаться на однообразие. Многие молитвословия можно услышать только один раз в году, а многие сочетания их — лишь один раз в жизни. Годовой круг богослужения повторяется один раз в 532 года.



Священное Писание

Библия (греч. βιβλίον – книги) включает две части: *Ветхий Завет* и *Новый Завет*.

Ветхий Завет

Ветхий Завет состоит из 50 книг, которые были написаны между XI в. до н.э. и I в. н.э.

В этих книгах содержится история еврейского народа от сотворения мира до начала нашей эры, а также древнейшее иудейское законодательство. Об этом говорится в Пятикнижии (Книга Бытия, Исход, Левит, Числа и Второзаконие), книгах Иисуса Навина, Царств, Судей, Руфь, Паралипоменон. Другие книги содержат поэтические гимны, молитвы или поучения. Это Псалтирь, Песнь Песней, Екклесиаст, Притчи и другие книги. И наконец, пророческие книги – Книга Исаии, Иеремии, Осии, Авдия, Аввакума и др. Те книги Ветхого Завета, которые входили в канон древнего иудаизма, называются *каноническими*. Канонические книги были написаны на древнееврейском (отчасти арамейском) языке.

В Ветхий Завет входит также несколько книг, которые в иудейской традиции не рассматривались как священные, хотя читались и переписывались. Это 2-я и 3-я книги Ездры, Товит, Иудифь, Премудрость Соломона, Премудрость Иисуса, сына Сирахова, Послание Иеремии, Варух, Маккавейские. Эти книги дошли до нас на греческом или латинском языке и называются *неканоническими* или

второканоническими. Кроме того, есть несколько неканонических вставок в канонические книги Есфири, Псалтирь и пророка Даниила.

Перевод Ветхого Завета на греческий язык был сделан в III—II вв. до н.э. Этот период называется переводом семидесяти или Септуагинтой, так как по преданию над этим переводом трудились семьдесят иудейских книжников, которые для этой цели были специально приглашены в Александрию. Текст Септуагинты лежит в основе православной библейской традиции. Латинский перевод Библии — Вульгата, на который опирается католическая традиция, был сделан в IV в. н.э. блаженным Иеронимом. Наряду с каноническими в Вульгату включены и неканонические книги. Обстоятельства, при которых появился церковнославянский перевод Библии, вам уже известны, а на русский язык Библия была переведена в середине XIX в. и издана в 1876 г.

Читая входящие в эту хрестоматию фрагменты, вы можете пользоваться различными комментариями, а в некоторых случаях и русским переводом Библии. Однако следует помнить, что русский перевод Ветхого Завета сделан с древнееврейского языка, а церковнославянский — с древнегреческого, поэтому русский и церковнославянский тексты могут сильно различаться. Особенно сильно отличается от церковнославянского текст протестантских изданий, так как эти издания включают только канонические книги Ветхого Завета (об этом обычно сообщается на титульном листе).

В хрестоматию включены фрагменты Ветхого Завета, которые так или иначе связаны с Пасхой. В христианской традиции книги Ветхого Завета воспринимаются через призму Нового, т.е. обращается внимание на те пророчества и указания, об исполнении которых рассказывается в Новом Завете.

Книга Исход (Исх. 12.31—15.14).

Исход – вторая книга Пятикнижия. Наше современное слово «Пятикнижие» является буквальным переводом греческого πεντάτευχος от πέντε «пять» и τεύχος «том книги». По-еврейски пять первых книг Библии называются «Закон» (Тора).

В Книге Исход рассказывается об освобождении евреев из египетского плена (это произошло примерно в 1230 г. до н.э.), их странствованиях в пустыне и установлении союза между Богом и еврейским народом. В приведенных фрагментах книги речь идет об уходе из Египта и установлении праздника Пасхи (евр. p̄hesach – *переход, перемена места*). Христианская традиция рассматривает спасение от рабства как прообраз искупления. Переход через море толкуется как прообраз крещения, поэтому в раннехристианские времена таинство крещения приурочивалось к празднованию Пасхи. Песнь Моисея «Поимъ гдѣи...» [Исх. 15.1—19] положена в основу многих церковных песнопений.

И призвѣ фарѡнъ мѡѡсѣа ѡ аарѡна въ ношѣи, ѡ речѣ ѡмъ: востѡните, ѡ ѡидите ѡ людѣи моѡхъ, ѡ вы, ѡ сынове ѡлевы: ѡдите, ѡ послѡжите гдѣ бгѣ вѡшемъ, ѡкоже глаголете: ѡ овцы, ѡ говѡда вѡша поѡмше ѡдите, бгословите же ѡ мене. И ѡждѡхъ егѣптѡне людѣи со тѡцѡнемъ ѡзрѣнѡти ѡхъ ѡ земѡи: рекѡша бо, ѡкѡ всѡ мы ѡзмремъ. Взѡша же людѣе мѡкѡ своѡ прѣжде вскисѣнѡ тѣста своегѡ, ѡ вѡзѡвше въ рѣзы, (возложѡша) на рѡмы своѡ. [...] Воздвигѡшасѡ же сынове ѡлевы ѡ рамессы въ сокѡѡѡ до шестѡи стѡтъ тыссѡщъ пѣшиѡхъ мѡжѣи, кромѣ домочѡдства: ѡ пришѣльцы мнѡзи ѡзѡдѡша съ ѡмѡи, ѡ овцы, ѡ волю, ѡ скѡти мнѡзи сѣѡѡ. И ѡспекѡша тѣсто, еже ѡзнесѡша ѡз егѣпта, ѡпрѣсноки не кислы, не вскисѡша бо: ѡбо ѡзгнѡша ѡхъ егѣптѡне: ѡ не возмѡгѡша помѣдлѡти, ниже брѡшна сотворѡша себѣ на пѡть. [...] И бысть въ дѣнь ѡнъ, ѡзведѣ гдѣ сынове ѡлевы ѡ земѡи егѣпетскѡи съ сѡлою ѡхъ. [...] Бгѣ же вождѡше ѡхъ, въ дѣнь ѡѡѡ столпѡмъ ѡблѡчнымъ, показѡти ѡмъ пѡть:

нощю же столпѣмъ Огненнымъ, свѣтити имъ. И не ѡсѣдѣ столпъ
Облачный во дни, и столпъ Огненный нощю, предъ всѣми людьми. [...] И
возвѣщено бысть царю Египетскому, ѡтѣмъ бѣжаша люди, и превратисѣ
сѣрдце фараѡново, и рабѡвъ егѡ на люди, и рекоша: что сѣе сотворихомъ,
ѡпѣстивше сыны илєвы, да не рабѡтають намъ; Впражѣ оубо фараѡнъ
колесницы своѡ, и всѡ люди своѡ собра съ собою: и поаѣтъ⁶ шестъ свѣтъ
колесницъ избранныхъ, всѡ кони египетскїа, и трїстѣты надъ всѣми.
[...] И фараѡнъ приближашесѣ, воззрѣвше же сынове илєвы очима,
видѣша: и сѣ египѣтане ѡполчишасѣ въ слѣдъ ихъ, и оубоашасѣ сѣбѡ:
и возопиша сынове илєвы ко гдѣ. И рекоша къ мѡисѣю: ⁷за ѣже не быти
гробѡмъ во египѣтѣ⁷, и звѣлъ еси насъ оумертвити въ пѣстыни; что сѣе
сотворилъ еси намъ, и звѣдъ насъ иъ египѣта; Не сѣи ли бѡше глаголъ,
ѣгоже рекохомъ къ тебѣ во египѣтѣ, глаголюще: ѡстави насъ, да рабѡтаемъ
египѣтанѡмъ; лѣчше во бѡше намъ рабѡтати египѣтанѡмъ, нежели оумрѣти
въ пѣстыни сѣи. Рече же мѡисѣи къ людемъ: дерзайте, стойте, и зрите
спасенїе ѣже ѡ гдѣ, ѣже сотворитъ намъ днесь: имже во образѡмъ видѣсте
египѣтанъ днесь, ⁸не приложите кѡмѡ видѣти ихъ въ вѣчное время⁸.
Гдѣ побѡретъ по васъ⁹, вы же оумолкните. И рече гдѣ къ мѡисѣю: что
вопѣши ко мнѣ; рцы сынѡмъ илєвымъ, и да пѣтешествѡютъ. Ты же
возми жѣлѣзъ твоѡ, и простри рѣкъ твоѡ на море, и расторгни е: и да
внидѣтъ сынове илєвы посредѣ моря по сѡхѡ. И сѣ азъ ѡжесточѣ сѣрдце
фараѡново, и всѣхъ египѣтанъ, и внидѣтъ въ слѣдъ ихъ, ¹⁰и прославлюсѣ
въ фараѡнѣ¹⁰, и во всѣмъ воинствѣ егѡ, и въ колесницахъ, и въ конехъ
егѡ. И оувѣдѡтъ всї египѣтане, ѡтѣмъ азъ есмь гдѣ, егда прославлюсѣ
въ фараѡнѣ, и въ колесницахъ, и въ конехъ егѡ. Взѡтсѣ¹¹ же аггѣлъ вжїи
ходаи предъ полкомъ сынѡвъ илєвыхъ и поиде создаи ихъ: взѡтсѣ же
и столпъ Облачный ѡ лица ихъ, и стѣа создаи ихъ. И вниде посредѣ
полка египѣтска, и посредѣ¹² полка сынѡвъ илєвыхъ, и стѣа: и бысть
тмѣ и мракъ, и прїиде нощъ, и не смѣсишасѣ дрѣвѣ съ дрѣгомъ во всю
нощъ. Прострѣ же мѡисѣи рѣкъ на море: и возгна¹³ гдѣ море вѣтромъ
южнымъ сильнымъ всю нощъ, и сотвори море сѡхѡ, и разстѣписѣ вода.
И внидоша сынове илєвы посредѣ моря по сѡхѡ: и вода имъ стѣна
бысть ѡдеснѡю, и стѣна ѡшѡю. Погнаша же египѣтане, и внидоша

въ слѣдъ ихъ, и вса́къ ко́нь фара́новъ, и колесни́цы, и вса́дники посре́дѣ
 мо́ря. Бы́сть же ¹⁴ въ стра́жѣ о́гненно́ю¹⁴, и воззо́ръ гдѣ на по́лкы егѣпетскіи
 въ столпѣ о́гненно́мъ и о́блачно́мъ, и сматѣ по́лкы егѣпетскіи. И свазá
 о́си колесни́цъ ихъ, и веда́ше ихъ съ нѣждею¹⁵: и реко́ша егѣптáне: вѣ́жимъ
 ѿ лица́ и́лева, гдѣ́ во пово́раетъ ¹⁶ по ни́хъ на егѣптáны¹⁶. И рече́ гдѣ́
 къ ми́сѣю: простре́ рѣкѣ́ твою́ на мо́ре, и да совоку́питъса вода́, и да покрѣ́етъ
 егѣптáны, колесни́цы же и вса́дники. Простре́ же ми́сѣй рѣкѣ́ на мо́ре, и
 о́устро́нса вода́ ко дню¹⁷ на мѣ́сто: егѣптáне же вѣ́жаша по́д водо́ю: и
 истра́се гдѣ́ егѣптáны посре́дѣ мо́ря. И о́бративши́са вода́, покрѣ́ колесни́цы
 и вса́дники, и всю́ силѣ́¹⁸ фара́новъ, вше́дши въ слѣ́дъ ихъ въ мо́ре, и не
 о́ста ѿ ни́хъ ни е́динъ. Сы́нове же и́левы проно́ша по сѣ́ху посре́дѣ мо́ря:
 вода́ же и́мъ стѣ́на бы́сть ѡдесну́ю, и стѣ́на ѡшѣ́ю. И избáви гдѣ́ и́лаа
 въ де́нь о́нъ и́з рѣ́ки егѣпетскіа: ви́дѣша сы́нове и́левы егѣптáнъ
 и́змѣрши́хъ при кра́и мо́ря: [...] Тогда́ воспѣ́ ми́сѣй и сы́нове и́левы
 пѣ́снь сѣ́ю гдѣ́ви, и реко́ша глаго́люще: Пои́мъ гдѣ́ви, сла́внѡ во просла́внса:
 конá и вса́дника ввѣ́рже въ мо́ре. Помо́щникъ и покрови́тель бы́сть мнѣ́ во
 спасе́ніе: сѣ́й мо́й вѣ́тъ, и просла́влю е́го: вѣ́тъ о́ца мо́его, и вознесѣ́ е́го. Гдѣ́
 сокрѣ́шилъ вра́ни, гдѣ́ и́ма е́мѣ. Колесни́цы фара́новы и силѣ́ егѣ́ ввѣ́рже
 въ мо́ре: и́збранныа вса́дники трѣ́стáты потопи́ въ черни́лѣмъ мо́ри. Пѣ́чиною
 покрѣ́ ихъ: погрáзѡша во глѣ́бинѣ́ іа́кѡ ка́мень: десни́ца твоá, гдѣ́,
 просла́внса, десна́а твоá рѣ́ка, гдѣ́, сокрѣ́ши вра́ги, и мно́жествомъ сла́вы
 тво́ея стѣ́рла е́си сопроти́вны́хъ: посла́ла е́си гнѣ́въ тво́й, по́де ѿ іа́кѡ
 стѣ́лаіе. И дѣ́хомъ іа́рости тво́ея разстѣ́пнса вода́: ѡтѣ́стѣ́ша¹⁹ іа́кѡ стѣ́на
 во́ды, ѡтѣ́стѣ́ша и во́лны посре́дѣ мо́ря. Рече́ вра́гъ: ²⁰ гна́въ пости́гнѣ²⁰,
 раздѣ́лю ко́рысть, ²¹ и́сполню́ дѣ́шѣ́ мою²¹, о́убию́ мечѣ́мъ мо́имъ,
 господа́ствовати вѣ́детъ рѣ́ка моá. Посла́ла е́си дѣ́ха тво́его, покрѣ́ ѿ мо́ре:
 погрáзѡша іа́кѡ о́лово въ водѣ́ сѣ́льнѣ́й. Ктѣ́ подѡ́бенъ тебѣ́ въ возѣ́хъ²²,
 гдѣ́, ктѣ́ подѡ́бенъ тебѣ́; просла́вленъ во стѣ́ихъ, дивенъ въ сла́вѣ́, твора́и
 чѣ́деса; Простѣ́рла е́си десни́цѣ́ свою́, пожре́ ѿ землá. Настáвилъ е́си правдо́ю
 тво́ю́ люди́ твоá сѣ́а, іа́же и́збáвилъ е́си: о́утѣ́шилъ е́си крѣ́пости́ю тво́ю
 [и привел] во о́битель стѣ́ю твою́.

Примечания: 1) *вскисания*; 2) *двинулись*; 3) т.е. лепешки из нескисшего теста; 4) *днем*; 5) *обратилось*, 6) см. *по́ати*;

7) разве не было гробов в Египте; 8) никогда больше вам не придется видеть их; 9) Господь будет сражаться за вас; 10) и покажу славу Мою на фараоне; 11) двинулся; 12) между; 13) разгонял; 14) т.е. утром; 15) с трудом; 16) за них против египтян; 17) к началу дня; 18) т.е. войско; 19) загустели; 20) преследуя настигну; 21) насытитесь душа моя; 22) подумайте, почему слово **вѣгъ** здесь написано без знака титла.

Книга пророка Даниила (Дан. 3.1–59)

Этот фрагмент Книги пророка Даниила рассказывает об эпохе гонений на иудейскую религию и насаждения язычества (II в. до н.э.). Предлагаемый отрывок читается во время богослужения в субботу перед Пасхой (этот день называется *Великая суббота*) как пророчество о торжестве Господа над силами, Ему противостоящими. Стихи 24–91 в еврейском тексте книги отсутствуют, причем если в канонической части имена трех еврейских отроков, отказавшихся поклоняться языческому идолу, даются в халдейском варианте – Седрах, Мисах, Авденаго, то в неканонической части те же самые имена приводятся в еврейском варианте – Анания, Мисаил и Азария. Неканонические части Книги пророка Даниила отсутствуют в тех изданиях русской Библии, в которые включены только канонические книги.

Навѣходонѡсоръ царь сотвори тѣло злато¹, высотѣ егѡ лактѣи шестидесяти, и широтѣ егѡ лактѣи шести: и постави ѣ на полн деирѣ, во странѣ вавлонствѣи. [...] И проповѣдникъ вопѣаше съ крѣпостію²: вѣмъ глаголетсѣ, народи, людїе, племена, ѣзыцы. Въ онже часъ ѣще оуслышите гласъ трѣбы, свирѣли же и гѣсли, самѣки же и ѡсалтири, и согласїа, и всѣакоу рода мѡскїйска, падающе поклонѣитесѣ тѣлѣ златомѣ, ѣже постави навѣходонѡсоръ царь. И иже ѣще не падъ поклонитсѣ, въ тѡи часъ вверженъ бѣдетъ въ пещь огнемъ горѣщю. И высть егда оуслышаша людїе гласъ трѣбы, свирѣли же и гѣсли, самѣки же и ѡсалтири, и согласїа, и всѣакоу рода мѡскїйска, падающе всї людїе, племена, ѣзыцы, поклонѣхусѣ тѣлѣ златомѣ, ѣже постави навѣходонѡсоръ царь.



Тогда пристѣпиша мѣжѣ халдѣистѣи, и ѡвогѣаша іздѣевъ, ѡвѣщавше рѣша навѣходоносорѣ царевѣ: царю, во вѣки живѣи. Ты, царю, положилъ єси повелѣніе³, да всѣкъ человекъ, иже ѣще оуслышитъ гласъ трѣбы, свирѣли же и гѣсли, самвѣки же и ѷсалтири, и согласїа, и всѣакиѡ рѣда мѣсїкійска, ⁴и не падъ поклонитса⁴ тѣлѣ златомѣ, ввѣрженъ бѣдетъ въ пещь огнемъ горящю. Сѣтъ оубо мѣжи іздее, иже поставилъ єси надъ дѣлы страны вавилѣнскїа, седраѣхъ, мїсаѣхъ и авденагѡ, иже не послѣшаша заповѣди твоєа, царю, и богѡмъ⁵ твоимъ не слѣжатъ, и тѣлѣ златомѣ, еже поставилъ єси, не поклоняютса. Тогда навѣходоносоръ въ іарости и гнѣвѣ рече привести седраѣха, мїсаѣха, и авденагѡ: и приведени быша предъ царѣмъ. И ѡвѣща навѣходоносоръ, и рече имъ: ѣще воистиннѣ⁶, седраѣхъ, мїсаѣхъ и авденагѡ, богѡмъ моимъ не слѣжите, и тѣлѣ златомѣ, еже поставилъ єси, не поклоняетеса; Нынѣ оубо, ѣще єстѣ готовѣи, да егда оуслышите гласъ трѣбы, свирѣли же и гѣсли, самвѣки же и ѷсалтири, и согласїа, и всѣакиѡ рѣда мѣсїкійска, падше поклонитеса тѣлѣ златомѣ, еже сотворилъ єси; ѣще же не поклонитеса, въ той часъ ввѣрженѣи бѣдете

вз пещь Огнемъ горашю: и кто есть бгъ, иже изметъ въ изъ рѣки
моеа; И ѿвѣщаша седрахъ, мисахъ и авденагъ, глаголюще царю
навѣходоносоръ: не тревѣ намъ ѿ глаголѣ сѣмъ ѿвещати тебѣ. Есть во
бгъ нашъ на нѣсѣхъ, емже мѣ слѣжимъ, силенъ⁸ изъати насъ ѿ пещи
Огнемъ гораша, и рѣкъ твою избавити насъ, царю. Яще ли нн⁹, вѣдомо
да бѣдетъ тебѣ, царю, якъ богъмъ твоимъ не слѣжимъ, и тѣбѣ златомъ,
еже поставилъ еси, не кланяемса. Тогда навѣходоносоръ исполниса
яроусти, и зракъ лица егѡ измѣниса, на седраха, мисаха и авденагъ,
и рече: разжигте пещь седмерицею, дондеже до конца разгоритса.
И мѣжемъ сильнымъ крѣпостію¹⁰ рече: ѡковавше седраха, мисаха
и авденагъ, вверзите въ пещь Огнемъ горашю. Тогда мѣже Оніи
ѡковани быша съ гащами своими, и покрывалы, и сапогми, и со одѣждами
своими, и ввержени быша посредѣ пещи¹¹ Огнемъ гораша. Понѣже
глаголъ царевъ превозможе, и пещь разжжена бысть прензлнше¹²:
и мѣже Оныхъ, иже ввергоша седраха, мисаха и авденагъ, оуби пламень
Огненный. И мѣже тин тріе, седрахъ, мисахъ и авденагъ, падоша посредѣ
пещи Огнемъ гораша ѡковани. И хождяхъ посредѣ пламене поюще¹³
бга и блгословаще гда. И ставъ съ ними азаріа¹⁴ помолиса снце, и ѿверзъ
оуста своа посредѣ Огна, рече: блгословенъ еси гди вже Оцъ нашихъ,
хвалено и прославлено има твоє во вѣки. [...] И не престаша ввергшии
ихъ слѣги царевы, жгуще¹⁵ пещь нафѡю, и смолою, и изгрѣвми,
и хвастіемъ. И разливашеса пламень надъ пещію на лактїи четьредесать
дѣвять. И ѡбыде, и пожже, иуже ѡбрѣте Окрестъ пещи халдѣискїа.
Аггълъ же гденъ¹⁶ снїде кѡпнъ съ сѣцими со азаріею¹⁶ въ пещь, и ѿтрасѣ
пламень Огненный ѿ пещи, и сотвори¹⁷ среднее пещи якъ дѡхъ росы
шѡмацъ¹⁷: и не прикоснѣса ихъ ѡнюдъ Огнь, и не ѡскорѣн, ниже стѣжи
имъ. Тогда тин тріе якъ єдиными оусты поахъ¹⁸, и блгословахъ,
и славахъ бга въ пещи, глаголюще: блгословенъ еси гди вже Оцъ нашихъ,
и препѣтый и превозносимый во вѣки, и блгословено има славы твоєа
стѡе, и препѣтое и превозносимое во вѣки. Блгословенъ еси въ храмѣ
стѡа славы твоєа, и препѣтый и превозносимый во вѣки. Блгословенъ
еси, виданъ бѣзданъ, сѣданъ на херувїмѣхъ, и препѣтый и превозносимый
во вѣки. Блгвенъ еси на прѡлѣ славы цртва твоєгѡ, и препѣтый

и превозносимый во вѣки. Благословенъ еси на тверди небу, и препѣтый и превозносимый во вѣки. Благословите вса дѣла гдѣна гдѣа, пойте и превозносите егò во вѣки. Благословите аггали гдѣни гдѣа, пойте и превозносите егò во вѣки. Благословите нѣса гдѣа, пойте и превозносите егò во вѣки.

Примечания: 1) т.е. идола; 2) *сильно, громко*; 3) *дал повеление*; 4) *(если) не упадет и не поклонится*; 5) *подумайте, почему здесь написано вогѣмъ, а не вѣмъ*; 6) *правда ли что*; 7) *нет нужды*; 8) *(он) способен*; 9) *если же того не будет*; 10) т.е. самым сильным; 11) *в печь*; 12) *очень сильно*; 13) *воспевая*; 14) далее следует текст, который отсутствует в еврейской Библии, и имена читаются в другом варианте: Азария вместо Авденаго, Мисаил вместо Мисах и Анания вместо Седрах; 15) *не переставали... разжигать*; 16) для перевода следует изменить порядок слов: *снѣде съ сѣцими кѣпни со азарѣю*; 17) *посредине печи шумящий влажный ветер*; 18) имперфект глагола пѣти.

Книга пророка Ионы (Иона 1.1–2.11).

Спасение Ионы из чрева кита символизирует власть Бога над жизнью и смертью. Первые христиане часто изображали Иону на стенах катакомб, видя в нем прообраз смерти и воскресения Христа, который говорил: *якоже во вѣвѣ іуна во чревтѣ китовѣ три дни и три нѣщи: такъ вѣдетъ и снъ члвческѣи въ сѣрды земли три дни и три нѣщи* [Мф. 12.40].

Бысть слово гдѣне ко іунѣ сынѣ амаѣинѣ, глагола: *востани, и иди въ нѣнею градъ великѣи: и проповѣждь въ немъ, якъ възиде во пль слобы егò ко мнѣ. И воста іуна, еже вѣжати въ фарсѣсъ ѿ лица гдѣна: и снѣде во іуппѣю, и вѣрѣте корабль идѣщъ въ фарсѣсъ: и даде наемъ свой, и вниде во нь плыти съ нимъ въ фарсѣсъ ѿ лица гдѣна. И гдѣ възвиже вѣтръ велѣи на морѣ, и бысть вѣра великаа въ морѣ, и корабль вѣдствоваше еже сокрушитиса. И оубоашася корабельницы, и возопиша кѣждо къ богу своему, и изметанѣе сотвориша сосѣдѣвъ², иже въ кораблѣ, въ морѣ, еже вблечитиса ѿ нихъ: іуна же снѣде во дно корабля, и спаше тѣ, и храплаше. И прииде къ немѣ кормчѣи, и рече емѣ: что ты храплещи;*

востанн, и моли бѣга твоего, ѿкѡ да спасетъ ны бѣгъ, да не погинемъ.
 И рече кійждо ко искреннему своему: прїидите вѣржемъ³ жребїа,
 и оуразумѣемъ, когѡ ради есть слѡво сїе на насъ: и метнѣша жребїа,
 и падѣ жребїи на іѡнѡ. И рѣша къ немѡ: возвѣстїи намъ, когѡ ради сїе
 слѡво на насъ, и что твое дѣланїе есть, и ѡкѡгда градѣши, и какому идеши,
 и ѡ коѡмъ страны, и ѡ кїихъ людѣи еси ты; И рече къ нимъ: рабъ гдѣнъ
 есмь азъ, и гдѡ бѣга нбнаго азъ чтѡ, иже сотвори море и сѣшъ. И оубоашася
 мѡжїе страхомъ великимъ, и рѣша къ немѡ: что сїе сотворилъ еси; занѣ
 разумѣша мѡжїе, ѿкѡ ѡ лица гдѣна вѣжаше, ѿкѡ возвѣстїи имъ. И рѣша
 къ немѡ: ⁴что тебѣ сотворимъ, и оутолитъсѡ море ѡ насъ⁴; занѣ море
 восхождаше, и ⁵воздвизаше паче волненїе⁵. И рече къ нимъ іѡна: возмите
 мѡ, и вверзните въ море, и оутолитъсѡ море ѡ васъ: понеже познахъ азъ,
 ѿкѡ менѣ ради волненїе сїе великое на вы есть. И нѣждахъсѡ⁶ мѡжїе
 возвратитисѡ къ землї, и не можахъ, ѿкѡ море восхождаше,
 и воздвизашесѡ паче на нїхъ. И возопїша къ гдѣви, и рѣша: никакоже,
 гдѣн, да не погинемъ дѡшї ради члвѣка сегѡ, и не даждь на насъ крове
 праведныхъ: занѣ ты, гдѣн, ѿкоже восхотѣлъ, сотворилъ еси. И взѡша
 іѡнѡ и ввергоша егѡ въ море, и престѡ море ѡ волненїа своего. И оубоашася
 мѡжїе страхомъ великимъ гдѡ, и пожроша жертвѡ⁷ гдѣви, и помолїшася
 мѡтвами. И повелѣ гдѣ кнѣтъ великомъ пожрѣти іѡнѡ: и бѣ іѡна во
 чревѣ кнѣтовѣ три дни, и три нѡщї. И помолїсѡ іѡна ко гдѣ бѣгъ своему
 ѡ чрева кнѣтова и рече: Возопїхъ въ скорбенїи моеїи ко гдѣ бѣгъ моему,
 и оуслыша мѡ: и зъ чрева адова воплъ мой, оуслышалъ еси гласъ мой.
 Оверглъ мѡ еси во глубинѣ сердца морскаго, и рѣки ѡбыдоша мѡ: всѡ
 высоты твоѡ, и волны твоѡ на мнѣ преидоша. [...] Возлїасѡ на мѡ
 вода до дѡшї моеѡ, бѣдна ѡбыде мѡ послѣднѡ, понрѣ⁸ глава моѡ въ
 расцѣлины горъ: Оидохъ въ землю, еѡже верей еѡ заклѣпи вѣчнїи: и да
 възидетъ и зъ истабнїа живѡтъ мой къ тебѣ, гдѣи вѣже мой. Внѣгда
 скончаватисѡ ѡ менѣ дѡшї моеїи, гдѡ поманухъ, и да прїидетъ къ тебѣ
 молїтва моѡ къ храмѡ стѡму твоему. Хранѡщїи светнаѡ и лѡжнаѡ⁹,
 мїлостъ свою ѡставиша. Азъ же со гласомъ хваленїа и исповѣданїа
 пожрѣ тебѣ, елїка ѡвѣщяхъ, воздамъ тебѣ во спасенїе мое гдѣви.
 И повелѣ гдѣ кнѣтовї, и и зверже іѡнѡ на сѣшъ.

Примечания: 1) *плату*; 2) т.е. выбросили сосуды (в море); 3) *метнем, кинем*; 4) *что сделать с тобой, чтобы море от этого успокоилось*; 5) *волнение усиливалось*; 6) *пытались*; 7) *принесли жертву*; 8) *погрузилась*; 9) т.е. те, кто чтит ложных богов.

Псалтирь

Название этой книги заимствовано из греческой Библии (ψαλτήριον – струнный музыкальный инструмент, под звуки которого в ветхозаветные времена исполнялись многие богослужбные песнопения). По-еврейски эта книга называется *Сефар техилим*, т.е. *Книги хвалений*.

Начало использования псалмов в христианском богослужении относится к временам апостолов, о чем свидетельствуют апостольские послания [1 Кор. 14.26; Еф. 5.19; Кол. 3.16]. Многие христианские богослужбные песнопения были составлены на основе Псалтири и включают в себя фрагменты псалмов.

Псалтирь читается в храме ежедневно и полностью прочитывается в течение недели, а в дни Великого поста, когда тема покаяния достигает наибольшего напряжения, Псалтирь прочитывается дважды в течение одной недели.

Псалтирь была переведена на церковнославянский язык с греческого, а на русский – с еврейского. Русский текст Псалтири сильно отличается от славянского.

Церковное предание связывает происхождение Псалтири с именем царя Давида (подробнее о царе Давиде см.: 1–3 Цар., 1 Пар. 10–29). Одни псалмы написаны самим Давидом (в их число входит и пятидесятый), другие посвящены Давиду или исполнялись в его присутствии.

Пятидесятый псалом входит в состав многих церковных служб, так как очень ярко изображает состояние кающегося грешника и то чувство смирения, с которым молящийся обращается к Богу.



Нумерация части псалмов в церковнославянской, греческой и большей части изданий русской Библии отличается от нумерации их в еврейской и латинской Библии. Совпадают номера псалмов с 1 по 8 и со 148 по 150, в то время как с 10 по 147 псалом номера сдвинуты на единицу, т.е. в еврейской Библии 50-й псалом имеет номер 51. 151-й псалом в еврейской Библии отсутствует.

Псаломъ ѿ

Помилуй мѧ, бже, по величїи милти твоѣи, и по множествѣ щедротъ твоихъ ѡчиисти беззаконїе мое. Наипаче ѡмый мѧ ѡ беззаконїа моегѡ, и ѡ грѣхѧ моегѡ ѡчиисти мѧ. Иѡкѡ беззаконїе мое азъ знаю, и грѣхъ мой предо мною єсть вѣнъ. Тебѣ единомѹ согрѣшихъ и лѣкавое предъ тобою сотворихъ, ²ѡкѡ да ѡправдиши мѧ во словесѣхъ твоихъ, и побѣдиши, внегда сѣдѣти ти². Се во въ беззаконїихъ зачатъ єсмь, и во грѣсѣхъ роди мѧ мати моѧ. Се во истинѣ возлюбилъ єси, ³безвѣстнаѧ и тайнаѧ премѣдрости твоѣѧ ѡбѣлѣ мнѣ єси³. Ѡкропиши мѧ ѡсѡпомъ, и ѡчишѣса: ѡмыеши мѧ, и паче снѣга ѡубѣлюса. Слѣхъ моему да си радость и веселїе, возрадуются кости смиренныѧ⁴. Ѡврати лице твоѣ ѡ грѣхъ моихъ, и всѧ беззаконїа моѧ ѡчиисти. Сердце чисто созижди во мнѣ, бже, и дѡхъ правъ ѡбнови во ѡтробѣ моеи. Не ѡвѣржи мене ѡ лица твоегѡ, и дѡха твоегѡ стѣгѡ не ѡими ѡ мене. Воздаждь⁵ ми радость спсѣнїа твоегѡ, и дѡхъ влччимъ ѡтверди мѧ. Надѡхъ беззаконныѧ побѣмъ твоимъ, и нечестивїи къ тебѣ ѡвратѧтса. Избави мѧ ѡ кровей,⁶ бже, бже спсѣнїа моегѡ: ⁷возрадетса ѡзыкъ мой правдѣ твоѣи⁷. Гди, ѡустнѣ⁸ мои ѡвѣрзеши, и ѡуста⁹ моѧ возвѣстѧтъ хвалѣ твою. Иѡкѡ аще вы восхотѣлѣ єси жертвы, далъ быхъ ѡубо: ¹⁰всесоженїа не бѡговолїши¹⁰. Жертва вѣхъ дѡхъ сокрѣшенъ: сердце сокрѣшенно и смиренно вѣхъ не ѡничижитъ. Ѡубѣжи, гди, бѡговоленїемъ твоимъ сїѡна, и да созиждѡтса стѣны іерлїмскїа: ¹¹тогда бѡговолїши жертвѣ правды¹¹, возношенїе и всесожегѧема¹², тогда возложѧтъ на ѡлтарь твой тельцы.

Примечания: 1) здесь: сочувствие, сострадание; 2) так что Ты воздал по заслугам в словах Твоих и одержал верх, когда

Ты будешь судить; 3) ибо Ты явил мне сокровенное и таинственное в премудрости Твоей; 4) слово *смирённый* является переводом греческого причастия *τεταλεινωμενα* от глагола «унижать, смирать». В русском переводе Библии это место переведено с еврейского: *кости, Тобою сокрушенные*; 5) *подай*; 6) *от убийства*; Псалмопевец Давид раскаивается в том, что он повинен в смерти Урии (об этом рассказывается в 2 Цар. 11. 1–17); 7) *восхвалит язык мой правду Твою*; 8) соответствует греческому *χείλη – губы*; 9) соответствует греческому *στόμα – рот, уста*; 10) *но Ты не хочешь всесожжения*; 11) *тогда благоугодна Тебе будет жертва правды*; 12) *всесожжение*.

НОВЫЙ ЗАВЕТ

Книги Нового Завета были созданы в I–II вв. н.э. Они дошли до нас на греческом языке. Основной частью Нового Завета является *Евангелие* (греч. *εὐγγέλιον* – благая весть), состоящее из четырех частей-книг, авторы каждой из которых – ученики и последователи Христа: апостолы Матфей, Марк, Лука, Иоанн. Помимо этого, в Новый Завет входят книги: *Деяния апостолов*, в которой рассказывается о ближайших учениках Христа; *Послания апостолов*, т.е. сочинения по разным вопросам христианского вероучения в форме писем; *Откровение Иоанна Богослова (Апокалипсис)*, в котором символически изображается конец света.

На русский язык Новый Завет был переведен с греческого, и русский текст Нового Завета ближе церковнославянскому, чем русский текст Ветхого Завета, который переведен с древнееврейского. Поэтому в трудных случаях вы можете обращаться к русскому переводу.

В хрестоматию включены фрагменты Евангелий, которые охватывают промежуток времени от Тайной вечери до Воскресения Христова. Повествование скомпоновано из текстов четырех евангелистов.



Тайная вечеря

[Мф. 26. 17–29]. Въ первый же день въпрѣснѣный¹ пристѣпиша оученицы ко иисѣ, глаголюще емѣ: ²гдѣ хощеши оуготоваемъ ти ѣсти пасхѣ²? Онъ же рече: идите во градъ ко Онсицѣ, и рцыте емѣ: оучитель глаголетъ: время моє близъ есть: оу тебе сотворю пасхѣ со оученики моиими. И сотвориша оученицы, ѣкоже повелѣ имъ иисѣ, и оуготоваша пасхѣ. Вечерѣ же бывшѣ, возлежаше со Овѣманадесате оученикома. И ѣдѣщымъ имъ, рече: аминь глаголю вамъ, ѣкѣ единъ ѿ васъ предастъ ма. И скорбѣще зѣлѣ, начаша глаголати емѣ ³единъ кийждо ихъ³: еда азъ емь, гдѣ; Онъ же ѿвѣщавъ рече: ѡмочивый со мною въ солнло рѣкѣ, той ма предастъ. Снѣ оубѣ члѣвческѣи ѣдетъ, ѣкоже есть писано ѡ немъ: горе же члѣвкѣ томѣ, ѣмже снѣ члѣвческѣи предастса: доврѣ бы было емѣ, аще не бы родиаса члѣвкѣз той. Овѣщавъ же ѣда предама егѣ, рече: еда азъ емь, равви; глагола емѣ: ты реклз еси.

Иѣдѣщымъ же имъ, прѣемъ иисѣ хлѣбъ, и благословивъ преломѣ, и дааше оученикѣмъ, и рече: прѣимите, ѣдите: сѣе есть тѣло моє. И прѣемъ чашѣ, и хвалѣ воздавъ, даде имъ, глагола: пите ѿ неа вси: сѣа во есть кровъ моа, новагѣ завѣта, ѣже за многѣма ѣзливаемъ, во ѡставленѣе грѣхѣвъ. Глаголю же вамъ, ѣкѣ не имамъ пити ѿнынѣ ѿ сегѣ плода лѣзнагѣ, до днѣ тогѣ, егда е пѣю съ вами ново во цѣтѣи Оца моегѣ.

Примечания: 1) во время празднования Пасхи в течение семи дней нельзя было есть квасной, т. е. дрожжевой, хлеб: въпрѣснѣный ѣдите седмѣ днѣи [Исх. 13. 7]; 2) где хочешь, чтобы мы приготвили для Тебя пасхальный ужин. (О пасхальном ужине см. Исх. 12. 43–50); 3) каждый из них.

Гефсиманский сад

[Мф. 26. 36–44]. Тогда прѣиде съ ними иисѣ въ весь, нарицаемѣю гефсиманѣа, и глагола оученикѣмъ: сѣдите тѣ, дондеже шедъ помолюса тамъ. И поемъ петра и Ова сына зеведѣва, начатъ скорѣбѣти и тѣжѣти. Тогда глагола имъ иисѣ: прѣскорбна есть душа моа до смѣрти¹: пождите здѣ и вдите со мною. И прѣшедъ малъ, падѣ на лицѣ² своемъ, моласа и глагола: Оче мой, аще возможно есть, да мимоидетъ ѿ мене чаша

сїа: Обаче не ꙗкоже азъ хошѣ, но ꙗкоже ты. И пришѣдъ ко оученикѣмъ, и ѡбрѣте ихъ сплщихъ, и гла петрови: такъ ли не возмогосте единаго часа побѣдѣти со мною; Бдите и молитесь, да не внидете въ напасть: дѡхъ оубо вѡдръ, плѡть же немощна. Паки вторицею шѣдъ помолнса, гла: Оче мой, аще не можетъ сїа чаша мимоити ѡ менѣ, аще не пїю еѧ, вѣди вола твоѧ. И пришѣдъ ѡбрѣте ихъ паки сплщихъ: ³ вѣста бо имъ Очи ѡтаготѣнѣ³. И ѡставль ихъ, шѣдъ паки, помолнса третицею, тожде слово рѣкъ.

[Лк. 22. 43–44]. И вннса же емѡ аггль съ нбсѣ, оукрѣплла егѡ. И бивъ въ подвнзѣ, прилѣжнѣе молашеся: высть же потъ егѡ ꙗкв капли крове каплющыа на зѣмлю.

[Мф. 26. 45–46]. Тогда прїиде ко оученикѣмъ своимъ, и глагола имъ: спите прочее и почивайте: сѣ приближнса часъ, и сѣтъ челоѡческой предаѣтса въ рѣки грѣшникѡвъ. Востаните, идемъ: сѣ приближнса предаѣи ма.

Примечания: 1) *очень, сильно*; 2) *пал ниц*; 3) *потому что очи их отяжелели*.

Поцелуй Иуды

[Лк. 22. 47–50]. Ещѣ же емѡ глаголющъ, сѣ народъ, и нарицаемый иѡда, единъ ѡвоюнадесате, идаше предъ ними, и пристѣпи ко иисови цѣловати егѡ: сїе бо вѣ знаменїе далъ имъ: егѡже аще лѡвжѣ, той ѣсть. Иисъ же рече емѡ: иѡдо, лѡванїемъ ли сѣа челоѡческаго предаѣши; Видѣвше же, иже вѣхѡ съ нимъ, бываемое, рѣша емѡ: гдн, аще оударимъ ножемъ; и оудари единъ нѣкїи ѡ нихъ архїереѡва раба, и оурѣза емѡ оухо десное.

[Мф. 26. 52–56]. Тогда глагола емѡ иисъ: возврати ножъ твой въ мѣсто егѡ: всн во прїемшии ножъ ножемъ погнвнѡтъ. Или мнитса ти, ꙗкв не могѡ нынѣ оумолити Оца моего, и представитъ ми вѡшше неже дванадесате легѡна аггль; ¹ Какъ оубо свѣдѡтса писанїа, ꙗкв такъ подѡбаѣтъ вѣгнї; ² Въ той часъ рече иисъ народѡмъ: ꙗкв на разбѡйника ли изыдѡсте со оружїемъ и дрекольми ꙗти ма; по всѧ дни² при васъ сѣдѡхъ оуча въ цѡкви, и не ꙗсте менѣ. Се же все высть, да свѣдѡтса писанїа прорѡческаа. тогда оученицы всн ѡставльше егѡ, вѣжаша.

Примечания: 1) *как же сбудутся писания, ведь все это должно произойти*; 2) *все время*.

Суд синедрiona

[Мк. 14. 53]. И ведоша и́са ко архіереею: и снidoшася кз немѸ вси архіерее¹ и книжницы и старцы. [Мк. 14. 55–65]. Архіерее же и весь сонмъ и́сакѸ на и́са свидѣтельства, да оумертвѣтъ егѸ: и не ѡверѣтаѸ. Мнози бо ажесвидѣтельствовахѸ на него, и равна свидѣтельства² не баѸ. И нѣщцы востаѸше ажесвидѣтельствовахѸ на него, глаголюще: ѡкѡ мы слышахомъ егѸ глаголюща, ѡкѡ азъ разорю церковь сию рѣкотвореннью, и тремѸ дѣнми и́нѸ нерѣкотворенъ созиждѸ. И ни такѡ равно² бѣ свидѣтельство иѸ. И востаѸ архіерей посредеѣ, вопроси и́са, глагола: ³ не ѡвѣщаваше ли ничесѸже³; что си на тѣ свидѣтельствуютъ; Онъ же молчаше, и ничтѸже ѡвѣщаваше. Паки архіерей вопроси, и глагола емѸ: ты ли еси хртѸсъ, снъ багвѣннагѡ; Иисъ же рече: азъ емѸ: и оузрите сна члѣвческаго ѡдеснью сѣдаща силы⁴, и градеща со Ѡблаки нѣбными⁵. Архіерей же растерзавъ рѣзы своѡ, глагола: что еше трѣбѸемъ свидѣтелей; Слышасте хѸлѸ: что вамъ мнитсѡ; ОнѸ же вси ѡсѸдиша егѸ быти повинна смѣрти. И начаша нѣщцы плювати нанъ, и прикрывати лице егѸ, и мѣчити егѸ, и глаголати емѸ: прорцы⁶: и слѡги по ланитѸма егѸ вѣаѸ.

Примечания: 1) первосвященники; 2) достаточных свидетельств; 3) почему ничего не отвечаешь? 4) т.е. Бога Отца; 5) Иисус ссылается на видение пророка Даниила [Дан. 7. 13] и 109 псалом: Рече гдѣ гдѣви моемѸ: сѣди ѡдеснью мене, дондеже положѸ враги твоѡ подножѣ ногъ твоихѸ [Пс. 109. 1]; 6) повелительное наклонение глагола прорещи.

Суд Пилата

[Ин. 18. 28–40]. Ведоша же и́са ѡ каіафы въ претѡръ¹. Бѣ же оутро: и тин не видоша въ претѡръ, да не ѡсквернатсѡ², но да іадаѸтъ пасѸ. Изыде же пїлатъ кз нимъ вонъ, и рече: кѡю рѣчь (винѸ) принѸсите на челоѡвѣка сего; Ѡвѣщаша и рѣша емѸ: аще не бы былъ сѣи слодѣи, не выхомъ предали егѸ тебѣ. Рече же имъ пїлатъ: поимите егѸ вы, и по законѸ вашему сѣдите емѸ³. Рѣша же емѸ іудее: намъ не достѸбитъ оубити никогѸже: да слѡво и́сово свѣдетсѡ, еже рече, ⁴назнаменѣа, кѡею смѣртїю хотѡше оумрѣти⁴. Виде оубѸ паки пїлатъ въ претѡръ, и пригласи

іиса, и рече ємѣ: ты ли єси царь іудейскъ; **Ѡвѣща ємѣ іисъ:** ѡ себѣ ли ты сїе глаголеши, или инии тебѣ рекоша ѡ мнѣ; **Ѡвѣща пїлатъ:** еда азъ жидовинъ єсмь; родъ твои и архїерее предаша тѣ мнѣ: что єси сотворилъ; **Ѡвѣща іисъ:** царство мое нѣсть ѡ міра сегѡ: аще ѡ міра сегѡ было бы цѣтво мое, слуги мои оубо подвизалиса выша, да не преданъ быхъ вымъ іудеимъ: нынѣ же цѣтво мое нѣсть ѡсюдѡ. Рече же ємѣ пїлатъ: оубо црь ли єси ты; **Ѡвѣща іисъ:** ты глаголеши, іакъ црь єсмь азъ. Азъ на сїе родихса, и на сїе приидохъ въ міръ, да свидѣтельствую истинѣ. и всакъ, иже єсть ѡ истины, послѣшаетъ гласа моего. Глагола ємѣ пїлатъ: что єсть истина; и сїе рекъ, паки изыде ко іудеимъ, и глагола имъ: азъ ни єдиныя вины ѡвѣтаю въ немъ. Есть же Обычай вамъ, да єдиного вамъ ѡпущѣ на пасхѣ: хощете ли оубо, да ѡпущѣ вамъ црь іудейска; Возопиша же паки вси, глаголюще: не сегѡ, но варава. бѣ же варава разбойникъ.

Примечания: 1) смертный приговор должен был утвердить римский прокуратор; 2) находиться в доме язычника перед вкушением пасхальной трапезы считалось осквернением; 3) *судите Его*; 4) *предсказывая, какою смертью умрет*; 5) *от себя*; 6) *народ*.

Крестные страдания и смерть

[Ин. 19. 1—38]. Тогда оубо пїлатъ поасть іиса, и вѣ єгѡ¹. И вѡни сплѣтше вѣнецъ ѡ тернїа, возложиша ємѣ на главѣ, и въ рїзѣ багранѣ ѡвлекоша єгѡ, и глаголахѣ: радѡйсѣ црь іудейскїи: и вїахѣ єгѡ по ланїтома. Изыде оубо паки вѡнъ пїлатъ, и глагола имъ: сѣ извождѣ єгѡ вамъ вѡнъ, да разѡмѣете, іакъ въ немъ ни єдиныя вины ѡвѣтаю. Изыде же вѡнъ іисъ, носѣ терновѣнъ вѣнецъ и багранѣ рїзѣ. И глагола имъ: сѣ человекъ. Егда же вїдѣша єгѡ архїерее и слуги, возопиша, глаголюще: распни, распни єгѡ. Глагола имъ пїлатъ: поимїте єгѡ вы, и распнїте: азъ бо не ѡвѣтаю въ немъ вины. **Ѡвѣщаша ємѣ іудее:** мы законъ имамы, и по законѣ нашемъ долженъ єсть оумрѣти, іакъ севѣ сїа вжїа сотвори². Егда оубо слыша пїлатъ сїе слово, паче оубоа са. И вїиде въ претѡръ паки, и глагола іисови: **Ѡкѡдѣ єси ты;** Іисъ же ѡвѣта не даде ємѣ. Глагола же ємѣ пїлатъ: мнѣ ли³ не глаголеши; не вѣси ли, іакъ власть имамъ распати тѣ, и власть

ѿмамы пѣстити тѣ; **Ѡвѣща іисъ:** не ѿмаши власти ни единыя на мнѣ¹,
 аще не бы ти дано свыше: сегѡ ради предавыи мѣ тебѣ воліи грѣхъ
 ѿмать. **Ѡ** сегѡ ѿскаше пілатъ пѣстити егѡ. **Идѣе** же вопіахѹ, глаголюще:
 аще сегѡ пѣстиши, нѣси дрѹгъ кесаревъ: всѣкъ, иже царѣ себѣ творитъ,
 противитса кесарю. Пілатъ оубо слышавъ сїе слово, изведе вѡнъ іиса, и
 сѣде на сѣдиши, на мѣстѣ глаголемѣмъ лїоостротѡнъ, еврейски же
 гавваѡа. **Бѣ** же патѡкъ пасцѣ², часъ же іакѡ шестыи: и глагола идѣемъ:
 сѣ црѣ вѣашъ. **Онѣ** же вопіахѹ: возми, возми, распни егѡ. **Глагола** имъ
 пілатъ: црѣ ли вѣашего распнѣ, **Ѡвѣща**ша архіерее: не ѿмамы царѣ, токму
 кесарѣ. **Тогда** оубо предаде егѡ имъ, да распнетса. **Поѣмше** же іиса и ведоша.
И носѣ крестъ своѣи, изыде на глаголемое лѡвное мѣсто, еже глаголетса
 еврейски голгоѡа: **идѣ**же пропѣша егѡ, и съ нимъ ина два, ⁶сюдѡ и сюдѡ⁶,
 посреде же іиса. **Написа** же и тїтла пілатъ, и положи на крестѣ: **бѣ** же
 написано: іисъ назврѣнинъ, црѣ іудейскїи. **Сегѡ** же тїтла мнози чтоша ѿ
 іудей, іакѡ близъ бѣ мѣсто града, **идѣ**же пропѣша іиса: и бѣ написано
 еврейски, гречески, римски. **Глаголахѹ** оубо пілатъ архіерее іудейстїи: не
 пиши: црѣ іудейскїи: но іакѡ самъ рече: црѣ есмь іудейскїи. **Ѡвѣща** пілатъ:
 еже писахъ, писахъ. **Вѡнни** же, егда пропѣша іиса, прїѣша рїзы егѡ, и
 сотвориша четыри части, коемѣждо вѡннѣ часть, и хїтѡнъ: **бѣ** же хїтѡнъ
 не швенъ, ⁷свыше истканъ весь⁷. **Рѣ**ша же къ себѣ: не предеремъ егѡ, но
 метнемъ жребїѣ ѿ немъ, комѣ вѣдетъ: да свѣдетса писанїе, глаголющее:
 раздѣлиша рїзы моѣ себѣ, и ѿ иматїсмѣ моѣи метѣша жребїѣ⁸. **Вѡнни**
 оубо сїѣ сотвориша. **Стоахѹ** же при крѣтѣ іисовѣ мѣи егѡ, и сестра мѣре
 егѡ, марїа клеѡпова, и марїа магдалина. **Іисъ** же видѣвъ мѣрѣ, и оученика
 стоѣща, егѡже любѣаше, глагола мѣри своѣи: жено, сѣ сынъ твоѣи. **Потѡмъ**
 глагола оученикѣ: сѣ мѣи твоѣи. **И ѿ** тогѡ часа поѣтъ ю оученикѣ во своѣси⁹.
Посѣмъ вѣдый іисъ, іакѡ всѣ оуже совершишасѣ, да свѣдетса писанїе,
 глагола: жаждѣ. **Сосѣдъ** же стоѣше полнъ оцѣта: **онѣ** же исполнише гвѣ
 оцѣта, и на трѡстѣ вѡнзше, **прїдѣ**ша ко оустѡмъ егѡ¹⁰. **Егда** же прїѣтъ
 оцѣтъ іисъ, рече: совершишасѣ: и преклонѣ главѣ, предаде дхѣ¹¹. **Идѣе** же,
 понеже патѡкъ бѣ, ¹²да не ѡстанѣтъ на крѣтѣ тѣлесѣ¹² въ свѣвѡтѣ, бѣ во
 великѣ день тоѣ свѣвѡты, **моли**ша пілата, да превїѡтъ гвлени¹³ ихъ, и
 вѡзмѣтъ. **Прїдо**ша же вѡнни, иперво мѣ оубо превїиша гвлени, и дрѹгомѣ
 распѣтомѣ съ нимъ. **На іиса**¹⁴ же прїшѣдше, іакѡ видѣша егѡ оуже оумерша,

не превѣша ѣмѹ голени: но единыѹ ѿ винныѹ копѣмѹ рѣбра ѣмѹ прободе:
и авѣе иъзде кровь и вода. И видѣвый свидѣтельствова, и истинно естъ
свидѣтельство егѹ, и той вѣсть, ѡкѹ истинѹ глаголетъ, да вы вѣрѹ
имете. Быша во сѣа, да свѣдетса писаніе: кость не сокрушитса ѿ негѹ.
И пакѹи другѹе писаніе гл҃голетъ: возрѣтъ нань, егѹже проводѹша¹⁵.

[Лк. 23. 32–47]. Ведѹхѹ же и йна два слодѣла съ нимѹ оубѣтѹи.
И егда прѣидѹша на мѣсто, нарицаемое лѹбное, тѣ распѣша егѹ и слодѣла,
оъваго оубѣвѹ и деснѹю, а другѹаго шшѹюю. Иисѹ же гл҃голаше: Оче, ѿпѣстѹи имѹ:
не вѣдатъ во что творѣтъ. Раздѣлающе же рѣзы егѹ, метѹхѹ жрѣвѣла.
И стоѹхѹ лѹдѣи зраше: рѣгахѹса же и князи¹⁶ съ ними, глаголюще: иныа
спасе, да спасетъ и себе, аще той естъ хр҃тѹосѹ ежѹи иъбранный. Рѣгахѹса же
ѣмѹ¹⁷ и воини, пристѣпающе и оцетъ придѣюще ѣмѹ. И глаголахѹ: аще ты
еси цр҃ь иудейскѹ, спасиса самѹ. Бѣ же и написаніе написано над нимѹ писмены
ѣллинскими и римскими¹⁸ и еврейскими: сѣи естъ цр҃ь иудейскѹ. Единѹ же
ѿ ѿвѣшеною слодѣю хѣлаше егѹ, глагола: аще ты еси хр҃тѹосѹ, спаси себе
и наю. Овѣщавъ же другѹи, прещѣше ѣмѹ, глагола: ни ли ты воишиса бѣга,
ѡкѹ въ томъже иъсѹжденѹ еси; И мы оубѣвѹ въ правдѹ: достѹйнаа во по дѣламѹмѹ
наю воспрѣмлева: сѣи же ни единаявѹ сла сотвори. И глаголаше иисѹви: помани
ма, гд҃и, егда прѣидеши во цр҃твѣи сѣи¹⁹. И рече ѣмѹ иисѹ: аминь глаголю тебе,
днесѹ со мною вѣдешѹ въ раи. Бѣ же часѹ ѡкѹ²⁰ шестѹи, и тмаа вѣсть по
всѣи землѣ до часа девѣтагѹ. И померче солнце, и завѣса цр҃ковнаа раздрѣса
посредѣ. И возглашѹ гласомѹ велѣимѹ иисѹ, рече: Оче, въ рѣцѣ твои предаю
дѹхѹ мой: и сѣа рѣкъ иъдше²¹. Видѣвъ же сотникѹ бывшее, прослави бѣга,
глагола: воистиннѹ члѣвѣкъ сѣи прѣвнѹ бѣ.

Примечания: 1) т.е. велел бить его; 2) *ибо объявил себя Сыном Божиим*; 3) *здесь: почему*, 4) *надо мной*; 5) *пятница накануне Пасхи*; 6) *по одну и по другую сторону*; 7) *вытканый целиком*; 8) *поведение воинов соответствует пророчеству 21 псалма, 19 стих которого цитирует евангелист*; 9) *к себе*; 10) *воины поят Иисуса уксусом (Оцетъ), что было предсказано в 68 псалме: ...и въ жаждѹ мою напоиша ма Оцта [Пс. 68. 22]*; 11) *испустил дух*; 12) *чтобы не остались на кресте тела*; 13) *это делали для того, чтобы ускорить смерть осужденного*; 14) *к Иисусу*; 15) *евангелист видит здесь исполнение проро-*

чества Пс. 33. 21 и Захарии: И возрѣтъ на́нь, е́гоже провѣдо́ша: и́ воспла́чѣтсѧ ѡ́ нѣмъ пла́каніемъ [Зах. 12. 10]; 16) здесь: началь-ники; 17) смеялись над ним; 18) греческими и латинскими; 19) в Царствіе Свое; 20) здесь: около, приблизительно; 21) испустил дух.

Погребение Иисуса Христа

[Мф. 27. 57–66]. Поздѣ же бывш¹, прїиде человекъ богатъ ѡ арїмаѳеѧ, и́менемъ іу́сифъ, и́же и́ самъ о́учисѧ о́у іиса. Сей пристѣпль къ пілатѣ, проси́ тѣлесе́ іисова. Тогда пілатѣ повелѣ́ да́ти тѣло: и́ прїемъ тѣло іу́сифъ, ѡ́вѣнѣ́ ѣ плащаницею чїстою, и́ положи́ ѣ въ но́вѣмъ своѣмъ грѡбѣ́, е́гоже и́зсѣче́ въ ка́мени: и́ возвали́въ ка́мень вѣліи́ надъ двѣри грѡба, ѡ́иде. Бѣ́ же тѣ́ ма́рїа магдали́на, и́ дру́га́ ма́рїа, сѣ́дѧщи́ прѧмѣ грѡба. Во о́утрїи́ же дѣнь, и́же е́сть по патцѣ́², собра́шасѧ архїерее́ и́ фарїсе́е къ пілатѣ, глаголюще: гѡсподи́, помани́хомъ, іакъ льсте́цъ о́нъ рече́ э́ще сы́и живъ́³: по трїѣхъ днѣхъ востанѣ́. Повелї́ о́убо о́утверди́ти грѡбъ до трѣтїа́гѡ днѣ: да не ка́къ пришѣдше о́учни́цы е́гѡ но́щїю, о́укра́дѡтъ е́го, и́ рекѡтъ лю́демъ: воста́ ѡ́ мѣртвыхъ: и́ вѣдетъ послѣ́днѧ лѣсть гѡрша первыѧ. Рече́ же и́мъ пілатѣ: имате́ кѡстѡди́ю: и́дите, о́утверди́те, іакже вѣ́сте. О́ни же шѣдше о́утверди́ша грѡбъ, зна́меноваше́ ка́мень съ кѡстѡди́ю.

Примечания: 1) *поздно вечером;* 2) *после пятницы;* 3) *когда еще был жив;* 4) *приложили печать.*

Воскресение

[Мф. 28. 1–10]. Въ вѣчеръ же събѣвѣтнѣи, свѣтающи во е́динѣ ѡ́ събѣвѣтъ¹, прїиде ма́рїа магдали́на, и́ дру́га́ ма́рїа, ви́дѣти грѡбъ. И́ се́ трѣсѣ́ вы́стѣ вѣліи́: а́ггль во гдѣнь сшѣдъ съ нѣсе́, пристѣпль ѡ́вали ка́мень ѡ́ двѣри́ грѡба, и́ сѣ́дѧше на нѣмъ. Бѣ́ же зра́къ е́гѡ іакъ молніѧ, и́ ѡ́дѣѧніе́ е́гѡ вѣло́ іакъ снѣгъ. Ѣ́ стра́ха же е́гѡ соотра́сошасѧ стрѣгѡщи́и, и́ вы́ша іакъ мѣртви. Ѣ́вѣща́въ же а́ггль, рече́ жена́мъ: не бойтесѧ вы́: вѣ́мъ во, іакъ іиса распѧтаго и́щите. И́вѣсть за́ѣ: воста́ во, іакже рече́. Прїиди́те, ви́дите мѣ́сто, и́дѣ́же лежа́ гдѣ́. И́ скорѡ́ шѣдшѣ́ рцы́те о́ученикѡ́мъ е́гѡ, іакъ воста́ ѡ́ мѣртвыхъ: и́ се́ вара́етъ вы́ въ гали́лен:

та́мъ егò оўзрите. Се рѣхъ ва́мъ. И ѿше́дшѣ ско́рѡ ѿ гроба со стра́хомъ и ра́достію ве́лію, текостѣ́ возвѣстѣти оучени́кѡмъ егò. Егда́ же ѿде́стѣ́ возвѣстѣти оучени́кѡмъ егò, и се ѿ́сѣ срѣ́те ѿ, гла́гола: ра́дѡйтесѧ. О́нѣ́ же прѣстѣ́пльшѣ ѡ́стѣса за но́зѣ егò, и поклонѣ́стѣса е́мѣ. Тогда́ гла́гола ѿма ѿ́сѣ: не бо́йтесѧ: ѿдѣ́те, возвѣстѣ́те бра́тїи моѣ́и, да ѿде́тъ въ га́лілею, и тѣ́ ма́ ви́датъ.

Примечание: 1) на рассвете дня, следующего после субботы.

Первое послание к коринфянам святого апостола Павла

[1 Кор. 13. 1–3]. Я́ще ѡ́зыки чело́вѣческими глаго́лю и ѡ́гльскими, любве́ же не ѿма́мъ, бы́хъ (ѡ́къ) мѣ́дь зве́наци, илѣ́и кѡ́мвѡ́ль зве́наци. И́ а́ще ѿма́мъ проро́чество¹, и ве́мъ та́йны всѧ́ и ве́сь ра́зумъ, и́ а́ще ѿма́мъ всю́ ве́рѡ, ѡ́къ и го́ры прѣста́влѣти², любве́ же не ѿма́мъ, ничто́же е́смь. И́ а́ще разда́мъ всѧ́ ѿмѣ́нїа моѧ́, и́ а́ще преда́мъ тѣ́ло моѣ́ во е́же съещѣ́и е́, любве́ же не ѿма́мъ, ника́а польза́ мѣ́ е́сть.

[1 Кор. 15. 20–23]. Ни́ѣ́ же х́рто́съ воста́ ѿ ме́ртвых: нача́токъ о́умѣршымъ бы́сть³. Поне́же во чело́вѣкомъ⁴ сме́рть бы́сть, и члѣ́вкомъ⁴ воскрѣ́не ме́ртвых. И́коже во ѡ́ а́дамѣ⁵ вси о́умираю́тъ, та́коже и ѡ́ х́ртѣ⁶ вси ѡ́живѣ́тъ. Кѣ́ждо же во своѣ́мъ чинѣ́: нача́токъ х́рто́съ, пото́мъ же х́ртѣ́ върова́вшїи, въ прѣше́ствїи егò⁷. Та́же кончи́на⁸, егда́ преда́стѣ́ црѣ́тво вѣ́ и о́цѣ́, егда́ ѿспра́днїтъ всѧ́ко нача́льство и всѧ́къ вла́сть и сна́: подо́ба́етъ во е́мѣ́ црѣ́товати, до́ндеже положи́тъ всѧ́ враги́ подѣ́ нога́ма своѣ́ма. Послѣ́днїи́ же вра́гъ ѿспра́днїтсѧ сме́рть.

Примечания: 1) имею пророческий дар; 2) имею такую веру, что могу двигать горы; 3) т.е. Тот, положил начало воскресению мертвых; 4) через человека; 5) в Адаме; 6) во Христе (по церковному преданию человек стал смертным из-за грехопадения Адама, а благодаря Воскресению Христа вновь обрел бессмертие); 7) во время пришествия Его; 8) а затем – конец; 9) передаст.



Богослужебные и житийные тексты

Великопостная молитва преподобного Ефрема Сирина

Празднику Воскресения Христова предшествуют семь недель¹ Великого поста. Первая часть Великого поста — четырёхдесятница — установлена в память о тех сорока днях, которые Христос постился в пустыне [Мф. 4. 1–2; Лк. 4. 1–2]. Седьмая неделя посвящена воспоминаниям о Страстях Христовых и называется *Страстной седмицей*.

В великопостном богослужении преобладает тема покаяния. Каждая из основных частей великопостного чина включает молитву преподобного Ефрема Сирина². Во время чтения этой молитвы священник и молящиеся совершают поклоны — *великие* (земные) и *малые* (поясные).

Гдѣи ѿ вѣко живота моего, духъ праздности, оупныиѧ, любовначалїѧ¹ ѿ празднословїѧ не даждь ми. Духъ же цѣломудрїѧ, смиреномудрїѧ, терпѣнїѧ ѿ любви даруй ми рабѣ твоемѹ. Ей, гдѣи црю, даруй ми зрѣти моѧ прегрѣшенїѧ ѿ не ѡсѣждати брата моего, ѧкѡ блгословенъ еси во вѣки вѣкѡвъ. Аминь.

Примечание: 1) властолюбия.

¹ Слово *неделя* в русском языке означает семидневный период от понедельника до воскресенья. По-церковнославянски этот промежуток времени называется *седмица*. Воскресенье, воскресный день, когда не работают (не делают), называется *неделѧ*.

² Прп. Ефрем Сирин (начало IV в.—373) вел подвижническую жизнь в Месопотамии. Автор ряда нравоучительных сочинений и молитвенных песнопений.

Замечательно поэтическое переложение этой молитвы принадлежит А.С.Пушкину:

Отцы пустынники и жены непорочны,
Чтоб сердцем возлететь во области заочны,
Чтоб укреплять его средь дольных бурь и битв,
Сложили множество божественных молитв;
Но ни одна из них меня не умиляет,
Как та, которую священник повторяет
Во дни печальные Великого поста;
Всех чаще мне она приходит на уста
И падшего крепит неведомою силой:
Владыко дней моих! Дух праздности унылой,
Любоначалия, змеи сокрытой сей,
И празднословия не дай душе моей.
Но дай мне зреть мои, о Боже, прегрешенья,
Да брат мой от меня не примет осужденья,
И дух смирения, терпения, любви
И целомудрия мне в сердце оживи.

Канон

*Канон*¹ (κανών – норма, правило) – форма литургической поэзии, сложно организованный ряд кратких песнопений – *ирмосов* (ἱρμός – связь, сплетение) и *тропарей* (τροπάριον – обращение). Каноны входят во многие церковные службы, содержание их различно. Канон состоит из девяти песен, каждая из которых включает ирмос и несколько тропарей. Вторая песнь канона, как правило, опускается. Ирмосы задают общую тему песни, представляя собой вариацию на определенный фрагмент Св. Писания (эти фрагменты называются *библейскими песнями*). Библейских песен девять:

¹ Богослужебные каноны относятся к наиболее сложным для понимания церковнославянским текстам, поэтому мы приводим перевод публикуемого фрагмента на русский язык. Перевод выполнен О.А. Седаковой.

1. Песнь Моисея после перехода через Чермное море [Исх. 15. 1–19. См. с. 189].

2. Обличительная песнь Моисея [Втор. 32. 1–43].

3. Песнь Анны, матери пророка Самуила [1 Цар. 2. 1–10].

4. Песнь пророка Аввакума о приходе Бога-Избавителя [Авв. 3].

5. Пророчество Исаии о рождении Эммануила [Ис. 26].

6. Молитва Ионы во чреве китовом [Иона 2. 3–10 См. с. 194].

7–8. Молитва отроков в печи огненной [Дан. 3. 26–45. См. с. 192–193].

9. Благодарственная песнь Захарии, отца Иоанна Крестителя, и песнь Пресвятой Богородицы [Лк. 1. 46–55, 68–79].

Здесь приводятся первые песни канона, который звучит на утрени Великой субботы, т.е. накануне Воскресения Христова. В центре ирмоса первой песни – сопоставление смерти воинов фараона от руки Творца и смерти Творца от руки Его творений. Но одновременно смерть фараона рассматривается как предсказание, прообраз победы над смертью (эта тема будет развиваться во многих пасхальных песнопениях). В тропарях смерть Спасителя рассматривается как победа над грехом и начало новой жизни.

Как и в большинстве канонов, вторая песнь здесь отсутствует. Третья песня говорит о Распятии и Воскресении как об исполнении пророчеств Исаи, Аввакума и Ионы.

Пѣснь ѧ. Ирмосъ:

Волною морскою скрѣвшаго
дрѣвле, гонителя мучителя,
подъ землею скрѣша спасѣн-
ныхъ Отроцы: но мы ѧкъ
Отроковицы, гдѣви поимъ,
славни бо прославиша.

(Того), Кто¹ волною морскою некогда скрыл догонявшего мучителя², (ныне) под землю скрѣли дети³ (Им) спасенных: но мы, как юные девы, будем петь Господу, ибо (Он) славно прославился.

Тропарі:

ГДН БЖЕ МОЙ, ІСХОДНОЕ П'ВНІЕ,
І НАДГРОБНЮ ТЕБѢ П'СНЬ
ВОСПОЮ, ПОГРЕБЕНІЕМЪ ТВОИМЪ
ЖИЗНИ МОЕЇ ВХОДЫ ЪВЕРЗЕМЪ,
І СМЕРТІЮ СМЕРТЬ І АДЪ
ОУМЕРТВІВШЕМЪ.

ГорѢ ТМ НА ПРТОЛѢ, І ДОЛѢ
ВО ГРОБѢ, ПРЕМІРНАА І
ПОДЗЕМНАА, ПОМЫШЛЮЩАА,
СПСЕ МОЙ, ЗЫБЛАХУСА,
ОУМЕРЩВЛЕНІЕМЪ ТВОИМЪ: ПАЧЕ
ОУМА ВО ВІДѢНЪ ВЪЛЪ ЄСІ
МЕРТВЪ ЖИВОНАЧАЛЬНИЧЕ.

ДА ТВОЕЇ СЛАВЫ ВСѦ ІСПОЛНИШ,
СШЕЛЪ ЄСІ ВЪ НИЖНАА ЗЕМЛІ:
Ъ ТЕБЕ ВО НЕ СКРЫСА СОСТАВЪ
МОЙ ІЖЕ ВО АДАМѢ, І ПОГРЕБЕНЪ,
ІСТАВША МА ЪВНОВАЕШИ,
ЧЕЛОВѢКОЛЮБЧЕ.

П'Снь Г. Ірмосъ:

ТЕБЕ, НА ВОДАХЪ ПОВѢСНВШАГО
ВСЮ ЗЕМЛЮ НЕУДЕРЖИМЪ,
ТВАРЬ ВІДѢВШИ НА ЛОБНѢМЪ
ВІСИМА, ОУЖАСОМЪ МНОГИМЪ
СОДРОГАШЕСА, Н'ЄСТЬ СТЪ,
РАЗВѢ ТЕБЕ ГДН, ВЗЫВАЮЩІ.

Господи Боже мой! Отходное
песнопение и надгробную песнь
воспою Тебе, погребением Твоим
открывшему мне входы жизни
и смертью (Твоей) умертвившему
смерть и ад.

Все надмирные и подземные
(силы), созерцавшие Тебя, Спа-
ситель мой, в высотах на престоле
и внизу в могиле, поколебало
умерщвление Твое: ибо непос-
тижимо уму мертвым явился Ты,
(в Ком) начало жизни.

Чтобы все наполнить Твоею сла-
вою, Ты сошел в нижние (глуби-
ны) земли: ибо не скрылась от
Тебя сущность моя, (которая)
в Адаме, и, погребенный, (Ты)
меня, погибшего, делаешь новым,
Человеколюбец.

Тебя, на водах повесившего нео-
долимо всю землю, тварь, увидев
повешенным на лобном (месте),
в великом ужасе содрогалась, —
Нет святого кроме Тебя, Госпо-
ди! — восклицая.

Образы погребенія твоегѡ
показалъ еси, видѣніа
оумноживъ: нынѣ же
сокровеннаа твоа егомѣжнѡ
оумнилъ еси, и свѣшымъ во
адѣ, вѣко, нѣсть стѣ, развѣ
тебѣ, гдѣ, взывающымъ.

Простерлъ еси длани, и
соединилъ еси дрѣвлѣ
разстоѣщаа: ѡдѣлнѣмъ
же, спсе, еже въ плащаницѣ и
во гробѣ, ѡкованныа
разрѣшилъ еси, нѣсть стѣ,
развѣ тебѣ, гдѣ, взывающымъ.

Примечания: 1) т.е. Бога, Который спас иудейский народ от войска фараона [Исх. 15]; 2) соответствует греч. *τύραννος* – не ограниченный законом владыка; 3) иудеи, предавшие на смерть Христа; 4) исход (*исходное пѣніе*), т.е. смерть Бога открыла человеку вход в вечную жизнь.

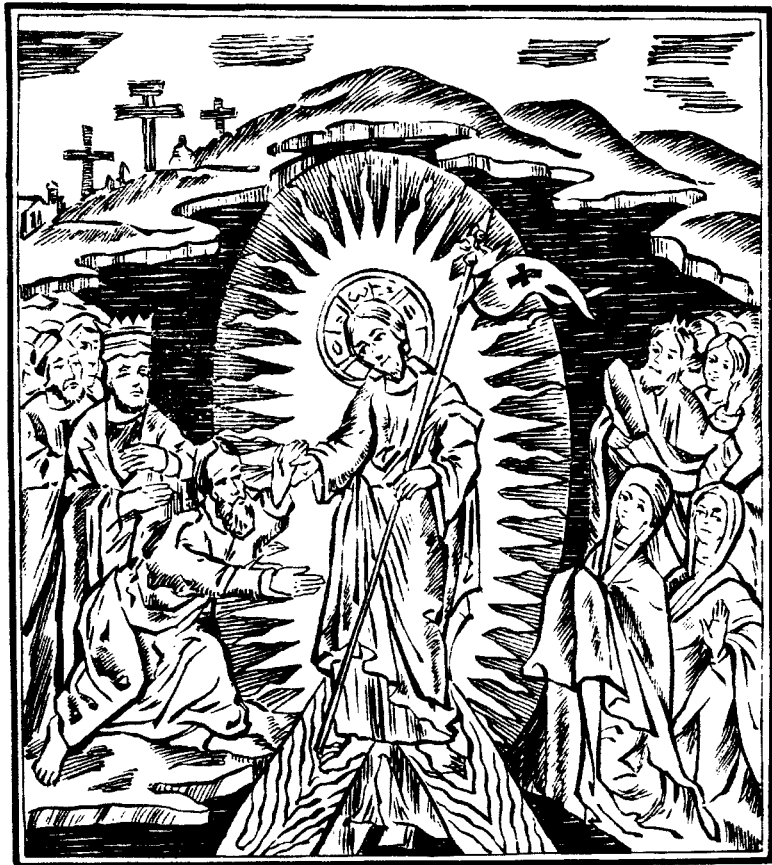
Синаксарь

Синаксарь – это книга, в которой собраны различные сведения о празднуемом событии или святом, которому посвящена служба дня. Слово *синаксарь* (*σύναξις* – собрание) произошло от названия небогослужебных собраний первых христиан, на которых пелись псалмы и читались благочестивые сочинения, главным образом – жития. Церковнославянский перевод Синаксаря был сделан не позднее начала XII в.

На Руси, как и в некоторых греческих монастырях, инаксарь (называемый также *Прологом*) читался на богослужении после шестой песни канона (о каноне см.

Образы погребения Твоего Ты показывал, (посылая) многие видения, а ныне тайны Твои богочеловечески (как Бог и человек) открыл и тем, кто в аду, – Нет святого кроме Тебя, Господи! – восклицающим.

Ты простер руки и соединил прежде разделенное; облегчением (Твоим) в погребальное полотно Ты, Спаситель, освободил и тех, кто окован могилой, – Нет святого кроме Тебя, Господи! – восклицающим.



с. 209–210). Постепенно чтение Синаксаря во время богослужения прекращается, и Пролог становится книгой, читающейся вне храма.

На Руси Пролог был очень широко распространен. Темы и сюжеты Пролога можно найти у Ф.М. Достоевского, Л.Н. Толстого, а Н.С. Лесков составил на основе Пролога цикл рассказов.

Вы познакомитесь с отрывком из Синаксаря Пасхи, который представляет собой пересказ евангельского

повествования с комментариями, касающимися хронологии описываемых событий.

Во стѣю и великую недѣлю пасхи, самое животное воскресѣнїе празднуемъ гда вѣга и спаса нашего ииса хр҃та, ѣже¹ оубо и пасху именуемъ: ѿже² еврейскою бесѣдою преведѣнїе³ толкуется. Той бо есть день, вонже вѣгъ вы началѣ мїръ ѿ небытїа приведѣ. Въ той день ильтескїа люди, сквозѣ чермное море проведъ, ѿ фараоновыхъ исхищаетъ рѣкъ. Въ той паки съ нѣсе сошедъ, во оутробѣ дѣвы вселилсѣ: и нынѣ изъ адовыхъ сокровищъ человѣческое естество исхитивъ, на нѣса возведѣ, и кз древнемъ достоинїю приведѣ нетлѣнїа⁴. Обаче сошедъ во адъ, не всѣхъ воскреси, но елицы вѣровати емѣ и зволнша⁵: дѣши же ѿже ѿ вѣка стѣхъ нждею держимыѣ ѿ ада свободи, и всѣмъ даде на нѣса възыти. Сего ради радующесѣ преестественнѣ⁷ со свѣтлостїю воскрнїе празднуемъ, ⁸радость ѡбразьюще, ёюже естество наше милосердїа ради мѣти вжїа ѡбогатїлсѣ⁸: ⁹такожде и вражды разрѣшенїе, и ёже с вгомъ соединѣнїе и съ самѣми аглы показьюще, Обычное содѣваемъ цѣлованїе⁹. [...] Въ неизвѣстномъ¹⁰ оубо есть, въ кїи часъ воскресѣ гдѣ: нѣцыи оубо въ первое кѣроглашенїе глаголютъ: дрѣзїи же егда трѣсъ высть, и различнѣ дрѣзїи. ¹¹Сїмъ же такъ бывшымъ¹¹, сѣ нѣцыи ѿ кѣстѣдїи дошедше, возвѣстїша архїереемъ содѣлавшасѣ¹². Сїни же сребрениками ихъ оумзидѣше, повинютъ¹³ рещи: ѿкъ оученицы егѣ пришедше нощїю, оукрадоша егѣ. Въ вечеръ настоѣщагѣ дне, оученикомъ во едино собранымъ ¹⁴страха ради иудейскагѣ¹⁴, и двѣремъ твѣрдѣ заключенымъ, входитъ къ нимъ иисъ, ѿкъ въ нетлѣннѣмъ тѣлесїи вѣ, и мїръ Обычнѣ благовѣствуетъ¹⁵. Сїни же сего видѣвше, премногѣмъ возрадовашасѣ, ¹⁶и дѣновѣнїемъ совершеннѣйшее всестѣгѣ дѣа дѣйство прїемлютъ¹⁶. ¹⁷Какъ же трїаднѣвное воскрнїе гдне, вѣждь сїце¹⁷: Вечеръ четверткѣ, и день пяткѣ, такъ бо ношеденство евреѣ исчитаютъ, день единъ. Пяткѣ паки нощь, и сѣвѣта всѣа, дрѣгоѣ ношеденство, сѣ день вторїи. Паки сѣвѣтнаѣа нощь, и недѣли день, ѿ части бо начала всѣ прїемлетсѣ, третїе ношеденство: сѣ день третїи.

Примечания: 1) местоимение среднего рода **ѣже** относится к слову воскресѣнїе; 2) местоимение женского рода **ѿже** относится

к слову *пáсха*; 3) евр. *phesach* — переход, перемена места; 4) *привел к изначальному состоянию бессмертия*. Синаксарь подчеркивает симметрию и символическую значимость событий Ветхого и Нового Завета. В один и тот же день Господь сотворил мир, вывел Свой народ из египетского плена, сошел в мир, вселившись в утробу Богоматери, воскрес, и тем самым вывел человека из плена ада, вернув его к утраченному в результате грехопадения состоянию бессмертия; 5) *пожелали*; 6) прямой порядок слов: *дѣшы же стѣхъ ѿже ѿ вѣка нѣжду* (т.е. принуждением) *держимы*; 7) *необычайно*; 8) *выказывая радость, которой обогатилось наше сердце по милости Божией*; 9) прямой порядок слов: *такожде Обычное цѣлованіе содѣваемъ и вражды разрѣшеніе и еже съ вѣмъ соединеніе и съ самѣми агглы*; 10) *неизвестно*; 11) дательный самостоятельный (см. урок 16.II); 12) *о случившемся*; 13) *заставляют*; 14) *из-за страха перед иудеями*; 15) т.е. говорит: «Мир вам!»; 16) прямой порядок слов: *и дѣновеніемъ пріемлютъ совершѣннѣйшее дѣйство всестѣгв дѣа* (имеется в виду сошествие Св. Духа на апостолов — Деян. 2. 2–4); 17) *о Воскресении Господнем в третий день знай следующее*.

Песнопения Пасхи

Хрѣтосъ воскресе изъ мѣртвыхъ, смѣртію смѣрть поправъ, и съшымъ во гробѣхъ животоъ даровавъ.

Воскрѣніе твоє, хрѣте спсе, агглы поютъ¹ на нѣбсѣхъ: и насъ на земли сподобн² чыстымъ сердцемъ тебе славити.

Воскрѣніе³ хрѣтово видѣвшє, поклонимса стѣомъ гдѣ иисъ, единомѣ безгрѣшномѣ. крѣтѣ твоємѣ покланѣемса, хрѣте, и стѣе воскрѣніе твоє поемъ⁴ и славимъ: ты бо еси вѣгъ нашъ, развѣ тебе иногѣ не знаемъ, и ма твоє именовемъ⁵. прїидіте, вси вѣрніи, поклонимса стѣомъ хрѣтовѣ воскрѣнію: се бо прїиде крѣтомъ радость всемъ мірѣ. всегда блгословаще гда, поемъ воскрѣніе егѣ: распѣтіе бо претерпѣвъ, смѣртію смѣрть разрѣши.

Аще и во гробѣхъ снизшелъ еси, везсмѣртне, но адовѣ разрѣшилъ еси силѣ, и воскресъ еси ѿкѣ повѣднѣтель, хрѣте вѣже, женамъ мѣроносицамъ вѣщавый: радѣйтеся, и твоимъ аплѣмъ мірѣ дарѣши, падшымъ подаши воскрѣніе.

Примечания: 1) *воспевают*; 2) *удостой*; 3) это песнопение поется также во время воскресного всенощного бдения; 4) *воспеваем*; 5) *призываем*.

Слово огласительное святителя Иоанна Златоуста¹

«Слово огласительное» читается в конце пасхальной утрени (она совершается в ночь с субботы на воскресенье). Это посвященная празднику торжественная проповедь, первая часть которой опирается на «Притчу о работниках в винограднике» [Мф. 20. 1–16] и на 1 Кор. 15, где апостол Павел размышляет о Воскресении Христовом.

И́ще кто̀ бѣгочестѣивъ и бѣголюбѣивъ, ¹ да насладѣтса сегѡ добрагѡ и свѣтлагѡ торжества¹. И́ще кто̀ рабъ бѣгоразвѣмный, да внѣдетъ радѡваса въ радость гда̀ своегѡ. И́ще кто̀ потрѣдѣтса поста́са, ² да воспрѣиметъ нынѣ динарѣи². И́ще кто̀ ³ ѿ первагѡ часа³ дѣлалъ е́сть, да прѣиметъ днесъ праведный до́лгъ⁴. И́ще кто̀ по трѣтѣемъ часѣ прѣиде, бѣгодарѡ да прѡзднѣетъ. И́ще кто̀ по шестѡмъ часѣ достѣже, ⁵ ничтѡже да сѣмнитса, нѣбо ничѣмже ѡтщѣтѣвѡетса⁵. И́ще кто̀ лишѣса⁶ и девѡтагѡ часа̀, да прѣстѣпитъ, ничтѡже сѣмнѡса, ничтѡже боѡса. И́ще кто̀ то́чѣю достѣже и во е́диннадесѡтый часъ, ⁷ да не оустрашѣтса замедлѣнѣа⁷: любочестѣивъ⁸ бо сѣи вѣка, прѣемлетъ послѣднаго ѡкоже и перваго: оупокоевѡетъ во е́диннадесѡтый часъ прѣшедшаго, ѡкоже дѣлавшаго ѿ первагѡ часа̀: и послѣднаго милѡетъ, и первомѡ оупождѡетъ, и ономѡ даѣтъ, и семѡ дарствѡетъ: и дѣла прѣемлетъ, и намѣренѣе цѣлѡетъ⁹, и дѣлѣнѣе почитѡетъ, и предложѣнѣе хвалѣтъ. Тѣмже оубо внѣдите всѣи въ радость гда̀ своегѡ: и перѡи и вторѣи, мзда прѣимѣте. Богѡтѣи

¹ Свт. Иоанн Златоуст (ок. 350–407) — выдающийся проповедник и толкователь Священного Писания. Его сочинения были очень популярны как в Византии, так и в славянских странах. В XVI–XVII вв. на Руси был широко распространен особый сборник проповедей и поучений, который назывался *Златоустом*, т.к. многие произведения, входящие в его состав, принадлежали Иоанну Златоусту.



и оубоѣи, дрѣгъ со дрѣгомъ ликѣйте. Воздѣржницы и лѣнивіи¹⁰, дѣнь почитѣте. Постѣвшіисѧ и непостѣвшіисѧ, возвеселѣтесѧ днѣсь. Трапѣза исполнена, насладѣтесѧ вси. Телѣць оупитанный, никтоже да изыдетъ ѡчѣи¹¹: вси насладѣтесѧ пира вѣры, вси воспрѣимѣте богатство бѣлости.

¹²Никтоже да рыдаѣтъ оубожества, ѡвнѣсѧ во Ѡбщее црѣтво¹². Никтоже да плачетъ прегрѣшеній, прощеніе во Ѡ гроба возсѣлѣ. Никтоже да оубоитсѧ смѣрти, своводѣи во насъ спсова смѣрть. ¹³Оугасѣи ю, ѣже Ѡ неѧ держимый¹³. Пѣвнѣи ѡда¹⁴, сошѣдый во ѡдъ: ¹⁵ѡгорчѣи егѡ, вкѣснѣвша плѣти егѡ¹⁵. И сѣѣ

предпріемыи¹⁶ ѿсаіа возопи: ¹⁷ады, глаголетъ, ѿгорчѣся, срѣтъ тѣ долѣ¹⁷.
 ѿгорчѣся, ѿбо оупразднѣся. ѿгорчѣся, ѿбо порѣганъ бысть. ѿгорчѣся,
 ѿбо оумертвѣся. ѿгорчѣся, ѿбо низложѣся. ѿгорчѣся, ѿбо свѣзася¹⁸.
¹⁹Пріѣтъ тѣло, и вѣхъ приразѣся¹⁹. Пріѣтъ зѣмлю, и срѣте нѣо. ²⁰Пріѣтъ
 ѣже видѣше, и впадѣ во ѣже не видѣше²⁰. Гдѣ твоѣ, смѣрте, жало; гдѣ
 твоѣ, аде, побѣда;²¹ Воскрѣсе хртѣосъ, и ты низвѣрглѣся еси. Воскрѣсе
 хртѣосъ, и падѣша дѣмони. Воскрѣсе хртѣосъ, и радѣются агглан. Воскрѣсе
 хртѣосъ, и жизнь житѣльствуетъ. Воскрѣсе хртѣосъ, и мѣртвыи ни єдинъ
 во грѣбѣ: хртѣосъ бо, воста въ ѿ мѣртвыхъ, ²²начатокъ оусѣопшнхъ бысть²².
 Томѣ слава и держава во вѣки вѣкѣвъ. Аминь.

Примечания: 1) да насладится... торжеством; 2) пусть получит вознаграждение; 3) т.е. с самого начала; 4) справедливую плату; 5) пусть не имеет никакого сомнения, ибо ничего не теряет; 6) опоздал; 7) да не устрашится, что помедлил; 8) щедр; 9) приветствует; 10) здесь: невоздержанные; 11) голодный; 12) пусть никто не плачет о своей бедности, ибо явилось царство для всех; 13) угасил ее (смерть) Тот, Кого она держала в своей власти; 14) пленил ад; 15) горько пришлось аду, когда он вкусил Его плоти; 16) предвидя; 17) горько пришлось аду, – говорит (пророк), – при встрече с Тобой в преисподней [Ср.: Ис. 14. 9]; 18) заключен в оковы (дословно: был связан); 19) (ад) принял тело и (вдруг) столкнулся с Богом; 20) принял видимое и пропал из-за невидимого; 21) Ср.: 1 Кор. 15. 55; Ос. 13. 14; 22) (положил) начало (воскресению всех) умерших [Ср.: 1 Кор. 15. 20].

Акафист

Акафист (ἀκάθιστος ὕμνος – неседальное песнопение, т.е. песнопение, которое исполняют и слушают стоя) – особое богослужбное песнопение, состоящее из 24 частей (по числу букв в греческом алфавите) – 12 кондаков и 12 икосов.

Кондак – это краткое песнопение, выражающее догматическое или историческое значение празднуемого события,

в то время как более пространный икос раскрывает содержание кондака. Т.е. кондак задает тему, а икос ее развивает.

Первый акафист – Акафист Пресвятой Богородице – в Русской церкви читается на пятой неделе Великого поста в субботу, которая называется *Субботой Акафиста*.

Повесть о неседальном

Повесть о неседальном (рассказ о трехкратном чудесном избавлении Константинополя от врагов и благодарственном акафистном пении) была составлена в IX в. Здесь приводится отрывок, посвященный событиям 626 г.

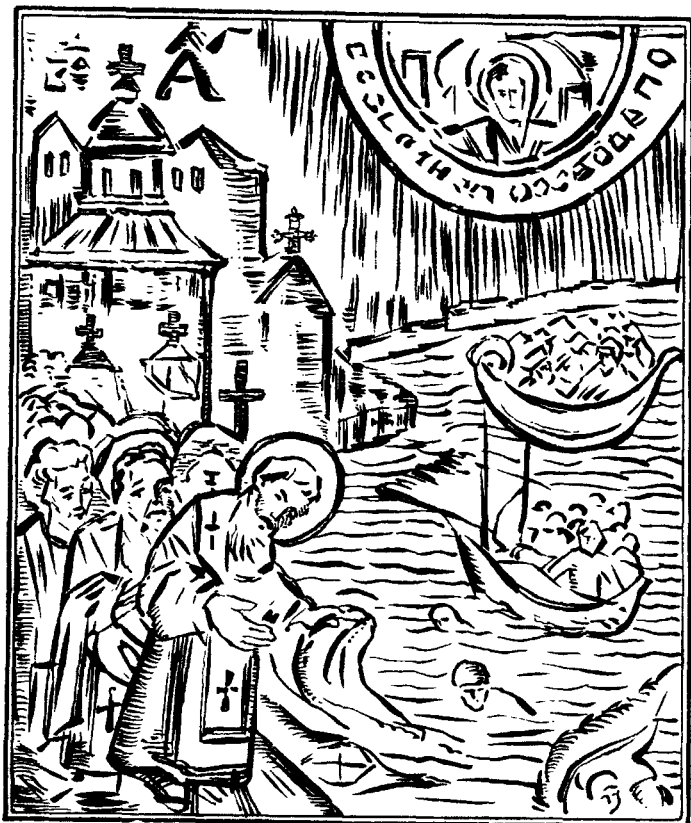
Въ лѣта иѳракіа¹ грѣческагѡ царя, хосрой², иже персскою властью и мыйи, послѣ сарвара своего воеводѣ со множествомъ воєвъ во всю восточную страну, иже подъ грѣческою властію, протещи иакоже молнии нѣкоей Огненнѣи, попалающи, и пожигающи, и погубляющи. [...] Оставль царство, иде по егѣинопонтѣ, рекше по великомѣ морю, собравъ и еще свѣщую силу воинскую: и внезапъ никомѣже вѣдущѣ, въ персскіа страны ѡнде. Оувѣдавъ же ѡшествіе царєво скѣпскіи хаганъ, и ѡвѣе іатса дѣлѣ³: море оувѣш коравлей наполи, иже ѡ единагѡ дрєва въ долготѣ сотворєни⁴, (и тогѡ ради ѣллинскимъ ѡзыкомъ моноѡйла наричѣтса:) зємлю же наполи конники и пѣшцы. Свѣщи же въ царствєищемъ градѣ⁵ людїе, сєргїемъ⁶ тогда свѣцимъ патрїархомъ оутѣшаєми бѣхѣ, и оучими не ѡпасти надеждоу⁷: ⁸но дерзайте оувѣш, чада, глаголаше, и на бѣга оупованїе спасєнїа нашегѡ возложимъ⁸, и къ немѣ рѣцѣ и Очи ѡ всеа души возведємъ: и ѡ ѡвышедшихъ⁹ ны зѡлѣ свободитъ, и всѣ свѣща на ны варварскаа совѣщанїа разженєтъ. Свѣцими словєсы оукрѣпльшєса ѡ патрїарха свѣци во градѣ людїе, превывахѣ всѣ¹⁰ вѣрою возмогающе, еже къ пречѣтѣи вѣцѣ¹⁰, и иже неа блгонзѡлившагѡ воплотитса за чѣвѣколюбїе хртѣа бѣа нашегѡ. [...] О царя же ѡставленъ на сохранєнїе града патрїкїи, вѣиносѣ именемъ. [...] Виносѣ же патрїкїи стѣны оувѣш града оутверждаше, ¹¹и всѣ иже на враннюю потребѣ стрѡлаше¹¹. Сєргїи же патрїархъ свѣцима ікѡны бѣїа мѣре, на нїхже [...] и мѣнцѣ спѣшъ вовраженъ¹², на рѣкѣ мѣрню носитса, сїа воспрїимъ¹³, прехождаше по

стѣнамъ града, оубо симъ оутвержденіе оустроама¹⁴. [...] Пріемъ же пакн патріархъ нерукотворенный Образъ гда и сїса нашего іиса хр҃та, и пречтыа бцы бжественную ризѣ¹⁵, еше же и животворящаа древа¹⁶, и по стѣнамъ града прехома, и со слезами молама глаголаше: Востани, гди, помози намъ, и да разыдѣтса врази твои,¹⁷ и исчезнутъ іакъ дымъ, и растаютьса іакъ воскъ ѿ лица Огня¹⁷. И не оубо тріемъ днѣмъ минѣвшимъ по бывшемъ пожарѣ, пристѣпи¹⁸ все воинство ко граду скиѣскаго воеводы¹⁸.¹⁹ Толикъ же баше сонмъ противныхъ, и на множество безчисленно сочѣтани, и оружнымъ оубавленіемъ оутвержени, іакоже истинно изреши¹⁹, баше десать скиѣз на єдинаго грѣчанина сообратиса. Но обаче воевода, и поворающаа по хр҃тіанѣхъ пречтаа влца, скороа призываюшымъ помощница, приключившымса воинумъ въ бжественнѣи єа цркви, [...], многихъ ѿ воюющихъ скиѣз оубише. Таковѣ же бывшее поможѣніе хр҃тіанумъ ѿ всесильныхъ воеводы бгомѣре, и не токму ратныхъ падѣніе предъ греки, но и воеводы скиѣскаго²⁰ шатаніе въ недоумѣніе низложи²⁰ таковымъ воеводствомъ бгомѣре. Но и еше хоташаа прилѣчитиса конѣчнаа имъ погібель в малѣ послѣжде. Іакоже сїе оузрѣвшѣ ратнии толикѣ падѣніе своихъ предъ гражданы²¹, іакъ начало знаменію погібели ихъ познавати имъ, тогда сотворившѣеса. И ѿ сегѣ оубо разсмотрѣвшѣ грѣцы, и дерзости наполнѣшѣса многи,²² совокупленіа на брань по вса дни готѣва творахъ къ нимъ²², имѣше поворающю бжїю мѣрь, и крѣпчайшю показѣющю ихъ: скиѣскихъ же кѣззи и силѣ ихъ препинающн, и²³ искѣшеніе еже въ бранехъ²³.

По сихъ²⁴ же общею волею ѿ патріарха, и градоначальника, и ѿ людей, послани быша нѣцыи ѿ града съ дары мирнаа глаголати ко скиѣшумъ и на миръ ихъ призывати. Онъ же хаганъ свѣронравенъ сый, а не іакъ члѣвѣкъ, сревролювенъ же паче нравомъ, дары оубо прїамъ,²⁵ ѿ мирѣ же совѣщаемаа небрегъ²⁵, но и посланники бездѣльны²⁶ ѿсла, сѣ єдино рекъ имъ: не блазнитеся ѿ бзѣ, въ негоже вѣрѣете, всачески оубо оутрѣ градъ вашъ іакъ птиць рѣкою мою възмѣ, и пѣстѣ єго положѣ: милосердіа же ради моего, во єдинѣ ризѣ всѣхъ васъ свобожѣ. И идите ѿ града, идѣже хощете²⁷, инаго же оубо паче сегѣ человекѣколюбїа на вы не имамъ показати. Многа же пѣрвѣе²⁸ на хр҃та бга нашего, и на рѣждшю



ёго, слоухавшѣ томѣ Окаѣнномѣ. Таковѣмъ же ѿ посланныхъ слышавше
 свѣсти во градѣ жителѣе, елици свѣщенницы, и елици причётъ,
 и монашествующи, и весь людскій народъ возстенѣвше ѿ среды сердца,
 и къ стѣнамъ вѣжимъ црквамъ притичуще, рѣцѣ на нѣбо воздѣюще, и со
 слезами многими молащесѣ глаголаху: Застѣпниче нашъ гдѣи, гдѣи, призри
 ѿ стѣгъ твоегѣ жилища, и виждѣ сквернаго сего варвара, и свѣщихъ
 съ нимъ, дерзнувшихъ хулити стѣбе и великое твоѣ имя, низложи ёго,
 зашѣтниче нашъ гдѣи, да не речётъ: гдѣ есть вѣгъ ихъ; Ты во ёси вѣгъ
 нашъ,²⁹ иже гврдимъ противлѣямъ, и на смиренныя призираѣи²⁹. Твоѣ
 во держѣва неприкладна³⁰, и влчество неразрѣшимо, слыши словеса варвара



сегѡ, ѡже посла, поносѧ, тебѣ влчествующемъ всѣмн: избѣави градъ
 достоѡнїѧ твоегѡ, ѡ людїи ³¹ нареченныѧ въ твоѣ йма³¹: ѡ такѡ молѡхъса
 плачуще людїе. ³² Бгъ же персѡмъ къ хаганѡ прихѡдъ, ѡже совѣщаша,
 возбранї³², оубѣвъ не малѡ, ѡже дрѡгъ ко дрѡгъ посылахъ. По двѧ же ѡ по
 трїи днїи на краѣхъ вїющеса, ѡ по мѣстѡмъ находѡше врань творѡще
 не почивахъ. Дѣло же вѡше по совѣщанїю готовлѡемо ѡ Ѧвоухъ: по
 землїи оубѡ кѡзни стѣновїтныѧ привѡжѡхъ на разорѣнїе града: по морю
 же оубражахъ скѡскаѧ монозѡла многочїсленнаѧ, ѡкоже во ѣдино врѣма
 ѡ во ѣдинъ часъ, оударїти вранїю на царствѡущїи градъ, по землїи же
 кѡпнѡ ѡ по морю. По ктѡ возглаголетъ вѡшлаѧ тогда чѡдеса вжїѡ, ѡлн

³³ КТО́ ѢЖЕ КЪ НАМЪ БЛГОСЕРДІЕ ДѢЫ НСПОВѢДАТИ ВОЗМОЖЕТЪ³³; [...] ГДѢ
 И БГЪ НАШЪ, ИЖЕ И ВСЮДѸ БГЪ, МЛТВАМИ РОЖДШІА ЕГО ДѢЫ БЦЫ,
³⁴ БЕЗДѢЛЬНЫ И ТЩЕТНЫ НАДЕЖДЫ НХЪ ПОКАЗА, ТОЛІКАГѸ МНОЖЕСТВА³⁴, НА
 КОЕЙЖДО СТРАНѢ СТѢНЫ ГРѢЧЕСТІИ ВѢИ ПРОТІВНЫХЪ ПОВІША. [...] Монозѹлы
 же кѡпнѹ и съ сѡцими въ нѹхъ вѡи, протівѸ влахѣрнскїа вѣїа цркви
 влчцы и бцы (бгъ) потопи вnezапѸ, оужаснѸ и нѣжданѸ вѡрю воздвїгъ.
 Иакоже во влїзъ вѡша вѣжественнѹм цркве еѸ, сѣлѸ возвысївса море,
 и раздѣлївса вѣжественнѹм мѡнїемъ въ раздѣленїе, всѸ вскорѣ потопи
 и погрѣзи, и съ самѣми монозѹлы. И вѣ вїдѣти тамъ несказанное
 и велїе чѣдо: море во равнѹ горѡмъ волны творѡше, и Образомъ дївїагѸ
 свѣра распыхашеса: и волнѡшеса оѹев на враги вѣїа мѣре, сѡровѸ
 оѹев наскакаше, и немїлостивнѸ поадаше. Иакоже нѣкогда и егїптаннѹмъ
 сотвори, гонѡщѹмъ дрѣвнаго іѡла, Образомъ страннѹмъ³⁵ пѣша ходѡща
 сквозѣ нѣ³⁶. Таку ³⁷ предворїущи по своѣмъ градѣ³⁷ бца и застѡпающи,
 безъ крове повѣды показа Образомъ таковѹмъ и воеводствомъ: иже
 оѹев на еѸ достоїнїе вранѹ безмѣрнїю³⁸ навѣдшыа, и ордѣїе на нїю
 воздвїгшыа, скорѸ потопївшїи, дѣло морскїими стрѡлами сотворшїи: на
 нїюже едїнѸ спасенїа надеждѸ возлѡжше, и жрѣвїи³⁹ еѸ ѡ нападшїхъ
 лѡтыхъ везстрастенѸ⁴⁰ всюдѸ сохрѡнше. [...] Сѡщїи же внѣтрѣ града,
 протівѸ врагѹмъ вранѹ творѡще, понеже оѹвїдѣша въ мѡри вѡвшїю
 врагѹмъ погїбель, ѡвїе вѣжественною сїлою возмѡгше, и дѣы бцы
 крѣпостїю ѡграждшеса, врата града ѡверзше, крїчаще и восклицѡюще,
 на враги истекаѸ. Толїка оѹев радѡсть и сїла ѡдержѡше градскїа
 вѡи, вѡрвары же воѡзнь велїа. И вѣ вїдѣти преслѡвно воеводство
 влчцы, нашеса бцы, іакѸ и малїи Оѣроцы, и жены оѹстремїшаса на
 вѡрвары, и въ самыа вѡи врагѸ своїхъ вхождаѸ: и толїко оѹеїнство
 вѡрварѹмъ сотворїша, елїкѸ невозможно слѡвомъ ичестїи. Тамъ
 воистиннѸ совершїса речѣнное: ⁴¹ едїнѸ гонѡше тысащѸ, ѡ два тмѸ⁴¹.
⁴² ТаковѸ прѣчтаѸ и дѣа бца и влчца крѣпость некрѣпкїмъ, и сїлѸ
 немошнѹмъ дарѡвѸ⁴². Иакоже солнцѸ зашѣдшѸ, и нѡщїи настѡвшїи,
⁴³ враннѹ сосѣды, іаже вѡхѸ на колѣхъ⁴³, привезѡша вѡрвари на взѡтїе
 града, всѸ Огнїю предѡша: и [...] кѡзней дѣлателемъ самѣмъ
 запалїтелемъ вїгнї, блгодѡть бцы оѹстрошїей їмъ. Стїїтель⁴⁴ же и всї

граждане рѣки на нѣо въздѣвшѣ, со слезами бѣгодареніе поахѣ, и глаголахѣ:
⁴⁵ десница твоя, гдѣ, прослависа въ крѣпости, десная твоя рѣка, гдѣ,
 сокрѣши враги, и множествомъ славы твоея стѣрла еси сопостаты⁴⁵.
 И такъ оубо бездѣльный хаганъ со множествомъ безчисленныхъ вѣи
 пришѣдъ, со срамомъ возвратиса. Такоже и персскіа вѣи приведый
 воевода, рѣкъ на оустѣхъ положивъ, и лице закрывъ, ѡкъ ѿ толикихъ
 тысящъ малое число съ собою оубедѣ, съ срамомъ во свою странѣ достиже.
 Такъ бжественнаго смотрѣніа и бѣлости служительница, прѣчтаа
 и пренепорочная бца, хртїанская державная помощница, еже ѡ нашемъ
 заступленїи крѣпость показа, таково великое намъ и преславное спасеніе
 дарова. Ейже на воспоминанїа таковаго бѣгодѣанїа, нынѣшній
 молѣбный всеюдскїи соборъ творимъ, и всенощный содѣваемъ праздникъ,
 бѣгодарственнымъ пѣсни приносяще, иже и несѣдально вселенская церковь
 прирѣкши⁴⁶ праздникъ сей, мѣри бжїей праздновати, во время сїе, егда
 и повѣда бжїю мѣрю высть, акаѳисто нарекши⁴⁷, сирѣчь, несѣдально.
 Понѣже такъ сотвориша церковницы тогда, и людѣ града вси.

Примечания: 1) Ираклий (575–641) — византийский импера-
 тор с 610 года; 2) Хосрой II Парвиз в 591–628 годах — прави-
 тель Персии, присоединивший ряд византийских провинций;
 3) *тотчас взялся за дело*; 4) т.е. выдолбленные из одного
 ствола; 5) т.е. в Константинополе (Царьграде); 6) с 610 по
 638 — патриарх Константинопольский; 7) *не терять надежду*;
 8) прямой порядок слов: (Сергий) глаголаше: *Но держайте оубо*
чада и на бга ... возложимъ; 9) *обступивших*; 10) *укрепляясь верою*
в (помощь) Пресвятой Богородицы; 11) *и готовил все необ-*
ходимое для битвы; 12) *изображен*; 13) *взяв это*; 14) *создавая*
укрепления; 15) риза (одежда) Богородицы, привезенная
 в Константинополь в V в., находилась во Влахернском храме
 Богородицы. «Положение ризы Пресвятой Богородицы во
 Влахерне» празднуется Церковью 2 (15) июля; 16) т.е. Крест,
 на котором был распят Иисус Христос. Крест был найден в IV в.
 при Константине Великом (воспоминанию об этом посвящен
 праздник Воздвижения 14 (27) сентября); 17) перефраз Пс.
 67.3: *ѡкъ исчезаетъ дымъ, да исчезнѣтъ: ѡкъ таетъ воскъ ѿ лица Огнѣ,*
такъ да погнѣнѣтъ грѣшницы ѿ лица бжїа; 18) прямой порядок слов:
все вѣннство скѣпскаго воеводы ко градѣ; 19) *столько было против-*

ников — такое собралось бесчисленное множество вооруженных людей — столько, что правильно было сказать...; 20) гордость в смущение превратила; 21) перед горожанами; 22) были готовы объединиться на битву с ними в любое время; 23) военный опыт; 24) после этого; 25) пренебрег переговорами о мире; 26) ни с чем; 27) куда хотите; 28) но прежде всего; 29) ср. Притч. 3. 34 и Пс. 137.6; 30) несравненна; 31) т.е. христиане; 32) прямой порядок слов: вѣъ же возбранн прнхѡдъ персумъ къ хаганѣ, ѡже совѣщаша; 33) прямой порядок слов: кто возможеъ ѡсповѣдати (т.е. прославить) вѣгосѣрдѣ двѣ ѣже къ намъ; 34) неосуществимость и тщетность надежд этого множества (воинов) показал; 35) чудесным образом; 36) имеется в виду чудесный переход евреев через Чермное море [Исх. 14] (см.: Хрестоматия, с. 187–189); 37) воюющая за свой город; 38) великую; 39) здесь: удел; 40) здесь: невредимых; 41) имеется в виду Втор. 32. 30: Какъ поженѣтъ единъ тысящы, ѡ двѣ двѣгнета тмы, аще не вѣъ ѡдѣстъ ѡ; 42) прямой порядок слов: Таковѣ крѣпость некрѣпкимъ ѡ силѣ немощнымъ даровѣ прѣчтаѡ ѡ двѣ вѣа ѡ влѣца; 43) сосуды с зажигательной смесью, укрепленные на шестах; 44) т.е. патриарх Сергей; 45) ср. Исх. 15. 6–7 (см.: Хрестоматия, с. 189); 46) назвав; 47) назвав.

Акафист Божественным страстям Христовым

Акафист был написан в середине XIX в. архиепископом Херсонским и Таврическим *Иннокентием*¹. В тексте акафиста содержится много отсылок к тексту Нового Завета (большая часть упоминаемых новозаветных фрагментов входит в эту хрестоматию).

¹ Архиепископ Херсонский Иннокентий, в миру И.А. Борисов (1800–1857) — выдающийся проповедник и богослов, основатель нескольких монастырей. Будучи ректором Киевской духовной академии, начал преподавать богословские дисциплины на русском языке, а не на латинском, как это было принято раньше. Автор ряда богослужебных песнопений.

Кондакъ .а.

Взвѣранный воеводо¹ и гди нѣсе и земли, тебѣ, црѣ безсмертнаго, зраше на кртѣ вѣсаща, вса тварь измѣниса, небо оужасеса², ѡснованїа земли восколебашаса³: мы же недостойнии, благодарственное поклоненїе твоёмъ⁴ насъ ради страданїю⁴ приносаше, съ разбойникомъ вопїемъ ти: иисе снѣ вжїи, помани насъ, егда прїидеши во цртѣи твоёмъ.

Їкосъ .а.

⁵ Аггавъ ликостаанїа воспольна, не ѡ аггавъ воспрїалъ еси, но мене ради, вгъ сый, члвѣкъ бывъ, челѣвѣка, грѣхъ ради оумерша, животворащимъ тѣломъ и кровїю твоєю ѡживилъ еси⁵, тѣмже толїцѣи любви твоеї благодарни сѣще⁶, вопїемъ ти: иисе вже, любви предвѣчнаа, такъ ѡ насъ земнородныхъ возблговоливый: иисе, милосте безмѣрнаа, къ челѣвѣкомъ падшымъ долъ⁷ низшѣдый. иисе, въ плоть нашъ ѡволокнса⁸, и смертїю своею смертї державъ разрѣшивый: иисе, вжественными твоими тайнами насъ ѡбоживый⁹: иисе, страданьми и кртѣомъ твоимъ весь мїръ искѣпивый: иисе, снѣ вжїи, помани насъ, егда прїидеши во цртѣи твоёмъ.

Кондакъ .б.¹⁰

Видѣвъ тѣ аггавъ въ вертоградѣ геѡсиманствѣмъ, до пѣта кровава¹¹ въ мѣтѣ подвижающаса¹¹, представъ оукрѣплаше тѣ, егда ѣкв брѣма тѣжкое грѣси наши ѡтаготѣша на тебѣ: ты во, адама погнѣшаго на рамо воспрїимъ, оцѣ представилъ еси, преклонь колѣна моласа. ѡ семъ оубо съ вѣрою и любовїю пою тебѣ: аллилуїа.

Їкосъ .б.

¹² Разума неразумѣнна вольнагъ твоегѣ страданїа не оуразумѣша идѣе¹²: сего ради егда¹³ въ ноци со свѣтїльники ищущимъ тѣ рекъ еси¹³: азъ есмь, аще и падѣша на земли, но посѣмъ¹⁴ свѣзавше тѣ, ведѣша на сѣдїще: мы же на семъ пѣтї, припадающе къ тебѣ, съ любовїю зовѣмъ: иисе, свѣте мїра, ¹⁵ ѡ мїра лѣкавагѣ¹⁵ возненавидѣнный: иисе, живый во свѣтѣ непристѣпнѣмъ, ѡ ѡласти тѣмныа¹⁶ ѣтый. иисе, снѣ вжїи безсмертнй, ѡ сына погнѣбелї¹⁷ на смертъ оуказанный: иисе,

вз нѣмже лѣстїи нѣсть, ѿ предателя лѣстїю ловзанный. и҃се, тѣне себѣ
всѣмъ подавалъ, за сребреники проданный: и҃се, снѣ вжїи, помани насъ,
егда прїидеши во цр҃твїи твоѣмъ.

Кондакъ .г̃.

Силою вжества твоегѡ прореклъ еси трикратное ѿверженїе оученикѡ:
Онъ же ¹⁸ посѣмъ аще и ѿречеся тебѣ съ клятвою¹⁸, обаче егда оузрѣ
та во дворѣ архїерействѣмъ, гдѣ своего и оучителя, оумлившись сердцемъ,
¹⁹ изшедъ вонъ плакася горькѡ¹⁹: прїзри оубв и на мѧ, гдѣи, и поразнї
жестокое сердце мое, да слезами моими ѡмыю грѣхїи моѧ, поа тебѣ:
а҃ллилуїа.

Їкосъ .г̃.

Имѣай воистиннѡ власть по чинѡ мелхїседѣковѡ²⁰, ѡкѡ архїерей во
вѣки, сталъ еси предъ беззаконнымъ первосвященникомъ каїафою, вѣла
и гдѣ всѣхъ: ѿ твоихъ оубв равѡвъ прїавый мѣченїе, ²¹ прїими ѿ насъ
сицевѧ²¹: и҃се безцѣнный, цѣною кѡпленный²², стажїи мѧ въ твоѣ вѣчное
наслѣдїе: и҃се, желанїе всѣхъ, ѿ петра²³ страха ради ѿверженный, не
ѿвержи мѧ грѣшнаго. и҃се, агнче незловиве, ѿ лютыхъ вѣпей терзаемый,
изми мѧ ѿ врагъ моихъ: ²⁴ и҃се архїерейю, своею кровїю вшедый во стѣла
стѣхъ, ѡчисти мѧ ѿ сквернъ плотскїихъ²⁴. и҃се связаный, имѣай власть
взязати и рѣшїти, разрѣши моѧ тяжкаа прегрѣшенїа: и҃се, снѣ вжїи,
помани насъ, егда прїидеши во цр҃твїи твоѣмъ.

Примечания: 1) *победоносный воевода*; 2) имеется в виду затмение солнца в то время, когда Христос был на кресте [Мф. 27. 45; Мк. 15. 33; Лк. 23. 44–45]; 3) см. Мф. 27. 51; 4) прямой порядок слов: *страданїю ради насъ*; 5) *предводительствуя строю ангелов, не ангельскую природу принял Ты, но ради меня Бог по природе человеком стал и умершего из-за грехов человека животворящим Телом и Кровию Своею оживил*; 6) *будучи благодарны*; 7) *здесь: на землю*; 8) *одевшийся*; 9) *соединивший с Богом*; 10) для того чтобы понять этот кондакъ, следует прочитать: Мф. 26. 36–46; Мк. 14. 32–42; Лк. 22. 39–46; 11) *молился*; 12) *иудеи не поняли непостижимого смысла добровольного Твоего страдания*; 13) прямой порядок слов: *рекль*

ѣсѣ ꙗзыцимыъ тѣ въз ношѣ со свѣтлыни; 14) *после этого*; 15) *миром лукавым*; 16) *от власти тьмы*; 17) *сыном погибели* (т.е. Иудой); 18) *после этого хоть и отречеся от Тебя, поклявшись*; 19) *речь идет об отречении Петра* [см. Мф. 26. 69–75; Мк. 14. 66–72; Лк. 22. 55–62; Ин. 18. 15–18, 25–27]. *И ѡшѣдъ вонъ, плакаса горько* – прямая цитата из Мф. 26. 75; 20) т.е. являющийся одновременно и царем, и первосвященником. Ср.: *Клѣтса гдѣ, ѡ не раскѣтса: ты іерѣи во вѣкъ по чинѣ мелхисѣдековѣ* [Пс. 109. 4]. По апостолу Павлу [Евр. 5. 5–10] здесь речь идет о соединении в Христе достоинства царя и священника. О царе и священнике Мелхиседеке см. Быт. 14. 18–20; 21) *а от нас прими следующее*, т.е. следующие после этого молитвенные воззвания; 22) т.е. проданный за деньги; 23) *Петром*; 24) иудейский первосвященник (архиерей) входил в святая святых храма и приносил в жертву за грехи народа животных, кропя стоящий народ жертвенной кровью. По апостолу Павлу, Христос ни кровію козлею ниже тельчюю (т.е. телячей), но своєю кровію, видѣ едіною во стѣл, вѣчно ѡсквплѣнѣ ѡбрѣтѣн [Евр. 9. 12].

Четии минеи святителя Димитрия Ростовского

Четии минеи (четии, т.е. предназначенные для домашнего чтения, а не для церковного богослужения; минеи – от греч. μῆν – месяц) – свод текстов для благочестивого чтения на каждый день. Четии минеи состоят из житий святых, расположенных в порядке их церковного поминовения. Первый опыт составления полных церковнославянских Четиих миней принадлежит митрополиту *Макарию*¹, который в течение 25 лет занимался сбором и систематизацией житийных произведений. Результатом стало создание Великих четиих миней в 12 томах (объем каждого тома

¹ *Макарий* (ок. 1481–1563) – митрополит Московский и всея Руси. Выступил инициатором канонизации многих местно почитаемых святых. Созвал Стоглавый собор (1551). Причислен к лику святых в 1988 году.

1500–2000 страниц). На рубеже XVII–XVIII веков появились Четии минеи *Димитрия Ростовского*¹, который заполнил чтениями все дни церковного года. Составители четиих миней пользовались разнообразными житийными сборниками.

Помещенный здесь рассказ о св. Герасиме читается 4 (17) марта, его текст опирается на Лимонарь (см. примечание 5) и другие источники. На Руси рассказ о Герасиме и льве был очень популярен. По-славянски его можно было прочесть в Синайском патерике, Прологе (именно на Пролог опирался Н.С. Лесков при работе над рассказом «Лев старца Герасима») и других сборниках.

В житиях достаточно часто рассказывается о совместной жизни христианских подвижников и диких зверей, ибо святость – это возвращение к тому состоянию, в котором Адам и Ева пребывали до грехопадения. Поэтому звери слушают святых, как некогда слушали Прародителей [Быт. 1. 20, 28]. Подвижникам Синая и Палестины служат дикие львы (преп. Герасиму Иорданскому, преп. Савве Освященному и др.), к живущим в российских лесах пустынникам приходят медведи и берут из их рук хлеб (преп. Сергей Радонежский, преп. Серафим Саровский), а в лесах Италии птицы замолкают, чтобы послушать проповедь Франциска Асизского.

О́внѣтель преподобнагѡ герасѣма ѿстоѡше ѿ стѡгѡ града іерлѣма за тридесѣть и пѣть стѡдѣй, а ѿ рѣкѣи іордана за е́динѡ стѡдѣю, въ нѡже прѣимаше новоначѡльных¹, а совершѣннымъ о́тцемъ ѿшѣльническіа въ пѣстыни подаваше кѣлліи. И вѣ под ѡнимъ таковыхъ не мнѣе седмидесѣти пѣстынножитѣлей, ѡмже вѣ оустѡвъ житѣа ѿ преподобнагѡ

¹ Св. Димитрий, митрополит Ростовский, в миру Д.С.Тупало (1651–1709) – проповедник и ученый, автор значительного числа проповедей, полемических сочинений, а также Четиих миней. Причислен к лику святых в 1757 году.

герасіма данныи сицевъ: пать днѣй въ седмицѣ кійждо въ пѣстынної своѣй кѣлїи єдинъ сѣдѣ молчаше, рѣкодѣлїе нѣкое имѣа, вкѣшаше малу хлѣба сѣха, принесѣннаго съ собою изъ монастырѣ, и воды, и дактѹлы, варѣнїа² же коегу вкѣсїти ѿнюдѣ³ не лѣтъ бѣ³, ниже огню въ кѣлїи чїей возженъ быти попущашеса, да ни помысломъ кто варѣнїа въ тѣмъ пать днѣй возжелаетъ: въ сѣбѣвѣтѣ же и недѣлю вси приходящѣ въ монастырь, и собирающѣа въ цѣрковь на бжѣственнѹю лїтѹргию, и быващѣ причастницы пречѹтыхъ и животворящїихъ хрѣтовыхъ тѣннъ. Таже вшѣдше въ трапѣзѹ вкѣшащѣ варѣнїа и вїна малу въ славѣ бжїю, приношаше же кійждо своѣ рѣкодѣлїе, еже патїю днѣми содѣла, и полагаше предъ отцѣмъ: а въ недѣлю по полѣдни паки кійждо въ свою пѣстыннѹю ѿхождаше кѣлїю, взѣмши малу хлѣба и дактѹлвѣзъ и сосѣдецъ воды, и фїніковыа вѣтви на плетѣнїе кошницъ. Толикое же имъ бѣ нестѣжанїе и нищета, ѿкѣ всѣмъ ничтоже ино имѣаше, токѣмъ єдинѹ одѣждѹ вѣтѹхъ, тѣло покрывающѹю, и рогозинѹ, на нейже почиваше, и сосѣдъ скѣделенъ съ водою. Заповѣдъ же имѣахѹ ѿ отца, да исходаи изъ кѣлїи не затвораетъ дѣверь, но ѿверстѣ кѣлїю да ѡставляетъ, во еже бы всѣкомѹ хотащемѹ внїти, и что оҹгодно ѿ хѣдыхъ тѣхъ вещь взѣти было невозбранно. [...] Толикъ же бѣ пѣстникъ преподобный герасїмъ, ѿкѣ во стѣю великѹю чѣтыредесѣтницѹ ничтоже вкѣшаше ѿнюдѣ даже до свѣтлагу днѣ воскресѣнїа хрѣтова, точїю єдинымъ причащѣнїемъ бжѣственнѹхъ тѣннъ оҹкрѣплаше своѣ тѣло и дѡшѹ. [...] Семѹ великомѹ оҹгодникѹ бжїю порабѣта безсловесенъ свѣрь ѿки смысленъ⁴ человекъ, ѡ чесомъ блаженнїи отцы, ѿвѣннъ євнратъ и сѡфронїи софїста въ лѹмонарѣ⁵ пишѣтъ сице: прїидѣхомъ въ лѹврѹ ѡввы герасїма, ѡстоаше же та лѹвра поприщемъ єдинымъ ѿ іордана, и повѣдаша намъ тамъ живѡщїи иноцы ѡ авѣ герасїмѣ, ѿкѣ ходящѹ емѹ по пѣстыни свѣтагѹ іордана, срѣте єгѣ лѣвъ болѣзнѣнѣн⁶, и показоваше ногѹ свою, въ нейже оҹнзѣ тернъ, чесѹ ради ѡтечѣ емѹ ногѣ, и гноѣ высть полна. Взираше же оҹмнѣннѣми очесы лѣвъ къ старцѹ, ѡще и [...] безсловесенъ сын, ѡвѣче смиреннѣмъ ѡбразомъ молѣ старца, да исцѣлїтъ єгѣ. Старецъ же видѣвъ въ таковѣи бѣдѣ того сѣща, сѣде, и взѣмъ ногѹ свѣревѹ, изѣа ѿ неѣ тернъ, и многїи гноїи изыде: ѡчїстивъ же ранѹ добрѣ, и ѡбвѣзавъ платомъ, ѡпѣсти єгѣ.

Левъ же и҃сцѣлѣвъ, не ѡставлѣше старца, но а҃ки оученикъ послѣдоваше
 емѹ, а҃може и҃дѣше, ⁷ ѡакѹ чѣдѣтисѹ старецѹ благоразѹмїю свѣбра⁷: и ѡтолѣ
 питаше е҃го старецѹ, подаѣ емѹ овогда хлѣбѹ, иногда же сочиво. Имѣахѹ
 же отцы въ лаврѣ единаго о҃сла, и҃мже приношахѹ водѹ ѡ свѣтаго
 іордана на потребѹ братїамѹ, и повелѣ старецѹ о҃сла даати левѹ, да
 ходѣтъ съ нимѹ, и пасѣтъ е҃го вскраїи рѣки іорданскїа. Некоегѹ же дни
 пасѹщи⁸ о҃сла, левъ ѡлѣчиѣ ѡ негѹ разстоанїемѹ немалымѹ, и оҹснѹ на
 солнцѣ: и се мѹжъ съ вельблѹды ѡ аравіи и҃дѹи, оҹзрѣвъ о҃сла единаго
 безѹ пасѹщагѹ и, иѣтъ того, и ведѣ во своа҃си⁹. Левъ же, воспраниѹвъ
 и понскаѹ о҃сла, не ѡбрѣте, и прїиде въ лаврѹ ко авѣт герасїмѹ драхлѹ
 и оҹнылѹ, ѡакѹ погѹби о҃сла. Мнѣвъ же старецѹ, ѡакѹ и҃зѣде¹⁰ о҃сла
 лѣвъ, глагола къ немѹ: гдѣ е҃сть о҃селъ; онѹ же а҃ки человекѹ стоаше
 молча и долѹ зра. Глагола пакѣ старецѹ: и҃зѣлѹ ли е҃си е҃го; благословенѹ
 гдѣ, ѡакѹ не ѡидеши ѡсюдѹ, но все е҃же твораше о҃селъ, ты и҃маши то
 творѣти, слѹжащи¹¹ потребѣ монастырствѣ: и ѡ тогда¹² повелѣнїемѹ
 старчимѹ возлагаемѹ вѣ на лѣва канѳанїѡнѹ, сіестѹ, врема о҃слѹ
 налагаемое, е҃же вѣ сосѹдѹ вмѣщающѹ воды четыре мѣха, и приношашеса
 вода въ монастырь ѡ іордана. Во единѹ же ѡ днѣи прїиде къ старцѹ
 нѣкїи воинѹ молитвы ради, и видѣ лѣва носѣща водѹ, и винѹ оҹвѣдавѹ,
 помїлова¹³ е҃го, и даде трїи златнїицы отцѣмѹ, да кѹпатѹ о҃сла въ потребѹ
 себѣ, лѣва же да свободаѣтъ ѡ работы таковыа: и бысть таков: и҃нѹ
 о҃селѹ на слѹжбѹ монастырскѹю кѹпленѹ, левъ же свободѣнѹ. По малѣмѹ
 же времени пакѣ кѹпецѹ о҃нїи ѡ аравіи, и҃же о҃сла взѣ, и҃дѣше
 съ вельблѹды во свѣтїи градѹ іерусалимѹ продаѣти пшеницѹ, и҃мѹи и о҃сла
 того съ собою. Прешѣдшѹ же емѹ іорданѹ, по слѹчаю срѣте е҃го левѹ, и҃же
 видѣвъ о҃сла съ вельблѹды и҃дѹща, познѣ того, и внезапѹ рыкнѹвъ
 оҹстремїса къ немѹ: кѹпецѹ же и и҃же съ нимѹ, оҹзрѣвшѹ лѣва, оҹжасѡшаса
 и вѣжаша, а левъ е҃мши за оҹзѹ оҹсты своиѹ, ѡакоже прѣжде вѣ емѹ
 обычай, ведѣше о҃сла съ тремї привѣзанными единѹ по другѹмѹ¹⁴
 вельблѹды пшеницею ѡвремененными¹⁵, радѹсѣа сѣлѹ и ревиѹ, ѡакѹ
 е҃гоже погѹби о҃сла, ѡбрѣте, и приведе къ старцѹ. Преподѣбнїи же старецѹ
 тнѹхѹ ѡсклабївсѹ, рече къ братїи, глагола: всеѹ нами поношамѹ бываше
 левъ, мнѣхомѹ бо, ѡакѹ и҃зѣде о҃сла: и нарече и҃ма лѣвѹ іорданѹ. ѡтолѣ

частѣ приходѣ лѣвъ къ старѣцѣ, и прїемла ѿ негѣ пищѣ, не ѿлѣчашеса
 ѿ лѣкры болѣе пѣти лѣтъ. Егда же преподобный ѡва герасїмъ ко гдѣ
 ѿиде, и ѿ отѣцъ погребенъ бысть, по смотрѣнїю вжїю лѣвъ не ѿврѣтеса
 тогда въ лѣврѣ, и по малѣмъ времени прїиде, и искаше старѣца своего.
 ѡва же савватїи, и оученикъ ѡвы герасїма, видѣвъ лѣва, глагола
 къ немѣ: іордане, старецъ нашъ ѡстави насъ ѡсиротѣлыхъ, и ко гдѣ
 ѿиде. И дааше емѣ пищѣ, глагола, возми и ѡждь: лѣвъ же не хоташе
 прїѣти пищи, но частѣ сѣмъ и ѡвамъ смотрѣ, и своего старѣца
 преподобнаго герасїма ища, рыкаше вельми скорбѣщи. ѡва же савватїи
 и прочїи старѣцы поглаждающе егѣ по хрестѣ, глаголаху: ѿиде старецъ ко
 гдѣ, ѡставивъ насъ. Но такъ глаголюще, не можашу того оуставити
 ѿ вопла и рыканїа, и елику онѣ словеса своими оутѣшити егѣ мнѣху,
 толїку онъ паче рыдаше, и подвижаше больший вопль рыкаѣ, и измѣнѣла
 гласы, и лицемъ и очесы ѡблѣла печаль свою, юже имѣаше, не видѣ
 старѣца. Тогда глагола емѣ ѡва савватїи: аще не имашѣ намъ вѣры,
 пойдѣ съ нами и покажемъ ти мѣсто, гдѣ же лежитъ старецъ. И поѣмши
 егѣ ведѣ на грѣбъ, гдѣ же преподобный герасїмъ бѣ погребенъ. ѡстоаше
 же грѣбъ ѿ цркви ѡкѣ пѣть стѣпеней ножныхъ, и ставъ ѡва савватїи
 верху грѣба герасїма преподобнагѣ, глагола ко лѣвѣ: сѣ здѣ старецъ нашъ
 погребенъ естъ, и преклонъ колѣна верху грѣба старѣца, ѡва савватїи
 плакаше. Лѣвъ же сїѣ слышавъ, и видѣвъ плачуща савватїа, оудараше
 и той главою ѿ зѣмлю, рыкаѣ сѣлѣ. Таже рыкнѣвъ вельми, и здѣше абѣ
 верху грѣба старѣца. Сїе же бысть, не ѡкѣ дѣшѣ словеснѣю имѣ лѣвъ, но бѣ
 прославляющаго егѣ свѣтаго отѣца герасїма прославити восхотѣ не точию
 въ животѣ, но и по смѣрти, и показати намъ, коликое имѣашу послѣшанїе
 свѣри ко адѣмъ въ ранѣ прежде егѣ прѣслѣшанїа и ѿ раѣ ѿпадѣнїа. До здѣ
 іѡаннъ съ свѣронїемъ¹⁶. ѡсюдѣ ѡвѣ извѣстѣветса преподобнагѣ герасїма
 великое оугождѣнїе бѣ, емѣже ѿ юности до старѣсти поработа оусѣрднѣ,
 и прїиде къ немѣ на жизнь нестарѣемѣю, гдѣ же со свѣтѣми водворѣса¹⁷,
 славитъ оца, и сїѣ, и стѣго дѣха, во вѣки, аминь.

Примечания: 1) т.е. молодых, неопытных монахов; 2) *вареной*
тщи; 3) *было нельзя*; 4) *словно разумный*; 5) т.е. дальнейшее
 изложение основывается на сочинении Иоанна Мосха «Луг
 духовный» (λειμών – луг, цветник, поэтому славянский перевод

этой книги называется *Лимонарь*), автор которого вместе с Софронием (впоследствии патриархом Константинопольским) в начале VII в. посетил ряд монастырей, собирая «цветы» – рассказы об аскетических подвигах, отсюда и название сборника; 6) *больной*; 7) *так что старец удивлялся благоразумию зверя*; 8) У Димитрия Ростовского, как и в других церковнославянских текстах, встречаются отступления от грамматической нормы: должно быть *паса̑*; 9) *в свое место, к себе*; 10) *съел*; 11) должно быть *сла̑жа̑* (см. примечание 8); 12) *с того времени*; 13) *пожалел*; 14) *один за другим*; 15) *нагруженными*; 16) т.е. здесь кончается заимствованный из Лимонаря рассказ; 17) *пребывая*.

Стихиры преподобного Иоанна Дамаскина

Стихира (στίχηρόν – многостишие) – богослужбное песнопение, состоящее из нескольких стихов. Стихиры входят во многие богослужбные последования. Здесь приводятся стихиры св. Иоанна Дамаскина из чина погребения.

Преподобный *Иоанн Дамаскин* (около 672–753) – отец церкви, философ и богослов. Им был составлен Октоих и большое количество канонов, тропарей, кондаков и стихир. Согласно житию, старец, в послушании у которого находился св. Иоанн, запретил ему писать. Св. Иоанн выполнял приказание старца, но однажды в монастыре умер инок, и брат умершего стал умолять Иоанна написать что-либо, чтобы помочь ему утешиться. Так были созданы погребальные стихиры. Житие говорит, что за ослушание старец хотел выгнать св. Иоанна, но Сама Божия Мать вступилась за певца. Она явилась во сне старцу и сказала: «Зачем ты мешаешь Иоанну? У него гусли пророка, он поет песни Давида и воспеваает новые песни Господу Богу».

Текст погребальных стихир достаточно сложен для понимания, поэтому мы приводим параллельный русский перевод, который был выполнен сенатором *Н. Ч. Зайончковским* и издан в 1912 г. под псевдонимом *Н. Нахимов*.

Ка́а житѣйская сла́дость
превыва́етъ печа́ли непріа́тна; ка́а
ли сла́ва стои́тъ на землѣ
непрело́жна; вса́ стѣни́ немощи́иша,
вса́ со́нїи преле́стїи́ша: еди́нѣмъ
мгнове́нїемъ, ѿ сѣа́ вса́ сме́рть
прїема́етъ. Но во свѣтѣ́, хрѣ́те, лица́
твоегѡ́ ѿ въ наслажде́нїи твоеа́
красоты́, егѡ́же избра́лъ еси́, оупоко́и
їакъ члѣвѣколюбе́цъ.

Оу́вы мгнѣ́, іаковѣ́и по́двигъ ѿма́тъ
душа́ разлѣча́ющїа ѿ тѣлесѣ́!
Оу́вы, тогда́ коли́кѡ слези́тъ,
ѿ нѣсть поми́луй ю́! ко агглю́мъ
Очи́ возвода́щи, бездѣ́льнѡ
мо́литса: къ чело́вѣкѡмъ
рѡцѣ́ простира́ющїи, не ѿма́тъ
помога́ющагѡ. Тѣ́мже,
возлю́бленнїи моѿ брѣ́тїе,
пмы́слившѣ на́шѡ краткѡ́ю жи́знь,
преставленнѡмѡ́ оупоко́енїа ѿ хрѣ́та
про́симъ, ѿ душамъ на́шимъ вели́ю
мѣть.

Вса́ свѣта́ чело́вѣческаа, е́лика не
превыва́ютъ по сме́рти: не
превыва́етъ бога́тство, ни
сше́ствѣетъ сла́ва: прише́дшей бо
сме́рти, сѣа́ вса́ потре́бишася.
Тѣ́мже хрѣ́тѡ безсме́ртнѡмѡ́
возопї́имъ: преставленнагѡ ѿ на́сѡ
оупоко́и, ѿдѣ́же всѣ́хъ е́сть
веселѣ́щїхса жи́ище.

Какая житейская радость не сме-
шана с горем? Какая слава стоит
на земле непоколебимо? Все
ничтожнее тени; все обманчивее
сновидений: одно мгновение –
и смерть все отнимает. Но, Хри-
сте, как Человеколюбец упокой
того, кого Ты избрал Себе, во
свете лица Твоего и в наслаж-
дении красотой Твоею.

О, как страдает душа, разлу-
чаясь с телом! О, сколько она
проливает в это время слез, и не-
кому ее пожалеть! Обращает она
взоры к Ангелам – и напрасно
молит (их); простирает руки
к людям – и некому помочь.
Поэтому, возлюбленные мои
братья, уразумев краткость на-
шей жизни, попросим у Христа
переселившегося (от нас) упо-
коения, а своим душам – великой
милости.

Все человеческое, что не остается
после смерти, – ничтожество: не
остается (с человеком) богатство,
не сопутствует (ему) слава. Только
придет смерть – и все это исчезло.
Поэтому воскликнем бессмерт-
ному Христу: «Упокой пере-
селившегося от нас там, где жили-
ще всех радующихся!»

Гдѣ ѣсть мірское пристрастіе;
гдѣ ѣсть привременныхъ мечтаніе;
гдѣ ѣсть злато и серебро; гдѣ ѣсть
рабѣвъ множество и молва; всѣ
персть, всѣ пепелъ, всѣ сѣнь. Но
прійдите, возопіймъ безсмертному
црю: гди, вѣчныхъ твоихъ благъ
сподоби преставльшагосѣ ѿ насъ,
упокояа его въ нестарѣющемсѣ
блаженствѣ твоёмъ.

Поманѣхъ пророка вопіюща: азъ
ѣсмь земля и пепелъ. И пакн
разсмотрѣхъ во гробѣхъ, и
внѣхъ кости ѡбнажены, и рѣхъ:
оубо кто ѣсть царь, или воинъ,
или богаты, или оубогъ, или
праведникъ, или грѣшникъ; Но
упокой, гди, съ правными раба
твоего.

Начатокъ мнѣ и составъ
зжидательное твоѣ бысть
повелѣніе: восхотѣвъ во ѿ
невидимаго же и видимаго жива
мѣ составити естества, ѿ земли
тѣло мое создалъ еси, далъ же
ми еси душу бжественнымъ
твоимъ животворящимъ
вдохновеніемъ. Темже, хоте, раба
твоего во странѣ живущихъ, въ
селеніихъ правныхъ упокой.

Где привязанность к миру? Где
мечты о скоропроходящихъ (бла-
гах)? Где золото и серебро? Где
множество шумныхъ слуг? Все —
прах, все — пепел, все — призрак.
Но приходите, воскликнем бес-
смертному Царю: «Господи,
удостой переселившагосѣ от насъ
вечныхъ Твоихъ благъ, упокой его въ
неувядающемъ блаженствѣ Твоемъ!»

Вспомнил я пророка, восклик-
нувшего: «Я — земля и пепел!»
И потомъ всмотрелся я въ могилы,
увидел голыя кости и сказал
(себе): «Кто же здѣсь царь, кто
(простой) воинъ? Кто богатый
и нищій, праведникъ и грѣшникъ?
Но упокой, Господи, съ правед-
ными раба Твоего!»

Началомъ существа моего было
Твое творческое повелѣніе; ибо,
восхотевъ составить меня живымъ
изъ невидимаго (начала) и види-
мой природы, Ты создалъ мое тѣло
изъ земли, а душу далъ мнѣ, вдох-
нувъ ее Твоимъ Божественнымъ
и дающимъ жизнь дуновѣніемъ.
Поэтому, Христе, упокой раба
Твоего въ странѣ живыхъ, въ жили-
щахъ праведниковъ!

По Образѣ твоѣмѣ и по подобію
созда́вый въ началѣ́ человѣ́ка,
въ раи́ поста́вилъ еси́ владѣ́ти
твоими́ тва́рьми: за́вистію́ же
дѣ́аволею прельсти́вса, снѣди
причасті́са, за́повѣ́дей твои́хъ
престѣ́пникъ бѣ́въ. Те́мже па́ки
въ зе́млю, ѿ неа́же взѣ́тъ бы́сть,
ѿсѣ́дѣ́лъ еси́ возврати́тиса, гдѣ́,
и испроси́ти о́у тебѣ́ о́упокоѣ́нїе.

Пла́чу и рыда́ю, е́гда помышля́ю
смерть и́ вижда́ю во гробѣ́хъ
лежа́щую по ѿбра́зѣ бж́ію
созда́ннѣю на́шу красотѣ́,
безѿбра́знѣ, безсла́внѣ, не имѣ́ющую
ви́да. Ѹ́ чюдесе́! что́ сїе́ е́же ѿ на́съ
бы́сть та́инство; ка́кѣ преда́хомса
тлѣ́ннѣю; вои́стиннѣ́ бѓа
повелѣ́нїемъ, ѿа́коже пи́сано е́сть,
пода́ющагѡ преста́вльшемѡса
о́упокоѣ́нїе.

В поэме А.К. Толстого «Иоанн Дамаскин» содержится прекрасное переложение этих стихир. Являясь художественным текстом, переложение, естественно, не стремится к буквальному следованию оригиналу.

Какая сладость в жизни сей
Земной печали не причастна?
Чье ожиданье не напрасно,
И где счастливый меж людей?
Все то превратно, все ничтожно,

Создавши в начале человека по
образу Твоему и по подобию, Ты
поселил его в раю, чтобы он вла-
дел Твоими тварями. Но, оболь-
щенный завистью дьявола, он вку-
сил (запрещенной) пищи, сделав-
шись (таким образом) нарушите-
лем заповедей Твоих. Поэтому,
Господи, Ты и назначил ему в нака-
зание возвратиться в землю и про-
сить у Тебя упокоения.

Я плачу и рыдаю всякий раз, как
помыслию о смерти и увижу лежа-
щую во гробу созданную по обра-
зу Божию красоту нашу безобраз-
ной, бесславной, не имеющей (ни-
какого) вида. Какое чудо! Что за
таинственное явление с нами? Как
предались мы разложению? Как
соединились со смертью? Воис-
тину это, как сказано в Писании,
по повелению Бога, дающего
упокоение ушедшему (от нас).

Что мы с трудом приобрели, —
Какая слава на земли
Стоит, тверда и непреложна?
Все пепел, призрак, тень и дым,
Исчезнет все, как вихорь
пыльный,

И перед смертью мы стоим
И безоружны и бессильны.
Рука могучего слаба,
Ничтожны царские веленья, —
Прими усопшего раба,
Господь, в блаженные селенья!

Как ярый витязь смерть нашла,
Меня, как хищник, низложила,
Свой зев разинула могила
И все житейское взяла.

Спасайтесь, сродники и чада,
Из гроба к вам взываю я,
Спасайтесь, братья и друзья,
Да не узрите пламень ада!
Вся жизнь есть царство суеты,
И, дуновенье смерти чуя,
Мы увядаем, как цветы, —
Почто же мы мятемся всеу?
Престолы наши суть гроба,
Чертоги наши — разрушенье, —
Прими усопшего раба,
Господь, в блаженные селенья!

Средь груды тлеющих костей
Кто царь, кто раб, судья
иль воин?

Кто царства Божия достоин
И кто отверженный злодей?
О братья, где серебро и золото,
Где сонмы многие рабов?
Среди неведомых гробов
Кто есть убогий, кто богатый?
Все пепел, дым, и пыль,
и прах,
Все призрак, тень
и привиденье —

Лишь у Тебя, на небесах,
Господь, и пристань и спасенье!
Исчезнет все, что было плоть,

Величье наше будет тленье, —
Прими усопшего, Господь,
В Твои блаженные селенья!

И Ты, Предстательница всем,
И Ты, Заступница скорбящим,
К Тебе о брате, здесь лежащем,
К Тебе, Святая, вопием!
Моли Божественного Сына,
Его, Пречистая, моли,
Дабы отживший на земли
Оставил здесь свои кручины!
Все пепел, прах, и дым, и тень,
О други, призраку не верьте!
Когда дохнет в нежданный день
Дыханье тлительное смерти,
Мы все поляжем, как хлеба,
Серпом подрезанные в нивах, —
Прими усопшего раба,
Господь, в селениях
счастливых!

Иду в незнаемый я путь,
Иду меж страха и надежды;
Мой взор угас, остыла грудь,
Не внемлет слух, сомкнуты
вежды;
Лежу безгласен, недвижим,

Не слышу братского рыданья,
И от кадила синий дым
Не мне струит благоуханье;
Но вечным сном пока я сплю,
Моя любовь не умирает,
И ею, братья, вас молю,
Да каждый к Господу зывает:
Господь! В тот день,
когда труба
Вострубит мира преставленье, —
Прими усопшего раба
В Твои блаженные селенья!



Богослужebные тексты, созданные в XX веке

Процесс создания новых богослужebных текстов никогда не прекращался. В XIX–XX веках были созданы сотни новых служб и акафистов. В 1978–1988 годах Издательство Московской Патриархии выпустило новую редакцию месячных Миней, куда вошло значительное количество прежде не публиковавшихся служб. Ниже приводятся фрагменты трех богослужebных последований, составленных в XX веке.

1. Служба всем святым, в земле Российской просиявшим

Праздник Всех Святых, в земле Российской просиявших, в Древней Руси не имел широкого распространения. Он был восстановлен Собором Русской Православной церкви 1917–1918 гг. Тогда же проф. Б.А.Тураевым¹ и иеромонахом Афанасием² (Сахаровым) была составлена служба на этот день. Изданная в 1918 г. крохотным тиражом, «Служба всем святым, в земле Российской просиявшим» распространялась в списках. Иеромонах, а впоследствии епископ Афанасий продолжал работу над ее текстом всю жизнь. В окончательный вариант этой службы вошли песнопения,

¹ Тураев Борис Александрович (1868–1920) — выдающийся русский востоковед.

² Афанасий (Сахаров) (1887–1962) — епископ-новомученик.

составленные в разное время выдающимися церковными деятелями России. Здесь приводятся фрагменты службы в редакции 1918 года: тропарь, стихира первого гласа и фрагмент девятой песни Канона, посвященный «новым страстотерпцам» — мученикам и исповедникам, пострадавшим во время гонений XX века.

Тропарь. ꙗкоже плодъ красныи твоегѡ спасительнаго сѣлїа, земля россійская приноситъ ти, гди, всѧ стѣла, въ той просїавшыа. Тѣхъ мѣтвами въ мирѣ глѣбоцѣ црковѣ и странѣ нашѣ вцєю соблюди, многимилоствиве¹.

Стихира, гласъ .а. Приидите, собори россійстїи, свѣшлѣ во странѣ нашей стѣла восхвалїимъ, прпеныи и іерархи, и князи блговѣрныа, мѣчєнники и сщєномѣчєнники и хртѧ ради юрѡдївыа, и жєнъ стѣихъ сословїє, вкѡпѣ² и менѣмыа и немєнѣмыа²: сїи бо воїстиннѣ дѣлы и словєсы и многовїднымъ житїємъ и ѡ бѣга дарованьми содѣлашася свѣтїи, и хже и грѡбы бѣгъ чюдєсы прослѣви. И нынѣ несредственнѣ прослѣвльшемъ и хъ хртѣ предстояще, молатсѧ прилєжнѡ ѡ насъ, любовїю совершающїхъ свѣтлоє и хъ торжєствѡ.

Канѡнъ. Пѣснь д. Ѡ новѣхъ страстотѣрцєвъ! Подвїгъ протївѣ слѡбы оубѡ претѣрпѣша, вѣрѣ хртѡвѣ іакѡ шїтъ предъ оучєнїи мїра сегѡ держѣще, и намъ образъ терпѣнїа и слѡстраданїа достѡйнѡ іавлѣюще.

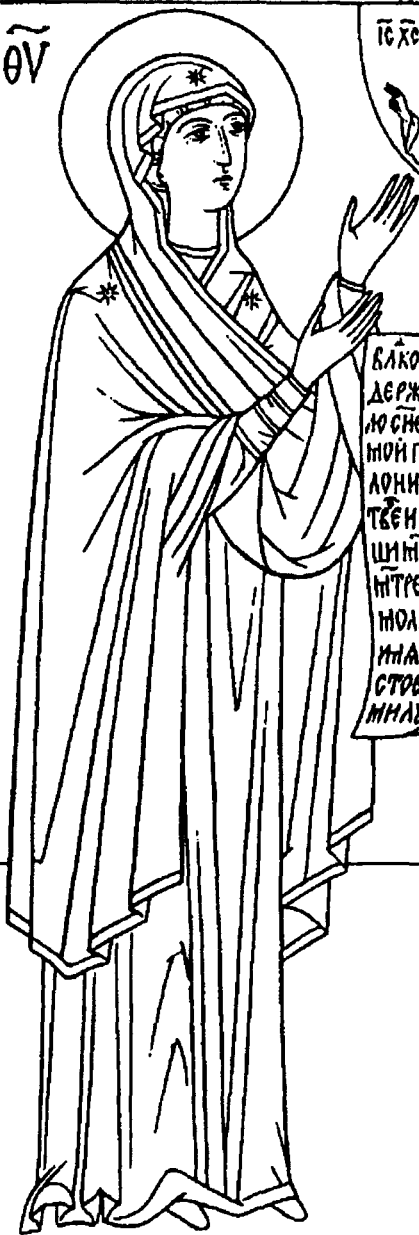
Ѡ твѣрдѡсти и мѣжєства полка мѣчнїкѣ хртѡвѣхъ, за хртѧ оубѣєннѣхъ! Тїи бо црковѣ правослѣвнѣю оукрашїша и въ странѣ своєй крѣвн своѧ, іакѡ сѣла вѣры даша и кѡпно со всѣми стѣими достѡйнѡ да почтѣтсѧ.

Ѡ велїцыи наши отцы³ именїтїи и безїменїи, іавлєнїи и неавлєнїи³, нєнагѡ сїѡна⁴ достїгшїи, и слѣвѣ многѣ ѡ бѣга прїїмшїи, оутѣшєнїє намъ въ скорѣн свѣшнѣ испросїте, странѣ нашѣ падшѣю восставїте и людїи расточєнныа соберїте, ѡ насъ іакѡ дарѣ пѣснь блгодарєнїа прїємлюще.

Трѣчєнъ. Ѡ трѣцє прєстѣла! Приїмїи, іажє рѡссїа приносїтъ ти⁵ іакѡ начѣтки, и іакѡ оумїамъ избранныи⁵, всѧ оутѡдївшыа и прѣждє и послѣждє въ нєй, знѣємыа и незнѣємыа, и мѣтвами и хъ ѡ всѧкагѡ вѣда сїѡ сохрани.

Примечания: 1)Этот тропарь был составлен митр. Сергием (Страгородским), будущим Патриархом Московским и всея

MP ΘV



ВЪ КО ВСЕ
ДЕРЖИТЕ
Ю СЯ ЕЖЕ
МОИ ПРИК
ЛОНИ УХО
ТВЕН УСА
ШИ МАТЕУ
И ТРЕ СВОА
МОЛАЩУ
МАТВОЕ
СТВОЕ ПО
МЛАУ

Руси; 2) См. ниже примечание 3. 3) Авторы службы обращаются как к русским святым, известным по именам, как и к тем, имена которых неизвестны, как к явленным, то есть, церковно прославленным, так и к неявленным; 4) Сион — один из холмов Иерусалима, на котором был расположен дом Давида. В богослужебных текстах *небесным Сионом* называют Царство Небесное; 5) *Подобно первым плодам, подобно лучшему благоволиям*. Согласно Ветхому Завету (Лев. 23. 9–14) первые плоды — «начатки» — приносились в жертву Господу;

Канон экзаметрический Божией матери в честь ее Боголюбской иконы

Этот канон был составлен в 20-е годы XX века митрополитом Сергием (Страгородским), будущим Патриархом Московским и всея Руси. Митр. Сергей был выдающимся литургистом и автором ряда богослужебных последований. Приведенные здесь фрагменты канона Боголюбской иконе Богоматери написаны, в соответствии с традицией греческих богослужебных песнопений, стихами. В славянской традиции утвердились прозаические тексты богослужебных песнопений. Составленный митр. Сергием канон является редчайшим исключением.

Канѡнъ. Пѣснь ѡ.

Слѡво рабѣ твоёмѣ подаждь, госпоже пресвѣтаѣ,
слѡво во снѣде на тѣ, ѡкоже свѣше росѣ,
грѣшнѣю дѣшѣ мою ѡчисти, царице благѣ,
ѡко да радѡюса, славаю твоѣ чѣдеса.

Кнѣзю андрѣю¹ въ ношѣ представши, небеснаѣ мати,
въ сѣрдцѣ смѣтѣнномѣ егѡ вѣрю сомнѣннѣи ты всѣхъ
крѡтцѣ смирилѣ еси, подвигши того воспѣвати
милость и силу твою, дивнѣ всегда въ чѣдесѣхъ.

Рѣцѣ простѣрла еси, молитвеннѣ сынѣ представши
²славы и милости лѣчь, сыне, да сѡдѣитъ съ небесѣ
людемѣ и мѣстѣ семѣ². Того оумоли ѡ создѣвшнхъ

храмъ и Обитѣль сію, рождаша безднѣ чюдеса.
Боголюбиваа всѣхъ царице, Обителн славо,
грѣшныхъ, молѣщихса насъ днесь прїимн словеса
дѣрзость врагѣвъ низложи, невѣрныхъ разрѣши державѣ,
вѣрнымъ же прїисн подаждь пѣти твоѣ чюдеса.

Пѣснь .г.

Чтѣще иконѣ твою, вси въ скорби къ тебѣ прибѣгаемъ,
точиши¹ бо госпоже, ты оутѣшеніе всѣмъ
въ радости паки тебѣ, пречїстаа, пѣснь воспѣваемъ,
тѣмже подаждь, да и азъ милость твою исповѣмъ.

Свѣтло красуетса днесь Обитѣль сіа всечестнаа,
Образъ имѣщаа твоѣ, іакѡ истѣчникъ цѣлебамъ,
ты же, заступнице всѣхъ, спорѣчнице грѣшныхъ свѣтаа,
спаса хрїста преклонн къ нашимъ смиреннымъ мольбамъ.

Въ вѣри пристанище всѣмъ ты, боголюбиваа мати,
сщшымъ въ пѣти и въ бѣдахъ, въ морн далече покрѣвъ,
спѣтница вѣрнаа всѣмъ: тебѣ бо дадеса спасати
дѣшы оубогихъ твоихъ, тѣ возносащихъ рабѣвъ.

Вѣчныа мѣки и тьмы, гвѣнительныхъ вражїихъ сѣтей,
чїстаа дѣво, спаси, тѣ призываемъ въ мольбѣ,
слава же бога дѣхѣвъ безсмѣртныхъ сподоби насъ зрѣти,
въ свѣтлыхъ чертозѣхъ егѡ всѣ бо возмѣжна тебѣ.

Примечания: 1) В 1155 г. князь Андрей Боголюбский переселялся из Вышгорода (близ Киева) в Суздальскую землю и переносил с собой чудотворную икону Богоматери, которая позже стала называться Владимирской. Недалеко от Владимира лошади, везшие икону, остановились и отказались идти дальше. Перед иконой был совершен молебен. После молебна князю, уединившемуся в шатре, явилась Богородица со свитком в правой руке и повелела поставить чтимую икону во Владимире, а на месте чудесного явления построить храм и основать обитель. По приказу князя Андрея на этом месте был заложен Боголюбский мужской монастырь, а в память об этом событии была написана

икона Боголюбивой (или Боголюбской) Богоматери; 2) Этот фрагмент является молитвенным обращением Богородицы к Спасителю, то есть прямой речью. В церковнославянских текстах не употребляются кавычки, поэтому прямая речь здесь не выделена; 3) То есть *источаешь*

3. Служба святой праведной Тавифе

Эта служба была написана в конце 50-х – начале 60-х годов архиеп. Никодимом¹. В отличие от большинства богослужебных текстов, составленных в XX веке, она написана на безупречном церковнославянском языке без элементов модернизации и русификации. Согласно Деяниям Апостолов (*Деян. 9. 36–41*) праведная Тавифа была воскрешена из мертвых апостолом Петром. В Каноне этой службы использован акростих (*краегранѣстѣ*): первые буквы тропарей составляют текст: «*Памяти и восстанию твоему, Тавифо, поем вси*». Традиция акростихов восходит к византийской гимнографической традиции. Переводчики и составители церковнославянских служб также часто использовали этот прием, причем краткое молитвословие или же имя автора могло составляться не только из первых букв тропарей, но и из вторых, третьих и т. д. В приведенных здесь восьмой и девятой песнях канона можно прочесть зашифрованное имя автора. Для этого следует обратить внимание на первые буквы второго слова каждого тропаря, начиная с конца (в нашей хрестоматии эти буквы подчеркнуты). Таким образом в составленной в 60-е годы XX века службе возрождаются традиции гимнографов предшествующих эпох.

¹ Никодим (Ротов) (1929–1978), архиепископ, впоследствии митрополит, председатель Отдела внешних церковных сношений Московской Патриархии.

Канѡнъ. Пѣснь ѿ.

Оби́танце дѣха всесвѣтагѡ ѡбнѣлася еси́, досточѣднаа, истѡргла бо еси́ ѡ срѣца твоегѡ всѧ мѣдрѡванѣа грѣхѡвеннаа, наипаче же страхѡ гдѣнъ стажала еси́ и́ воздвѣгла еси́ въ дѡшѣ твоѣи́ храмини́ бл҃гочѣстѣа, бгѡвѣдѣнѣа же и́ челоуѣколюбіа, и́ нынѣ радѡущиса въ нѣсныхъ чертѡзѣхѡ, моли́са ѡ насѡ чтѡщихѡ тѧ вѣрнѡ.

Плодѡз мѣра и́ радѡсти ѡ дѣтѣ свѣтѣ дѡхѡвенъ е́сть, и́ любви́, ѡ́же е́сть собѡз совершѣнства, долготерпѣнѣе же сѡ бл҃гостѣю и́ милосѣрдѣемъ. Имѣщи же всѧ сѣа сотвори́ла еси́ въ себѣ пребыва́нще бл҃гдѣти вѣжѣа, тавѣѡ достохѡва́ннаа, и́ была еси́ Ѳбразѡ доуородѣтели, житѣемъ твоимъ бл҃говѣствѡющѣи еѡліе царствѣа небнагѡ. Моли́са оубѡ ѡ насѡ, чтѡщихѡ тѧ вѣрнѡ.

Ѳбразѡ и́ оутѣшенѣа и́ долготерпѣнѣа, бл҃женнаа тавѣѡ, ѡбнѣла еси́ въ житѣи ѡ гдѣѣ, всѧ бо дѣла твоѧ раствори́ла еси́ милѡстѣю, ѡ́же и́злѣмса ѡ срѣца твоегѡ, въ немже бл҃годѣть вселѣса. Дѡждѡ оубѡ и́ намъ ѡ е́леа сегѡ, ѡ́кѡ да свѣтнѣльницы на́ши не оубѡгаснѣтъ¹, чтѡщимъ тѧ вѣрнѡ.

Бгѡродиченъ. Е́же, дѡѡ, ѡ вѣка та́инство ѡкры́са, егда́ въ свѣтѣе соуѣта превѣчнагѡ бл҃говѣстѣи тевѣ гаврѣилъ рѣтѡѡ е́мманѣила бгѡ истиннагѡ и́ члѡвѣка, и́же совоскрѣси́ всѣхѡ сѡ собою́ и́ ѡбожи́. Тѡгѡ моли́, превбл҃гословѣннаа застѣпнице на́ша, дарѡвати́ радѡсть вѣчнѡю чтѡщимъ тѧ вѣрнѡ.

Примечанія: 1) Ссылка на евангельскую притчу о десяти девах (Мф. 25. 1–13).

Пѣснь ѡ.

Милѡсть, ѡ тавѣѡ, возлюбѣла еси́ по слѡвѡ гдѣю и́ принесла еси́ емѡ въ жѣртѡвѡ чѣстѡ сѣрдце твоѡ, бл҃женнаа, е́же ѡчѣстѣла еси́ огнемъ любѡвѣ бж҃ественнаа, и́, взирающѣи на люди́, разѡмѣла еси́ въ тѣхѡ Ѳбразѡ вѣжѣи́ и́ твори́ла еси́ имъ та́кожде, ѡ́коже заповѣда сѣпс мѣра. Дѡждѡ оубѡ и́ намъ ѡ любѡвѣ твоѡѣ и́ моли́ е́гоже возлюбѣла еси́, дарѡвати́ намъ жи́знь безконѣчнѡю.

Веселѣтса концы земли и радеетса іопіа, нынѣ свершаемо зраше
чѣдо преславное, ѿкв воста ѿ грѣба жена блженнаа и правѣднаа същи,
оученица поправшагв силѣ смерти и врата аа, того оубѡ молѣ, тавіѡ,
ѡ всѣхъ насъ.

Славословіе и пѣсни, тавіѡ блженнаа, приносимъ единому источнику
безсмертіа, воскресившемъ тѣ апа своего реченіемъ и вѣрѣ
оутвердившемъ и надѣившемъ насъ, какъ внити въ егѡ чертоги нѣныа
стежею милости, ѣюже востекла еси. Ѿ семъ радости исполнены,
приносимъ емѣ пѣсни оусердныа и милѣтвы: свѣтомъ твоимъ просвѣти
всѣхъ насъ.

Богородиченъ. И небеснаа и земнаа поютъ тебѣ, бѣмати, гласы
хваленіа, ѿкв тобою бѣа познахомъ и ѡбрѣтохомъ жизнь вѣчнѡю: твои
во силѣ бжественный оубы смертнымъ разорѣ своею смертію и воскрѣнемъ.
Тѣмже востаніе тавіѡы ѿ смертнагв сна гласомъ первоверховнагв апа
почитающе, молимъ тѣ, влчице, миръ цркви и миръ твоемѣ, бѣгородице,
дарѡи, оутолѣ црквныа совлазны и постави ны съ лики избранныхъ.

Примечания: 1) воскресившего тебя словом Своего апостола.



ГРАММАТИЧЕСКИЙ СПРАВОЧНИК

Грамматический справочник должен помочь изучающим церковнославянский язык систематизировать и свести воедино грамматические материалы, сведения, которые в тексте учебника распределены по урокам. Кроме того, в грамматическом справочнике приведены некоторые темы, которые в уроках почти не рассматриваются.

Справочник можно использовать при чтении хрестоматии (поэтому и помещен он вместе со словарем в конце книги). Структура справочника традиционна: он начинается с графики и орфографии и заканчивается спряжением глагола. Значительную часть справочника составляют таблицы. Каждый раздел обязательно содержит указание на то, в каком уроке тема рассмотрена более подробно или какой урок дополняется этим материалом.

Часть сведений справочника выходит за рамки уроков. Некоторые темы орфографии и морфологии, менее значимые для чтения текстов, рассмотрены только в справочнике. В этих случаях в тексте урока содержится отсылка к справочнику.

Следует обратить особое внимание на краткое описание правил чтения, которые здесь излагаются в обобщенной форме.

Орфография

Урок 1

В церковнославянском языке существуют так называемые «дуплетные буквы», т. е. буквы, имеющие *разное начертание*, но читающиеся одинаково. Употребление этих букв не произвольное. Оно подчиняется строгим орфографическим правилам.

1. *ѣ/ѣ*

а) *ѣ* (е-широкое) пишется в начале слова, *ѣ* (е-узкое) в середине и конце слова;

б) *ѣ* пишется в окончании Р. мн. существительных 1-го склонения мягкого типа: *краѣвъз*; в И. мн. существительных 1-го склонения, оканчивающихся на *-ей*: *фарисѣѣ, іерѣѣ*;

в) *ѣ* пишется в формах единственного числа, *ѣ* — в формах двойственного и множественного числа: *іерѣй* (И. ед.) — *іерѣй* (Р. мн.); *іерѣа* (Р. ед.) — *іерѣа* (И., В., Зв. дв.).

2. *ѕ/з*

Буква *ѕ* (зело) встречается лишь в следующих словах: *ѕвѣрь, ѕвѣзда, ѕѣліе, ѕлакз, ѕлò, ѕміи, ѕѣлò*, а также в производных от них: *ѕлáчный, ѕлѣи* и др.

3. *ї/и/ѵ*

а) *и* пишется перед согласными, *ї* — перед гласными и *й*, напр.: *моли́тва, бра́тїа, сїніи*;

б) *ї* соответствует греческой букве *ι* и диграфам *ει, οι*: *χїтѡнѣ* (*χιτὼν*);

в) кроме того, *ї* пишется в двух словах со славянским корнем: *вїно* и *міръ* в значении «вселенная» (*κόσμος*), а *міръ* (*εἰρήνη*) в значении «покой», «тишина» пишется с *и* (*и-восьмеричным*);

г) *ѵ* встречается в текстах в соответствии с греческой буквой *υ*. Если ижица читается как [и] (т. е. не после гласных *а, е*), то над ней ставится надстрочный знак: *ѵ, ѵ́, ѵ̇*.

Таким образом, при записи греческого слова славянскими буквами *ї* соответствует *ι*, *и* — *η*, *ѵ* — *υ*.

4. o/o/w/ѡ/ѡ̄

а) o встречается только в середине и на конце слова;

б) O встречается в начале слова: **Очи**, **Она**; после приставки: **сообщѣніе**; в составе сложного слова: **многочитїи**; а также в словах **Юрданъ** и **Юппїа**

в) w пишется:

— в приставках и предлогах **ѡ**, **ѡвѣ**: **ѡчищенїе**, **ѡ грѣсѣхъ**, **ѡбѣти**;

— в словах, заимствованных из греческого языка, в соответствии с греческой буквой ω: **канѡнъ**, **сїмѡнъ**;

— в словах **ѡкѡ** (но **ѡкоже**), **ѡкѡ** (но **ѡкоже**), **ѡѡ** в значении утвердительной частицы «ведь», «именно», «-то» (но **ѡѡ** в значении «так», «итак», «таким образом»);

— в окончании Р. мн. -**ѡвъ** существительных 1-го склонения: **во вѣки вѣкѡвъ**; Р. ед. полных прилагательных и местоимениях м. и ср. р.: **великаѡв**, **нашеѡв**;

— в формах двойственного и множественного числа для отличия от форм единственного числа, которые пишутся с буквой o: **плѡдъ** (И.ед.) – **плѡдъ** (Р.мн.), **плѡда** (Р.ед.) – **плѡда** (И., В.дв.);

г) ѡ̄ пишется в приставке и предлоге **ѡ̄**: **ѡ̄да ли не ѡ̄стѣпитъ рѣка егѡ̄ ѡ̄ васъ**; [1 Цар. 6. 3];

д) ѡ̄̄ встречается только в восклицательных междометиях **ѡ̄̄!** и **ѡ̄̄ле!** со Зв. и Р. падежами: **ѡ̄̄ рѡде невѣренъ**; **ѡ̄̄ле страшнаѡ̄̄ таинства!** **ѡ̄̄ле блѡгѡ̄̄тробїа вжїа!**

5. oу/ѡ/ѡ̄

а) oу пишется в начале слова, в середине или на конце пишется ѡ: **вѡдѡ**, **ѡмѡ**, **ѡучитель**.

б) ѡ̄ встречается только в значении числа «400», причем обязательно со знаком титла и всегда без придыхания: **ѡ̄в – 402**.

6. ѡ/ѡ̄/ѡ̄̄

а) ѡ употребляется в начале слова, ѡ̄ – в середине и в конце слова: **всѡкъ**, **снѡдѡшасѡ**, **ѡгнѡ̄**.

Исключения: слова **ѡзыкъ** в значениях: 1) «часть тела», 2) «дар слова»; (**ѡзыкъ** в значении «народ», «племя» пишется по правилам); местоимение **ѡ̄** (**их**) – В. мн., дв.

б) вместо ѡ пишется а (а читается [йа]) в именах собственных: *маріа, зѡа, нлі̀а* (И.), *тѣмоѡ́ѣа, матѡ́ѣа* (Р.); в слове *ѡ́вѣнѣгеліѣ* в Р.ед.: *ѡ́вѣнѣа*; в слове *ѡ́ллілѣтѣа*.

7. ѡ́

ѡ́ встречается только в грецизмах в соответствии с греческой ξ: *ѡ́лѣксѣндрѡ́*.

8. ѡ́/пс

ѡ́ встречается только в грецизмах в соответствии с греческой ψ, напр.: *ѡ́лѡ́мѡ́*. В славянских словах (не греческих по происхождению) это звуковое сочетание записывается как пс: *не дадѣте стѣм псѡ́мѡ́* [Мф. 7. 6].

9. ѡ́/ѡ́

Буквы ѡ́ и ѡ́ были внесены в славянский алфавит для передачи греческих букв θ и φ. Соответственно ѡ́ (фита) встречается на месте греческой θ, а ѡ́ (ферт) – на месте φ: *ѡ́ллітѣмѡ́* (θουσιѡ́α), *ѡ́елѡ́нѣ* (φελѡ́νης). В словах со славянским корнем эти буквы не встречаются.

10. ѡ́

В корне ѡ́ пишется в соответствии с этимологией. Проверить написание того или иного слова можно по словарю.

В суффиксах и окончаниях ѡ́ пишется в следующих случаях:

1) в существительных 1-го и 2-го склонения твердого варианта склонения и в кратких прилагательных: П. ед. *дѡ́врѡ́ рабѡ́, мѡ́дрѡ́ женѡ́*; П. мн. (м. и ср. р.) *ѡ́ селѡ́хѡ́, ѡ́ рабѡ́хѡ́*; И., В., Зв. дв. (ж.р.) *дѡ́врѡ́ женѡ́*; Д. ед. (ж.р.) *женѡ́*;

2) в полных именах прилагательных типа *мѡ́дрый*: П. *мѡ́дрѡ́мѡ́* (м., ср. р.), *мѡ́дрѡ́й* (ж.р.), И., В., Зв. дв. *мѡ́дрѡ́и* (ж., ср. р.);

3) в суффиксах прилагательных сравнительной степени: *мѡ́дрѡ́й, мѡ́дрѡ́йша, мѡ́дрѡ́йши* и т. д.;

4) в местоимениях *ѡ́зѡ́, тѡ́, сѡ́бѣ* в Д. и П.: *мнѡ́, тѡ́ѡ́, сѡ́ѡ́*; а также в местоимениях *ѡ́нѡ́, ѡ́нѡ́, ѡ́ѡ́, тѡ́й, сѡ́мѡ́, всѡ́кѡ́, ѡ́ллікѡ́, тѡ́ллікѡ́, коллікѡ́* в следующих формах: Т. ед. м. и ср. р.: *ѡ́ѡ́мѡ́*; И., В. дв. для всех родов: *ѡ́ѡ́*; Д., Т. дв. для всех родов:

Ǫвѣма, Р., Д., Т. мн. для всех родов: Ǫвѣхъ, Ǫвѣмъ, Ǫвѣми;
В. мн. м. и ж. р.: Ǫвѣхъ;

5) ѣ как суффиксальный гласный появляется во всех глагольных формах, а также отглагольных существительных и прилагательных: болѣти, болѣю, болѣзнь, снѣти, снѣлъ, снѣвъ и т. п.;

6) в окончаниях глаголов в двойственном числе ж., ср. р.: несѣѣ, несѣтѣ, несóховѣ, несáховѣ, несóстѣ, несáстѣ;

7) в суффиксах наречий: вскорѣ, гдѣ, по́длѣ, внѣ, по́истинѣ и др.;

8) в числительных ж. р.: двѣ, Ǫвѣ и во всех формах от них: двѣма, Ǫвѣма и др.

Правила чтения

При чтении церковнославянских текстов вслух необходимо постоянно следить в словах за ударением, которое не всегда совпадает с русским. Нужно читать: *красѣнъ добрѣтою*, а не *красен добротѣю*.

В церковнославянском языке нет редукции и упрощения групп согласных при произнесении, поэтому каждое слово произносится в соответствии с его написанием, напр. *ѣже Ѡтца́ рождѣннаго* [иже от отца рожденнаго].

ша и шѧ читаются одинаково как [ша],
ща и щѧ – как [ща],
ши и шы – как [шы],
щи и щы – как [щи].

Иными словами, при сочетании шипящего с гласной произнесение твердого или мягкого согласного не зависит от последующей гласной.

Если приставка оканчивается на твердый согласный, а корень начинается с н, напр. *Ѡнѣмѣтъ*, то н читается как [ы].

Таблицы по морфологии

Существительное

Первое склонение (Урок 8.1)

Единственное число				
И.	нѣсполѣнѣ	чѣдо	пѣстырь	пѣле
Р.	нѣсполѣна	чѣда	пѣстырѣ	пѣла
Д.	нѣсполѣнѣ	чѣдѣ	пѣстырю (-евн)	пѣлю
В.	нѣсполѣна (-ѣ)	чѣдо	пѣстырѣ (-ѣ)	пѣле
Т.	нѣсполѣномѣ	чѣдомѣ	пѣстыремѣ	пѣлемѣ
П.	нѣсполѣнѣ	чѣдѣ	пѣстырн (-ѣ)	пѣлн (-ѣ)
Зв.	нѣсполѣне	чѣдо	пѣстырю	пѣле
Двойственное число				
И. В. Зв.	нѣсполѣна	чѣда	пѣстырѣ	пѣла
Р. П.	нѣсполѣнѣ	чѣдѣ	пѣстырю	пѣлю
Д. Т.	нѣсполѣнома	чѣдома	пѣстырѣма	пѣлема
Множественное число				
И. Зв.	нѣсполѣни	чѣда	пѣстырѣе	пѣла
Р.	нѣсполѣнѣ (нѣсполѣнѣвѣ)	чѣдѣ	пѣстырѣей	пѣлѣн
Д.	нѣсполѣнѣмѣ	чѣдомѣ (-амѣ)	пѣстыремѣ	пѣлемѣ
В.	нѣсполѣны (-ѣвѣ)	чѣда	пѣстырн (пѣстырѣей)	пѣла
Т.	нѣсполѣны (-амн)	чѣды (-амн)	пѣстырн (пѣстырѣамн, -ѣмн)	пѣлн
П.	нѣсполѣнѣхѣ	чѣдѣхѣ (-ахѣ)	пѣстырѣхѣ	пѣлѣхѣ (-ѣхѣ, -нѣхѣ)

Второе склонение (Урок 9. II)

Единственное число			Двойственное число		
И.	рѣза	пѣстына	И. В. Зв.	рѣзѣ	пѣстыни (-ѣ)
Р.	рѣзы	пѣстыни	Р. П.	рѣзѹ	пѣстыню
Д.	рѣзѣ	пѣстыни	Д. Т.	рѣзама	пѣстынама
В.	рѣзѹ	пѣстыню			
Т.	рѣзою	пѣстынею			
П.	рѣзѣ	пѣстыни			
Зв.	рѣзо	пѣстыне (-а)			
Множественное число					
	И. Зв.	рѣзы		пѣстыни	
	Р.	рѣзѹ		пѣстынь	
	Д.	рѣзамѹ		пѣстынамѹ	
	В.	рѣзы		пѣстыни	
	Т.	рѣзами		пѣстынами	
	П.	рѣзахѹ		пѣстынахѹ	

Третье склонение (Урок 10. II)

	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
И.	мѣдрость	И. В. Зв. мѣдрости	мѣдрости
Р.	мѣдрости	Р. П. мѣдростію	мѣдростей
Д.	мѣдрости	Д. Т. мѣдростема(-ьма)	мѣдростемѹ
В.	мѣдрость		мѣдрости
Т.	мѣдростію		мѣдростѣми
П.	мѣдрости		мѣдростехѹ
Зв.	мѣдросте		мѣдрости

Четвертое склонение (Урок 11. I)

Единственное число

И.Зв.	И́МА	О́СЛА	СЛÓВО	МА́ТИ	КА́МЕНЬ	ЛЮБЫ́
Р.	И́МЕНЕ	О́СЛАТЕ	СЛОВЕСÈ	МА́ТЕРЕ	КА́МЕНЕ	ЛЮБÓВЕ
Д.	И́МЕНИ	О́СЛАТИ	СЛОВЕСИ	МА́ТЕРИ	КА́МЕНИ	ЛЮБÓВИ
В.	И́МА	О́СЛА	СЛÓВО	МА́ТЕРЬ	КА́МЕНЬ	ЛЮБÓВИЮ
Т.	И́МЕНЕМЪ	О́СЛАТЕМЪ	СЛОВЕСЕМЪ	МА́ТЕРЮ	КА́МЕНЕМЪ	ЛЮБÓВИЮ
П.	И́МЕНИ	О́СЛАТИ	СЛОВЕСИ	МА́ТЕРИ	КА́МЕНИ	ЛЮБÓВИ

Двойственное число

И.Зв.	И́МЕНИ	О́СЛАТИ	СЛОВЕСИ(-а)	МА́ТЕРИ	КА́МЕНИ	ЛЮБÓВИ
Р.П.	И́МЕНЮ	О́СЛАТЮ	СЛОВЕСЮ	МА́ТЕРЮ	КА́МЕНЮ	ЛЮБÓВИЮ
Д.Т.	И́МЕНЕМА (-ама)	О́СЛАТЕМА (-ама)	СЛОВЕСЕМА (-ама)	МА́ТЕРЕМА	КА́МЕНЬМА	ЛЮБÓВАМА

Множественное число

И.Зв.	И́МЕНА	О́СЛАТА	СЛОВЕСА	МА́ТЕРИ	КА́МЕНИ(-ѣа)	ЛЮБÓВИ
Р.	И́МЕНЪ	О́СЛАТЪ	СЛОВЕСЪ	МА́ТЕРИИ(-ей)	КА́МЕНИИ	ЛЮБÓВЕИ
Д.	И́МЕНЕМЪ(-омъ)	О́СЛАТЕМЪ(-омъ)	СЛОВЕСЕМЪ	МА́ТЕРЕМЪ	КА́МЕНЕМЪ	ЛЮБÓВАМЪ
В.	И́МЕНА	О́СЛАТА	СЛОВЕСА	МА́ТЕРЕЙ(-и)	КА́МЕНИ	ЛЮБÓВЕИ(-и)
Т.	И́МЕНИ	О́СЛАТЫ	СЛОВЕСЬ(-ами)	МА́ТЕРЬМИ	КА́МЕНЬМИ	ЛЮБÓВАМИ
П.	И́МЕНѢХЪ	О́СЛАТѢХЪ	СЛОВЕСѢХЪ	МА́ТЕРЕХЪ	КА́МЕНЕХЪ	ЛЮБÓВАХЪ

Прилагательное

положительная степень – Урок 14, I, сравнительная степень – Урок 15, I

Краткие прилагательные

	м.р.	ср.р.	ж.р.	м.р.	ср.р.	ж.р.
	твёрдый вариант			мягкий вариант		
	единственное число			единственное число		
И.	мла́дъ	мла́до	млада̀	сѣнь	сѣне	сѣна
Р.	мла́да	как в м. р.	млады̀	сѣна	как в м. р.	сѣни
Д.	мла́дъ	как в м. р.	младѣ̀	сѣню	как в м. р.	сѣни
В.	мла́дъ (-а)	мла́до	мла́дъ	сѣнь (-ѣ)	сѣне	сѣню
Т.	млады́мъ	как в м. р.	млады́оу	сѣнимъ	как в м. р.	сѣнею
П.	мла́дѣ̀	как в м. р.	младѣ̀	сѣни	как в м. р.	сѣни
Зв.	мла́де	мла́до	млада̀	сѣнь (-и)	сѣне	сѣна
	Двойственное число			Двойственное число		
И.Зв.	мла́да	младѣ̀ (-а)	младѣ̀ (-а)	сѣна	сѣни	сѣни
Р.П.	мла́дъ	как в м. р.		сѣню	как в м. р.	как в м. р.
Д.Т.	млады́ма	как в м. р.		сѣнима	как в м. р.	как в м. р.

м.р.		ср.р.		ж.р.		м.р.		ср.р.		ж.р.	
твердый вариант						мягкий вариант					
единственное число						единственное число					
И.Зв.	младн	млада	млады	сѣни	сѣна	сѣни					
Р.	младъ, младыхъ	как в м. р.	как в м. р.	сѣнь (-ныхъ)	как в м. р.	как в м. р.					
Д.	младымъ	как в м. р.	как в м. р.	сѣнимъ	как в м. р.	как в м. р.					
В.	млады (-ыхъ)	млада	млады	сѣни	сѣна	сѣни					
Т.	млады (-ыми)	млады	младыми	сѣни (-ими)	сѣни	сѣними					
П.	младыхъ	как в м. р.	как в м. р.	сѣнихъ	как в м. р.	как в м. р.					

Полные прилагательные

м.р.		ср.р.		ж.р.		м.р.		ср.р.		ж.р.	
твердый вариант						мягкий вариант					
единственное число						единственное число					
И.Зв.	младыи	младое	младыа	сѣнии	сѣнее	сѣнаа					
Р.	младыгъ	как в м. р.	младыа	сѣниагъ	как в м. р.	сѣниа					
Д.	младымъ	как в м. р.	младыи(-ои)	сѣнемъ	как в м. р.	сѣней					
В.	младыи(-аго)	младое	младыю	сѣнии(-аго)	сѣнее	сѣнюю					
Т.	младымъ	как в м. р.	младыю	сѣнимъ	как в м. р.	сѣнею					
П.	младымъ (-емъ)	как в м. р.	младыи (-ои)	сѣнемъ	как в м. р.	сѣнѣ					

		твердый вариант			мягкий вариант		
		Двойственное число					
И.В.Эв.	младѧ	младѣи	младѣи	сѣнѧ	сѣнѣи	сѣнѣи	
Р.П.	младѣю	как в м. р.	как в м. р.	сѣнѣю	как в м. р.	как в м. р.	
Д.Т.	младѣма	как в м. р.	как в м. р.	сѣнѣма	как в м. р.	как в м. р.	
		Множественное число					
И.Зв.	младѣи	младѧ	младѣѧ	сѣнѣи	сѣнѧ	сѣнѣѧ	
Р.	младѣхъ	как в м. р.	как в м. р.	сѣнѣхъ	как в м. р.	как в м. р.	
Д.	младѣмъ	как в м. р.	как в м. р.	сѣнѣмъ	как в м. р.	как в м. р.	
В.	младѣѧ(-ѣхъ)	младѧ	как в м. р.	сѣнѣѧ(-ѣхъ)	сѣнѧ	как в м. р.	
Т.	младѣми	как в м. р.	как в м. р.	сѣнѣми	как в м. р.	как в м. р.	
П.	младѣхъ	как в м. р.	как в м. р.	сѣнѣхъ	как в м. р.	как в м. р.	

Сравнительная степень прилагательных

	м. р.	ср. р.	ж. р.	м. р.	ср. р.	ж. р.
	краткая форма			полная форма		
	единственное число			единственное число		
	И.Зв. Р. Д. В. Т. П.	мѣдрѣй мѣдрѣйша мѣдрѣйшѣ мѣдрѣйшѣ (-а) мѣдрѣйшимъ мѣдрѣйши	мѣдрѣе (-ѣйше) как в м. р. как в м. р. мѣдрѣе (-ѣйше) как в м. р. как в м. р.	мѣдрѣйши (-а) мѣдрѣйши мѣдрѣйши мѣдрѣйшѣ мѣдрѣйшею мѣдрѣйши	мѣдрѣйшій мѣдрѣйшагѡ мѣдрѣйшемѣ мѣдрѣйшій (-аго) мѣдрѣйшимъ мѣдрѣйшемъ	мѣдрѣйшее как в м. р. как в м. р. мѣдрѣйшее как в м. р. как в м. р.
двойственное число			двойственное число			
И.В.Зв. Р.П. Д.Т.	мѣдрѣйша мѣдрѣйшѣ мѣдрѣйшима	мѣдрѣйши как в м. р. как в м. р.	мѣдрѣйши (-ы) как в м. р. мѣдрѣйшима (-има)	мѣдрѣйшамъ мѣдрѣйшю мѣдрѣйшима	мѣдрѣйшѣ как в м. р. как в м. р.	мѣдрѣйшѣ как в м. р. как в м. р.
множественное число			множественное число			
И.Зв. Р. Д. В. Т.	мѣдрѣйше мѣдрѣйшихъ мѣдрѣйшимъ мѣдрѣйшы (-ѣ) мѣдрѣйшы (-ими) мѣдрѣйшихъ	мѣдрѣйша как в м. р. как в м. р. мѣдрѣйша как в м. р. как в м. р.	мѣдрѣйшы (-ѣ) как в м. р. как в м. р. мѣдрѣйшы (-ѣ) мѣдрѣйшы (-ами) как в м. р.	мѣдрѣйшѣ мѣдрѣйшихъ мѣдрѣйшимъ мѣдрѣйшымъ (-ихъ) мѣдрѣйшими мѣдрѣйшихъ	мѣдрѣйшамъ как в м. р. как в м. р. мѣдрѣйшамъ как в м. р. как в м. р.	мѣдрѣйшымъ как в м. р. как в м. р. мѣдрѣйшымъ как в м. р. как в м. р.

Местоимение

(личные и возвратные местоимения – Урок 3, II;

остальные – Урок 12, I)

Личные и возвратные местоимения

Единственное число						
				м.р.	ср.р.	ж.р.
И.	я́зз	ты́	не имеет	о́нз	о́но̀	о́на̀
Р.	ме́нє	тебе́	себе́	є̀г̀	как в м. р.	є̀а̀
Д.	мнѐ, мѝ	тебе́, тѝ	себе́, сѝ	є̀м̀	как в м. р.	є̀й
В.	ме́нє, ма́	тебе́, та́	себе́, са́	є̀го̀, ѝ	є̀	ю̀
Т.	мно́ю	тово́ю	собо́ю	ѝмз	как в м. р.	є̀ю
П.	мнѐ	тебе́	себе́	не́мз	как в м. р.	не́й
И.	мы́	вы́	не имеет	о́на	о́на	о́нѐ
Р.П.	на́ю	ва́ю	не имеет	є̀ю̀	как в м. р.	
Д.Т.	на́ма	ва́ма	не имеет	ѝма	как в м. р.	
В.	ны́	вы́	не имеет	ѝа̀	как в м. р.	
И.	мы́	вы́	не имеет	о́ни	о́ни	о́нѐ
Р.	на́сз	ва́сз	не имеет	ѝхз	как в мужском роде	
Д.	на́мз	ва́мз	не имеет	ѝмз	как в мужском роде	
В.	на́сз, ны́	ва́сз, вы́	не имеет	ѝа̀, ѝхз	ѝа̀	ѝа̀, ѝхз
Т.	на́мн	ва́мн	не имеет	ѝмн	как в мужском роде	
П.	на́сз	ва́сз	не имеет	ни́хз	как в мужском роде	

Относительные местоимения

Единственное число			
	м.р.	ср.р.	ж.р.
И.	ѢЖЕ	ѢЖЕ	ѢЖЕ
Р.	ѢГѢЖЕ	как в м. р.	ѢѢЖЕ
Д.	ѢМѢЖЕ	как в м. р.	ѢѢЖЕ
В.	ѢГОЖЕ (ѢЖЕ)	ѢЖЕ	ѢЮЖЕ
Т.	ѢМЖЕ	как в м. р.	ѢЮЖЕ
П.	ѢМѢЖЕ	как в м. р.	ѢѢЖЕ
И.В.Зв.	ѢЖЕ	как в м. р.	как в м. р.
Р.П.	ѢЮЖЕ	как в м. р.	как в м. р.
Д.Т.	ѢМАЖЕ	как в м. р.	как в м. р.
И.	ѢЖЕ	ѢЖЕ	ѢЖЕ
Р.	ѢХЖЕ	как в м. р.	как в м. р.
Д.	ѢМЖЕ	как в м. р.	как в м. р.
В.	ѢХЖЕ, ѢЖЕ	ѢЖЕ	как в м. р.
Т.	ѢМНЖЕ	как в м. р.	как в м. р.
П.	ѢНХЖЕ	как в м. р.	как в м. р.

Указательные местоимения

Единственное число			
И.	ѢВЪ (-ѢЙ)	ѢВО (-ѢЕ)	ѢВА (-ѢА)
Р.	ѢВОГѢ (-ѢГѢ)	как в м. р.	ѢВОѢ (-ѢѢ)
Д.	ѢВОМѢ	как в м. р.	ѢВОЙ
В.	ѢВЪ (-ѢЙ, -ѢГО, -ѢГО)	ѢВО (-ѢЕ)	ѢВѢ (-ѢЮ)
Т.	ѢВѢМЪ (-ѢМЪ)	как в м. р.	ѢВОЮ
П.	ѢВОМЪ	как в м. р.	ѢВОЙ

	м.р.	ср.р.	ж.р.
Двойственное число			
И.В.	Ǫва (-аа)	Ǫвѣ (-ѣи)	Ǫвѣ (-ѣи)
Р.П.	Ǫвюю	как в м. р.	как в м. р.
Д.Т.	Ǫвѣма (-ыма)	как в м. р.	как в м. р.
Множественное число			
И.	Ǫви (-ѣи)	Ǫва (-аа)	Ǫвы (-ыа)
Р.	Ǫвѣхъ (-ыхъ)	как в м. р.	как в м. р.
Д.	Ǫвѣмъ (-ымъ)	как в м. р.	как в м. р.
В.	Ǫвы (-ыа, -ѣхъ, -ыхъ)	Ǫва (-аа)	как в м. р.
Т.	Ǫвѣми (-ыми)	как в м. р.	как в м. р.
П.	Ǫвѣхъ (-ыхъ)	как в м. р.	как в м. р.
Единственное число			
И.	тоѣ	тоѣ (то)	таа (та)
Р.	тогѡ	как в м. р.	тоа
Д.	томѡ	как в м. р.	тоѣ
В.	тогѡ (тоѣ)	тоѣ (то)	тоѡ (тоѡ)
Т.	тѣмъ	как в м. р.	тою
П.	тоамъ	как в м. р.	тоѣ
Двойственное число			
И.В.	та	тѣ (та)	тѣ
Р.П.	таю	как в м. р.	как в м. р.
Д.Т.	тѣма	как в м. р.	как в м. р.
Множественное число			
И.	тин	таа (та)	тыа
Р.	тѣхъ	как в м. р.	как в м. р.
Д.	тѣмъ	как в м. р.	как в м. р.
В.	тыа (тѣхъ)	таа (та)	как в м. р.
Т.	тѣми	как в м. р.	как в м. р.
П.	тѣхъ (тыхъ)	как в м. р.	как в м. р.

	м.р.	ср.р.	ж.р.
Единственное число			
И.	сѣ́н (сѣ́н)	сѣ́ (сѣ́)	сѣ́
Р.	сѣгѡ́	как в м. р.	сѣа́
Д.	сѣмѹ́	как в м. р.	сѣ́н
В.	сѣгѡ́ (сѣ́н)	сѣ́ (сѣ́)	сѣю́
Т.	сѣ́мѣ	как в м. р.	сѣ́ю
П.	сѣ́мѣ	как в м. р.	сѣ́н
Двойственное число			
И.В.	сѣ́а	сѣ́н	сѣ́н (сѣ́н)
Р.П.	сѣю́	как в м. р.	сѣю́ (сѣю́)
Д.Т.	сѣ́ма	как в м. р.	как в м. р.
Множественное число			
И.	сѣ́н	сѣ́а	сѣ́а
Р.	сѣ́хѣ	как в м. р.	как в м. р.
Д.	сѣ́мѣ	как в м. р.	как в м. р.
В.	сѣ́хѣ (сѣ́а)	сѣ́а	сѣ́а
Т.	сѣ́ми	как в м. р.	как в м. р.
П.	сѣ́хѣ	как в м. р.	как в м. р.

Притяжательные местоимения

	м.р.	ср.р.	ж.р.
Единственное число			
И.	мо́й	моё́	моа́
Р.	моегѡ́	как в м. р.	моеа́
Д.	моемѹ́	как в м. р.	моё́н
В.	моегѡ́ (мо́й)	моё́	мою́
Т.	мои́мѣ	как в м. р.	моё́ю
П.	моёмѣ	как в м. р.	моё́н
Двойственное число			
И.В.	моа́	мо́н	мо́н
Р.П.	моё́ю	как в м. р.	как в м. р.
Д.Т.	мои́ма	как в м. р.	как в м. р.

	м.р.	ср.р.	ж.р.
Множественное число			
И.	мо̀й	мо́й	мо́й
Р.	мои́хъ	как в м. р.	как в м. р.
Д.	мои́мъ	как в м. р.	как в м. р.
В.	мо́й (-ихъ)	как в м. р.	как в м. р.
Т.	мои́ми	как в м. р.	как в м. р.
П.	мои́хъ	как в м. р.	как в м. р.

	м.р.	ср.р.	ж.р.
Единственное число			
И.	на́шъ	на́ше	на́ша
Р.	на́шегѡ	как в м. р.	на́шеѧ
Д.	на́шемѹ	как в м. р.	на́шей
В.	на́шъ (-его)	на́ше	на́шѹ
Т.	на́шимиъ	как в м. р.	на́шею
П.	на́шемъ	как в м. р.	на́шей

Двойственное число			
И.В.	на́ша	на́ши	на́ши
Р.П.	на́шею	как в м. р.	как в м. р.
Д.Т.	на́шими	как в м. р.	как в м. р.

Множественное число			
И.	на́ши	на́ша	на́ша
Р.	на́шихъ	как в м. р.	как в м. р.
Д.	на́шимъ	как в м. р.	как в м. р.
В.	на́шихъ (-ѧ)	на́ша	на́ша
Т.	на́шими	как в м. р.	как в м. р.
П.	на́шихъ	как в м. р.	как в м. р.

Определительные местоимения

	м.р.	ср.р.	ж.р.
Единственное число			
И.	вѣсь	всѣ	всѧ
Р.	всегѡ	как в м. р.	всѧ
Д.	всемѹ	как в м. р.	всѣи
В.	вѣсь (всегѡ)	всѣ	всѹ
Т.	всѣмъ	как в м. р.	всѣю
П.	всѣмъ	как в м. р.	всѣи
Двойственное число			
И.В.	всѧ	всѣ	всѣ
Р.П.	всѣѡ	как в м. р.	как в м. р.
Д.Т.	всѣма	как в м. р.	как в м. р.
Множественное число			
И.	всѣ	всѧ	всѧ
Р.	всѣхъ	как в м. р.	как в м. р.
Д.	всѣмъ	как в м. р.	как в м. р.
В.	всѣхъ (всѧ)	всѧ	всѧ
Т.	всѣми	как в м. р.	как в м. р.
П.	всѣхъ	как в м. р.	как в м. р.

Вопросительные местоимения

	м.р.	ср.р.	ж.р.
Единственное число			
И.	кѣи (кѡи)	кѡе	кѡа
Р.	кѡегѡ	как в м. р.	кѡѧ
Д.	кѡемѹ	как в м. р.	кѡей
В.	кѡего (кѣи, кѡи)	кѡе	кѡю
Т.	кѣимъ (кѡимъ)	как в м. р.	кѡею
П.	кѡемъ	как в м. р.	кѡей

Двойственное число

И.В.	кâл	кín (кâл)	кín
Р.П.	кóею	как в м. р.	как в м. р.
Д.Т.	кíма (кóма)	как в м. р.	как в м. р.

Множественное число

И.	кín (кón)	кâл	кíл
Р.	кíнухъ (кóнухъ)	как в м. р.	как в м. р.
Д.	кíмъз (кóнмъз)	как в м. р.	как в м. р.
В.	кíнухъ (кóнухъ, кíл)	кâл	кíл
Т.	кíмни (кóнни)	как в м. р.	как в м. р.
П.	кíнухъ (кóнухъ)	как в м. р.	как в м. р.

И.	кто̀	что̀
Р.	когѡ̀	чегѡ̀, чесѡ̀, чесогѡ̀
Д.	комѹ̀	чемѹ̀, чесомѹ̀
В.	когò	что̀, чесò
Т.	кíмъз	чíмъз
П.	(ѡ̀) ко́мъз	чéмъз, чесóмъз

Склонение слов со значением числа (Урок 17, II)

	м.р.	ср.р.	ж.р.
Единственное число			
И.	ѐдíнъ (-ый)	ѐдíно (-ое)	ѐдíна (-а)
Р.	ѐдíнагѡ	как в м. р.	ѐдíноа (-ья)
Д.	ѐдíномѹ̀	как в м. р.	ѐдíной
В.	ѐдíнъ (-аго, -ый)	ѐдíно (-ое)	ѐдíнѹ̀ю
Т.	ѐдíнѣмъз (-ымъз)	как в м. р.	ѐдíною
П.	ѐдíномъз	как в м. р.	ѐдíной

Двойственное число

И. В.	ѐдина (-аа)	ѐдинѣ (-ѣи)	ѐдинѣ (-ѣи)
Р. П.	ѐдиню	как в м. р.	как в м. р.
Д. Т.	ѐдинѣма (-ыма)	как в м. р.	как в м. р.

Множественное число

И.	ѐдини (-їи)	ѐдина (-аа)	ѐдины (-ыа)
Р.	ѐдинѣхъ (-ыхъ)	как в м. р.	как в м. р.
Д.	ѐдинѣмъ (-ымъ)	как в м. р.	как в м. р.
В.	ѐдины	ѐдина (-аа)	ѐдины (-ыа)
Т.	ѐдинѣми (-ыми)	как в м. р.	как в м. р.
П.	ѐдинѣхъ (-ыхъ)	как в м. р.	как в м. р.

И. В.	двѣ, ѡвѣ	двѣ, ѡвѣ	двѣ, ѡвѣ
Р. П.	двою, двѣ, ѡвою	как в м. р.	как в м. р.
Д. Т.	двѣма, ѡвѣма	как в м. р.	как в м. р.

	м. р.	ср. и ж. р.	м. р.	ср. и ж. р.
И.	трѣ, три	три	четыре (-и)	четыри (-е)
Р.	трѣхъ, трѣхъ	трѣхъ	четырехъ	как в м. р.
Д.	трѣмъ, трѣмъ	трѣмъ	четыремъ	как в м. р.
В.	трѣхъ, трѣхъ, три	три	четыри (-е)	как в м. р.
Т.	трѣми, трѣми	трѣми	четырьми	как в м. р.
П.	трѣхъ, трѣхъ	трѣхъ	четырехъ	как в м. р.

Единственное число		Двойственное число		Множественное число	
И.	дѣсѣть	И. В.	дѣсѣти (-ѣи)	И.	дѣсѣти (-е)
Р.	дѣсѣти	Р. П.	дѣсѣтѣ	Р.	дѣсѣтѣ (-нѣхъ)
Д.	дѣсѣти	Д. Т.	дѣсѣтѣма	Д.	дѣсѣтемъ (-нѣмъ)
В.	дѣсѣть (-е)			В.	дѣсѣти (-е)
Т.	дѣсѣтїю			Т.	дѣсѣтѣми
П.	дѣсѣти			П.	дѣсѣтѣхъ (-нѣхъ)

Единственное число		Двойственное число		Множественное число	
И.	стò	И.В.	стѣ	И.	ста̀
Р.	ста̀	Р.П.	стѣ	Р.	сѣтъ
Д.	стѣ	Д.Т.	сто̀ма	Д.	сѣмъ
В.	стò			В.	ста̀
Т.	сто̀мъ			Т.	сѣи
П.	стѣ			П.	сѣхъ

Глагол

Спряжение вспомогательного глагола **бы́ти** *Настоящее время (Урок 1. II)*

Лицо	Ед. число	Дв. число	Мн. число
1-е	ѣсмь	ѣсва̀ (-ѣ) или ѣсма̀ (-ѣ)	ѣсми
2-е	ѣси	ѣста̀ (-ѣ)	ѣсте
3-е	ѣсть	ѣста̀ (-ѣ)	ѣтъ

Аорист от основы бы-, вѣ- (Урок 2. II)

		<i>от основы бы-</i>	
1-е	быхъ	быхова̀ (-ѣ)	быхомъ
2-е	бы	биста̀ (-ѣ)	бисте
3-е	бисть (бы)	биста̀ (-ѣ)	биста
		<i>от основы вѣ-</i>	
1-е	вѣхъ	вѣхова̀ (-ѣ)	вѣхомъ
2-е	вѣ	вѣста̀ (-ѣ)	вѣсте
3-е	вѣ	вѣста̀ (-ѣ)	вѣста

Имперфект (Урок 2. II)

1-е	бѣхъ	бѣхова̀ (-ѣ)	бѣхомъ
2-е	бѣше	бѣста̀ (-ѣ)	бѣсте
3-е	бѣше	бѣста̀ (-ѣ)	бѣхѣ, вѣхѣ

Спряжение глаголов

нести (основа на согласный, I спряжение) и хвалить (основа на гласный, II спряжение)

Изъявительное наклонение							
Лицо	Единственное число		Двойственное число		Множественное число		
Настоящее время (Урок 4. II)							
1-е	несу́	хваляю́	несёва (-ѣ)	хва́нѡва (-ѣ)	несёмъ	хва́нѡмъ	
2-е	несёши	хва́лѡши	несёта (-ѣ)	хва́нѡта (-ѣ)	несёте	хва́нѡте	
3-е	несётъ	хва́лѡтъ	несётѧ (-ѣ)	хва́нѡтѧ (-ѣ)	несѹтъ	хва́лѡтъ	
Аорист (Урок 5. I)							
1-е	несо́хъ	хва́лѣхъ	несо́хова(-ѣ)	хва́лѣхова(-ѣ)	несо́хомъ	хва́лѣхомъ	
2-е	несё	хва́лѣ	несо́ста (-ѣ)	хва́лѣста (-ѣ)	несо́сте	хва́лѣсте	
3-е	несё	хва́лѣ	несо́ста (-ѣ)	хва́лѣста (-ѣ)	несо́ша	хва́лѣша	
Имперфект (Урок 6. I)							
1-е	неса́хъ	хва́ла́хъ	неса́хова(-ѣ)	хва́ла́хова(-ѣ)	неса́хомъ	хва́ла́хомъ	
2-е	неса́ше	хва́ла́ше	неса́ста (-ѣ)	хва́ла́ста (-ѣ)	неса́сте	хва́ла́сте	
3-е	неса́ше	хва́ла́ше	неса́ста (-ѣ)	хва́ла́ста (-ѣ)	неса́хѹ	хва́ла́хѹ	
Перфект (Урок 9. I)							
1-е	несла́ (-а, -ò)	} ѣсмь } ѣси } ѣсть	несла́ (-и)	} ѣсѡ (-ѣ) } ѣста́ (-ѣ) } ѣста́ (-ѣ)	несли́	} ѣсмѡ } ѣсте́ } сѡтъ	
2-е	хвали́ла (-а, -ò)		хвали́ла (-и)		хвали́ли		
3-е							

Плюсквамперфект (Урок 10. I)

1-е	неслъ (-à, -ò) хвалнаъ (-а, -о)	вѣхъ или вѣхъ вѣ или вѣше вѣ или вѣше	неслѧ (-н) хвалнаа (-н)	вѣхова (-ѣ) или вѣхова (-ѣ) вѣста (-ѣ) или вѣста (-ѣ) вѣста (-ѣ) или вѣста (-ѣ)	неслн хвалнан	вѣхомъ или вѣхомъ вѣсте или вѣсте вѣша или вѣхъ
2-е						
3-е						

Будущее время (Урок 13. I)

1-е	нѣмамъ (хощѣ, вѣдѣ)	нестн хвалнтн	нѣмава (-ѣ) (хощева (-ѣ) вѣдева (-ѣ) нѣмата (-ѣ) (хощета (-ѣ) вѣдета (-ѣ) нѣмата (-ѣ) (хощета (-ѣ) вѣдета (-ѣ)	нестн хвалнтн	нѣмамы (хощемъ, вѣдемъ) нѣмате (хощете, вѣдете) нѣмѧтъ (хощѣтъ, вѣдѣтъ)	нестн хвалнтн
2-е						
3-е						

Сослагательное наклонение (Урок 12. II)

1-е	неслъ (-à, -ò) хвалнаъ (-а, -о)	вѣхъ вѣ вѣ	неслѧ (-н) хвалнаа (-н)	вѣхова (-ѣ) вѣста (-ѣ) вѣста (-ѣ)	неслн хвалнан	вѣхомъ вѣсте вѣша
2-е						
3-е						

Повелительное наклонение (Урок 13. II)

1-е	не имеет		несѣва (-ѣ)	хвалнѣва (-ѣ)	несѣмъ	хвалнѣмъ
2-е	несн	хвалн	неснтѧ (-ѣ)	хвалнтѧ (-ѣ)	несѣте	хвалнѣте

Склонение действительных причастий (Урок 16, I)

Краткие формы

	м.р.	ср.р.	ж.р.
Единственное число			
И.Зв.	ТВОРА́ (-АЩЪ)	НЕСЪ (-ШЪ)	ТВОРА́ЩИ НЕСШИ
Р.	ТВОРА́ЩА	НЕСША	КАК В М.Р. КАК В М.Р. ТВОРА́ЩИ НЕСШИ
Д.	ТВОРА́ЩЬ	НЕСШЬ	КАК В М.Р. КАК В М.Р. ТВОРА́ЩИ НЕСШИ
В.	ТВОРА́ЩЪ (-А)	НЕСШЪ (-А)	ТВОРА́ЩЕ НЕСШЕ ТВОРА́ЩЬ НЕСШЬ
Т.	ТВОРА́ЩИМЪ	НЕСШИМЪ	КАК В М.Р. КАК В М.Р. ТВОРА́ЩЕЮ НЕСШЕЮ
П.	ТВОРА́ЩЕМЪ	НЕСШЕМЪ	КАК В М.Р. КАК В М.Р. ТВОРА́ЩИ НЕСШИ

Двойственное число

И.В.Зв.	ТВОРА́ЩА	НЕСША	ТВОРА́ЩИ (-ТЬ) НЕСШИ (-ТЬ)	ТВОРА́ЩИ (-ТЬ) НЕСШИ (-ТЬ)
Р.П.	ТВОРА́ЩЬ	НЕСШЬ	КАК В М.Р.	КАК В М.Р. КАК В М.Р. КАК В М.Р.
Д.Т.	ТВОРА́ЩИМА (-ЕМА)	НЕСШИМА (-ЕМА)	КАК В М.Р.	КАК В М.Р. КАК В М.Р. КАК В М.Р.

Множественное число

И.Зв.	ТВОРА́ЩЕ	НЕСШЕ	ТВОРА́ЩА	НЕСША	ТВОРА́ЩА (-Е, -Ы) НЕСША (-Е)
Р.	ТВОРА́ЩИХЪ (-Ъ)	НЕСЩИХЪ (-Ъ)	КАК В М.Р.	КАК В М.Р.	КАК В М.Р. КАК В М.Р.
Д.	ТВОРА́ЩИМЪ	НЕСШИМЪ	КАК В М.Р.	КАК В М.Р.	КАК В М.Р. КАК В М.Р.
В.	ТВОРА́ЩА (-НУХЪ)	НЕСША (-НУХЪ)	ТВОРА́ЩА	НЕСША	ТВОРА́ЩА (-НУХЪ) НЕСША (-НУХЪ)
Т.	ТВОРА́ЩИМИ	НЕСШИМИ	КАК В М.Р.	КАК В М.Р.	КАК В М.Р. КАК В М.Р.
П.	ТВОРА́ЩИХЪ	НЕСЩИХЪ	КАК В М.Р.	КАК В М.Р.	КАК В М.Р. КАК В М.Р.

Полные формы

	м. р.		ср. р.		ж. р.	
И.Зв.	твора́й (-щій)	нёсы́й (-шій)	твора́щее	нёсшее	твора́щала	нёсшала
Р.	твора́щаву	нёсшаву	как в м. р.	как в м. р.	твора́щѣа	нёсшѣа
Д.	твора́щемѹ	нёсшемѹ	как в м. р.	как в м. р.	твора́щей	нёсшей
В.	твора́щій (-аго)	нёсшій (-аго)	твора́щее	нёсшее	твора́щюю	нёсшюю
Т.	твора́щимъ	нёсшимъ	как в м. р.	как в м. р.	твора́щюю	нёсшюю
П.	твора́щемъ	нёсшемъ	как в м. р.	как в м. р.	твора́щей	нёсшей

Двойственное число

И.В.Зв.	твора́щала	нёсшала	твора́щїи	нёсшїи	твора́щїи	нёсшїи
Р.П.	твора́щюю	нёсшюю	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.
Д.Т.	твора́щїма	нёсшїма	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.

Множественное число

И.Зв.	твора́щїи	нёсшїи	твора́щала	нёсшала	твора́щыа	нёсшыа
Р.	твора́щїхъ	нёсшїхъ	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.
Д.	твора́щымъ	нёсшымъ	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.
В.	твора́щыа (-нхъ)	нёсшыа (-нхъ)	твора́щала	нёсшала	твора́щыа (-нхъ)	нёсшыа (-нхъ)
Т.	твора́щїми	нёсшїми	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.
П.	твора́щїхъ	нёсшїхъ	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.

Настоящее время глаголов архаического спряжения (Урок 7. II)

	ДАТИ	ИСТИ	ВЪДЪТИ	ИМАТИ
Лицо Единственное число				
1-е л.	ДАМЪ	ИМЪ	ВЪМЪ	ИМАМЪ
1-е л.	ДАСИ	ИСИ	ВЪСИ	ИМАШИ
1-е л.	ДАСТЪ	ИСТЪ	ВЪСТЪ	ИМАТЬ
Лицо Двойственное число				
1-е л.	ДАВА (-Ѣ)	ИВА (-Ѣ)	ВЪВА (-Ѣ)	ИМАВА (-Ѣ)
1-е л.	ДАСТА (-Ѣ)	ИСТА (-Ѣ)	ВЪСТА (-Ѣ)	ИМАТА (-Ѣ)
1-е л.	ДАСТА (-Ѣ)	ИСТА (-Ѣ)	ВЪСТА (-Ѣ)	ИМАТА (-Ѣ)
Лицо Множественное число				
1-е л.	ДАМЫ	ИМЫ	ВЪМЫ	ИМАМЫ
1-е л.	ДАСТЕ	ИСТЕ	ВЪСТЕ	ИМАТЕ
1-е л.	ДАДЪТЪ (-АТЬ)	ИДАТЬ	ВЪДАТЬ	ИМАТЬ



СЛОВАРЬ

Этот словарь *учебный*. В него входят лишь те слова, которые могут вызвать затруднения при выполнении упражнений и чтении текстов хрестоматии. Если значение слова объясняется в самом упражнении, то в словарь оно не включается. При толковании указаны лишь те значения, в которых слова встречаются в *этой* учебной книге.

В некоторых словарных статьях приводятся иноязычные (в первую очередь греческие) параллели. В отдельных случаях вместо толкования дается ссылка на тот или иной раздел учебника, где это слово подробно объяснено. Например, у слова *ἀποστροφῆς* дана ссылка на второй урок, в первом разделе которого объясняется этот термин церковнославянской *грамматики*.

Поскольку объем словаря определяется содержанием учебной книги, использовать его для чтения других церковнославянских текстов не следует.

За последнее время переиздано несколько словарей церковнославянского языка. Наиболее полным из них является «Полный церковнославянский словарь (с внесением в него важнейших древнерусских слов и выражений)», составленный свящ. Григорием Дьяченко (репринтные воспроизведения издания, вышедшего в Москве в 1900 г.). Для чтения несложных текстов удобен составленный А. Свирелиным «Церковнославянский словарь для толкового чтения Св. Евангелия, Часослова, Псалтири, Октоиха

(учебных) и других Богослужебных книг» (репринтные воспроизведение 7-го издания, вышедшего в 1916 г.).

Можно пользоваться многотомными научными словарями древнерусского языка, которые создаются в настоящее время.

А

- Аѣте** — вскоре, тотчас
Авва — отец (обращение к Богу Отцу или настоятелю монастыря)
Агнецъ — 1. ягненок; 2. ветхозаветная жертва; 3. Иисус Христос
Агница — молодая овца
Аѣтѣсь (ἀξιός — достоин) — возглас при посвящении в епископа, священника или диакона
Алѣктѣръ (ἀλέκτωρ) — петух
Алмѣѣѣ (ἀλληλουϊά из евр. halleluah) — хвалите Господа
Алкатѣ — хотеть есть, чувствовать голод
Амѣнь (ἀμήν) — истинно, верно
Амѣ, аможе — куда
Апокалѣпсѣ (ἀποκάλυψις — откровение) — название одной из книг Нового Завета
Апострѣфѣ — сочетание придыхания с тяжелым ударением (см. урок 2. 1.2)

- Архѣгѣлѣ** (ἀρχάγγελος) — один из чинов в небесной иерархии служителей Бога
Архѣрѣѣ (ἀρχιερεύς) — 1. первосвященник; 2. в христианской Церкви — епископ, высший член иерархии
Архѣстратѣгѣ (ἀρχιστρατηγός) — возглавляющий ангельское воинство, военачальник, главный воевода
Аще — 1. если; 2. ли
Аще ѣ — хотя.

Б

- Банѣ** — купальня
Бесѣѣѣ — язык, речь, манера произнесения
Бѣснѣѣ — одержимый бесом, бесноватый
Бѣсерѣ — жемчуг, драгоценный камень
Благожрѣѣѣ — счастливая участь
Бѣгостѣѣѣ — благодеяние, добро
Благожтрѣѣѣ — милосердие, щедрость
Блазнѣѣѣ — напрасно надеяться, соблазняться

Блюсти́ — тщательно беречь, сохранять, соблюдать

Блюсти́са — остерегаться

Бо — так как, потому что
(иногда вставляется перед глагольной частицей *са*)

Боляринъ — знатный человек

Брани́ти — возбранять, препятствовать, запрещать

Бре́мя — тяжесть, груз

Бѣй — неразумный, глупый

В

Ва́рваръ (*βαρβαρος*) — ино-
племенник, иноземец

Варе́нїа — вареная пища

Вари́а — тупое ударение
(см. *урок 2.1.1*)

Варя́ти — предвирать, идти
вперед

Вельзевѣлъ (в Св. Писании)
— бес, диавол

Велерѣчїе — 1. красноречие;
2. напыщенное пустословие,
бахвальство

Вели́чити — величать, про-
славлять

Вѣно — выкуп за невесту,
приданое

Вѣпръ — кабан

Вергну́ти — бросить, кинуть,
сложить

Верей — запоры, крепость,
сила

Вѣрный — 1. христианин,
принявший крещение;

2. соответствующий дей-
ствительности, истинный

Верте́пъ — пещера

Вертогра́дъ — сад

Весь — деревня, село

Вѣтхїй — старый, древний,
прежде бывший

Вещество́нный — материаль-
ный, видимый, реально су-
ществующий

Взалка́ти см. *ѧлка́ти*

Вина́ — 1. причина; 2. вина;

3. состав преступления

Вкѣпѣ — вместе

Вма́лѣ — 1. вскоре; 2. не-
много

Вма́лѣ не — едва не, чуть не

Внѣ́здѣ — вне, снаружи

Внѣ́трѣздѣ — внутри

Возбрани́ти — запретить,
удержать

Возглаго́лати — укреплять,
поддерживать, помогать,
быть в состоянии

Возмѣ́тити, возмѣ́щати — сму-
щать, приводить в волнение

Возмѣ́титиса — прийти в
волнение

Возмѣ́щенїе — волнение
(воды)

Возра́ствъ — рост (высота),
возраст, совершеннолетие

Волхвъ — 1. восточный муд-
рец; 2. жрец, колдун

Вонѧ — запах, душистый
дым, благовоние, масть

Воскрѣ́снѣти — 1. встать, под-
няться, 2. явиться в силе,

3. посетить, предстать
Во своѣси — к себе, в свое место

Восторгати — вырывать, выдергивать

Восхитити — похитить, унести
Восхищеніе — кража, грабеж, хищение

Впасти — упасть, попасть во что-либо

Вранъ — название числа 10⁷

Всесожженіе — жертвоприношение, при котором сжигалась вся жертва

Вскраи — возле, подле, около, рядом

Вскзю — зачем, для чего

Всѣ — напрасно, без причины

Второе — вновь, повторно, во второй раз

Выя — шея

Вынѣ — всегда, во всякое время

Вѣщше — больше

Г

Гавваѣа (Γαββαθα — от арамейского — *каменный помост*) — место, где находилось главное судилище в Иерусалиме. Греч. перевод — *λιθόστρωτόν* (Λιθόστρωτόν)

Гнати — 1. следовать, идти следом, 2. догонять, гнать, преследовать 3. стараться, соблюдать

Глашати — звать, называть
Глѣзна — нижняя часть ноги
Глѣмитиса — 1. часто и много думать, размышлять, 2. насмехаться

Горѣ — ввысь, к небу

Горѣшичный — горчичный

Грѣбъ — погребальная пещера

Грѣсти — идти

Грѣсли — струнный музыкальный инструмент (соответствует греч. *кифаре* — *κithára*)

Д

Дактилъ (δάκτυλος) — финник

Дѣлатель — работник

Держава — 1. сила; могущество, поддержка; 2. власть, господство

Державный — могущественный, мощный.

Десница — правая рука

Десный — правый

Дивій — дикий

Днѣсь — ныне, сегодня

Доблественнѣ — доблестно

Добрѣ — хорошо, справедливо

Довѣльный — 1. способный, годный; 2. многочисленный, достаточный

Дѣлѣ, дѣлѣ — вниз, внизу, в глубине

Дѣндеже — до тех пор, пока

Досто́иніе — собственность, имущество, наследство

Дреко́ліе — колья

Дра́хлз — 1. печальный, унылый; 2. немощный

Є

Єда́ — разве, неужели

Євѣно́понтъ — (Πόντος Εὐξεινός) — Черное море

Єи — да, так, истинно

Єли́жды — всякий раз

Єли́кв — сколько

Єлицы — которые; все, которые

Ж

Жа́тель — жнец

Жена́ — 1. женщина; 2. жена, супруга

Живо́тъ — жизнь

Живо́тныи — принадлежащий к жизни, всякое живое существо

Жидови́нз — иудей

Жѣпелъ — сера

З С

Зане́ — ибо, так как

Завѣ́тъ — союз, договор, завещание

Завѣ́щати — требовать, увещавать

Заповѣ́дь — предписание, приказ, наставление

Зва́тельство — знак придыхания (см. *урок 2. 1.2*)

Зѣліе — трава, зелень, овощи

Зѣлѣ́ — очень

Зижди́тель — создатель, творец

Зла́чныи — изобилующий травами, имеющий хорошие пастбища

Зна́меніе — 1. знак; 2. явление; 3. чудо, сверхъестественное действие

Зра́къ — вид, образ

И V

И́го — бремя, ноша, ярмо

Изво́лти — захотеть, пожелать, предпочесть

Изгрё́вѣ — лен, пакля

Изщра́ти — заострять, точить

Изрѣ́нѣти — изгнать, выкинуть

Имѣ́ніе — имущество

Имѣ́ръ — сокращенное обозначение, состоящее из двух слов, которое означает, что здесь следует назвать имя конкретного человека или святого.

Иногда́ (и́ногда) — некогда, в иное, прежнее время

Индѣ́ — в другом месте, где-нибудь

Искренній — ближний

Искѹсити — испытать, познать, делать пробу

Искѹшеніе — 1. опыт, попытка; 2. искушение

Исо — сочетание острого удара и придыхания (см. *урок 2. I.2*)

Исповѣдовати — 1. объявлять, признавать; 2. рассказывать

Исповѣданіе — 1. прославление; 2. открытое признание

Исполнити — наполнять, насыщать

Исправити (сж) — устроиться, утвердиться; направиться

Испразднити — освободить, уничтожить, упразднить

Иссѡпъ — мелкая трава, которая употреблялась для кропления жертвенной кровью

Истекати — выходить (ср. *тѣши*)

Исторгнути — вырвать, извлечь

Исходище — 1. источник; 2. перекресток, распутье

К

кадило — 1. воскурение ладана, благовоние, 2. каждение

Камъ — куда

Камѡра (каѡѡра — свод) — облеченное ударение (см.

урок 2 V.1)

Кѣлліа (кѣлліон) — келья, жилище монаха или отшельника

Кинсонъ — подать

Клеврѣтъ — товарищ, соучастник, слуга

Клѣтъ — комната

Книжникъ — толкователь закона, ученый человек

Кнѡзь — начальник, властелин

Ковати — готовить или замышлять недоброе

Кѡзлище — козленок

Колѡкъ — сколько

Корысть — польза, выгода, добыча

Кѡшница — корзина, короб

Красный — красивый, прекрасный, превосходный, красный

Крѣпость — сила

Ктомѹ — впредь

Купель — 1. водоем, место для купания; 2. сосуд, в котором совершается таинство крещения

Кѹроглашеніе — пение петухов; время пения петухов

Кѹстѡдіа — стража

Л

Ланра (лаѹрос — широкий, многолюдный) — крупный монастырь

Ланѡта — щека

Λεγεώνъ (λεγεών) — 1. легион, отряд римского войска; 2. название числа 10⁶; 3. множество

Λέντιονъ (λέντιον) — полотенце

Λέπω — красиво, пристойно

Λέστινѣца — лестница

Λέсть — хитрость, коварство

Λέть — позволено, можно; **не лѣть** — нельзя

Λίκъ — хор, хоровое пение, собрание

Λίθοστροφτόнъ — см. гавваѣа

Λοβзати — целовать

Λόно — грудь, чрево

Λοкавое — злое дело

Λοкавствіе — коварство, хитрость

Λοстыцъ — обманщик, обольститель, соблазнитель

М

Маломощный — больной, немощный, увечный

Маніе — мановение, знак, выражающий желание или волю

Мечтаніе — наваждение, призрак, воображение

Мзда — плата, воздаяние, награда

Мірз (соотв. греч. εἰρήνη) — мир, согласие, тишина, покой, благополучие

Мірз (соотв. греч. κόσμος)

— мир, весь род человеческий

Μύρο (μύρον) — 1. благовонная жидкость; 2. состав из благовонных веществ, освящаемый архиереем для таинства миропомазания

Μνίгги — думать, подразумевать

Μονόξυλλα (μονόξυλον) — судно, выдолбленное из ствола дерева

Μρέжа — сеть для ловли рыбы или зверей, невод

Μысленный — относящийся к духовному миру

Μытарь — сборщик налогов

Μышца — рука, плечо, сила

Н

Назнáменовати — означать

Наипáче — более всего, особенно

Начáтокъ — начало, первая часть чего-то.

Невещественный — относящийся к нематериальному миру

Негли — может быть, возможно

Недѣла — воскресный день

Недобѣніе — затруднение, смятение, смущение

Недѣжный — больной

Неже — нежели, а не

Несловіе — кротость, доброта

Неистовъ — иступленный, сумасшедший, беснующийся

Немошествовати — быть больным, хворать

Немошь — болезнь, слабость

Неплоды — замужня бездетная женщина

Неподобный — нечестивый, неподобающий, непристойный

Непреложно — без изменения

Несредственно — непосредственно, близко

Нечалие — отчаяние, неизвестность, беспомощность

Ниже — и не

Ножь — меч

Нощеденство (νουθημερον) — сутки

Нжда — насилие, принуждение, скорбь

W O Ѡ

Обаче — впрочем, однако, но

Обдержати — 1. обнимать; 2. владеть; 3. наблюдать

Обитель — монастырь

Область — 1. власть, владение, управление; 2. область.

Обанчати — 1. выявлять, обнаруживать; 2. разоблачать, осуждать

Обожити — приблизить к Богу, наделить Божественной сущностью

Образъ — образ, образец, изображение, подобие

Обрѣсти — найти

Обыти — обступить, окружать

Обаму — туда

Овогда — иногда

Облаженный — в Древней Церкви так называли готовящихся принять крещение

Обдержати — окружать, объять, господствовать

Обдесню — по правую сторону

Одоръ — кровать, постель

Обѣа (ὀξεῖα) — острое ударение (см. урок 2. I.1)

Обнагръ (ὄναγρος) — дикий осел

Онсица — такой-то, тот-то

Обправданіе — закон, установление, обязанность

Обпрѣснокъ — пресный хлеб (без дрожжей); иудейский праздник пасхи

Обсклабитиса — улыбнуться, рассмеяться

Обтай (тай) — тайно

Обверзати — открывать, отворять

Обнодже — откуда

Обтоле — с того времени

Оцetz — укус

Общети — лишиться, повредить

Обшюю — по левую сторону

П Ц

Па́ки — опять, еще, снова
Па́стырь — пастух
Патрѣ́и (лат. patricius) — патриций, один из высших чинов в Византии
Па́че — более, выше, лучше
Пѣна́зь — монета, равная динарию
Пе́рси — грудь
Пе́рсть — прах, земля, пыль
Пѣше́цъ — пехотинец, пеший воин
Пла́тъ — 1. платок; 2. лоскут, заплата
Плащани́ца — 1. верхняя одежда; 2. покрывало, полотно; 3. ткань с изображением положения Спасителя во гроб
Плѣвѣлы — сорная трава, растущая среди хлебных злаков
Пови́нный — 1. подлежащий суду, наказанию; 2. виновный
Погна́ти (н. вр. поженѣ) — преследовать
Подвиза́тисѧ — устремиться, поспешить, прийти в движение
Пожрѣ́ти — принести жертву
Покры́ти — защитить, сохранить
Помышлѣ́нїе — мысль
Понѣ́же — ибо, потому что
Попечѣ́нїе — забота

Попра́ти — топтать ногами, победить, сокрушить
По́прище — 1. расстояние, соответствующее длине греч. стадия (ок. 185 м.); 2. расстояние, соответствующее длине римско-греческой мили (ок. 1480 м.)
Попу́щати — допускать, позволять
Послѣ́днї — после, потом
Пра́хъ — пыль, пепел
Предварѣ́ти — предупредить, встретить
Предзрѣ́ти — предвидеть
Пре́пирати — поражать, одолевать, отбивать
Пре́бывати — твердо стоять, оставаться, находиться
Преестѣ́ственнъ — сверхъестественно, чудесным образом
Претѣ́оръ — претория, дом римского наместника
Прещѣ́нїе — угроза, запрет
Привѣ́гати — обращаться с просьбой о помощи
Привре́менный — непостоянный
Призрѣ́ти — быть милостивым, воззреть
Прилѣ́читисѧ — случаться, происходить
Прильпнѣ́ти — прилипнуть, прилепиться
Приразѣ́тисѧ — удариться, столкнуться
Прѣ́снъ — непрерывно, непрестанно, всегда

Приснодѣва — вечно сохраняющая девство (о Пресвятой Богородице)

Приснопамятный — достойный постоянного воспоминания

Причастіе — участие, наследие; таинство причащения

Провостѣи — пронзить, проколоть

Прорещи — предсказать

Псалтрь — 1. струнный музыкальный инструмент, под звуки которого пелись псалмы; 2. книга Ветхого Завета (см.: *Хрестоматия*, с. 000)

Пятѣкъ — пятница

Р

Равѣта — рабство

Равви (*евр.* rabbi — *учитель мой*) — проповедник и законоучитель

Разгнати (н. вр. *разженѣ*) — разгонять

Разорити — разрушить, нарушить

Разрѣшити — 1. освободить, простить; 2. разрушить, разорить

Рамо — плечо

Растворити — устраивать, смешивать, растворять

Расточити — рассеять, насыпать

Ревновати — стараться, заботиться, стремиться

Рѣза — одежда

Рѣвъ — яма, могила

Рогозѣна — рогожа

Рѣжцы — стручки, шелуха

Росодательный — дающий влагу, утоляющий жар

Рѣгатиса — насмехаться

С

Самбука (σαμβύκη) — самбука, маленькая четырехструнная арфа

Свидѣніе — свидетельство, откровение, заповедь

Се — вот

Святитель — архиерей, в том числе причисленный к лику святых

Седмица — неделя, семь дней

Село — поле, пашня

Сѣмь — сюда

Сѣнь — тень, покров, шалаш

Серафимъ — высший из девяти ангельских чинов

Сѣнобъ — собор, собрание, верховное духовное правительство

Скуменъ (σκύμνος) — львенок, молодой лев

Скотъ — домашнее животное

Скрижали — две каменные доски, на которых были написаны десять заповедей (Исх. 24, 12; 31, 18)

Скѣдель — глина, глиняный сосуд, черепок

Смѣрна — благовонная смола

Смѣква — инжир, фиговое дерево

Смотрѣніе — 1. забота; 2. Божественное промышленение, Промысл

Снѣдь — пища

Снѣсти — съесть

Соблюсти — исполнять в точности; сохранять в целости, беречь

Соборъ — собрание

Совѣщавати — сговариваться, договариваться, рассуждать

Сокровище — сокровищница, хранилище, кладовая

Солѣло — блюдо

Сѳнмище — собрание; здание, где собирались иудеи по субботам для чтения, объяснения закона и молитвы, т.е. синагога

Сѳнмъ — собрание, множество

Составъ — личность, духовная сторона человека

Сочиво — пища из гороха, бобов, овощей

Срѣтати — встречать

Срѣтеніе — встреча

Ссати — сосать (молоко матери)

Стадіа — мера длины

Стеза — тропа, узкая дорога

Страсть — 1. (о теле) страдание, болезнь; 2. (о душе) необузданное влечение, сластоустрастие

Стажаніе — приобретение, богатство, имущество

Стазаніе — спор

Стазати — спрашивать, обсуждать, спорить

Съровый — сырой, жесткий, крепкий

Т

Таже — потом, после

Талантъ (τάλαντον) — слиток серебра или золота, денежная мера

Тать — вор

Тварь — творение, то, что сотворено Богом

Тѣмже — для того, потому, поэтому

Терніе — терновник, колючее растение

Тещи — бежать, быстро идти

Тѣпанъ (τύμπανον) — тимпан (ручной бубен)

Тѣло — 1. знак сокращения слова (см. урок 2); 2. заглавие, надпись (в том числе надпись на Кресте Господнем)

Тма — название числа 10⁴; много, множество

Тѣкш — только

Тѣлкш — столько

Тѣчю — только

Треволнѣніе — сильная буря

Трѣтнцѣю — в третий раз
Трѣѣпостасный —
(τρίσποστότος) — имею-
щий три Ипостаси (лица)

Трость — 1. палка; 2. трост-
ник; 3. тростинка, которой
писали вместо пера

Трѣсъ — землетрясение,
буря

Тѣга — скорбь, уныние

Тѣне — даром, без причи-
ны, напрасно

Тяготѣ — бремя, трудность

Оу

Оублажати — 1. прослав-
лять; 2. наделять благами

Оубъ — ведь, именно, то

Оубо — поэтому, итак, та-
ким образом

Оужикъ — родственник

Оузлище — темница, тюрь-
ма

Оукрѣхъ — ломоть, кусок

Оумный — умственный, мыс-
ленный, духовный

Оуне — лучше

Оупасати — пасти

Оуповати — надеяться

Оурядити — приводить в по-
рядок

Оуста — рот, губы

Оуставъ — 1. порядок жиз-
ни в монастыре; 2. порядок
совершения богослужения

Оутвержденіе — 1. твердыня,
опора; 2. сила, крепость

Оутренивати — бодрство-
вать; рано вставать

Оутрѣба — 1. внутреннее,
самое дорогое; 2. внутрен-
ности

Оущедрити — быть милости-
вым, пощадить, жалеть

Оузвѣгити (узвѣгити) — рани-
ть, поразить, ужалить (о змее).

Х

Хаганъ (др. тюркск.: ka-
gan) — повелитель, князь

Херувимъ — один из девяти
ангельских чинов

Хитѣонъ — нижняя одежда,
рубашка без рукавов

Хламѣда (χλομός — плащ) —
плащ, мантия

Храмина — 1. дом, жилище;
2. темница, тюрьма

Храмъ — 1. дом, 2. храм,
церковь

Художникъ — умелец, мастер

Ц

Цѣлъ — чистый, непороч-
ный, беззлобный, здоровый

Цѣловати — приветство-
вать, лобызать

Цѣрковь — 1. собрание, об-
щество верующих; 2. храм

Ч

Чинъ — порядок, устав

Чувственный — разумный, осмысленный, вещественный, материальный, плотский

Ш

Шатаніе — превозношение, хвастовство, дерзость, гордость

Щ

Щедрота — милость

Ю

Южикъ — родственник
Юница — молодая овца

Я А

Азыкъ (γλῶσσα) — язык
Яыкъ (ἔθνος) — 1. народ;
2. *мн.* язычники
Якω — см. *урок 11. II*
Ясли — кормушка для скота

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие к первому изданию (Н.И.Толстой)	3
От авторов	9
Исторический очерк	
О церковнославянском языке (В.М.Живов)	11
Урок 1	
I. Алфавит	28
II. Настоящее время глагола быти	30
III. Упражнения	32
Урок 2	
I. Надстрочные знаки и знаки препинания	35
II. Спряжение глагола быти в аористе и имперфекте	40
III. Упражнения	41
Урок 3	
I. Цифровые значения букв	43
II. Склонение личных местоимений и возвратного местоимения себѣ	44
III. Упражнения	47
Урок 4	
I. Чередования	50
II. Спряжение глаголов в настоящем времени	52
III. Упражнения	52
Урок 5	
I. Аорист	56
II. Одинокое отрицание	58
III. Упражнения	59
Урок 6	
I. Имперфект	63
II. Инфинитивные конструкции со значением цели	66
III. Упражнения	67
Урок 7	
I. Окончания именительного падежа причастий	70
II. Глаголы архаического спряжения	71
III. Именное склонение. Предварительные замечания	72
IV. Упражнения	74
Урок 8	
I. Первое склонение существительных	76
II. Упражнения	81

Урок 9	
I. Перфект	85
II. Второе склонение существительных	86
III. Упражнения	88
Урок 10	
I. Плюсquamперфект	92
II. Третье склонение существительных	93
III. Упражнения	94
Урок 11	
I. Четвертое склонение существительных	97
II. Значение слова <i>йkw</i>	101
III. Упражнения	103
Урок 12	
I. Местоимение	107
II. Условное наклонение	111
III. Упражнения	112
Урок 13	
I. Будущее время	116
II. Повелительное наклонение	117
III. Синтаксические особенности употребления местоимения <i>йжe</i>	119
IV. Упражнения	120
Урок 14	
I. Имя прилагательное	122
II. Инфинитив с дательным падежом	126
III. Упражнения	127
Урок 15	
I. Степени сравнения прилагательных	130
II. Сочетание форм настоящего времени с частицей <i>да</i>	133
III. Упражнения	133
Урок 16	
I. Действительные причастия	135
II. Дательный самостоятельный	138
III. Упражнения	140
Урок 17	
I. Страдательные причастия	143
II. Слова, обозначающие числа	144
III. Упражнения	148
Урок 18	
I. Неизменяемые части речи	151
II. Порядок слов	154
III. Упражнения	155
Лексика и поэтика	157
Хрестоматия	181

Священное писание

Ветхий завет	185
Исход	187
Книга пророка Даниила	190
Книга пророка Ионы	193
Псалтирь	195
Новый завет	198
Тайная вечеря	200
Гефсиманский сад	200
Поцелуй Иуды	201
Суд синедриона	202
Суд Пилата	202
Крестные страдания и смерть	203
Погребение Иисуса Христа	206
Воскресение	206
Первое послание к коринфянам святого апостола Павла	207
Богослужбные и житийные тексты	208
Великопостная молитва преподобного Ефрема Сирина	208
Канон	209
Синаксарь	212
Песнопения Пасхи	215
Слово огласительное святителя Иоанна Злагоуста	216
Акафист	218
Повесть о неседалном	219
Акафист Божественным страстям Христовым	225
Четии миней святителя Димитрия Ростовского	228
Стхиры преподобного Иоанна Дамаскина	233
Богослужбные тексты, созданные в XX веке	238
Служба всем святым, в земле Российской просиявшим	238
Канон экзаметрический Божией матери в честь ее Боголюбской иконы	240
Служба святой праведной Тавифе	243
Грамматический справочник	246
Словарь	272

2000 лет Христианства
Библиотечка воскресной школы

Александра Андреевна Плетнева
Александр Гениадиевич Кравецкий
ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
ЯЗЫК

Ответственный за выпуск *В.М. Серебряков*
Корректор, редактор *Ф.Б. Людоговский*
Корректор вступительных статей *Н.Б. Вторушина*
Технический редактор *Е.В. Кузьмина*
Компьютерный набор *А.А. Серова*
Художник обложки *А.А. Кузьмин*
Автор шрифта "Киприан" *Г.И. Иванов*

Налоговая льгота — общероссийский классификатор продукции
ОК-055-93, том 2, 95 3000 — книги, брошюры.

ИД № 00151 от 06.09.99

Пописано в печать 12.01.2001
Формат изданий 60x88/16. Печать офсетная.
Усл. печ. л. 18,0. Тираж 5000 экз. Заказ **4223**.

Региональная общественная просветительская организация
«Древо добра»

109189, Москва, Николаямская ул., 1.

Отпечатано на ордена Трудового Красного Знамени
ГУП Чеховский полиграфический комбинат
Министерства Российской Федерации по делам печати,
телерадиовещания и средств массовых коммуникаций
142300, г. Чехов Московской области
Тел. (272) 71-336. Факс (272) 62-536